

ISTITUTO DI STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI
UNIVERSITÀ DI ROMA

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI
E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI†
DIRETTA DA G. SCHIRÒ E G. ZORAS

N. S. 6-7 (XVI-XVII)



ROMA - 1969-1970

CONSIGLIO DI DIREZIONE

G. AGNELLO - G. BOVINI - P. DE FRANCISCI
- A. GARZYA - M. GIGANTE - S. IMPELLIZZERI
- F. KOLIQI - B. LAVAGNINI - E. LO GATTO
- L. MASSA POSITANO - R. MAUSELLI -
R. MORGHEN - A. PERTUSI - R. PICCHIO -
F. M. PONTANI - A. M. RIPELLINO -
G. ROSSI-TAIBBI - V. ROTOLO - P. G. VA-
LENTINI - M. VITTI - E. VOLTERRA

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ ΚΟΜΜΗΤΑ ΕΙΣ ΦΩΤΙΑΔΗΝ

Ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τοῦ Σπουδαστηρίου Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ἀπόκειται ὁ ὑπ' ἀριθ. 29 κώδιξ, ἐκ τῶν καταλοίπων τοῦ Σπ. Λάμπρου, περιέχων λόγους καὶ ἐπιστολάς αὐτογράφους, ἐν πολλοῖς δὲ ἀγνώστους καὶ ἀνεκδότους τοῦ Στεφάνου Κομμητᾶ ⁽¹⁾. Σὺν τοῖς ἄλλοις, ἐν τῷ αὐτῷ κώδικι περιλαμβάνεται καὶ ἐγκωμιαστικὸν ἐπίγραμμα, ἀφιερωμένον εἰς τὸν Λάμπρον Φωτιάδην, ὅπερ ἐκδίδομεν κατωτέρω.

Ὁ ποιητὴς τοῦ ἐπιγράμματος Στέφανος Κομμητᾶς, γνωστὸς λόγιος καὶ διδάσκαλος τοῦ Γένους, καταγόμενος ἐκ Κωφῶν τῆς Θεσσαλίας, ἐγεννήθη περὶ τὸ 1770 καὶ ἀπέθανε τὸ 1830 ⁽²⁾. Ἐπιδοθεὶς ἀπὸ νεαρωτάτης ἡλικίας εἰς τὰ γράμματα καὶ τὴν παιδείαν, ἀφωσιώθη καθ' ὅλην αὐτοῦ τὴν ζωὴν εἰς τὴν διδασκαλίαν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης κατ' ἀρχὰς εἰς τὰ σχολεῖα τῆς γενετείας του καὶ βραδύτερον εἰς σχολεῖα τῶν ἑλληνικῶν παροικιῶν τοῦ ἐξωτερικοῦ, μάλιστα δὲ τῆς Βιέννης καὶ τοῦ Βουκουρεστίου.

Κατὰ τὴν ἐν Αὐστρίᾳ διαμονὴν αὐτοῦ, ὁ Κομμητᾶς διετέλεσεν ἀντεπιστέλλον μέλος τῆς ἐν ἔτει 1811 ἰδρυθείσης ὑπὸ τοῦ μητροπολίτου Οὐγγροβλαχίας Ἰγνατίου ἐν Ἰασίῳ «Ἑταιρείας τοῦ Ἑλληνικοῦ Λυκείου», ἥτις ὡς κύριον ἔργον εἶχε τὴν διάδοσιν τῆς παιδείας εἰς τὸν ὑπόδουλον Ἑλλη-

⁽¹⁾ Κείμενα ἐκ τοῦ αὐτοῦ κώδικος ἀριθ. 29 ἐξέδωκα ἤδη εἰς τὰς κατωτέρω μελέτας μου: 1) Ἀνεκδότος ἐπιστολὴ τοῦ Κομμητᾶ πρὸς τὸν Θείριον, Σύμμεικτα, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν 16 (1965-1966) 606-610, 2) Στεφάνου Κομμητᾶ, Ἐπιστολὴ περὶ τῆς γλώσσης, Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 32, Ἀθῆναι 1967, 3) Ὁ Κομμητᾶς καὶ τὸ Γυμνάσιον τοῦ Βουκουρεστίου, Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 35, Ἀθῆναι 1967, 4) Τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ ἑλληνικὸν θέατρον καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ Στ. Κομμητᾶ, Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 40, Ἀθῆναι 1967, 5) Ἀγνώστος ἐπιστολὴ Κομμητᾶ πρὸς Κούμαν περὶ γλώσσης, *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici* 14 (1967) 49-70, 6) Ὁ Στέφανος Κομμητᾶς καὶ τὸ γλωσσικὸν ζήτημα, Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 43, Ἀθῆναι 1968, 7) Στεφάνου Κομμητᾶ, «Εἰδύλλιον» εἰς Ἀλέξανδρον Μουρούζην, *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici* 15 (1968) 147-165, 8) Κομμητᾶ πρὸς Δούκαν Ἐπιστολὴ ἀντικοραϊκὴ, Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 48, Ἀθῆναι 1968.

⁽²⁾ Περὶ τοῦ Στ. Κομμητᾶ συντόμους πληροφορίας βλ. ἐν Γ. Θ. Ζώρα, Στεφάνου Κομμητᾶ, Ἐπιστολὴ περὶ τῆς γλώσσης, ἔνθ' ἀν., σελ. 5 ἐπ.

νισμόν, ἰδίᾳ διὰ τῆς συστάσεως σχολείων. Τὸν σκοπὸν τοῦτον ὁ Κομμητᾶς ἐπεδίωξε μετὰ φανατισμοῦ τὸ μὲν διὰ τῆς συνεχοῦς αὐτοῦ διδασκαλίας, τὸ δὲ διὰ τῆς ἐκδόσεως καταλλήλων σχολικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἔργων, ἐν οἷς καὶ τὰ ἑξῆς: « Παιδαγωγικὴ ἢ Πρακτικὴ Γραμματικὴ », « Ἑλληνικὴ Μυθολογία », « Ἑλληνικὴ Ἑγκυκλοπαιδεία », « Ἑκκλησιαστικὴ ἱστορία », « Παλαιὰ Γεωγραφία, περιέχουσα τὰ ὀνόματα τῶν τόπων καὶ πόλεων ». Μὴ λησμονήσας δὲ τὴν ἰδιαιτέραν πατρίδα, ἀποθνήσκων, ἀφῆκε σημαντικὸν ποσὸν ἐκ τῆς προσωπικῆς περιουσίας του ὑπὲρ τοῦ σχολείου τῆς γενειεύρας.

Φανατικὸς θιασώτης τῆς λογίας παραδόσεως, ἔλαβεν ἐνεργὸν μέρος εἰς τὰς ἀναφυεῖσας κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην γλωσσικὰς διενέξεις, ἰδίᾳ μεταξὺ Κοραῆ, Κούμα, Καταρτζῆ, Δούκα καὶ ἄλλων, κηρυχθεὶς ὑπὲρ τῆς καθιερώσεως τοῦ ἀρχαίου ἑλληνικοῦ λόγου καὶ ἀναδειχθεὶς σφοδρὸς πολέμιος τοῦ Κοραῆ καὶ τῶν γλωσσικῶν θεωριῶν του. Βαθὺς δὲ γνώστης τῆς ἀρχαίας, τὴν ὁποίαν μετ' εὐχερείας ἐχειρίζετο, συνέθεσεν εἰς αὐτὴν ἔμμετρα ἐγκώμια καὶ ποικίλα ἐπιγράμματα, χρησιμοποιοῦν ὁμηρικὸν ὕφος καὶ μέτρον. Τῆς τοιαύτης ἐνασχολήσεως αὐτοῦ ἀποτελεῖ δεῖγμα καὶ « Εἰδύλλιον », ἀφιερωμένον εἰς τὸν « Ὑψηλότατον, σοφώτατον, θεοσεβέστατον καὶ μεγαλοπρεπέστατον Κύριον, Κύριον Ἀλέξανδρον Κωνσταντίνου Μουρούζην, βοεβόδαν, αὐθέντην καὶ ἡγεμόνα πάσης Οὐγγροβλαχίας, ἐπὶ τοῖς νεοδημηθεῖσι Νοσοκομείοις », ἐν τῷ ὁποίῳ, εἰς 254 ὁμηρικοὺς στίχους, πλέκει τὸ ἐγκώμιον τοῦ φιλανθρώπου ἐκείνου ἡγεμόνος ⁽¹⁾.

Ἰδιαιτέρως πρέπει νὰ μνημονευθῇ ἡ δρᾶσις τοῦ Κομμητᾶ ἐν τῷ Γυμνασίῳ τοῦ Βουκουρεστίου, σχολεῖν μεγάλῃς φήμῃς, ἐν τῷ ὁποίῳ ἐδίδαξαν κατὰ καιροὺς διαπρεπεῖς καὶ σοφοὶ τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων διδάσκαλοι, ἐν οἷς ὁ πολὺς Λάμπρος Φωτιάδης, ὁ Νεόφυτος Δούκας, ὁ Ἰώσηπος Μοισιόδαξ, ὁ Γρηγόριος Κωνσταντᾶς, ὁ Βενιαμὴν Λέσβιος, ὁ Κωνσταντῖνος Βαρδαλάχος ⁽²⁾. Τοῦ Λάμπρου Φωτιάδου διετέλεσε μαθητὴς καὶ ὁ Κομμητᾶς, εἰς ἐκεῖνον δὲ ἀφιέρωσε καὶ τὸ ἐκδιδόμενον ἐπίγραμμα.

Ὁ Λάμπρος Φωτιάδης ὑπῆρξεν ἐκ τῶν ἐπιφανεστέρων λογίων καὶ διδασκάλων τοῦ ἸΗ' αἰῶνος ⁽³⁾. Ἐγεννήθη εἰς τὰ Ἰωάννινα τὸ 1752 καὶ ἀπέθανεν εἰς τὸ Βουκουρέστιον τὸ 1805. Τὸ πραγματικόν του ὄνομα ἦτο Εὐστάθιος Λάμπρου, ἄγνωστον ὅμως πότε καὶ διατί προσέλαβε τὸ ἐπώνυμον Φωτιάδης, διατηρήσας τὸ Λάμπρος ὡς ὄνομα.

⁽¹⁾ Γ. Θ. Ζώρας, Στεφάνου Κομμητᾶ, « Εἰδύλλιον » εἰς Ἀλέξανδρον Μουρούζην, ἐνθ' ἀν., σελ. 147 ἐπ.

⁽²⁾ Γ. Θ. Ζώρας, Ὁ Κομμητᾶς καὶ τὸ Γυμνάσιον Βουκουρεστίου, ἐνθ' ἀν., σελ. 5 ἐπ.

⁽³⁾ Ἡ περὶ τὸν Φωτιάδην βιβλιογραφία εἶναι πλουσιωτάτη. Προχείρως βλ. Δ. Οἰκονομίδου, Λάμπρος Φωτιάδης, Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου 3 (1951) 106-140.

Σπουδάσας τὰ πρῶτα γράμματα εἰς τὴν γενέτειραν, μετέβη βραδύτερον εἰς τὰς Παριστρίους ἡγεμονίας, ὅπου ἤκμαζεν ἡ ἑλληνικὴ παιδεία, καὶ εἰς τὸ Βουκουρέστιον διετέλεσε μαθητὴς τοῦ Νεοφύτου Καυσοκαλυβίτου. Ἐδίδαξεν ἐπὶ μακρὰ ἔτη εἰς τὴν αὐθεντικὴν Σχολὴν τῆς πόλεως ταύτης, ὃ δὲ ἡγεμὼν Ἀλέξανδρος Μουρούζης, ἐκτιμῶν τὰς ἀρετὰς καὶ τὴν σοφίαν τοῦ ἀνδρός, τὸν διώρισε σχολάρχην αὐτῆς μέχρι τοῦ θανάτου του⁽¹⁾. Ὑπὸ τὴν πεφωτισμένην διεύθυνσίν του, ἡ Σχολὴ ἐγνώρισε μεγάλην ἀκμὴν καὶ ἀπέδωσε πλουσίους καρπούς. Εὐρυτάτης μορφώσεως καὶ ἐγκρατέστατος τῆς ἑλληνικῆς παιδείας, δικαίως ἔχαιρε φήμης σοφοῦ ἀνδρός καὶ ἐξαιρέτου διδασκάλου. Μεταξὺ τῶν πολλῶν μαθητῶν του, Ἑλλήνων καὶ ξένων, τινὲς τῶν ὁποίων βραδύτερον ἐδίδαξαν ἐν τῇ αὐτῇ Σχολῇ, συγκαταλέγονται ἐπιφανεῖς διδάσκαλοι καὶ λόγιοι τῶν προεπαναστατικῶν χρόνων.

Βάσις τῆς διδασκαλίας ἦτο ἡ κλασσικὴ μόρφωσις, τοῦτο δ' ἀπετέλει τὴν κυρίαν προσπάθειαν τοῦ Φωτιάδου. Ὡς παρατηρεῖ ὁ Οἰκονομίδης, οὗτος « ἐθεώρει . . . τὴν ἐκμάθησιν τῆς ἀρχαίας, ὡς κυρίαν παιδείαν. Εἰς τὰς καρδίας τῶν μαθητῶν αὐτοῦ προσεπάθει προπάντων ἵνα ἐνσταλάξῃ τὸν ἔρωτα τῆς πατρίδος καὶ τῆς ἐλευθερίας τῆς Ἑλλάδος, χρησιμοποιοῦν ζωηρὰ παραδείγματα ἐκ τῶν ἀρχαίων συγγραφέων, τῶν ὁποίων τὰς τόσας λεπτότητας ἐγνώριζε τόσον ἀριστοτεχνικῶς νὰ μεταδίδῃ »⁽²⁾.

Περὶ τῆς εὐρυτάτης αὐτοῦ μορφώσεως ὁ Λόγιος Ἑρμῆς ἔγραφε, σὺν ἄλλοις: « Ἄν κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς ὑπῆρχε φιλόλογος ἀξίος τοῦ ὀνόματος, οὗτος ἦτο βεβαίως. Οὐδὲν σύγγραμμα τῶν ἀρχαίων τοῦ διέφευγε. Τοὺς συγγραφεῖς ἀνεγίνωσκε καὶ ἡρμήνευε συμφώνως πρὸς τὸ εἶδος καὶ τὴν μορφήν ἐκάστου »⁽³⁾.

Ἡ ἐπίδρασις τὴν ὁποίαν ὁ Φωτιάδης ἤσκησεν ἐπὶ τοὺς μαθητάς του, καὶ διὰ τῆς διδασκαλίας του καὶ διὰ τοῦ συγγραφικοῦ του ἔργου — μεταφραστικοῦ καὶ πρωιοτύπου — ὑπῆρξε μεγάλη, μεγάλη δ' ἦτο ἐπίσης καὶ ἡ πρὸς τοὺς φιλομαθεῖς παρεχομένη ὑποστήριξις. Οὕτω, προκειμένου περὶ τοῦ Κομμητᾶ, ἐκτιμῶν τὸ ἦθος καὶ τὴν πρὸς τὴν ἐπιστήμην ἐφесιν αὐτοῦ, παρέσχε πρόθυμον βοήθειαν, ἵνα οὗτος ἐκδώσῃ τὸ γνωστὸν ἔργον του « Παιδαγωγὸς ἢ Πρακτικὴ Γραμματικὴ »⁽⁴⁾.

Τὸ 1815 ὁ Κομμητᾶς, γνωστὸς ἤδη ἐκ τῆς διδασκαλίας του εἰς Βιέννην καὶ ἐκ τῶν σοφῶν συγγραμμάτων του, ἐκλήθη νὰ διδάξῃ καὶ αὐτὸς εἰς

(1) Δ. Οἰκονομίδου, Λάμπρος Φωτιάδης, ἐνθ' ἀν., σελ. 112-114.

(2) Δ. Οἰκονομίδου, Λάμπρος Φωτιάδης, ἐνθ' ἀν., σελ. 123.

(3) « Ἑρμῆς ὁ Λόγιος », 1819, σελ. 485.

(4) « Παιδαγωγὸς ἢ Πρακτικὴ Γραμματικὴ » παρὰ Στεφάνου Κομμητᾶ τοῦ ἐκ Φθίας, Ἐν Βιέννῃ παρὰ τῷ Φράντζ Ἀντωνίῳ Σχραϊμβλ, αῶ' (=1800). Ὁ Φωτιάδης ἐν σελ. 648 φέρεται ἐγγεγραμμένος διὰ τὴν διάθεσιν 20 ἀντιτύπων.

τὴν Σχολὴν τοῦ Βουκουρεστίου. Ἔνεκα ἀνείλημμένων προσωπικῶν ὑποχρεώσεων, δὲν ἡδυνήθη νὰ ἀναλάβῃ τὴν προσφερθεῖσαν θέσιν εἰμὴ μόνον κατὰ τὴν ἀνοιξιν τοῦ 1816 ⁽¹⁾.

Ἐν τῷ μεταξὺ ὁμῶς — ἴσως μὲ σκοπὸν νὰ καθορίσῃ τοὺς ὅρους καὶ τὰς λεπτομερείας τῆς προσλήψεώς του — ἐπεχείρισε, τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1816, ταξίδιον εἰς τὰς Παριστρίας ἡγεμονίας. Ἐκεῖ ἐπληροφορήθη τότε ἀφ' ἑνὸς τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ἐν γένει λειτουργίαν τῆς Σχολῆς καὶ ἀφ' ἑτέρου εἰς τὴν ἀνακομιδὴν τοῦ ἄλλοτε Σχολάρχου αὐτῆς Φωτιάδου. Περὶ ἀμφοτέρων τῶν γεγονότων τούτων γράφει μετὰ ζωηροῦ ἐνδιαφέροντος πρὸς ἄγνωστον εἰς ἡμᾶς φίλον του, διαμένοντα εἰς Κωνσταντινούπολιν.

Ἀναφερόμενος εἰδικῶς εἰς τὴν ἀνακομιδὴν τοῦ διδασκάλου του, ὑπογραμμίζει τὰ ἑξῆς: « Ἀφ' οὗ δὲ ἡτοιμάσθη τὸ σχολεῖον, πρῶτον μὲν ἐγένετο ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ ἀοιδίμου ἐκείνου ἀνδρὸς Λάμπρου τοῦ Φωτιάδου, ἔπειτα δὲ ἤρξατο ἡ παράδοσις. Ἀλλὰ καὶ τὰ δύο μετὰ ἀξιομνημονεύτου τελειῆς. Εἰς μὲν οὖν τὴν ἀνακομιδὴν συνέτρεξε τοσοῦτο πλῆθος ἐκ τε τῶν εὐγενῶν καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ διὰ τὴν ὑπόληψιν τοῦ ἀνδρὸς, ὥστε καὶ ἡ αὐλὴ ἐστενοχωρήθη. Καὶ πρῶτον μὲν ἐλειτούργησεν ὁ ἅγιος Μπουζαίου, ἔπειτα δὲ εἰς τὸ μνημόσυνον ἐγένετο λόγος παθητικώτατος καὶ ἐκίνησε τὰ δάκρυα πάντων, καὶ μάλιστα πάντων τῶν εὐεργετηθέντων ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου ἀμέσως. Ἦν δὲ ὁ λόγος σύνθεμα μὲν τοῦ πανοσιολογιωτάτου διδασκάλου Νεοφύτου, ἐκφώνησις δὲ Γεωργίου Γενναδίου, ἐνὸς τῶν διδασκάλων ἐν ῥητορικῇ ὑποκρίσει. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐτέθη ὁ λίθος ἐπὶ τοῦ μνήματος, ἐπίγραμμα ἔχων κατάλληλον, ποίημα Ἀναστασίου τοῦ ἱατροῦ καὶ οὕτως ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια » ⁽²⁾.

Τὸ ἐπίγραμμα εἰς Φωτιάδην περιέχεται εἰς μονόφυλλον διαστάσεων 0.12 X 0.35. Ἐπὶ τῆς μιᾶς ὀψεως αὐτοῦ, ἦτοι εἰς τὸ φύλλον 59^ν, ἀναγράφεται τὸ γνωστὸν ἐπίγραμμα εἰς Ρήγαν Φεραῖον ⁽³⁾, φέρον διορθώσεις τινάς, ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας, ἦτοι εἰς τὸ φύλλον 59^ν, τὸ ἐπίγραμμα εἰς Φωτιάδην, ἐπίσης μετὰ τινων διορθώσεων καὶ παραλλαγῶν. Ἀμφότερα τὰ ἐπιγράμματα δὲν φέρουν τίτλον, οὐδεμίᾳ ὁμῶς ὑπάρχει ἀμφιβολία περὶ τῶν προσώπων εἰς τὰ ὅποια ἀναφέρονται, διότι τὰ ὀνόματα αὐτῶν μνημονεύονται ἐν τῷ κειμένῳ.

⁽¹⁾ Γ. Θ. Ζώρας, 'Ο Κομμητᾶς καὶ τὸ Γυμνάσιον τοῦ Βουκουρεστίου, ἐνθ' ἀν., σελ. 6 ἐπ.

⁽²⁾ Γ. Θ. Ζώρας, 'Ο Κομμητᾶς καὶ τὸ Γυμνάσιον τοῦ Βουκουρεστίου, ἐνθ' ἀν., σελ. 13-14.

⁽³⁾ Περὶ τοῦ ἐπιγράμματος εἰς Ρήγαν βλ. Ν. Βέη, 'Αποσπάσματα ἐκ τῆς Βιενναίας « Ἐφημερίδος » περὶ Ρήγα Βελεστινλῆ-Φεραίου καὶ τῶν συνεργατῶν αὐτοῦ, Νέα Ἑστία 30 (1941) 790 ἐπ.

Πότε ἀκριβῶς ἐγράφη τὸ ἐπίγραμμα εἰς Φωτιάδην δὲν εἶναι γνωστόν. Ἄν ὅμως λάβωμεν ὑπ' ὄψιν, ὅτι τοῦτο περιέχεται εἰς τὸ αὐτὸ φύλλον εἰς τὸ ὁποῖον ἔχει γραφῇ καὶ τὸ πρῶτον σχέδιον τοῦ ἐπιγράμματος εἰς τὸν Φεραῖον, τὸ ὁποῖον, ὡς γνωστόν, ἀνάγεται εἰς τὸ ἔτος 1797, πρέπει νὰ συμπεράνωμεν ὅτι καὶ τὸ εἰς Φωτιάδην ἐπίγραμμα θὰ εἶναι περίπου σύγχρονον, δηλ. ὅτι ἐγράφη εἰς ἐποχὴν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ τελευταῖος ἦτο σχολάρχης τοῦ Γυμνασίου καὶ τὸ ἄστρον του ἐμεσουράνει.

Ὁ Κομμητᾶς φαντάζεται τὸν Ἀπόλλωνα νὰ συγκεντρῶνῃ τὸν χορὸν τῶν Μουσῶν ἐξ Ἑλικῶνος καὶ νὰ κάθηται ἐφ' ὑψηλοῦ θρόνου· ἀφοῦ δὲ ἐπέθηκε τὸ στέμμα τῆς σοφίας ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Λάμπρου Φωτιάδου, εἶπεν ὅτι οὗτος εἶναι προσφιλεῖς εἰς αὐτὸν καὶ τὰς Μούσας· τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἶναι « λαμπρὸν » καὶ ἐπίζηλον καὶ τὸ ἦθος χρηστὸν· διὸ εὐχεται ὅπως οὗτος ἀπολαύῃ πάντοτε τὰ ἀγαθὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ἀποθάνῃ δ' ἐν βαθεῖ γήρατι.

Τὸ κείμενον τοῦ ἐπιγράμματος ἔχει ὡς ἀκολούθως:

[Ἐπίγραμμα εἰς Λάμπρον Φωτιάδην]

f. 59^v

Φοῖβος ἀγειράμενος Μουσῶν χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος,
 ἔζετ' ἐφ' ὑψηλοῦ ἀσφαλέος θ' ἔδεος·
 αὐτὰρ ἔπειτ' αὖθις σοφίης ἀγαγεῖν ἐπέτειλε
 στέμμα τ' ἀριπρεπέως λεξέμεν ἡδύπνοον
 5 καὶ τοῖον φάτο μῦθον ἀπὸ στόματος δ' ἀγόρευσεν
 ὅττε στέμμα λαβὼν ἔης ἐπέθηκε κάρης:
 Ὅν γ' ἐσοράετε πάντες ἐφ' οἷο στέμμα τε θῆκα
 Μούσαις τ' οὐρανίαις ἔστιν ἐμοί τε φίλος,
 τὸν καὶ τοῦνομα λαμπρὸν ἀρίζηλόν τε ἀποκρίνει,
 10 χρηστά τε τοῦδ' ἦθη πᾶσι ποθητὸν ἔμεν,
 τῷ γ' εὐχεσθ' ἀγαθ' ἄσσοι ἐν Ὀλύμπῳ, ἥδ' ἐνὶ γαίῃ,
 κ' οὐρανὸν οἰκῆσαι ἐκ βαθέης πολιῆς.

1 ἀρχικὴ διατύπωσις τοῦ στίχου: Φοῖβος ξυναγαγὼν ἃς θύγατρας ἐξ Ἑλικῶνος

παραλλαγαὶ τοῦ κειμένου (ἀτάκτως) ἐν τῇ ᾠῃ:

ἀλλ' ὅττι' ἐξετέλεσσαν — ἐκάστην — εὐπλοκὸν — ἀπάσης στέμμα — ἀλλ' ὅττι' ἐξετέλεσσαν — ἀλλ' ὅττι' ἐκτετέλεστο (λαβὼν) ἔης χεῖρεςσιν — λαβὼν τε — στέμμα λαβὼν κορυφῆς μῦθον ἔειπε μέγαν — στέμμα κάρη (θεῖς) αὖθις — ἀλλ' ὅττι' ἐκτετέλεστο λαβὼν χερσὶν Ἀπόλλων στέμμα κάρης τ' ἐπιθεῖς μῦθον ἔειπε μέγαν

Εἶναι προφανές ὅτι τὸ ἐπίγραμμα, ὡς διεσώθη, ἀποτελεῖ δοκίμιον τοῦ Κομμητᾶ, τὸ ὁποῖον ἐσκέπτετο νὰ ἐπεξεργασθῇ περαιτέρω μέχρι τοῦ ἐπιτύχῃ τὴν τελικὴν μορφήν. Ὅπωςδὴποτε μετὰ τοῦ ἐπιγράμματος εἰς Ρήγαν Φεραῖον καὶ τοῦ «Εἰδυλλίου» εἰς Ἀλέξανδρον Μουρούζην ἀποτελεῖ δεῖγμα τῆς ἑλληνομαθείας τοῦ ποιητοῦ καὶ τῆς βαθυτάτης γνωριμίας τοῦ Ὁμήρου, εἰς τὴν παιδαγωγικὴν ἐπίδρασιν τοῦ ὁποῖου ἀπέδιδεν ἰδιαιτέραν σημασίαν. Ταυτοχρόνως δὲ ἀποτελεῖ μαρτυρίαν τῆς ἐξαιρετικῆς ἐκτιμήσεως, τὴν ὁποῖαν ὁ μαθητὴς ἔτρεφε πρὸς τὸν διδάσκαλον καὶ πεφωτισμένον ὑποστηρικτὴν τῆς ἑλληνικῆς παιδείας καὶ τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων Λάμπρον Φωτιάδην.

Γεώργιος Θ. Ζώρας

L'UMANESIMO BIZANTINO DEL IX SECOLO E LA GENESI DELLA « BIBLIOTECA » DI FOZIO *

a Gabriele Pepe

« Umanesimo » e « Rinascenza » sono i termini con cui si suole indicare quel vasto e profondo movimento di cultura che ebbe inizio in Italia e si irradiò in tutta l'Europa tra i secoli XIV e XVI. I due termini strettamente connessi, indicano, come i due volti di un Giano bifronte, i due aspetti che caratterizzano quell'età. « Umanesimo » è il volto che guarda indietro, che si rivolge al passato, che tende al recupero dei valori espressi dalle civiltà classiche, come valori eterni, paradigmatici, assoluti, rispecchianti un'umanità ideale, modello universale ed esemplare, su cui si possa educare e plasmare la successiva umanità.

« Umanesimo » si collega al latino *humanitas*, nel valore semantico che a questo termine avevano dato i Romani del tempo di Varrone e di Cicerone, equivalente al greco *paideia*, cioè di « educazione dell'uomo alla sua vera forma, alla vera umanità » ⁽¹⁾, vista nel modello

(*) Per gentile invito dell'amico Prof. Schirò, pubblico qui con qualche ritocco queste pagine, che usciranno anche nella raccolta di studi in onore di Gabriele Pepe, perché siano più facilmente accessibili agli studiosi cui potranno essere di qualche interesse.

(1) Così W. JAEGER, *Paideia*, traduz. ital., I, Firenze 1936, p. 16. Si veda anche dello stesso: *Humanism and Theology*, Milwaukee 1943, traduz. ital.: *Umanesimo e teologia*, Milano 1958, pp. 27 ss. e 71 s. (n. 23). Il termine « Umanesimo » si venne diffondendo nella storiografia italiana nella seconda metà del XIX secolo, riprodotto sul tedesco « Humanismus ». Esso era stato coniato al principio del secolo dal movimento neo-umanistico germanico (il primo ad usarlo fu il pedagogista bavarese Friedrich Immanuel NIETHAMMER [1766-1848] nella sua opera: *Der Streit des Philanthropismus und des Humanismus in der Theorie des Erziehungsunterrichtes unserer Zeit*, del 1808), ma si affermò più tardi soprattutto con l'opera di Georg VOIGT, *Die Wiederbelebung des classischen Alterthums, oder das erste Jahrhundert des Humanismus*, Berlin 1859, che fu anche tradotta in italiano col titolo: *Il risorgimento dell'antichità classica, ovvero, il primo secolo dell'umanesimo*, traduzione italiana del professor D. VALBUSA, arricchita di aggiunte e correzioni inedite dell'autore, Firenze 1888-90. In essa « Humanismus » veniva messo in palese connessione con « Wiederbelebung » (« Rinascenza ») e veniva riferito a una

ideale espresso dalla cultura (arti e lettere), che aveva elaborato l'età creatrice dell'Ellade antica e ripreso direttamente, poi, la cultura romana, che della *paideia* greca divenne la rielaborazione cosciente, fin

epoca storica determinata. « Humanismus » ricalcava il greco ἀνθρωπισμός, che si trova usato soltanto da Diogene Laerzio (2, 70), nella biografia del filosofo Aristippo di Cirene, scolaro di Socrate, cui si attribuisce il detto: ἀμεινον ἐφη ἐπαιτην ἢ ἀναπαιδευτον εἶναι· οἱ μὲν γὰρ χρημάτων οἱ δ' ἀνθρωπισμοῦ δεόνται. Qui ἀνθρωπισμός ha l'evidente valore semantico di παιδευσίς o παιδεία. Diogene Laerzio è un compilatore, che scrisse, sembra, nell'età di Gallieno, verso il 260 d.C. (cfr. S. MAZZARINO, *Il pensiero storico classico*, III, Bari 1966, pp. 132 s.). Non abbiamo dati per stabilire se il termine possa risalire allo stesso Aristippo o se sia della tradizione biografica posteriore a cui attinse Diogene Laerzio. Ma esso appare l'equivalente della ciceroniana *humanitas* (per esempio in *De orat.* I, 71: *in omni parte humanitatis dixerim oratorem perfectum*; *ibid.* II, 72: *politioris humanitatis expers*; *Cael.* 24: *doctrinae studium atque humanitatis*; etc. Cfr. M. SCHNEIDEWIN, *Die antike Humanität*, Berlin 1897, pp. 31-40). Non si trova invece nel latino classico la parola *humanismus*. E anche Petrarca e gli altri umanisti si erano serviti dei termini *humanitas*, *studia humanitatis* e *litterae humaniores*. Nel termine *humanitas*, nel senso ad esso dato da Cicerone, sono impliciti i valori ideali creati dai Greci nelle grandi opere dell'età classica; i quali sono considerati paradigmatici sia dal punto di vista artistico-formale sia dal punto di vista etico. Ma il concetto della « esemplarità » delle creazioni dell'epoca classica della Grecia, cioè di un culto della propria tradizione letteraria, come qualcosa di assoluto e di perfetto, era già stato della grecità ellenistica: i « canoni » costituiti in età ellenistica per ciascun « genere » letterario (cfr. Quintiliano, *Inst. Orat.* X, 1, 54) indicavano gli autori « che dovevano essere oggetto di studio (o, come si diceva, ' critica ') e potevano proporsi come modello [...] alle cui opere l'uomo colto può attingere un sistema perfetto di conoscenze » (S. MAZZARINO, *Il pensiero storico classico*, I, Bari 1966, pp. 483 s.). Allora per la prima volta nasceva il concetto di « classicismo », cioè a dire il proposito di considerare il passato letterario ellenico come qualcosa di concluso, di statico, di metastorico che il presente doveva studiare e imitare, nelle forme e nelle strutture, sentite come espressioni ideali dell'umanità nell'ambito dell'arte e dello stile; e nasceva anche il concetto di « umanesimo », cioè di una « cultura » che, essendo espressione della più perfetta forma dell'uomo, si elevava a modello di educazione, di « Bildung » dell'umanità. Fu il mondo romano che per primo recepì questi concetti: le origini del concetto ciceroniano di *humanitas* van ricercate ben più indietro nel tempo, nella storia culturale romana: nel filellenismo del circolo degli Scipioni (cfr. R. REITZENSTEIN, *Werden und Wesen der Humanität in Altertum*, Strassburg 1907), o, ancora più indietro, nell'apertura verso la saggezza dei Greci del grande Appio Claudio Cieco, console nel 307 e nel 296, la cui fama è ancora legata alla via Appia (cfr. E. HOWALD, *Die Kultur der Antike*, Zürich 1948, trad. ital.: *La cultura dell'età antica* [« Saper tutto » 407], Milano 1967, pp. 138 ss.). — Sull'origine del termine

dal principio del III secolo a. C. e, più tardi, l'intermediarietà alla civiltà moderna, attraverso il nostro ritorno umanistico ⁽¹⁾.

«umanista», che è documentato fin dagli inizi del XVI secolo, nel significato di professore pubblico o privato di *humanitas*, o di *humanae litterae*, vedi A. CAMPANA, *The Origin of the Word «Humanist»*, in «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes», 9 (1946), pp. 60-73.

(1) Cfr. E. HOWALD, *La cultura dell'età antica* cit., p. 117: «La cultura romana è d'importanza europea unicamente come cultura umanistica, ossia in quanto riprese la cultura greca [...]. Essa [...] è più importante di tutti gli altri umanesimi europei, perché nessuno di questi si è rifatto in modo diretto all'originale greco, ma tutti si sono fermati più o meno stabilmente alla mediazione di Roma». In questo senso è vera l'affermazione di G. PASQUALI (*Medioevo bizantino*, in «Civiltà Moderna», 13, 1941, pp. 289-320, ora in *Pagine stravaganti*, 2, Firenze 1968, pp. 341-370, spec. 358 ss.) che «la Rinascita è latina» (p. 360), in quanto «il modello, il mito è fornito alla Rinascita non da Atene ma da Roma» (p. 359); «la tragedia del Rinascimento è senecchiana, non sofoclea; la commedia è plautina e terenziana, non aristofanesca» (p. 359). Ma tragedia e commedia sono forme letterarie, «generi» creati dai Greci e che l'Umanesimo romano rielaborò. L'affermazione del Pasquali, appare quindi, troppo categorica ove tende, come dice E. GARIN (*La cultura del Rinascimento*, Bari 1967, pp. 39 ss.), «a minimizzare la componente greca nella genesi e negli svolgimenti della Rinascita occidentale [...]». Lo studio del greco e del mondo greco fu considerato essenziale e decisivo, perfino quando si concluse in un'esaltazione della romanità [...]. Senza il greco, senza l'apporto della grande sapienza greca, la cultura del Rinascimento non sarebbe stata, né sarebbe comprensibile [...]. Nel 1397 Coluccio Salutati aveva promosso l'istituzione di una cattedra per Manuele Crisolora. Fra quell'anno e il 1535, quando si spense a Roma l'ultimo dei grandi maestri greci, Janus Lascaris, la conoscenza del greco si diffuse in tutta Europa». Parimenti lo storico americano Robert ERGANG, nel suo recente volume *The Renaissance* (Princeton N. J. 1967), se afferma che «Italian humanism was in its early stages a Latin revival» (p. 122), d'altra parte ammette che l'amore per le lettere greche si andò poi diffondendo per tutta Europa e, dopo la caduta di Costantinopoli, manoscritti greci affluirono in così grande copia da far dire al Filelfo: «La Grecia non è caduta, sembra che sia passata in Italia». E aggiunge: «By 1460 almost every classical work known today was rediscovered and put into circulation» (p. 125). Sull'influenza bizantina sulle origini dell'umanesimo si vedano ora le due opere di D. J. GEANAKOPOLOS, *Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge Mass. 1962 (trad. ital.: *Bisanzio e il Rinascimento. Umanisti greci a Venezia e la diffusione del greco in Occidente [1400-1535]*, Roma 1967); *Byzantine East and Latin West. Two Worlds of Christendom in Middle Ages and Renaissance. Studies in Ecclesiastical and Cultural History*, Oxford 1966. Sull'influsso della grecità bizantina dell'Italia meridionale sui primi stadi dell'umanesimo si vedano: R. WEISS, *The Greek Culture of South Italy in the later Middle Ages*, in «Proceedings

I nostri umanisti si dedicano alla riscoperta, allo studio e alla imitazione delle letterature classiche, che indicano come *litterae humaniores*, e designano la loro attività come *studia humanitatis*. Essi considerano queste letterature come quelle basate sulla « vera » natura dell'uomo, opposte alla letteratura del Medioevo considerata come « divina », ossia teologica. I classici, per loro, non sono soltanto fonte d'ispirazione letteraria, ma anche valida guida alla comprensione della vita umana e dei suoi problemi: non soltanto, dunque, modelli di stile, ma la migliore espressione della filosofia della vita. Gli *studia humanitatis* non costituiscono soltanto un'indagine dotta, erudita, ma servono all'effettiva formazione umana ⁽¹⁾.

La ricerca entusiastica e ansiosa dei libri antichi, il recupero di autori greci e romani in gran parte sconosciuti nel Medioevo e l'accostamento ad essi con reverenza e amore posero dinanzi agli occhi degli umanisti quell'ideale di umanità che era stato della *humanitas* dei Romani e della *paideia* dei Greci e che diventava modello da imitare e da realizzare.

Fu, questa, una rinascita, una *renascentia* o *renovatio*, come la chiamarono gli umanisti stessi, mutuando dal Medioevo termini cristiani che in origine si applicavano alla rinascita cristiana dell'anima ⁽²⁾. Ma questi termini gli umanisti adoperarono in un significato nuovo, per indicare che, col ritorno al mondo antico e al sapere classico, si concludeva la crisi di « barbarie » medievale e si apriva « il progresso della rinascita », che doveva ispirarsi alla reale natura dell'uomo, quale era stata rivelata dai classici: dopo le « età buie » seguite alla estrema

of the British Academy », 37 (1951), pp. 23-50; Kenneth M. SERTON, *The Byzantine Background of the Italian Renaissance*, in « Proceedings of the American Philosophical Society », C, 1 (1956), pp. 1-76; e ora l'importante opera di A. PERTUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo umanesimo*, Venezia-Roma 1964, spec. pp. 475-520. — Sulla cultura greca dell'Italia meridionale e della Sicilia nell'età « preumanistica » normanno-sveva, si vedano tra gli scritti recenti: F. GIUNTA, *Bizantini e bizantinismo nella Sicilia normanna*, Palermo 1950, spec. pp. 146 ss.; M. GIGANTE, *Poeti italo-bizantini del secolo XIII* [Collana di studi greci diretta da V. De Falco, XXII] Napoli 1953, pp. 7 ss. e *Praefatio* della edizione Eugenii Panormitani *Versus iambici* [Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici, Testi 10], Palermo 1964, pp. 14 ss.

⁽¹⁾ Cfr. R. ERGANG, *The Renaissance* cit., spec. p. 115; E. GARIN, *La cultura del Rinascimento* cit., pp. 25 s.

⁽²⁾ Cfr. W. JAEGER, *Umanesimo e teologia* cit., pp. 29 e 72, nota 25.

crisi del mondo antico, alla rovina della civiltà romana, in cui la classica *humanitas* si era assopita e quasi spenta, avveniva la resurrezione, il risveglio. Si cercava, ora, un nuovo tipo di cultura, un nuovo stile, che riprendessero il corso della storia interrotto nel quinto secolo.

Era, questa, una volontà e un programma per l'avvenire (l'altro volto del Giano bifronte) che portava all'emulazione delle antiche virtù, a una ripresa entusiastica e autonoma delle feconde virtù della civiltà classica ⁽¹⁾. La cultura antica non era quindi un pesante fardello erudito, ma un modello, un punto di partenza per progredire sulla via del sapere già conquistato dai padri, alla « scoperta dell'uomo e del mondo ».

I termini « Umanesimo » e « Rinascenza » sono entrati nell'uso comune soltanto nel secolo XIX ⁽²⁾ per indicare, appunto, il grande movimento culturale dei secoli XIV-XVI, che è praticamente alle radici della moderna civiltà europea. Ma la più recente indagine storica è gradualmente giunta alla conclusione che tale movimento è solo l'esempio più vistoso e più insigne di un ritorno all'antico, sentito quale paradigma di formazione dell'umanità, cui si accompagna parallelamente un rinnovamento della cultura ⁽³⁾. « Umanesimi » e « Ri-

⁽¹⁾ Ho seguito, per determinare la « coscienza della nuova età », soprattutto le lucidissime pagine di E. GARIN, *La cultura del Rinascimento* cit., pp. 11 ss., alle quali rimando per una più ampia e approfondita comprensione della coscienza della Rinascita. Si veda anche R. ERGANG, *The Renaissance* cit., pp. 4 ss.

⁽²⁾ Per « Umanesimo », v. *supra*, p. 1, nota 1. La parola « Rinascenza » si è imposta nell'uso dalla metà del secolo scorso, dopo che lo storico francese Jules MICHELET intitolò il nono volume della sua *Histoire de France* appunto *La Renaissance* (1855), e soprattutto per merito della classica opera dello storico svizzero Jacob BURCKHARDT, *Die Kultur der Renaissance in Italien*, che è del 1860. — Nella storiografia italiana « Rinascenza », « Rinascimento », « Rinascita » han soppiantato definitivamente il termine « Risorgimento » che era più comune nei vecchi storici, come si vede anche dal titolo della traduzione italiana dell'opera del VOIGT, dove « Wiederbelebung » è reso dal Valbusa con « Risorgimento ». Cfr. GARIN, *La cultura del Rinascimento* cit., p. 5; ERGANG, *The Renaissance* cit., pp. 4 s.; JAEGER, *Umanesimo e teologia* cit., p. 29.

⁽³⁾ Cfr. JAEGER, *Umanesimo e teologia* cit., pp. 29 ss. Tra i rinnovamenti culturali dovuti a ritorni alla cultura classica lo Jaeger enumera: « la civiltà del tempo di Cicerone e dell'età di Augusto [...], il IV secolo d.C., durante il quale nell'Oriente greco cristiano ebbe luogo un vivo rinnovamento della letteratura e del pensiero greco classici, mentre nell'Occidente di lingua latina il rinnovamento della cultura romana culminò in sant'Ago-

nascenze » più volte nel corso dei secoli hanno rinverdito, con l'immissione di nuovi fermenti creativi, la nostra civiltà, all'insegna del ritorno alla letteratura e al pensiero antichi. Si può dire, anzi, che lo svolgimento della civiltà europea sia scandito al ritmo di tali ritorni, che si alternano e reagiscono a periodi in cui i valori dell'antico sono più o meno contenuti o obliterati. A ragione Ernst Howald ha affermato: « La forma ritmica europea è l'umanesimo; l'Europa attua in pieno se stessa, quando è a tal punto consapevole del suo carattere ellenogeno da diventare 'ellenocentrica' [...]. I popoli dell'Europa crearono i più alti fenomeni culturali allorché cercarono con l'anima la terra dei Greci e respinsero nello sfondo se stessi e la propria natura » (1).

È tuttavia da chiarire subito che i « ricorsi » che chiamiamo « Umanesimi » o « Rinascenze » si presentano nella storia della cultura come reazioni o rigetti delle forme di civiltà immediatamente precedenti: si inseriscono quindi sulla scia di quanto è già storicamente avvenuto, in una linea di successione di eventi storici di cui il pre-

stino [...]. In entrambi gli emisferi del tardo impero romano fiorì in quel tempo una delle civiltà più ricche di fermenti creativi che la storia abbia mai visto. La sintesi della religione cristiana e della cultura greco-romana, che essa realizzò, divenne a sua volta classica per i secoli successivi del Medioevo e lo è tuttora per innumerevoli milioni di uomini. Di nuovo, dopo i barbari secoli del primo Medioevo, il lungo e turbolento periodo delle migrazioni e delle conquiste, si ebbe nell'epoca dei Carolingi un rinnovamento dell'antica letteratura latina in Occidente, e contemporaneo e parallelo ad esso il rinascimento greco del IX secolo nella Chiesa orientale al tempo dei famosi teologi e umanisti bizantini Fozio e Areta. Senza queste due rinascite in Oriente e in Occidente nulla sarebbe rimasto dell'antichità classica. Ma grazie ad esse la fiaccola rimase accesa e i manoscritti di allora sono tra le più antiche testimonianze conservateci degli autori classici ». — Altro rinnovamento umanistico lo Jaeger individua nell'età di san Tommaso, in cui la riscoperta delle opere di Aristotele si inserisce nell'« enorme diffusione della cultura classica greca, che ebbe luogo nell'Europa occidentale durante il XII e XIII secolo [...] dovuta in parte agli Arabi e agli Ebrei della Spagna e dell'Africa settentrionale, in parte alla civiltà araba fiorita in Sicilia e nell'Italia meridionale. Ma una parte determinante ebbero anche i monasteri basiliani dell'Italia meridionale ». Questa rinascita dell'ellenismo nel mondo occidentale, che « segnò il primo risorgere del razionalismo in Europa dalla fine dell'era antica » (p. 33), fu l'immediato precorrimiento della Rinascenza italiana. — Sulla « rinascita » del XII secolo, si veda: C. H. HASKINS, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge Mass. 1927.

(1) E. HOWALD, *La cultura dell'età antica* cit., p. 9.

cedente condiziona il susseguente. Momenti dialettici antitetici ai valori culturali ed esistenziali di una determinata civiltà, di essa naturalmente portan le tracce. Sicché, ciascuno di questi movimenti ha la sua propria storia e una sua particolare fisionomia, che, pur nell'analogia, lo differenziano da ogni altro. I fatti storici sono irripetibili: e ciò sanno ormai *lippi et tonsores* ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Non ritengo qui opportuno riprendere il problema dell'«umanesimo» o degli «umanesimi» e delle «rinascenze» bizantini, riproponendo una «syncrisis» di essi con il «paradigma» occidentale, anche se potrebbero indurre in questa tentazione precedenti illustri e nomi prestigiosi (e uno da me particolarmente venerato): mi riferisco a C. NEUMANN, *Byzantinische Kultur und Renaissancekultur*, in «Historische Zeitschrift», 91 (1903), pp. 215-232; A. HEISENBERG, *Das Problem der Renaissance in Byzanz*, in «Historische Zeitschrift», 133 (1926), pp. 393-412; G. PASQUALI, *Medioevo bizantino* cit., spec. pp. 357-360, 370. Il metodo, generalmente adoperato nei saggi citati, di estrarre dai molteplici aspetti del Rinascimento occidentale una specie di formula, una tipologia onnicomprensiva del fenomeno «umanesimo», e di confrontarla poi con analoghi aspetti di movimenti culturali e spirituali di una diversa civiltà, credo non possa portare a risultati storicamente validi. Né posson esser validi i giudizi di valore che ne discendono, spesso inficiati da particolari pregiudizi e tendenze: non oserei negare, per esempio, che sul giudizio totalitariamente negativo sulla civiltà bizantina del Pasquali abbia influito non soltanto il pregiudizio classicistico, direi quasi naturale in un filologo classico, anche se fortemente «storicistico», ma forse di più il particolare momento bellico (1941) in cui l'articolo fu scritto. Né, in questa sede, mi pare si debba prender partito nei confronti della polemica che assai civilmente e urbanamente si svolge tra i colleghi A. PERTUSI e M. GIGANTE, a proposito dell'«umanesimo bizantino» raffrontato all'«umanesimo occidentale». Il Pertusi, nella «Conclusione» del suo *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio* cit., pp. 475 ss., rifacendosi ai succitati saggi di NEUMANN, HEISENBERG e PASQUALI, ma apportando anche nuove dotte argomentazioni, parla di «sterilità dell'erudizione bizantina», che si sarebbe esaurita nel «ricercare, scoprire, trascrivere testi classici, confrontarne le tradizioni, commentarli in modo erudito», di contro allo «spirito umanistico italiano» che «fu spirito creativo, essenzialmente artistico» (p. 505). Ma pure ammette che «se mai ci fu a Bisanzio un vero e proprio tentativo di umanesimo, inteso come ritorno appassionato ai classici, questo si verificò soltanto tra la fine del IX e l'inizio del X secolo, e se mai ci fu un umanista vero, questo fu Areta di Cesarea» (p. 500). Ma perché non anche, tra gli altri, Fozio, Leone VI il Filosofo e Costantino VII Porfirogenito? Il Gigante invece (*Per l'interpretazione di Teodoro Metochites quale umanista bizantino*, in «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici», n. s. 4, 1967, pp. 11-25) pone un'esigenza di autonomia nello studio dell'umanesimo bizantino «proprio perché questo è diverso da quello occidentale né deve necessariamente coincidere con esso», e indica la premessa essenziale per

Nella trimillenaria storia della nostra civiltà, che ripete la sua ἀρχή dell'Ellade antica, uno dei più notevoli movimenti di rinnovamento della cultura che corre parallelo con un ritorno umanistico, cioè a

la comprensione dell'umanesimo bizantino nella considerazione che questo ultimo « è un fatto storico che promana dall'umanesimo cristiano del IV secolo » (p. 11), cioè dalla fusione della cultura cristiana con quella ellenistica realizzatasi essenzialmente dopo la rivoluzione costantiniana, ad opera principalmente dei Padri Cappadoci e del Crisostomo, e divenuta « classica » per la cultura bizantina, cultura per eccellenza cristiana. E riferendosi al Metochites, afferma che la sua « concezione dell'Antico [...] è viva e vitale, non è solo il mero risultato di un'erudizione libresca, ma è conquista culturale, umana, sociale » (p. 13). Del Gigante v. anche: *Antico, Bizantino e Medioevo*, in « La Parola del Passato », 1964, pp. 194 ss.; *Il saggio critico di Teodoro Metochites su Demostene e Aristide*, *ibid.* 1965, pp. 51 ss.; *Il ciclo delle Poesie inedite di Teodoro Metochites a se stesso o sull'instabilità della vita*, in « Polychordia, Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag », II, Amsterdam 1967, pp. 204 ss. — Il Pertusi è ora tornato sull'argomento (*In margine alla questione dell'Umanesimo bizantino: il pensiero politico del Cardinal Bessarione e i suoi rapporti con il pensiero di Giorgio Gemisto Pletone*, in « Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici », n. s. 5, 1968, pp. 95 ss.), ribadendo « le conclusioni sostanzialmente negative » a cui era giunto precedentemente, ma ammettendo che « altri aspetti (*non i letterari*) della cultura di quel tempo [...] manifestano una vivacità e un impegno insospettati. Per esempio il pensiero politico » (p. 99). — Da parte mia, credo che sia ancora sostenibile quanto ebbi ad affermare nella *Letteratura bizantina da Costantino agli iconoclasti*, Bari 1965, che « La tradizione classica (trasmessa a Bizanzio dall'Ellenismo) fu [...] un valore costante che vivificò ininterrottamente la produzione letteraria bizantina ». Non quindi valore esteriore e formale, né sterile e abitudinario ma vivo, vitale e vivificante. E le « rinascenze » « non furono resurrezione da morte, bensì segnarono soltanto il rinvigorirsi di un fuoco che in certi momenti bruciò sotto la cenere, ma mai non si spense. Nella continuità della tradizione classica il mondo bizantino sentiva la continuità della *propria* cultura, la perenne vita del *proprio* passato, espressa nella stessa lingua, omogenea alla propria vita » (pp. 26 ss.). Ciò fece sì che anche il bizantinismo morente di un Pletone e di un Bessarione, come riconosce anche il Pertusi (art. cit., pp. 102 ss.), si appellasse « alla forza morale intrinseca all'ellenismo, cioè al sentimento propriamente greco, non bizantino (?) [...] risuscitatore di una rinnovata energia, di una forza vitale, [...] sentimento [...] unico capace di creare una coscienza nazionale, dimensione nuova [...] che non esitiamo a dichiarare rinascimentale ». Fu appunto la « continuità », ripeto, vitale e vivificante dell'« ellenismo » che rendeva possibile tale appello e che salvò, attraverso l'ortodossia che aveva assorbito e fatto proprio l'ellenismo, oltre alla Grecia, i popoli balcanici, entrati nell'orbita ellenocentrica di Bizanzio, dall'assorbimento turco, e li condusse alla rinascita nazionale nel XIX secolo.

dire con una ripresa dello studio e dell'imitazione delle opere letterarie antiche, ebbe luogo a Bizanzio nel nono secolo, dando inizio a una età tra le più splendide della storia bizantina: quella che è stata definita dal Grégoire « l'âge héroïque de Byzance » e dall'Ostrogorsky « Die Blütezeit des byzantinischen Kaiserreiches » ⁽¹⁾. Allora: « Ein neues Zeitalter brach für Byzanz an: das Zeitalter eines grossen kulturellen Aufschwunges, auf den alsbald auch ein starker politischer Aufstieg folgte » ⁽²⁾.

Quest'età seguiva, quasi per singolare contrasto, al periodo più oscuro (*dark Ages*) della vita dell'impero, se non di tutta la civiltà del Mediterraneo. I secoli VII e VIII, infatti, costituiscono l'« età di ferro » di Bizanzio: in essi la travolgente avanzata dell'Islàm mise fine all'unità politica e culturale greco-romana delle terre bagnate dal *mare nostrum*, immettendovi un elemento che doveva avere nei secoli successivi un ruolo storico protagonista. Dalla conquista araba venivano rapidamente sottratte al dominio imperiale bizantino, nel giro di pochi anni (nel decennio tra il 635 e il 645), la Palestina, la Siria, l'Egitto e l'Africa settentrionale: le regioni dell'impero economicamente e culturalmente più attive. Più tardi, per ben due volte, nel 674-78 e nel 717-18, la capitale stessa subiva direttamente gli attacchi delle forze arabe, in una lotta decisiva per la sopravvivenza stessa dell'impero.

Né gli Arabi furono gli unici nemici di Bizanzio in questo periodo: Slavi e Bulgari premevano tra il Danubio e la catena dei Balcani, e costituirono un impero indipendente e temibile nel territorio stesso bizantino, nella parte nord-orientale della penisola balcanica; i Longobardi avevano invaso la penisola italiana, vanificando in breve tempo il grande e prolungato sforzo militare ed economico compiuto da Giustiniano e ponendo sotto il loro controllo tutto il territorio settentrionale e centrale dell'Italia, che prima era stato sotto il dominio imperiale, compreso l'esarcato di Ravenna (751). Ancora, nel corso del nono secolo stesso, la forza espansiva dell'Islàm si estendeva

⁽¹⁾ H. GRÉGOIRE, *L'âge héroïque de Byzance*, in « Mélanges offerts à M. Nicolas Iorga », Paris 1933, pp. 383-397; G. OSTROGORSKY, *Geschichte des byzantinischen Staates* [Handbuch der Altertumswissenschaft, XII, 1, 2: Byzantinisches Handbuch I, 2], München 1963², p. 176 (Cito dall'edizione tedesca, perché la traduzione italiana pubblicata col titolo *Storia dell'impero bizantino*, Torino, Einaudi 1967, sciatta e pullulante di errori, è pressoché inutilizzabile).

⁽²⁾ OSTROGORSKY, *Geschichte des byzantinischen Staates* cit., p. 181.

a Creta (intorno all'826) e conquistava, in una lotta durata quasi tre quarti di secolo, tutta la Sicilia, rendendo precario il possesso dell'Italia meridionale e persino dell'Adriatico. A questi mali esterni, contro cui l'impero condusse una strenua lotta con tutta la possibile energia, trasformando persino la sua organizzazione civile e militare, si aggiunse la discordia interna determinata dalla crisi iconoclastica, che per più di un secolo (726-843) provocò una scissione deleteria nella vita politica e religiosa bizantina e lasciò ancora per lungo tempo gravi strascichi di dilananti contrasti.

Anche la lotta per la immagini ⁽¹⁾ può considerarsi una conseguenza dell'avanzata araba: essa si svolse, come sempre avveniva a Bizanzio, sotto l'insegna della religione, ma copriva più profondi motivi politici: fu l'espressione manifesta dello scontro della civiltà ellenistico-cristiana con l'Islàm, la prima civiltà che si opponeva a Bizanzio e alla cristianità tutta unendo alla forza di espansione materiale un elevato livello culturale e speculativo, e quindi si poneva non più sul piano della soggezione spirituale, come era avvenuto e avveniva per le popolazioni « barbariche » che venivano a contatto con l'impero, ma su quello della competitività, della rivalità, dell'emulazione. La lunga lotta iconoclastica mise di fronte, nei confini imperiali ormai ristretti, due opposte forze: da una parte le tendenze ostili alle immagini, rappresentate dai militari dei « temi » asiatici, e dall'altra le grandi masse di monaci fuggite dinanzi alla rapida avanzata dell'Islàm e confluite nel territorio vicino alla capitale, le quali erano legate in maniera superstiziosa e fanatica al culto delle icone, e inoltre si sottraevano al servizio militare e possedevano vasti latifondi esenti da tasse.

Guerre esterne e lotte interne portarono, nel primo periodo iconoclastico, a un generale abbassamento della cultura: scarse sono le opere di letteratura o di arte sopravvissute a questa età; scade il tenore di vita economico e sociale e scema la circolazione monetaria;

(1) Sull'iconoclasmo v. soprattutto: la fondamentale monografia di G. OSTROGORSKY, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites* [Historische Untersuchungen, 5], Breslau 1929, che raccoglie e commenta anche i testi iconoclastici; A. GRABAR, *L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris 1957; e, ora, in R. JENKINS, *Byzantium: the Imperial Centuries. A. D. 610-1071*, London 1966, un'aggiornata e perspicua esposizione dei problemi, nel capitolo « Iconoclasm », pp. 74-89; inoltre V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, ed. italiana rielaborata e ampliata dall'autore, Torino 1967, pp. 104 ss., con ampia bibliografia a pp. 117 s.

rare sono le costruzioni, tranne qua e là qualche fortezza. Gli imperatori, duramente impegnati nella difesa dei confini dell'impero, trascurarono l'insegnamento universitario, che diede sempre a Bizanzio burocrati ben preparati, ma anche storici e letterari di notevole livello, su cui si fondava la continuità della tradizione culturale tardo-antica, « laica ». Acquista invece il predominio quasi esclusivo la cultura monastica, tradizionalmente avversa alla cultura profana, « ellenica », considerata pagana e diabolica ⁽¹⁾.

Ma al principio del nono secolo cominciano a delinearsi gli albori di una ripresa che, se appare dapprima incerta e misteriosa, va poi acquistando a poco a poco contorni sempre più chiari ed evidenti, con figure di primo piano, nel campo culturale, come Leone il Filosofo, Fozio e Costantino, il fratello di Metodio, l'apostolo degli Slavi, verso la metà del secolo; raggiunge il suo culmine nell'età della dinastia macedonica. È una ripresa che si esprime, nel campo economico, con un aumento della circolazione monetaria aurea; nel campo artistico, con un esteso programma di costruzioni pubbliche; nell'attività politica, con stabili relazioni col mondo arabo; sul terreno culturale, infine, con un'appassionata attività di recupero della cultura tardo-antica, attraverso l'accentramento di codici nella capitale e la copiatura e lo studio di testi sia teologici sia scientifici sia letterari. Da allora, appunto, e per vari secoli, fino almeno alla conquista latina del 1204, Costantinopoli detiene il monopolio culturale dell'impero, costituisce l'unico centro intorno a cui gravita tutto il mondo bizantino: in essa si trascrive « la stragrande maggioranza dei codici » ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Sulle condizioni della società, dell'economia e della cultura in questo periodo v. ora E. E. LIPŠIC, *Očerki istorii vizantijskogo obščestva i kultury, VIII - pervaja polovina IX veka* (Studi sulla storia della società e della cultura bizantine, VIII - prima metà IX secolo), Mosca-Leningrado 1961. — Sulla grave crisi che si delinea nel VII secolo nel Mediterraneo: cambiamenti territoriali, mescolanza di razze, rottura dell'equilibrio tra nazionalità, nascita di nuovi stati, si veda, da ultimo, l'importante opera di A. N. STRATOS, *Tò Byzántion stón Z' alōna*, I: 602-626, II: 626-634, Atene 1965, 1966; trad. inglese: *Byzantium in the seventh Century*, I, Amsterdam 1968.

⁽²⁾ Cfr. G. PASQUALI, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1952^a spec. p. 474; R. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, Paris 1954, pp. 27 ss., 31 ss.; A. DAIN, *La transmission des textes littéraires classiques de Photius à Constantin Porphyrogénète*, in « *Dumbarton Oaks Papers* », 8 (1954), p. 38; *Paléographie grecque*, in « *L'histoire et ses méthodes* » [Encyclopédie de la Pléiade, XI], Paris 1961, pp. 545 s.; *Les Manuscrits*, Paris 1964^a, pp. 126 ss.

Caduti in potere dei musulmani i principali centri della cultura ellenistica e tardo-antica (Alessandria, Antiochia, Cesarea, Gaza, Edessa ecc.), Costantinopoli si assume e assolve il compito di unica continuatrice di quella cultura: da questo momento in poi ben a ragione, e a miglior diritto che prima, questa cultura può essere detta « bizantina », trae, cioè, il suo appellativo non, come si suole, da un popolo o da una nazione, ma dalla città che ne è l'unico centro. Ciò nella storia è avvenuto (per quel che io sappia) solo per un'altra civiltà, quella romana: l'una e l'altra sono civiltà di capitali.

Gli inizi di questa ripresa, come si diceva, sono oscuri e avvolti in una luce baluginante, e non chiare se ne intravedono le cause. Come sempre avviene per tutti i « cominciamenti », che in sul principio vengono scarsamente notati, perché da essi difficilmente si possono intuire gli sviluppi ulteriori, i quali, solo quando sono macroscopici, appaiono in luce meridiana. Ma storici di razza, come il Gibbon, l'Amari e il Rambaud, intuirono l'importanza del nono secolo, fin dai suoi inizi, nella storia della civiltà bizantina. Il Gibbon dice: « [...] il settimo e l'ottavo secolo furono un periodo di discordie e di tenebre [...]. Di fatto, gl'imperatori delle dinastie eraclide e isaurica si disonorarono con la loro selvaggia ignoranza e il disprezzo delle lettere. Nel nono secolo vediamo albeggiare la rinascita delle scienze ». Ed egli attribuisce tale rinascita all'emulazione con la cultura araba contemporanea: « Quando il fanatismo degli Arabi si fu calmato, i califfi aspirarono a conquistare le arti più che le province dell'impero. La loro munifica curiosità riaccese l'emulazione dei Greci, tolse la polvere dalle loro antiche biblioteche e apprese loro a conoscere e a premiare i filosofi » ⁽¹⁾. Ancor più icasticamente il grande storico dei musulmani di Sicilia afferma: « [...] i Greci del nono secolo tanto avevano preso ad imitare gli antichi, che lor era mestieri di rimetter su l'oficio di Apollo [...]. Codesto movimento letterario, reminescenza di gioventù d'una società decrepita, s'era già manifestato nella prima metà del secolo [...]. Sappiamo inoltre che [...] altri [Leone il Filosofo] fosse ito ricercando i tesori dell'antica sapienza e letteratura, qua e là, pei monasteri della Grecia (Teofane Continuato, IV, 28, p. 192, ed. Bonn) » ⁽²⁾. Ma in polemica col Gibbon, l'Amari as-

⁽¹⁾ E. GIBBON, *Storia della decadenza e caduta dell'impero romano*, traduz. ital. di G. Frizzi, Torino 1967, III, pp. 2229 s.

⁽²⁾ M. AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, ediz. curata da C. A. NALLINO, I, Catania 1933, p. 646.

serisce: « Un grande istorico ha attribuita così fatta ristorazione di studii a voglia che avesse la corte bizantina di gareggiare coi califi; ma questa non potea esser la sola, né anco la primaria cagione. I movimenti intellettuali sogliono nascere nel popolo: e la lite delle Immagini, che agitava la cristianità da più di un secolo, aveva aguzzati gl'ingegni, come fa ogni grande contesa. Cercaron armi nella filosofia gli Iconoclasti; dalle cui file appunto veggiamo uscire il primo professore della Magnaura [il medesimo Leone il Filosofo] » ⁽¹⁾. Il Rambaud, poi, appoggiandosi appunto all'Amari, asserisce: « [...] je crois, avec M. Amari, que le siècle des Iconoclastes fut une époque de réveil pour l'esprit byzantin. Toutes les bibliothèques de l'Orient furent remuées dans leurs profondeurs pour fournir des arguments aux Iconoclastes comme aux Iconolâtres. La théologie, la dialectique, l'art du pamphlet, l'histoire religieuse, firent d'immenses progrès » ⁽²⁾.

Più recentemente anche Franz Dvornik aggiungeva la sua voce a quella degli storici già citati: « On donne ordinairement l'année 843, la date de l'établissement de l'orthodoxie, comme le point de départ de cette renaissance. Mais l'heureux changement avait été préparé depuis longtemps. [...] avant 843, dès le commencement du IX^e siècle, des signes de plus en plus nombreux annonçaient une renaissance prochaine. Malgré l'apparence paradoxale de cette assertion, c'est l'hérésie iconoclaste elle-même, source de tant de ruines, qui contribua la première à provoquer cette renaissance. Les rudes coups des empereurs iconoclastes réveillèrent l'esprit byzantin de la léthargie où les luttes acharnées du VII^e et du VIII^e siècle l'avaient plongé. Les folies des briseurs d'images entraînèrent une réaction vigoureuse, et la vieille Byzance se rappela bientôt sa tradition orthodoxe, son zèle pour la religion et son goût pour l'art et les belles-lettres » ⁽³⁾.

⁽¹⁾ AMARI, *Storia dei Musulm. di Sicilia* cit., pp. 646 s.

⁽²⁾ A. RAMBAUD, *L'empire grec au dixième siècle. Constantin Porphyrogénète*, Paris 1870, ristampa New York s. d., p. 56.

⁽³⁾ F. DVORNIK, *Les Slaves, Byzance et Rome au IX^e siècle*, Paris 1926, p. 107. Ho citato, un po' a caso, le opinioni di quattro storici largamente noti, che appaiono in certo modo concordi nell'assegnare agli inizi del IX secolo la « Rinascita » bizantina. Ma in realtà proprio su tali inizi concordia non c'è: anzi c'è una diffusa tendenza a ritardare questo rinnovamento all'età dei Macedoni o di porlo, al più presto, alla fine della lotta delle immagini, collegandolo con la personalità di Fozio. Cito anche per questo dissenso un po' a caso: OSTROGORSKY, *Geschichte des byz. Staates* cit., p. 181, fa coincidere la ripresa culturale con la fine della iconomachia: « Der Zusammenbruch der bilderfeindlichen Bewegung bedeutete den Sieg der griechischen

Dai luoghi citati di questi storici di età e di formazione diverse si evince chiaramente come nella civiltà bizantina gl'inizi della rinascita o del ritorno umanistico all'antico, la ripresa, dopo l'interruzione

religiösen und kulturellen Eigenart über die im Ikonoklasmus verkörperte asiatische Artung. Als griechisch-christliches Reich behauptete nun Byzanz auch kulturell seine eigene Stellung zwischen dem Orient und dem Okzident ». Così anche DAIN, *Les Manuscrits* cit., p. 126, lega la rinascenza alla fine dell'iconoclasmo e la connette particolarmente al patriarca Fozio, sostenendo che « Cette Renaissance, de caractère clérical à l'origine, est inspirée par Photius » e che fu « théologique d'abord, puis philosophique, puis littéraire ». E in questo si può concordare col Dain, purché si ammetta anche che l'inizio « teologico » è l'*Horos* e il florilegio iconoclastico dell'815. — DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* cit., p. 94, trova soltanto in Areta di Cesarea « le premier des grands humanistes »; nega il ruolo umanistico di Fozio, asserendo che « on ne voit pas quelle influence il a eue dans la tradition des lettres » e che non vi sarebbe alcun rapporto tra la rinascenza e il *Myriobiblion* (ibid. n. 4). — J. IRIGOIN, poi, nel saggio d'insieme: *Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IX^e siècle)*, in « Cahiers de civilisation médiévale », V (1962), pp. 287-302, si pone proprio il problema delle « origines de ce renouveau » e si domanda: « à partir de quel moment et à propos de quelles oeuvres peut-on parler d'une véritable renaissance? » (p. 287), e risponde che: « C'est seulement à partir de 843, grâce à un universitaire, Photius, [...] et sous l'effet de la détente qui accompagne le triomphe des images, que le patrimoine antique commence à être réintégré dans la culture byzantine, par larges pans » (p. 302). L'Irigoïn ammette tuttavia che anche Leone il Filosofo, nipote di Giovanni il Grammatico, di cui Fozio fu quasi certamente allievo e che fu iconoclasta, arcivescovo iconoclasta di Tessalonica (840-843), fu « homme de la renaissance » (p. 293) e nella rinascenza « joue un rôle éminent », esercitando insieme con Fozio « une influence décisive sur son développement » (p. 302). Ma spiega l'interesse di Leone per le lettere e per la filosofia antiche con l'influsso di Fozio sul suo più anziano collega, mentre si domanda stupito: « Comment ce goût des oeuvres antiques est-il né et s'est-il développé chez Photius? A partir de quel germe et sous quelles influences? ». Domande che rimangono senza risposta, se si crede che Fozio sia sorto tutt'a un tratto con la sua multiforme scienza, come Atena nacque tutta armata dal cervello di Zeus. Fozio, se pur forse con maggiore ampiezza di orizzonti, continua la rinascenza iconoclastica. E ancora, io credo che il difetto del saggio dell'Irigoïn, per altro nei particolari dottissimo e acuto, consista soprattutto nell'impostazione che risulta dal titolo stesso, in cui si guarda alla « sopravvivenza e alla rinascita della letteratura antica », cioè a dire « classica », nel senso più restrittivo della parola « letteratura », mentre la rinascenza del nono secolo, come già si è detto, è una ripresa della cultura tardo-antica che continua quella ellenistica e in cui si inserisce il cristianesimo. Il predominio delle scienze, ma anche della filosofia, nella prima fase della « rinascenza iconoclastica » è da ritenere che sia dovuto a influsso arabo, ai contatti culturali che si

dei *dark Ages*, della cultura ellenica, siano da collocare nel secondo periodo iconoclastico (815-842). Come cause di tale ripresa vengono indicate o l'emulazione della contemporanea cultura araba o la lotta iconoclastica che, dall'una parte e dall'altra, aveva bisogno di affilare le sue armi per dar vigore con la cultura alla polemica.

La recente indagine storica, e soprattutto codicologica, in cui specialmente si è distinta la scuola francese di Alphonse Dain, rappresentata, oltre che dallo stesso Dain, dai suoi allievi, non sempre concordi, Bertrand Hemmerdinger e Jean Irigoin ⁽¹⁾, ha apportato un notevole approfondimento del problema e, in particolare, sul terreno concreto dello studio delle scritture e dei codici, ha messo in luce quanto la ricerca appassionata di libri antichi, lo studio e la trascrizione di essi, il formarsi di biblioteche pubbliche e private, che sem-

stabilirono, fin dal principio del nono secolo, tra Baghdād e Bizanzio. E l'interesse dell'Islām all'ellenismo è testimoniato da tutta un'attività di traduttori che si svolse sotto gli Abbāsidi, dai tempi di Hārūn ar-Rashīd in poi, e che volse dal greco libri scientifici e filosofici, ma probabilmente anche Omero. Cfr. Ph. K. HIRTI, *Storia degli Arabi*, trad. ital. di Paola Attendoli, Firenze 1966, pp. 348-356. Ma fin dal principio l'interesse degli «umanisti» bizantini non pare limitato alle scienze e alla filosofia: si estende anche a una più ampia conoscenza di testi patristici e poi anche di «classici» veri e propri, a mano a mano che si viene a contatto con i vecchi codici, la cui appassionata ricerca e il cui accentramento a Costantinopoli si prolungherà per secoli. Né vi è soluzione di continuità tra il secondo periodo iconoclastico e la restaurazione delle immagini, almeno nella politica culturale. Il logoteta Teoctisto continua la sua opera in favore della cultura e delle istituzioni culturali, già iniziata sotto l'iconoclasta Teofilo, anche durante la reggenza di Teodora, e Bardas continua, sotto Michele III, la politica di Teoctisto. Né cambia nulla sotto i Macedoni.

⁽¹⁾ A. DAIN, *Les manuscrits* cit., *passim* e spec. pp. 62 ss., 124 ss., 136 ss.; *La transmission des textes littéraires...* cit., pp. 33-47; *L'encyclopédisme de Constantin Porphyrogénète*, in «Bulletin de l'Association Guillaume Budé — Lettres d'Humanité», XII (1953), pp. 64-81; *Paléographie grecque* cit., pp. 544 ss.; - B. HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide*, Paris 1955, Chapitre IV: *Le Renaissance iconoclaste*, pp. 33-41; *Une mission scientifique arabe à l'origine de la renaissance iconoclaste*, in «Byzantinische Zeitschrift», 55 (1962), pp. 66 s.; *La culture grecque classique du VII^e au IX^e siècle*, in «Byzantion», 34 (1964), pp. 125-133, particolarmente: II - *La centralisation à Constantinople et la renaissance iconoclaste*, pp. 129 ss.; - J. IRIGOIN, *L'Aristote de Vienne*, in «Jahrbuch der österreichischen byzant. Gesellschaft», 6 (1957), pp. 5-10; *Pour une étude des centres de copie byzantins*, in «Scriptorium», 12 (1958), pp. 208-227; 13 (1959), pp. 177-209 e tavv. 17-20; *Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IX^e siècle)* cit.

pre si accompagna ai ritorni umanistici, la riorganizzazione delle istituzioni di insegnamento superiore siano stati fattori decisivi per l'ampliamento degli orizzonti culturali e per il rinnovamento della civiltà, nel secolo IX e anche nel successivo, in cui si raggiunge il culmine dell'amore per l'antico nella grande opera enciclopedica che si svolse intorno al dotto imperatore Costantino VII Porfirogenito.

È merito di B. Hemmerdinger l'aver messo in luce, sulle orme del Gibbon, quella che egli chiama la « Renaissance iconoclaste » ⁽¹⁾, i cui inizi ben a ragione, a mio parere, fa coincidere col rilancio iconoclastico, che, dopo la restaurazione iconolatrica del secondo concilio di Nicea (settimo e ultimo concilio ecumenico riconosciuto dalla Chiesa ortodossa) convocato dall'imperatrice Irene (787), ebbe luogo col sinodo di Santa Sofia dell'815, ai primordi del regno dell'imperatore Leone V l'Armeno (813-820).

Gl'inizi di tale « rinascenza » sarebbero stati determinati da una grande concentrazione di libri antichi, che sarebbe avvenuta a partire dalla Pentecoste dell'814, per ordine di Leone V e per iniziativa e opera del dotto Giovanni Morocharzanios, detto il Grammatico, che fu più tardi patriarca iconoclasta di Costantinopoli, dal 21 gennaio 837 al 4 maggio 843 ⁽²⁾. Scopo di tale raccolta di libri sarebbe stata la ricerca in essi di passi patristici e teologici che potessero servire di appoggio all'iconoclastia, dal punto di vista dottrinale, per la preparazione del concilio dell'815. La testimonianza dello Scriptor Incertus è per noi preziosa: καὶ αἰτήσας παρ' αὐτοῦ (Leone V) ἐξουσίαν τοῦ ψηλαφῆσαι τὰ ἀπανταχοῦ παλαιὰ βιβλία, ἅπερ ἀπόκεινται εἰς τὰ μοναστήρια καὶ εἰς τὰς ἐκκλησίας, ἐπετράπη μετὰ καὶ ἄλλων τινῶν ἀτάκτων καὶ ἀπαιδευτῶν. Καὶ δὴ συναγαγόντες πλήθη πολλὰ βιβλίων ἐποιοῦντο ἐν αὐτοῖς τὴν ἔρευναν [...]. ἀρξάμενοι ἀπὸ τῇ Πεντηκοστῇ οἱ περὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καὶ Ὑλilᾶν σωρεύειν τὰ βιβλία ... ⁽³⁾. Conferma

⁽¹⁾ HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., pp. 33 ss.

⁽²⁾ V. GRUMEL, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, I, 2: 715-1043, *Socii Assumptionistae Chalcedonenses* 1936, p. 42, n. 413.

⁽³⁾ Scriptor Incertus *de Leone Bardae filio*, nel volume del CSHB di seguito a Leonis Grammatici *Chronographia*, ex rec. I. BEKKER, Bonnae 1842, pp. 350, ll. 6-11 e 352, ll. 4-6 (= PG 108, cc. 1025A e 1028A): « E avendo chiesto a lui (Leone V) l'autorizzazione di ricercare dappertutto i vecchi libri che giacevano nei conventi e nelle chiese, la ottenne insieme con altri sregolati e incolti. E avendo essi raccolte grandi quantità di libri, vi condussero la ricerca [...]. Quelli che seguivano Giovanni, (detto) anche Hylilàs, cominciarono ad ammucciar libri dalla Pentecoste (814) ».

questo evento una lettera falsamente attribuita a Giovanni Damasceno, ma che è invece diretta dai patriarchi dell'Oriente all'imperatore Teofilo (839), nella quale si riferisce che Giovanni, allora ἀναγνώστης (lettore), « per ordine imperiale, aveva fatto una raccolta di tutti i libri dei monasteri » (καὶ δὴ βασιλικῇ χειρὶ τὰς βιβλους πάσας τῶν μοναστηρίων περιαδροίσας . . .) ⁽¹⁾.

L'imponenza della raccolta di Giovanni il Grammatico fece impressione sui contemporanei, come rivelano le espressioni dello Scriptor Incertus (τὰ ἀπανταχοῦ παλαιὰ βιβλία, συναγαγόντες πλήθη πολλὰ βιβλίων, σωρεύειν τὰ βιβλία) e dell'estensore della lettera a Teofilo (τὰς βιβλους πάσας . . . περιαδροίσας), e, se anche l'occasione per operare questa specie di requisizione totale di libri da chiese e conventi fu data dalla preparazione del concilio iconoclastico, è da pensare che i codici raccolti fossero non soltanto testi di letteratura religiosa e teologica (precipuamente testi patristici) occorrenti alla polemica, ma anche di letteratura genericamente profana, che certamente non dovevano mancare in ambienti monastici ed ecclesiastici ⁽²⁾.

⁽¹⁾ PG 95, c. 372A.

⁽²⁾ È questa anche l'opinione di HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., p. 34 s.: « Jean le Grammairien réunit non seulement les textes chrétiens qui étaient l'objet de ses recherches, mais aussi des textes classiques dont la découverte provoqua une véritable Renaissance ». L'interpretazione restrittiva, già affacciata dal DAIN, *La transmission des textes littéraires classiques* . . . cit., p. 38 (« qu'il ne s'agit ici que de l'ensemble des livres ayant trait à la querelle théologique à laquelle fut mêlé Jean le Grammairien », ma nella stessa pagina, più sotto, attenuata: « S'il est vrai que dans les documents cités il s'agit essentiellement de littérature religieuse, il n'est pas exclu que les livres profanes que l'on trouva à cette date aient connu le même sort ») e sostenuta più radicalmente dall'IRIGOIN, *Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople* . . . cit., p. 289, secondo cui « La seule chose certaine, c'est que Jean a recueilli dans les bibliothèques de Constantinople et des environs un grand nombre de manuscrits théologiques », a me sembra ipercritica. Mi pare assai difficile che Giovanni, uomo di molteplici interessi culturali, come pur dimostrano unanimemente le testimonianze delle fonti a lui in massa ostili, perché iconofile, che fanno di lui un seguace di scienze occulte, di negromanzia, di magia, di astrologia ecc. (ma sappiamo che accuse di questo genere venivano fatte normalmente nel medioevo e anche nel nostro rinascimento a uomini di scienza), avendo la possibilità di fare una raccolta di libri con autorizzazione imperiale, che egli stesso aveva sollecitato, si sia poi limitato a trascinare dalle biblioteche di chiese e conventi solo i libri teologici; cosa del resto che sarebbe stata praticamente assai più malagevole di una requisizione indiscriminata. Se poi l'operazione di raccolta fu materialmente eseguita

Giovanni fu una personalità di prim'ordine nella cultura e nella vita ecclesiastica del suo tempo. Del rilancio iconoclastico della prima metà del nono secolo fu indubbiamente l'animatore e il teorico. « Il est le grand intellectuel, le cerveau pensant de la secte », disse giustamente il Grumel ⁽¹⁾. Purtroppo è estremamente difficile ricostruire adeguatamente e obiettivamente la sua figura e valutarne la portata in questo periodo piuttosto oscuro della storia culturale bizantina, per la tendenziosità delle fonti (sia cronachistiche sia agiografiche) che a lui si riferiscono, quasi tutte di parte iconofila e quindi piene di *odium theologicum* verso colui che veniva considerato la fonte stessa dell'eresia ⁽²⁾. Da esse vien fuori un'ambigua figura di mago, di indovino, di stregone, di negromante, di astrologo ⁽³⁾, e gli vengon dati gli appellativi di Lekanomantis, Goes, Iannīs (l'indovino egizio della Scrittura dei tempi di Mosè), Hylilās (precursore del diavolo), Simone (il mago). Ma gli viene attribuito anche il titolo di Grammatico e quello di ἀναγνώστης (lettore imperiale), che certamente sono da mettere in relazione con una sua attività didattica, che non è facile meglio determinare. Ma sappiamo da una concordanza unanime delle fonti che Michele II (820-829), l'iniziatore della dinastia di Amorium, gli affidò l'educazione del figlio, l'erede al trono Teofilo, quando già da

da altri (ἄτακτοι καὶ ἀπαίδευτοι), come insinua lo Scriptor Incertus e come è più probabile, una scelta di soli testi teologici doveva assolutamente essere impossibile. Gli inviati di Giovanni, muniti di ordine imperiale, avranno requisito e trasportato a Costantinopoli, indiscriminatamente, le biblioteche per intero, e quindi anche i libri in esse contenuti d'argomento profano, cioè testi letterari, filosofici, scientifici. Giovanni, poi, e la commissione incaricata per tale compito da Leone Armeno (Scriptor Incertus, pp. 350 s., ed. cit.) avranno trascelto, tra la grande massa dei libri accentrati nella capitale, i testi patristici da cui venne estratto il florilegio che fu aggiunto all'*Horos* del concilio iconoclastico di Santa Sofia e che è stato ora pubblicato e studiato da P. J. ALEXANDER, *The Iconoclastic Council of St. Sophia (815) and its Definition (Horos)*, in « Dumbarton Oaks Papers », 7 (1953), pp. 35-66.

⁽¹⁾ V. GRUMEL, *Jean Grammaticos et saint Théodore Studite*, in « Échos d'Orient », 36 (1937), p. 181.

⁽²⁾ Oltre al citato Scriptor Incertus, pp. 349 ss., Genesius, pp. 27, 63, 70, 75, 80, 82 s.; Theophanes Contin., pp. 32, 95 s., 121, 151, 154 s.; Ps. Symeon Mag., pp. 606, 632, 635 (le pagine sono indicate dalle edizioni del CSHB di Bonn); Georg. Mon., p. 778, 802, ed. C. DE BOOR; Niceta David, *Vita Ignatii*, PG 105, c. 500.

⁽³⁾ Cfr. L. BRÉHIER, *Un patriarche sorcier à Constantinople*, in « Revue de l'Orient Chrétien », 9 (1904), pp. 261-268. Giovanni viene paragonato al dotto occidentale Gerberto d'Aurillac, poi divenuto papa Silvestro II.

tempo era *higumenos* del famoso monastero dei santi Sergio e Bacco, presso il Palazzo imperiale. Era stato designato a quest'ufficio, intorno all'816, da Leone V, che volle compensarlo della mancata elezione a patriarca ⁽¹⁾.

Quando il suo allievo, Teofilo, ascese sul soglio imperiale, Giovanni raggiunse il culmine degli onori e del prestigio. Ebbe l'importante dignità di « sincello » del patriarca Antonio I Cassimatas (821-837) e, in tale qualità, fu scelto dall'imperatore per una missione diplomatica di grande importanza, così come avverrà più tardi per Fozio, un'ambasceria presso Ma'mūn, in cui egli stupì il califfo per la sua scienza e per la nobiltà del suo animo, e suscitò ammirazione verso l'impero bizantino ⁽²⁾.

Nell'837 fu elevato al trono patriarcale e vi rimase fino a quando la restaurazione del culto delle immagini, ad opera di Teodora, non rese incompatibile il suo alto ufficio col nuovo corso della politica ecclesiastica imperiale. Nessuna traccia purtroppo è rimasta della sua attività patriarcale ⁽³⁾.

Convinto assertore dell'iconoclastia, si rifiutò di collaborare con il nuovo patriarca Metodio (843-847), quantunque questi fosse uomo assai moderato e conciliante e già nelle grazie dell'imperatore Teofilo per la sua scienza, pur essendo iconofilo; e per le sue attività illegali di irriducibile nemico delle immagini subì persino pene corporali per

⁽¹⁾ Scriptor Incertus, p. 359; Theoph. Cont., p. 154.

⁽²⁾ La fonte bizantina principale è Theoph. Cont., pp. 95 ss.; cfr. anche F. DOELGER, *Regesten*, nn. 421-425; J. B. BURY, *The Embassy of John the Grammarian*, in « English Histor. Rev. », 24 (1909), pp. 296-299; A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes, I: La dynastie d'Amorium (820-867)*, éd. française... par H. GRÉGOIRE et M. CANARD [Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, 1], Bruxelles 1935, pp. 112 ss., dove si trovano anche notizie su Giovanni e indicazioni bibliografiche; p. 119, nota 2 di p. 118; p. 439, in cui si stabilisce la cronologia dell'ambasceria (829-830) e, dubitativamente, gli se ne attribuisce un'altra nell'autunno dell'831. Vedi anche, a p. 416 s., la nota di GRÉGOIRE, che sulle orme di E. W. BROOKS (« Byz. Zeitschr. », 10, 1901, p. 298), data l'ambasceria di Giovanni al principio del regno di Teofilo (829-30), il quale, secondo la testimonianza di Teoph. Cont., p. 95, « seguendo un antico uso » (παλαιῶ ἔθει ἐπόμενος), avrebbe con essa notificato al califfo la sua accessione al trono (τὰ τῆς αὐτοκρατορίας ποιῆσαι κατάδηλα).

⁽³⁾ GRUMEL, *Regestes Patriarcat* cit. p. 42, dà notizia di un sinodo dell'837 (menzionato soltanto dal *Synodicon*, n. 146) che avrebbe avuto luogo probabilmente subito dopo l'intronizzazione di Giovanni, « contro quelli che onorano le immagini »; ma il Grumel ritiene sospetta tale notizia, per il silenzio di tutte le altre fonti.

ordine dell'imperatrice Teodora. Si ignora la data della sua morte, ma, poiché un sinodo dell'863 condannò la sua memoria, certamente sarà morto prima di quell'anno ⁽¹⁾.

Ma accanto a queste notizie piuttosto vaghe e spesso tendenziose di fonti generalmente a lui ostili, che mettono in luce soprattutto l'azione e la politica ecclesiastica di Giovanni, abbiamo altre fonti, non messe finora in sufficiente evidenza, da cui meglio emerge la sua personalità culturale. Tre lettere di Teodoro Studita, dirette al futuro iconoclasta, già esaminate dal Grumel e che si riferiscono al periodo preiconoclastico ⁽²⁾, offrono una preziosa testimonianza per la conoscenza di Giovanni anteriormente alla sua attività ufficiale contro l'iconodulia e illuminano anche la sua personalità di dotto e di teologo. La testimonianza non è sospetta in quanto proveniente dal massimo esponente contemporaneo della iconofilia. La prima lettera ⁽³⁾ (l'ordine è quello dell'edizione del Migne, ma sembra corrispondere a quello cronologico) tratta di problemi di terminologia metafisica applicata alla teologia e testimonia la grandissima reputazione di dottrina che Giovanni godeva presso Teodoro, che lo chiama *ὁ περὶ πάντα σοφός*. Dall'insieme della lettera vien fuori un personaggio portato alle sottigliezze dialettiche e che si compiace delle dispute di terminologia grammaticali e teologiche. La seconda ⁽⁴⁾, approssimativamente databile perché vi si nomina come vivente lo zio di Teodoro, Platone, morto il 4 aprile 814, data che costituisce il *terminus ante quem* della lettera stessa, ha per argomento la questione iconologica, e da essa sembra che la posizione di Giovanni si vada orientando verso l'iconoclasmo. Ma Teodoro mostra per il suo corrispondente profonda stima, come verso un teologo rispettabile e un dotto eminente. Infine, anche nella terza lettera ⁽⁵⁾ si discute di iconologia: Giovanni vi appare ancora ortodosso, ma si intravede uno spirito inquieto che sottilizza eccessivamente.

Sembra evidente che tutte e tre le lettere siano anteriori al momento della svolta decisiva di Giovanni verso l'iconoclasmo, ma di

⁽¹⁾ Una buona ricostruzione della figura di Giovanni il Grammatico danno E. E. LIPŠIC, *Očerchi istorii...* cit., pp. 258 ss., e Sotiria PAPADOPULU, s. v. 'Ιωάννης ὁ Ζ' ὁ Γραμματικὸς, in «Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια», 6 (1965), cc. 1233-35.

⁽²⁾ V. GRUMEL, *Jean Grammaticos et Saint Théodore Studite* cit., pp. 181-183.

⁽³⁾ *Ep.* CLXVIII, PG 99, c. 1532.

⁽⁴⁾ *Ep.* CXCIV, PG 99, cc. 1588-1592.

⁽⁵⁾ *Ep.* CCXI, PG 99, cc. 1637-1640.

tale svolta, attraverso di esse, traspaiono i prodromi. La testimonianza di Teodoro di Studios fa sentire quanto la « conversione » di Giovanni sia stata sofferta, e, forse, perciò poi irreversibile, e d'altra parte attesta in lui grande dottrina, capacità dialettica, scienza teologica tali che anche in un oppositore meritano stima e rispetto.

Ma delle qualità eminenti di Giovanni il Grammatico è anche documento sicuro l'*Horos*, con l'aggiunto florilegio, del concilio di Santa Sofia dell'815, studiato recentemente dall'Alexander. Questo studioso, in polemica con l'Ostrogorsky, il quale aveva affermato che il secondo periodo iconoclastico aveva perduto la caratteristica freschezza intellettuale dell'iconoclasmo dell'VIII secolo e manifestava, insomma, una « epigonenhaft Impotenz »⁽¹⁾, sostiene e dimostra che « the iconoclasm of the Council of St. Sophia, far from being the weak replica of the First Period, far from being tainted with 'senile impotence' and with 'the exclusive reliance on authority', is on the contrary the philosophical climax of the entire Controversy » e che « the theologians of the ninth century show real originality in the way in which they probe its depth », poiché « here was an iconoclastic doctrine that, philosophically speaking, was immeasurably more profound than that of the earlier period »⁽²⁾.

Ora, poiché il « cervello » della commissione che compose l'*Horos* e il florilegio approvati dal concilio fu appunto Giovanni il Grammatico, alla sua dottrina e alle sue capacità speculative è da attribuire l'originalità delle nuove posizioni iconoclastiche rispetto a quelle precedenti del concilio di Hiereia tenuto da Costantino V (754).

Se si aggiunge che, secondo una verisimile ipotesi di Hemmerdinger, Giovanni il Grammatico avrebbe fatto traslitterare dall'onciale in minuscola un manoscritto di Tucidide⁽³⁾, durante la sua permanen-

(1) G. OSTROGORSKY, *Studien zur Geschichte des byz. Bilderstreites* cit., p. 56; *Geschichte des byz. Staates* cit., p. 170.

(2) P. J. ALEXANDER, *The Iconoclastic Council of St. Sophia* cit., pp. 37, 37-38, 45. — Poco illuminano la figura di Giovanni i nuovi frammenti di un « antirretico » pubblicati ora da J. GOUILLARD, *Fragments inédits d'un antirrhétique de Jean le Grammairien*, in « *Revue des Études Byzantines* » (Mélanges Venance Grumel, I), 24 (1966), pp. 171-181.

(3) HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., p. 38. Difatti, secondo l'Hemmerdinger, C (Laurentianus LXIX, 2, della prima metà del X secolo) sarebbe stato copiato da un monaco del monastero dei santi Sergio e Bacco in Costantinopoli da α, il manoscritto che egli suppone sia stato fatto traslitterare da Giovanni.

za, come *higumenos*, nel monastero dei santi Sergio e Bacco, cioè probabilmente tra l'816 e l'820, la figura di questo singolare uomo del IX secolo comincia ad apparirci meno nebulosa e ad assumere contorni più nitidi. Egli è veramente ὁ περὶ πάντα σοφός, come lo chiama Teodoro Studita: teologo, scienziato, filosofo, umanista, e per di più uomo politicamente (la religione e la politica a Bizanzio sono una sola cosa) « impegnato »: una figura molto più completa e complessa, insomma di statura maggiore, di quel che appare all'Irigoïn: « Jean était un homme de science, un esprit curieux et intelligent, qui s'intéressait à toutes les sciences, y compris les sciences occultes » ⁽¹⁾. In lui si vede già prefigurato il multiforme ingegno e la molteplice attività di Fozio, anche se di Fozio gli mancò, probabilmente, la *souplesse* di carattere.

E ritornando, per chiudere su di lui, alla massa di libri antichi riuniti per sua opera a Costantinopoli, in occasione del concilio dell'815, non sarei alieno dal credere che tale raccolta fosse stata da lui voluta non tanto, o non soltanto, per raccogliervi testi in appoggio alla tesi iconoclastica (c'era proprio bisogno di una mobilitazione di tal genere?), quanto soprattutto per soddisfare al suo amore per i libri, amore che caratterizza proprio le età umanistiche e che è comune in questo periodo a Leone il Filosofo, a Fozio, ad Areta, a Costantino Porfirogenito; amore che sarà anche dei nostri umanisti. Lo Scriptor Incertus, di tendenza iconofila, e quindi ostile a Giovanni, vedeva tutto sotto l'aspetto deformante della polemica iconologica e della storia ecclesiastica ⁽²⁾.

⁽¹⁾ IRIGOÏN, *Survie et renouveau de la littérature antique*... cit., p. 289. — Dell'interesse di Giovanni per gli « elleni », cioè per gli antichi scrittori pagani, può considerarsi valida conferma un testo recentemente messo in evidenza da J. GOUILLARD, *Deux figures mal connues du second iconoclasme*, in « Byzantion », 31 (1961), pp. 380-387. Si tratta di un *canone* che celebra la restaurazione dell'ortodossia (843), conservato erroneamente sotto il nome di Teodoro Studita (PG 99, cc. 1768-1780), ma che il Gouillard attribuisce, mi pare giustamente, al patriarca Metodio. Esso contiene una serie di invettive contro i capi del secondo iconoclasmo. Di Giovanni si dice, tra l'altro: Ἴσος γὰρ τῶν Ἑλλήνων ἐδείχθη, ὑψαυχούμενος τοῖς τούτων συγγράμμασιν... Una... colpa che egli condivide con Fozio quale è rappresentato nella *Vita Ignatii* (v. *infra*, p. 47).

⁽²⁾ In ciò aderisco, almeno parzialmente, alla tesi dell'HEMMERDINGER, *Une mission scientifique arabe à l'origine de la renaissance iconoclaste* cit., pp. 66 s.; vedo, cioè, anch'io nella testimonianza dello Scriptor Incertus la prova sicura di un *fatto* storico che dovette sollevare meraviglia e stupore

È probabile che i libri raccolti a Costantinopoli ad opera di Giovanni e dei suoi collaboratori siano stati collocati in una delle biblioteche della capitale, probabilmente in quella dell'Università imperiale o della Accademia patriarcale, le due maggiori istituzioni di insegnamento superiore dell'impero: l'una laica, per la preparazione dei funzionari imperiali, l'altra ecclesiastica per la preparazione del clero, le quali in questo secolo furon sottoposte a varie riorganizzazioni, per essere adeguate alle rinnovate esigenze di una cultura che andava allargando enormemente i suoi orizzonti.

Non senza relazione con questo accentramento librario nella capitale dovette essere l'inizio di quella operazione di copiatura dei codici che va sotto il nome di μεταχαρακτηρισμός, l'adozione, cioè, per gli usi editoriali della minuscola, invece dell'antica scrittura, detta *onziale*. I παλαιὰ βιβλία accentrati a Costantinopoli da Giovanni il Grammatico erano certamente ingombranti codici (di pergamena o di papiro) scritti nella vecchia, massiccia scrittura onziale, una maiuscola originariamente legata alla scrittura lapidaria. Tale scrittura comportava una *scriptio continuata*, le parole, cioè, non venivano staccate l'una dall'altra, non venivano usati generalmente spiriti e accenti, non si adoperavano segni di punteggiatura: era quindi di difficile lettura e antieconomica sia per la quantità di pergamena che richiedeva sia per il tempo che esigeva il suo tratteggio legato a un sistema bilinea-

nei contemporanei: la raccolta di una grande quantità di libri a Costantinopoli da tutto il territorio imperiale. Lo scopo addotto dallo Scriptor Incertus, che la raccolta fosse stata fatta per cercarvi testi in appoggio all'iconoclastia, è, a mio parere, quasi certamente non vero, è insomma *interpretazione* del fatto, influenzata dalle tendenze dello storico. Quanto poi all'asserzione dell'Hemmerdinger che « la Renaissance byzantine a eu initialement pour bout de rivaliser avec la culture arabe », essa costituisce un ritorno al Gibbon (vedi *supra*, p. 12, n. 1) (non è questo il solo nella produzione dell'Hemmerdinger), che non mi pare inaccettabile, almeno per quel che riguarda l'interesse a Bizanzio per i testi scientifici e filosofici, comune nello stesso tempo al mondo arabo (vedi *supra*, pp. 14s.). Ma io sono convinto che la « rinascenza » bizantina del IX secolo fu un ritorno alla cultura *tardo-antica* nel suo complesso, dopo l'interruzione dei secoli VII e VIII; alla cultura cioè, che era risultata dalla « fusione » ellenistico-cristiana del IV secolo e che ebbe, pur con contraddizioni evidenti, il suo apogeo nel secolo di Giustiniano. L'ipotesi dell'Hemmerdinger che la raccolta di libri di Giovanni fosse in risposta a una richiesta di Ma'mûn non è dimostrabile, anche se verosimile e suggestiva.

re, che si prestava poco a una scrittura corrente. Era perciò riservata particolarmente all'uso editoriale per i libri di lusso e liturgici e a quello burocratico per i documenti della cancelleria imperiale.

Ancora nel IX secolo questa scrittura viene adoperata per trascrivere testi patristici e grandi opere scientifiche, il cui numero e la cui varietà appaion molto maggiori che precedentemente. Son da segnalare tra i manoscritti in onciale di questo secolo: il *Vaticanus graec.* 1291 (*Tavole astronomiche* di Tolomeo), che sembra il più antico, essendo stato scritto tra l'813 e l'820, e due altri splendidi manoscritti di opere scientifiche non più precisamente databili: il *Parisinus graec.* 2389 (*Sintassi matematica* di Tolomeo) e il *Parisinus graec.* 2179 (Dioscoride) ⁽¹⁾. È audace pensare che questi manoscritti siano da collegare con la « rinascita iconoclastica » e che possano essere copie di vecchi libri della raccolta di Giovanni il Grammatico?

Ma il fatto più importante e rivoluzionario del nono secolo è l'adozione e la propagazione nell'uso librario della « minuscola », derivata dalla stilizzazione della « corsiva ». Era, questa, una scrittura, che, secondo studi recenti, si sarebbe andata affermando nell'uso burocratico fin dal V secolo, per influsso della minuscola corsiva latina (*litterae communes*) adoperata nelle cancellerie provinciali ⁽²⁾. L'introduzione della minuscola per gli usi librari è di importanza determinante nella storia della tradizione dei testi greci: ha all'incirca la stessa importanza della quasi contemporanea adozione della minuscola carolina per la trasmissione dei testi latini. E, come l'uso della minuscola carolina fu un fattore determinante della « rinascita carolingia », parimenti nella cultura bizantina l'adozione della minuscola contribuì validamente alla rinascenza del IX secolo.

I vantaggi di tale adozione erano enormi: si risparmiava dalla metà ai due terzi di pergamena, si scriveva molto più correntemente, con notevole economia di tempo. Il recupero ed il salvataggio della tradizione tardo-antica, delle opere, cioè, che rappresentano la continuità tra età classica, ellenismo e cristianesimo sino all'inizio dei « secoli bui », sono legati quasi del tutto al μεταχαρκτηρισμός, cioè a dire

⁽¹⁾ Cfr. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* cit., pp. 27 ss.

⁽²⁾ Sono questi i risultati di un recente lavoro di prossima pubblicazione in « *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* », di G. CAVALLO, *La Koiné scrittoria greco-romana nella prassi documentale di età bizantina*. A lui esprimo qui la mia gratitudine per avermene permesso la lettura anticipata.

alla traslitterazione dalla vecchia alla nuova scrittura libraria. A questa fondamentale tappa della storia della tradizione dei testi noi dobbiamo la massima parte delle opere dell'antichità che ancor oggi leggiamo: rarissimi sono i manoscritti in onciale giunti sino a noi, e tra essi addirittura trascurabile è la presenza di testi profani ⁽¹⁾; e non è stato certo determinante per la conoscenza del mondo antico l'apporto dei papiri restituitici dagli aridi deserti d'Egitto, anche se di là provengono testi letterari importantissimi. Questa operazione di trascrizione si prolungò per lungo tempo, per circa un paio di secoli: i testi venivano traslitterati a mano a mano che i vecchi libri affluivano nelle biblioteche e quindi negli *scriptoria* della capitale. Le riconquiste militari nell'Asia Minore compiute nel X secolo avranno certamente contribuito al recupero di altri codici là conservati, nei centri della cultura ellenistica e tardo-antica che allora tornarono sotto la giurisdizione dell'impero. Gli antichi esemplari, una volta copiati, perdevano di interesse e andarono perduti. A ciò è dovuto il fatto che pochissimi sono i manoscritti in onciale pervenuti sino a noi.

A quale esigenza rispondeva questo immane, lungo e paziente lavoro? Anzitutto, al fatto che i *παλαιὰ βιβλία*, codici vecchi di almeno tre o quattro secoli, dovevano essere talvolta in condizioni disastrose. Da una lettera di Areta di Cesarea, allievo di Fozio e tra i protagonisti della rinascita bizantina, diretta al metropolita Demetrio di Eraclea, apprendiamo che egli trasse copia di un esemplare dei *Pensieri* (*Εἰς ἑαυτόν*) di Marco Aurelio, « vecchio... e del tutto in pezzi »: *βιβλίον παλαιὸν μὲν... καὶ παντάπασι διερρηγμένον* ⁽²⁾. Allo zelo di Areta dobbiamo appunto la conservazione dell'opera di Marco Aurelio, e questa sua testimonianza ci spiega le lacune e le oscurità del testo dell'imperatore filosofo.

Ma la traslitterazione rispondeva anche all'esigenza di rendere di più facile e agevole lettura i testi antichi, sia per una maggiore maneggevolezza dei nuovi libri, conseguente alla maggiore compattezza della nuova scrittura, sia perché i testi venivano offerti in essi con le parole staccate l'una dall'altra, corredate di accenti e di spiriti,

⁽¹⁾ DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* cit., pp. 24 ss.

⁽²⁾ La lettera, che si trova nel *Mosquensis Musei Historici graec.* 315, f. 115r, fu pubblicata da A. SONNY, *Zur Ueberlieferungsgeschichte von M. Aurelius Εἰς ἑαυτόν*, in « *Philologus* », 54 (1895), pp. 181-183; ora in *Arethae Scripta Minora* edidit L. G. WESTERINK, I, Lipsiae (Teubner) 1968, p. 305, n. 44.

con i segni di interpunzione. Questo lavoro non poteva essere, quindi, puramente meccanico: finiva con l'essere in certo modo anche un lavoro filologico di interpretazione e di critica del testo, e doveva essere realizzato da gente esperta. È presumibile altresì, che, tutte le volte che fosse possibile, si facesse, prima della trascrizione, un lavoro preventivo di collazione di più codici della stessa opera: sicché il nuovo libro costituiva un'edizione critica, con le varianti raccolte segnate nei margini. L'esemplare traslitterato veniva conservato in una biblioteca importante e costituiva una specie di manoscritto tipo, che avrebbe accolto, eventualmente, anche nuove lezioni che si potesser trarre da nuovi testimoni, ritrovati successivamente.

Una prova del lavoro filologico che accompagnò la traslitterazione può essere la seguente. L'uso dell'onciale si prolungò per i libri liturgici e per le edizioni di lusso da bibliofili. Noi abbiamo un manoscritto celebre in onciale, che, copiato a Costantinopoli, fu recato in dono dagli ambasciatori dell'imperatore Michele II a Ludovico il Pio, a Compiègne, nell'827. Questo codice che contiene opere dello Pseudo-Dionigi l'Areopagita, ebbe gran fortuna, poiché fu tradotto quattro volte in latino e fece conoscere questo autore mistico al mondo occidentale. Esso è ora nella Biblioteca Nazionale di Parigi, il *Parisinus graec.* 437. Il testo che esso offre è, dal punto di vista filologico, di molto minor pregio di quello dei manoscritti in minuscola che noi possediamo: non aveva subito il lavoro critico del μεταχαρκτηρισμός⁽¹⁾.

Ma chi introdusse la moda della minuscola come scrittura di edizione? o, meglio, in quali ambienti essa cominciò ad essere adoperata per la trascrizione dei libri? Il problema non è ozioso, perché a quest'uso rivoluzionario è connessa l'indagine sugli inizi della rinascenza del IX secolo. Ma non è di facile soluzione per il fatto che i manoscritti *datati* sono estremamente rari. Il più antico manoscritto in minuscola *datato* è il cosiddetto Evangelario Uspensky (*Leninopolitanius* 219), finito di scrivere il 7 maggio 835 dal monaco studita Nicola, che poi divenne *higumenos* del monastero di Studios, a Costantinopoli: dunque un testo sacro, anzi il più sacro dei testi, il Vangelo⁽²⁾.

(¹) Sulla traslitterazione, vedi DAIN, *Les manuscrits* cit., pp. 126-132; *La transmission des textes littéraires...* cit., pp. 35 ss., e, sul *Parisinus graec.* 437, p. 39 e nota 7.

(²) Su questo manoscritto vedi, da ultimo, E. E. GRANSTREM, *Katalog grečeskikh rukopisej leningradskih hranilišč*, 1 - *Rukopisi IV-IX vekov* (Catalogo dei manoscritti greci nelle biblioteche di Leningrado, 1 - I manoscritti dei secoli IV-IX), in « *Vizantijskij Vremennik* », 16 (1959), pp. 233 s.

Di oltre un cinquantennio più recente (888) è il primo manoscritto *datato* di contenuto profano, il *Bodleianus d'Orville X 1 infr. 2, 30*, il cosiddetto Euclide di Oxford (*Elementa*), copiato per Areta di Cesarea.

Da questi fatti si è tratta la conclusione che ad inventare la minuscola libraria e ad adottarla per primi siano stati i monaci di Studios. La minuscola sarebbe servita come comodo mezzo di scrittura, prima, per scambiare documenti teologici da convento a convento, e poi, per i libri di biblioteca ⁽¹⁾. Ma questa teoria è basata sugli scarsi esemplari datati, i quali rappresentano soltanto delle pietre miliari per la conoscenza dell'evoluzione delle scritture. L'uso della corsiva, da cui la minuscola deriva, propagatosi, come si è detto, fin dal V secolo, nell'ambito documentale e burocratico, rende più probabile l'ipotesi formulata dall'Hemmerdinger ⁽²⁾, che l'adozione della minuscola per gli usi librari sia più facilmente avvenuta nell'ambiente di corte e appunto, in questo periodo, in ambiente iconoclastico. La raccolta di libri di Giovanni il Grammatico e il loro deposito in biblioteche della capitale dovette rendere urgente la creazione di centri di copia, che avranno adottato questo nuovo sistema di scrittura economico e rapido ⁽³⁾. È per altro comprensibile che i vantaggi della minuscola

(1) T. W. ALLEN, *The Origin of the Greek minuscule Hand*, in « Journal of Hellenic Studies », 40 (1920), pp. 1-12. La tesi dell'Allen è generalmente accettata; cfr., per esempio, P. MAAS, *Griechische Paläographie*, in GERCKE-NORDEN, « Einleitung in der Altertumswissenschaft », I³, 9, Lipsia 1924, p. 77; DAIN, *La transmission des textes littéraires...* cit., p. 37; *Paléographie grecque* cit., p. 544; *Les manuscrits* cit., pp. 62 ss.; DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* cit., pp. 32 ss.; J. LEROY, *Un témoin ancien des Petites Catéchèses de Théodore Studite*, 7. *Le problème de l'origine de la minuscule*, in « Scriptorium » 15 (1961), pp. 55-60 (l'opinione del Leroy che gli studiti non avrebbero adoperato la minuscola se fosse stata introdotta dagli iconoclasti, perché loro avversari religiosi, è insostenibile. Gli intelligenti monaci di Studios lottavano contro i loro nemici con le stesse armi culturali); e, ora, R. BROWNING, *Byzantine Scholarship*, in « Past and Present », 1964, n. 28, p. 7.

(2) HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., pp. 38 s.

(3) Biblioteche e centri di copia sono strettamente legati fin dall'età ellenistica (Alessandria). Per l'attività di copia e di restauro di codici a Costantinopoli in età basso-imperiale, abbiamo una preziosa testimonianza, riferentesi all'imperatore Valente, nel *Cod. Theod. XIV, 2: Antiquarios ad bibliothecae codices componendos vel pro vetustate reparandos quattuor Graecos et tres Latinos scribendi peritos legi iubemus*. Dat. VIII. Id. Mai. Modesto et Arinthaeo coss. (ed. MOMMSEN-MAYER, *Theodosiani libri*, p. 787).

abbiano fatto sì che essa venisse subito adottata anche dall'ambiente monastico costantinopolitano di Studios, che la riforma di Teodoro aveva spinto a una vigorosa e intelligente attività contro l'iconoclasmo, egualmente illuminata e appassionata, lontana dal misticismo contemplativo eremitico ed esicastico del monachesimo orientale. Gli studiti mutuavano dagli avversari i loro stessi mezzi di lotta derivanti da un approfondimento della cultura. Abbiamo sopra accennato ai rapporti polemici di Teodoro di Studios e Giovanni il Grammatico nella fase anteriore al rilancio ufficiale dell'iconoclasmo.

Se è soltanto un'ipotesi che Giovanni il Grammatico, come si è detto, abbia fatto traslitterare un codice di Tucidide in età anteriore all'Evangelario Uspensky (835), possediamo un manoscritto non datato, il *Laurentianus* XXVIII, 18, contenente i commentari di Teone di Alessandria e di Pappo all'*Almagesto* (*Syntaxis mathematica*) di Tolomeo, uno dei manoscritti più antichi in minuscola che ci siano pervenuti, che l'autorità di Paul Maas ⁽¹⁾ assegna con quasi certezza ad epoca precedente a quella dell'Evangelario Uspensky. Per il suo contenuto esso è da collegare agli inizi « scientifici » della rinascenza iconoclastica. Ancora, uno dei più bei manoscritti in minuscola antica che noi possediamo, il Tolomeo della Biblioteca Vaticana (*Vaticanus graec.* 1594) ⁽²⁾, appartenne a una delle personalità più in vista della rinascita iconoclastica, Leone il Filosofo. Pur non essendo esso datato, non è improbabile che sia anteriore o, per lo meno, coevo dell'Evangelario Uspensky.

Nulla, quindi, impedisce di attribuire al movimento iconoclastico l'introduzione della minuscola nell'uso librario: tutto anzi concorda in tal senso. E par più facile che tale innovazione facessero gli « umanisti » della cerchia iconoclastica che i monaci iconolatri più attaccati alle tradizioni. Anche se per un caso il più antico manoscritto datato è un evangelario, l'uso dell'onciale continuerà ancora per secoli proprio per la copia di libri liturgici e di evangeliarî (*onciale liturgica*) ⁽³⁾. Il tradizionalismo degli ambienti ecclesiastici è fatto a tutti noto.

⁽¹⁾ P. MAAS, *Griechische Paläographie* cit., p. 76, cfr. anche HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., p. 39.

⁽²⁾ C. GIANNELLI, *Bibliothecae Vaticanae codices manuscripti recensiti* (codd. 1485-1683), Città del Vaticano 1950, pp. 223-225.

⁽³⁾ Cfr. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* cit., p. 28.

Il nome di Leone il Filosofo, che abbiamo or ora incontrato, ci induce a considerare brevemente un altro importante aspetto della rinascita del IX secolo: la riorganizzazione delle istituzioni di insegnamento superiore in Costantinopoli, che le fonti collegano a lui: ciò che aveva visto chiaramente già il grande storico Michele Amari: « Par che Teofilo stesso abbia principiato, e il Cesare Barda compiuto, sotto il regno di Michele Terzo, la istituzione dell'Accademia nel palagio imperiale detto la Magnaura; ove dapprima si dettero lezioni di filosofia e scienze esatte, compresavi la musica; e, spartiti meglio gli studii o accresciuto il numero dei professori, si lessero filosofia, geometria, astronomia, grammatica greca. [...] dalle cui [degli iconoclasti] file appunto veggiamo uscire il primo professore della Magnaura »⁽¹⁾.

Leone il Filosofo (ma per l'estensione della sua scienza enciclopedica ebbe anche gli appellativi di matematico, geometra, astronomo, *λατροσοφιστής*, e altresì *ἥλλην* cioè « pagano » o, meglio, « cultore delle scienze profane ») è la prima figura che esce dalla foschia degli albori della rinascita iconoclastica⁽²⁾.

(1) M. AMARI, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, I, cit., pp. 646 s.

(2) Su Leone il Filosofo, oltre all'ormai vecchio ma ancor valido studio di J. L. HEIBERG, *Der byzantinische Mathematiker Leon*, in « *Bibliotheca Mathematica* », I (2. Folge, 1887), pp. 33-36, si veda ora E. E. LIPŠIC, *Vizantijskij učenyj Lev Matematic — iz istorii vizantijskoj kul'tury v IX veka* (Uno scienziato bizantino, Leone il Matematico — Per la storia della cultura bizantina del IX secolo), in « *Vizantijskij Vremennik* », 2 (1949), pp. 106-149, e *Očerki istorii...* cit., pp. 338-366. La Lipšic, attraverso un'analisi particolareggiata delle fonti e uno studio molto accurato, giunge alla conclusione che Leone sarebbe stato un uomo di scienza indifferente alle questioni religiose (cfr. *contra* IRIGOIN, *Survie et renouveau de la littérature antique...* cit., p. 291, n. 33, che ritiene l'interpretazione anacronistica). Tenderei piuttosto a credere che Leone fosse uomo particolarmente « impegnato », ma è il clima ufficiale del secondo periodo iconoclastico e della successiva restaurazione delle immagini che appare singolarmente « liberale » nella storia della civiltà bizantina. Un clima, appunto, da « rinascimento », in cui era possibile che Metodio, iconofilo, fosse ammesso alla corte di Teofilo, che lo onorava per la sua scienza, e purtuttavia poi diventasse patriarca, dopo il mutamento della politica religiosa imperiale; che il logoteta Teoctisto, già fedele servitore di due imperatori iconoclasti, Michele II e Teofilo, potesse continuare la sua attività politica con maggiore potere sotto Teodora, iconofila e restauratrice delle immagini. Cfr. DVORNIK, *La carrière universitaire de Constantin le Philosophe*, in « *Byzantinoslavica* », 3 (1931), pp. 59 ss. Si ha l'impressione che si cercasse, da parte del governo, di fare una politica illuminata di distensione tale da placare gli animi. Fu un errore l'elezione al trono patriarcale di Ignazio, zelante iconofilo scarsamente intel-

Le fonti cronachistiche che ci informano di lui, pur essendo presso che le medesime che per Giovanni il Grammatico, non gli dimostrano tuttavia un'uguale ostilità ⁽¹⁾. Penserei che esse dipendano tutte da un *bios* filosofico di tipo ellenistico a lui favorevole, che è seguito più da vicino dal Continuatore di Teofane (e quindi dalle croniche che ne dipendono), ma a cui attingono anche le altre fonti.

Ecco le vicende della vita di Leone nei tratti essenziali, quali si possono ricostruire mediante le croniche e le eventuali altre notizie derivanti da fonti diverse. Nativo della tessalica Hypata ⁽²⁾, intorno all'800, aveva compiuto i suoi primi studi di grammatica e di metrica a Costantinopoli; poi era andato a farsi iniziare agli studi superiori di retorica, di filosofia e di matematica da un dotto nell'isola di Andros ⁽³⁾.

ligente; ma cercò di riparare subito Bardas sostituendolo con la personalità più aperta del tempo, Fozio. Sulla situazione dei partiti politico-religiosi a Bizanzio in questo periodo, v. DVORNIK, *Le scisme de Photius. Histoire et légende*, Paris 1950, pp. 29-115. Buone le pagine dedicate a Leone scienziato nella nuova edizione della «Cambridge Medieval History», IV, 2, al cap. XXVIII: *Byzantine Science* di K. VOGEL, pp. 269-71, 289 s. Per quel che riguarda l'aspetto «umanistico» di Leone, si vedano: HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., pp. 35-39, e IRIGOIN, *Survie et renouveau de la littérature antique...* cit., pp. 291-295.

⁽¹⁾ Theoph. Cont., pp. 185-192; Genes., p. 98; Ps. Symeon Mag., pp. 640, 676, 681, 688; Leo Grammat., pp. 224, 243, 254; Cedrenus, II, pp. 165-171; Zonaras, III, pp. 399-402; Georgius Mon., pp. 806, 829, 840 (indico le pagine sempre dalle edizioni del CSHB di Bonn). Queste fonti non sono indipendenti l'una dall'altra. Theoph. Cont. e Genesio sono strettamente imparentati e dipendono dalle stesse fonti: Theoph. Cont. riprende Genesio e lo amplifica, usando, forse, un *bios* di Leone, che è probabilmente fonte comune di tutte le notizie intorno a lui a noi pervenute. Ps. Symeon Mag., Leo Gramm. e Georgius Mon. rappresentano redazioni diverse di una stessa cronica, quella appunto di Simeone Magistro e Logoteta, che a noi è giunta in una moltitudine di manoscritti contenenti tutti redazioni diverse. Cfr. da ultimo, A. P. KAŽDAN, *Iz istorii vizantijskoj hronografii*, 1. *Hronika Simeona Logofeta* (A proposito della cronografia bizantina, 1. La cronica di Simeone Logoteta), in «Vizantijskij Vremennik», 15 (1959), pp. 125-139. — Da Theoph. Cont. dipendono quasi *ad verbum* Cedreno e Zonara.

⁽²⁾ Il luogo di nascita di Leone risulta da un suo epigramma edito da J. F. BOISSONADE, *Anecdota graeca*, II, Paris 1830, ristampa Hildesheim 1962, p. 470.

⁽³⁾ Cedreno, che segue l'esposizione di Theoph. Cont. *verbatim*, a questo punto aggiunge il nome del dotto maestro di Leone, Michele Psello, non altrimenti noto. Cfr. K. KRUMBACHER, *Geschichte der byz. Literatur*, München 1897^a, p. 433.

Ma ben presto l'insegnamento del maestro non lo soddisfece più; allora andò vagando per monasteri, ricercando e acquistando i libri che vi si trovavano, e si rifugiava sulle cime dei monti per poterli studiare più intensamente ⁽¹⁾. Raggiunto il vertice del sapere, tornò nella capitale e viveva oscuramente « gettando i semi delle scienze negli intelletti di coloro che avevano voglia di apprendere »: teneva, cioè, un insegnamento privato. Fino a quando una singolare ventura non rivelò la sua presenza nella capitale all'imperatore Teofilo: uno dei suoi allievi, catturato dagli Arabi, giunse al cospetto del califfo Ma'mūn, che allora si dedicava « alle scienze elleniche, e particolarmente alla geometria », e gli diede prova delle sue profonde conoscenze dei « canoni euclidei ». Avendo Ma'mūn saputo che quella scienza egli aveva appresa da Leone, il quale viveva, ignoto, una vita grama a Costantinopoli, per il tramite del discepolo, inviò una lettera al maestro, invitandolo a venire a insegnare presso gli Arabi e promettendogli grandi onori e ricchezze. Ma Leone non osò passare al nemico: informò dell'offerta il logoteta Teoctisto, il quale a sua volta attirò l'attenzione dell'imperatore Teofilo sullo scienziato. Così Leone venne invitato a entrare nell'insegnamento pubblico che si svolgeva allora nella chiesa dei Santi Quaranta Martiri ⁽²⁾.

È questa la prima notizia che abbiamo di una ripresa dell'insegnamento superiore a Costantinopoli, dopo la crisi del primo periodo iconoclastico ⁽³⁾, e da essa si potrebbe dedurre che l'imperatore Teofilo,

⁽¹⁾ Il luogo di Theoph. Cont., p. 192, ll. 7-10, che ho tradotto nel testo, va citato: τῇ χέρσῳ ταύτης περινοστῶν καὶ μοναστήρια καταλαμβάνων καὶ τὰς ἀποκειμένας βίβλους ἀνερευνῶν τε καὶ πορίζόμενος, καὶ πρὸς τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων σπουδαιότερον ταύτας ἐμμελετῶν. Credo che non si possa rendere meglio l'ansiosa ricerca di libri e l'amore allo studio di un umanista.

⁽²⁾ O al palazzo della Magnaura, secondo le redazioni che si rifanno a Simeone Logoteta: Ps. Symon Mag., p. 640; Leo Grammat., p. 225; Georg. Mon., p. 806. — Sulla scuola dei Santi Quaranta Martiri e sulla sua attività anche nei secoli successivi, vedi G. SCHIRÒ, *La schedografia a Bisanzio nei sec. XI-XII e la scuola dei SS. XL Martiri*, in « Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata », 3 (1949), pp. 11-29, spec. 17 ss.

⁽³⁾ La crisi dell'insegnamento superiore, nel primo periodo iconoclastico è attribuita dalle fonti a Leone III, l'iniziatore della lotta contro le immagini: Teofane Confessore, nella *Chronographia* (I, p. 405 ed. C. DE BOOR), afferma che egli « estinse la scuola e il pio insegnamento che si era mantenuto dai tempi del santo Costantino il grande fino ad ora »; Giorgio Monaco (II, p. 472 ed. DE BOOR), seguito da altre fonti che ne dipendono, asserisce addirittura che Leone, non essendo riuscito a portare dalla sua parte i profes-

sotto l'influsso della contemporanea cultura araba ellenizzante, e per suggerimento del fedele logoteta Teoctisto, che in tutto questo periodo svolge il compito di un illuminato mecenate, abbia voluto dare all'Università della capitale, da tempo languente, un nuovo riassetto che la rendesse idonea ai nuovi compiti, che imponeva il rinnovamento culturale già in atto fin dal principio del secolo, e anche la polemica iconoclastica, che si svolgeva ad alto livello speculativo sotto la spinta degli studiosi. L'accentramento di libri nella capitale, la traslitterazione, il prestigio stesso dell'impero di fronte alla scienza araba, la necessità di opporre una valida cultura laica a quella monastica richiedevano la formazione di studiosi all'altezza dei nuovi compiti: soltanto un insegnamento ufficiale organizzato nell'Università imperiale poteva far fronte a queste esigenze.

La « chiamata » di Leone all'Università dei Santi Quaranta Martiri dovette avvenire intorno agli anni 829-833, dopo, cioè, l'ascesa al trono di Teofilo (829) e prima della morte di Ma'mūn (7 agosto 833), forse, più precisamente, dopo la sconfitta inflitta a Teofilo dagli Arabi al castello di Lu'lu'a (832), nei pressi di Tarso, in Cilicia ⁽¹⁾.

Leone continuò il suo insegnamento fino a quando non fu elevato al soglio arcivescovile di Tessalonica, nell'840, molto probabilmente per volontà dello zio Giovanni il Grammatico, allora patriarca. Ma nell'842 moriva Teofilo e con la sua morte si chiudeva il secondo periodo iconoclastico. L'anno dopo, la restaurazione delle immagini portava

sori della scuola, l'avrebbe incendiata con i professori e con la biblioteca. L. BRÉHIER, *La légende de Léon l'Isaurien*, « Byzantion », 4 (1927-28), pp. 13-18, e *Le Monde byzantin*, III: *La civilisation byzantine*, Paris 1950, pp. 462 ss., ha fatto giustizia di questa leggenda, fabbricata da uno zelante iconodulo; la crisi dell'insegnamento superiore fu quasi certamente dovuta a ragioni di forza maggiore, alla situazione di difficoltà interne ed esterne dell'impero. — Sull'insegnamento universitario a Bizanzio son da vedere soprattutto: F. FUCHS, *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter* [Byzantinisches Archiv, 8], Leipzig 1926 (e la rec. di H. GRÉGOIRE, « Byzantion », 4, 1927-28, pp. 771-778); L. BRÉHIER, *Notes sur l'histoire de l'enseignement supérieur à Constantinople*, in « Byzantion », 3 (1926), pp. 73-94; 4 (1927-28), pp. 13-18; *L'enseignement classique et l'enseignement religieux à Byzance*, in « Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses », 21 (1941), pp. 34-69; F. DVORNIK, *La carrière universitaire de Constantin le Philosophe*, in « Byzantinoslavica », 3 (1931), pp. 59-67; *Photius et la réorganisation de l'Académie patriarcale*, in « Analecta Bollandiana », 69 (1950), pp. 108-125.

(¹) VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, I, cit., pp. 117 s.

alla deposizione sia del patriarca Giovanni, sia dell'arcivescovo Leone. Teoctisto perseguì abilmente una politica di pacificazione religiosa, scegliendo come patriarca un amico di Teofilo e della dinastia, il siciliano Metodio, di spiriti concilianti. Nella politica culturale non vi fu censura. Leone riprese il suo insegnamento universitario nella capitale, probabilmente in posizione di preminenza su più giovani colleghi, tra cui Fozio, che furono assunti dopo la fine della lotta iconoclastica. E par certo che proprio Teoctisto abbia provveduto ancora una volta alla riorganizzazione dell'insegnamento superiore, secondo il nuovo corso politico-religioso, che non fu certo intollerante. Leone e Fozio dovettero essere colleghi negli anni dall'843 sino all'850-1, allorquando Teoctisto pensò che l'opera di Fozio potesse essere più utile alla politica che alla cultura, e lo nominò capo della cancelleria imperiale.

Sull'insegnamento di Leone e di Fozio nell'Università di Costantinopoli in questi anni, abbiamo una preziosa testimonianza nella *Vita Constantini Philosophi*, in paleoslavo, in cui si dice che il futuro apostolo degli Slavi, per interessamento di Teoctisto, frequentò l'Università della capitale e « studiò Omero e la geometria e anche, presso Leone e Fozio, la dialettica e le altre discipline filosofiche. Inoltre imparò retorica, aritmetica, astronomia, musica e le altre arti elleniche » (1).

La nomina di Fozio a capo della cancelleria imperiale portò in sua sostituzione, accanto a Leone, nell'insegnamento, il loro comune allievo Costantino, che, oltre alla preparazione retorica, scientifica e filosofica, datagli dai maestri, doveva poi mostrare eccezionali doti di linguista creando l'alfabeto degli Slavi. L'assassinio di Teoctisto (856) e la successione di Bardas non dovettero portare nessun cambiamento di rilievo nella vita accademica di Leone e, in generale, nella politica culturale. È probabile invece che l'insegnamento delle scienze profane sia stato in un certo modo compresso nell'Accademia patriarcale, dopo la

(1) Cfr. F. DVORNIK, *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*, Praga 1933, pp. 43 s. e chap. 4 *Vita*, p. 352; v. anche: *La carrière universitaire de Constantin...* cit., p. 63; *The Patriarch Photius in the Light of recent Research*, « Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress, München 1958 », III, 2, pp. 4 s. e n. 23; J. DUJČEV, *Costantino filosofo nella storia della letteratura bizantina*, in « Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver », Firenze 1962, pp. 205 ss. — Il testo della *Vita* slava di Costantino, oltre a darci, unica fonte, la precisa notizia dell'insegnamento ufficiale di Fozio nell'Università di Costantinopoli e del ritorno di Leone al suo magistero dopo la restaurazione delle immagini, ci informa, con una certa approssimazione, del piano di studi.

morte di Metodio e l'accessione al trono patriarcale di Ignazio (847-858), essendo egli esponente dell'estremismo zelante monastico ⁽¹⁾. Ma, giunto al patriarcato Fozio, che, come prima Metodio, rappresentava il partito moderato favorevole alla nuova cultura, dovette subito pensare a una profonda riorganizzazione dell'Accademia patriarcale, per adeguarla alla formazione di un clero capace di svolgere i nuovi compiti che una politica di espansione religiosa e culturale da lui prevista richiedeva. Sembra che tale riforma egli abbia realizzata nell'861, dando larga parte nell'insegnamento alla filosofia e alle altre scienze profane, in preparazione allo studio della teologia. L'Accademia trovò degna sede nella Chiesa dei Santi Apostoli ed ebbe tra i suoi maestri anche Costantino il Filosofo ⁽²⁾.

Nell'863, probabilmente per suggestione di Fozio e sotto l'influenza della riforma dell'Accademia patriarcale, Bardas, assunto il titolo di Cesare e avendo in mano tutta la politica dell'impero, mentre era ufficialmente sul trono il depravato nipote Michele III, compiva una nuova riorganizzazione dell'Università imperiale, concentrando tutti gli insegnamenti nel palazzo della Magnaura ⁽³⁾. Ci dà tale notizia il Continuatore di Teofane, appunto nell'introdurre l'*excursus* biografico su Leone: τότε δὲ τῆς ἔξω σοφίας ἐπιμεληθεὶς (καὶ γὰρ ἦν τῷ τοσούτῳ χρόνῳ παραρρεῖσα καὶ πρὸς τὸ μηδὲν ὅλως κεχωρηκυῖα τῇ τῶν κρατησάντων ἀγροικίᾳ καὶ ἀμαθίᾳ) καὶ διατριβάς τῶν μαθηματικῶν κατὰ Μαγναύραν ποιήσας αὐθις ἀκμάζειν καὶ ἀνηβᾶν ταύτην ἐσπούδαζέ τε καὶ περιφιλοτίμητο ⁽⁴⁾. Da essa si rileva che la riforma riguardò essenzialmente la scienza

⁽¹⁾ DVORNIK, *Photius et la réorganisation de l'Académie patriarcale* cit., p. 118 s.

⁽²⁾ DVORNIK, *Photius et la réorganisation...* cit., pp. 120 ss.

⁽³⁾ FUCHS, *Die höheren Schulen...* cit., pp. 18 s.; BRÉHIER, *La civilisation byzantine* cit., pp. 466 s.

⁽⁴⁾ Theoph. Cont., p. 185, ll. 2-8, ripreso da Cedreno II, p. 165, ll. 18-23 - p. 166, ll. 1-2, e da Zonara III, p. 399, ll. 8-14 - p. 400, ll. 1-2. Il testo del Continuatore di Teofane è di singolare importanza non soltanto per la testimonianza che offre sulla riforma universitaria di Bardas, ma soprattutto perché testimonia la coscienza che il cronista (e anche la sua fonte) ha della « rinascita » avvenuta a Bizanzio dopo i *dark Ages*: i verbi ἀκμάζειν e ἀνηβᾶν (e soprattutto quest'ultimo) esprimono con estrema evidenza tale coscienza; e lo stacco della nuova età dalla precedente di ἀγροικία e di ἀμαθία viene categoricamente affermato. È questa una precisa testimonianza che contrasta con la recisa asserzione del PASQUALI, *Medioevo bizantino* cit., pp. 357-358, secondo cui Bizanzio « non ha mai avuto nemmeno una volta un momento di stacco dal passato immediato ».

profana (ἡ ἔξω σοφία) che la barbarie e l'ignoranza degli imperatori precedenti avevano mandato in rovina. Bardas la fece rifiorire e rinascere (ἀκμάζειν καὶ ἀνθῆναι), e questa fu la sua impresa più bella e famosa (καὶ τοῦτο τῶν ἔργων αὐτοῦ κάλλιστόν τε καὶ περιβόητον). A capo dell'Università rinnovata fu, appunto, posto « il grande Leone il Filosofo », cui fu anche affidato l'insegnamento della filosofia. Altri insegnamenti furono affidati a suoi allievi: a Teodoro fu assegnata la cattedra di geometria, a Teodegio, quella di astronomia, a Cometa, quella di grammatica della lingua greca ⁽¹⁾.

Leone continuò la sua carriera universitaria anche dopo gli assassinî di Bardas (865) e di Michele III (867). Uno dei tanti aneddoti riferiti intorno a lui dalle fonti narra come nel terzo anno del regno di Basilio (869), durante un terremoto durato quaranta giorni e quaranta notti, Leone consigliasse i fedeli riuniti nella chiesa della Theotocos, detta Sigma, di uscire, prevedendone il crollo. Essi non gli diedero ascolto e tutti perirono sotto le macerie cantando le lodi del Signore. Il filosofo si salvò appoggiandosi alla colonna che sosteneva un arco ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Questo allargamento dell'organico dell'Università di Costantinopoli viene generalmente fatto coincidere con la riorganizzazione di Bardas, dell'863 (FUCHS, *Die höheren Schulen...* cit., p. 19; BRÉHIER, *La civilisation byzantine* cit., pp. 466 s.; IRIGOIN, *Survie et renouveau...* cit., p. 292; VOGEL, *Byzantine Science* cit., p. 270, ecc.). Ma una lettura più attenta del Continuatore di Teofane (p. 192, ll. 14-20) fa pensare che tale riordinamento sia avvenuto, in seguito alla restaurazione delle immagini, al tempo di Teoctisto, e precisamente dopo la deposizione di Leone dal trono arcivescovile e la conseguente riassunzione in servizio nell'Università. Allora appunto, nell'843, Leone avrebbe assunto il « rettorato » dell'Università della Magnaura e avrebbe avuto assegnati i tre colleghi: καὶ νῦν δὲ ἐπεὶ μετὰ τρεῖς χρόνους (τοσοῦτος δὲ ὁ τῆς τοῦ θρόνου ἀντιλήψεως χρόνος) ἐκ τῆς καθαιρέσεως αὐθις ἐσχόλαζεν, τῆς κατὰ τὴν Μαгнаύραν μὲν οὗτος ἦρχε φιλοσόφου σχολῆς κτλ. Cfr. Cedren. II, p. 171, ll. 3-8, in cui si indicano come sincroni della riorganizzazione dell'Università gli stessi dati cronologici del Continuatore di Teofane (fine della iconoclastia, deposizione di Giovanni e di Leone), ma tuttavia essa viene attribuita a Bardas.

⁽²⁾ Ps. Symeon Mag., p. 688; Leo Grammat., p. 254; Georg. Mon., p. 840. L'aneddoto è uno dei tanti riportati dalle fonti intorno a Leone. Altri aneddoti riferiscono che a Tessalonica, durante il suo arcivescovato, con l'aiuto delle sue conoscenze astronomiche scongiurò una carestia (Theoph. Cont., p. 191); che avrebbe consigliato Bardas in anticipo di sottrarsi alle insidie di Basilio il Macedone (Ps. Symeon Mag., p. 676); che avrebbe inventato per Michele III un sistema telegrafico per comunicare dalla frontiera araba di Cilicia con la capitale (Ps. Symeon Mag., pp. 681 s.). Il lungo

Questo, come altri aneddoti pittoreschi riportati dalle fonti, testimoniano la grande ammirazione dei contemporanei per Leone.

L'*Antologia Palatina* gli attribuisce l'appellativo di ἡλλην, cioè di « pagano », riportando un suo epigramma di tredici esametri (XV, 12) pieni di reminescenze omeriche dell'Odissea (ι, 94-97 e κ, 304-306), e il suo allievo Costantino il Filosofo lo accusò di apostasia e di paganesimo, poiché, egli aveva rinnegato la « illuminante Trinità » per « adorare, stolto, un'innumerevole turba di dei », e gli augurava che andasse a finire « nella tenebrosa dimora di Ade » in compagnia di Socrate, Platone, Aristotele, Crisippo, Epicuro, Proclo, Euclide e Tolemeo, e di Omero, Esiodo e Arato. Leone rispose con una *Apologia* in 76 eleganti trimetri di classica fattura. Ma tale accusa è la miglior testimonianza dell'« umanesimo » di Leone e del suo gusto aperto a tutte le voci dell'Ellade antica. Leone, nonostante le affermazioni di ortodossia contenute nell'*Apologia*, se l'imprecazione di Costantino avesse avuto effetto, si sarebbe trovato a completo suo agio, anche nelle dimore dell'Ade, tra cotanto antico senno, in una corona di antichi filosofi, scienziati e poeti, al cui studio aveva dedicato la vita intiera ⁽¹⁾.

Dell'umanista, spiccatissimo egli ebbe l'amore per i libri. Abbiamo già accennato alle sue peregrinazioni alla ricerca di vecchi codici nei monasteri, di cui ci parla il Continuatore di Teofane ⁽²⁾. Ma una serie di testimonianze ci permettono di ricostruire, almeno in parte, la sua biblioteca. Vari epigrammi dell'*Antologia Palatina* possono essere considerati degli ex-libris o dei colofoni di codici a lui appartenuti: il *Trattato sulle sezioni coniche* di Apollonio di Perga (*Anth. Pal.* IX, 578); il *Libro di Meccanica* (perduto) di Cirino e Marcello (IX, 200); l'*Introduzione all'Astronomia* di Paolo di Alessandria (IX, 201), una opera astronomica di Teone d'Alessandria e una geometrica di Proclo contenute insieme in un unico codice (IX, 202), e forse anche Tuci-

excursus biografico contenuto nel Continuatore di Teofane e la presenza nelle fonti di tanti aneddoti, come ho già accennato, mi fa pensare all'esistenza di un *bios* di Leone, costruito sulla tipologia del *bios* ellenistico, che agli aneddoti, come è noto, faceva larga parte.

⁽¹⁾ L'accusa di Costantino e l'*Apologia* di Leone furon pubblicate insieme da P. MATRANGA, *Anecdota graeca*, II, Roma 1850, pp. 555-559 (= PG 107, cc. LXI-LXIV: accusa di Costantino; 660-661: *Apologia*, attribuita però all'imperatore Leone VI, anche egli detto « filosofo »). È da notare che i 22 distici elegiaci di Costantino non sono meno eleganti e raffinati dei trimetri di Leone: veramente questi aveva fatto scuola.

⁽²⁾ Vedi *supra*, p. 31 e n. 1.

dide (IX, 583) ⁽¹⁾. Abbiamo già ricordato il magnifico Tolemeo della Vaticana (*Vaticanus graec.* 1594), che porta il suo marchio di proprietà: τοῦ ἀστρονομικωτάτου Λέοντος ἡ βιβλος. Altri manoscritti più recenti son copie di codici appartenuti a Leone: così il *Laurentianus* XXVIII, 4, del XV secolo, è copia di un codice di Archimede perduto, poiché alla fine del *De quadratura parabolae* si legge il nome di Leone con l'appellativo di « geometra »; nel *Bodleianus d'Orville* X, 1 infr. 2, 30, l'Euclide copiato per Areta nell'888, la definizione quinta del VI libro degli *Elementi* ha un commentario che porta il titolo: ὑπόμνημα σχολικὸν εἰς τὰς τῶν λόγων σύνθεσιν τε καὶ ἀφαίρεσιν Λέοντος; nel *Laurentianus* XXVIII, 34, dell'XI secolo, f. 83v, si legge: Σχόλια Λέοντος φιλοσόφου εἰς τὴν ὥριμαίαν. Queste testimonianze si riferiscono alla biblioteca matematica e scientifica di Leone ⁽²⁾.

Minori ragguagli si hanno sulla biblioteca filosofica. Un epigramma dell'*Antologia Palatina* (IX, 214) ci testimonia la sua ammirazione per l'*Isagoge* di Porfirio. Ma particolare oggetto del suo amore e del suo studio dovette essere Platone, il filosofo che non incontrò le simpatie di Fozio, che gli preferiva Aristotele. Leone era riuscito a superare l'aristotelismo formale della sua età precorrendo Psello. Il manoscritto più antico di Platone, il *Parisinus graec.* 1807 (A), ci dà notizia di una recensione delle *Leggi* condotta da Leone fino al V libro (743 b), come attesta la nota appostavi da una mano del X secolo: τέλος τῶν διορθωθέντων ὑπὸ τοῦ φιλοσόφου Λέοντος ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Cfr. HEMMERDINGER, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* cit., p. 37. — L'epigramma IX, 203, attribuito dalla tradizione dubitativamente a Fozio o a Leone, è difficile che sia di Fozio, per il giudizio favorevole che dà del romanzo di Achille Tatios, in antitesi con quello severo espresso nella *Biblioteca* (codd. 87, 94). Se fosse di Leone, offrirebbe una testimonianza non soltanto della sua ampiezza di interessi, ma soprattutto della sua larghezza di vedute. Mette infatti in evidenza, quasi in polemica col giudizio foziano, non tanto le oscenità che costituiscono τὴν πάρεργον τῆς γραφῆς... θέαν (l'ornamento accessorio della storia), quanto la virtù degli eroi che giungono, dopo varie prove, saggiamente (ἐμφρόνως) alla conclusione matrimoniale.

⁽²⁾ Cfr. HEMMERDINGER, *ibid.*, pp. 36 s. Ben a diritto viene attribuito a Leone, accanto all'appellativo di « filosofo », quello di « matematico ». Il VOGEL, *Byzantine Science* cit., p. 265, dice di lui: « without Leo, the revival of mathematical studies in the West based on Greek texts is well-nigh inconceivable ».

⁽³⁾ Cfr. IRIGOIN, *Survie et renouveau de la littérature antique...* cit., p. 293. Alla nota 42 della stessa p., l'Irigoïn mette in dubbio l'attribuzione a Leone della *Σύνοψις λατρικῆς* tradita dal *Parisinus suppl. gr.* 446, del X secolo.

Leone fu dunque un ricercatore appassionato di codici, particolarmente di matematica e di filosofia, dei quali certamente curò la trascrizione nella nuova scrittura, risuscitando una notevole parte della scienza e della filosofia antica, che per lungo tempo era rimasta negletta, e trasmettendola ai posteri. Ma egli ebbe anche familiarità con gli antichi poeti, che imitò con certa eleganza e con gusto di umanista, come dimostrano i suoi versi e l'accusa del suo allievo Costantino, il quale dice appunto di aver appreso da lui l'arte di Calliope (ὁ σῆς γάλα Καλλιοπίης - καλὸν ἀμελξάμενος). Con Leone si riprende in pieno la tradizione tardo-antica che a Bizanzio non subirà più tra-monti. E il suo insegnamento, che dovette durare per circa un quarantennio e che spaziò per tutti i campi della scienza profana ⁽¹⁾, educò all'amore per l'antico uno stuolo di allievi che continuò la sua opera nelle varie branche del sapere. Poco sappiamo dei suoi allievi e colleghi Teodoro, Teodegio e Cometa. Costantino-Cirillo, che fu poi suo collega, ebbe anche lui l'appellativo di « filosofo », e della sua opera tra gli Slavi il segno è imperituro nella scrittura che porta ancora il suo nome. Quasi certamente fu suo allievo Fozio e, forse, anche Areta di Cesarea.

Abbiamo fin qui cercato di comporre, con tutti gli elementi che le fonti ci offrono, un quadro della cultura bizantina nella prima metà del IX secolo. Sullo sfondo di esso potrà trovare miglior prospettiva la figura di primissimo piano che domina nella storia politica, culturale ed ecclesiastica, di tale secolo: il grande patriarca Fozio ⁽²⁾. Il quale non appare, così, come una creazione demiurgica *ex*

(1) Μυρία μὲν δεδάηκας ὅσα προγενέστεροι ἄνδρες
Φάντο ποθ' ὑπαγοῖται τῆς θύραθεν σοφίης.

PG 107, c. LXI, vv. 1-2.

Così suona il primo distico dell'accusa di Costantino.

(2) Su Fozio, naturalmente, vi è una bibliografia immensa. Mi par qui indispensabile citare, per un orientamento generale e per attingervi eventualmente altre notizie bibliografiche: J. HERGENROETHER, *Photius, Patriarch von Constantinopel. Sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma*, I-III, Regensburg 1867-1869: è l'opera più esauriente su Fozio, invecchiata, ma ancora non in tutto superata; la voce di K. ZIEGLER, *Photios* (13), in *R. E.* XX (1941) cc. 667-737; G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, I, Berlin 1958², pp. 475-477; H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byz. Reich* [Handbuch der Altertumswissenschaft, XII, 2,1: Byzantinisches Handbuch, II, 1], München 1959, pp. 520-528. Tra i numerosi scritti di F.

nihilo, venuta dal cielo in terra a miracol mostrare, senza alcun precedente, ma il frutto maturo di un'epoca storica che gli aveva fornito la sua linfa vitale e un'*humus* adatta. Di lui cercheremo di delineare l'immagine che più si intona con lo sfondo tracciato, di guardarlo, cioè, sotto il profilo dell'erudito e dell'«umanista»: quello che più ci interessa come studiosi ed eredi della tradizione ellenica, alimentata e trasmessa fino a noi dalla cultura bizantina, e che costituisce una delle componenti più vitali ed operanti della nostra civiltà. Lascieremo invece nell'ombra le sue attività di patriarca e di politico, che pure furono decisive per il futuro dell'impero bizantino. Non è, infatti, da dimenticare che Fozio, nella sua qualità di patriarca, pose le fondamenta politiche e dottrinali dello scisma tra cattolicesimo romano e ortodossia, che diverrà definitivo nel 1054; e che egli fu l'iniziatore della espansione religiosa e culturale (e quindi anche politica) di Bizanzio tra i Bulgari e gli Slavi, i quali dell'eredità di Bizanzio ancor vivono.

Ma anche tra i suoi contemporanei Fozio destò stupore e ammirazione proprio come erudito e umanista, persino nei suoi avversari. Se scarsissime sono le notizie su di lui, tranne che per i periodi del suo patriarcato, un suo ritratto ci è giunto tracciato da un contemporaneo, suo avversario, partigiano di Ignazio, Niceta David, cui si deve una *Vita di Ignazio*, che è una delle principali fonti antifoziane e perciò appunto, in questo caso, più degna di fede: essa, crediamo, rispecchia, nel ritratto di Fozio, l'eco fedele di ciò che i contemporanei pensavano di lui. Ci pare dunque opportuno darne qui il testo: Ἦν δὲ οὗτος ὁ Φώτιος οὐ τῶν ἀγεννῶν τε καὶ ἀνωνύμων, ἀλλὰ καὶ τῶν εὐγενῶν κατὰ σάρκα, καὶ περιφανῶν, σοφία τε κοσμικῇ καὶ συνέσει τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ στρεφομένων εὐδοκιμώτατος πάντων ἐνομιζέτο. Γραμματικῆς μὲν γὰρ καὶ ποιήσεως, ῥητορικῆς τε καὶ φιλοσοφίας, ναὶ δὴ καὶ ἰατρικῆς, καὶ πάσης ὀλίγου δεῖν ἐπιστήμης τῶν θύραθεν τοσοῦτον αὐτῷ τὸ περιόν, ὥς μὴ μόνον σχεδὸν φάναι τῶν κατὰ τὴν αὐτοῦ γενεάν πάντων διενεγκεῖν, ἤδη δὲ καὶ πρὸς τοὺς παλαιοὺς αὐτὸν διαμιλλᾶσθαι. Πάντα γὰρ συνέτρεχεν ἐπ' αὐτῷ, ἡ ἐπιτηδειότης τῆς φύσεως, ἡ σπουδή, ὁ πλοῦτος,

DVORNIK, che è il più grande conoscitore vivente di Fozio, si vedano: il fondamentale *The Photian Schism. History and Legend*, London 1948, edizione francese, Paris 1950; la relazione all'XI Congresso bizantino di Monaco già citata: *The Patriarch Photius in the Light of recent Research*, e l'importante saggio d'insieme: *Patriarch Photius, Scholar and Statesman*, in «Classical Folia», 13 (1959), pp. 3-18; 14 (1960), pp. 3-22. Da ultimo: N. B. TOMADAKIS, s. v. Φώτιος, in «Θρησκευτική καὶ Ἠθική Ἐγκυκλοπαίδεια», 12 (1968), cc. 21-31.

δι' ὃν καὶ βιβλος ἐπ' αὐτὸν ἔρρει πᾶσα· πλέον δὲ πάντων ὁ τῆς δόξης ἔρως, δι' ὃν αὐτῷ καὶ νύκτες ἄυπνοι περὶ τὴν ἀνάγνωσιν ἐμμελῶς ἐσχολακóτι. Ἐπεὶ δὲ καὶ πρὸς τὴν Ἐκκλησίαν αὐτὴν, ὡς μὴ ὠφελεν, ἐπεισελθεῖν ἔδει καὶ τῶν διὰ τοῦτο βιβλίων τῆς ἀναγνώσεως οὐ κατὰ πάρεργον ἐπεμελήθη⁽¹⁾.

L'autore della *Vita Ignatii* mette in particolare evidenza l'ampiezza degli orizzonti culturali di Fozio che spazia dalla grammatica alla metrica, dalla retorica alla filosofia e alla medicina, che possiede ogni scienza profana (σοφία κοσμική; πᾶσα... ἐπιστήμη τῶν θύραθεν) al punto non solo da superare tutti i contemporanei, ma da poter gareggiare anche con gli antichi⁽²⁾. Ma mette in evidenza anche il suo amore per i libri che gli faceva spendere per essi molta parte della sua grande ricchezza (ὁ πλοῦτος, δι' ὃν καὶ βιβλος ἐπ' αὐτὸν ἔρρει πᾶσα) e la sua insonne e infaticabile passione per la lettura (νύκτες ἄυπνοι περὶ τὴν ἀνάγνωσιν ἐμμελῶς ἐσχολακóς).

Queste poche righe illuminano la figura di Fozio forse più di particolareggiate notizie biografiche, che ci mancano, sulla sua giovinezza studiosa, sulla sua attività di docente, che conosciamo solo dalla testimonianza della vita slava di Costantino Filosofo⁽³⁾; notizie che sa-

(¹) Nicetas David, *Vita Ignatii*, PG 105 cc. 488-573; in essa il ritratto di Fozio, c. 509 A-B. Col ritratto di Niceta nettamente contrasta quello che di Fozio dà lo Ps. Symeon Mag. (pp. 668 ss. ed. Bonn), il quale lo presenta come una creatura diabolica e malvagia, dedita alle scienze « elleniche » più che a quelle « ecclesiastiche ». Egli avrebbe venduto l'anima a un mago ebreo per averne in cambio tanto sapere, precorrendo così il Faust della leggenda. Il cronista è evidentemente un « ignaziano » limitato e malevolo verso Fozio. Ma appunto questo ritratto di Fozio può farci riflettere sulle notizie tramandateci intorno a Giovanni il Grammatico.

(²) Il confronto dei « moderni » con gli « antichi », di cui si ammette la superiorità, rivela nell'autore della *Vita Ignatii* una personalità inconsciamente permeata del « culto degli antichi », che doveva essere diffuso nei contemporanei di Fozio, anche se dell'ambiente monastico avverso alla cultura « ellenica ». Del resto l'ammirazione che traspare per la cultura di Fozio, pur attraverso la riprovazione della sapienza profana (κοσμική, τῶν θύραθεν), indica quanta strada tale cultura si era fatta anche negli ambienti ad essa tradizionalmente contrari. Che non si abbia forse da intravedere, nel confronto tra antichi e moderni, una specie di bizantina « Querelle des anciens et des modernes », che fu del nostro umanesimo? Cfr. GARIN, *La cultura del Rinascimento* cit., pp. 49 ss.

(³) DVORNIK, *Les légendes de Constantin et de Méthode...* cit., p. 352. Una ricostruzione tenta ora Hélène AHRWEILER, *Sur la carrière de Photius avant son Patriarcat*, in « Byz. Zeitschr. », 58 (1965), pp. 348-363, ma il saggio mi pare che poggi tutto su ipotesi, non sempre accettabili. Una discussione

rebbero state esteriori e che non avrebbero forse gettata molta luce sulle vicende interiori della vita del dotto: vita generalmente povera di eventi, quanto più ricca di conquiste intellettuali.

Quanto egli fosse legato a questa vita, quanto amasse il suo insegnamento, lo dimostra il rimpianto che esprime nella lettera al papa Nicolò I, che gli rimproverava la sua elezione al patriarcato. In essa egli manifestava quale sconvolgimento avesse portato nella sua vita tranquilla l'alta carica ecclesiastica che fu costretto ad assumere: « Sono stato strappato ad una vita pacifica, a una dolce tranquillità; sono stato strappato anche alla gloria [...], sono stato strappato alla dolce quiete e a quella pura e dolcissima consuetudine con coloro che mi stavano vicini [...]. Gli amici amavano me più dei loro parenti [...]. La mia fama di studioso tra quelli che mi stavan vicini traeva anche gli sconosciuti a un amore divino e a un vincolo di amicizia [...]. E come posso ricordare queste cose senza lacrime? Ché, pur rimanendo in casa mi circondava un gradito godimento, quando vedevo il lavoro dei miei allievi, lo zelo di quelli che facevan domande, la sollecitudine di coloro che discutevano. Così si formavano le menti pronte ad estendere il sapere; gli intelletti che si acquiscono agli studi matematici; coloro che ricercano coi metodi della logica il vero, e coloro che dirigono la mente mediante le divine scritture alla pietà, che è il frutto di tutte le altre fatiche. Tale era il coro della mia casa » ⁽¹⁾. Solo chi era maestro nato, come Fozio, poteva scrivere queste parole.

Del suo amore allo studio, della sua passione per i libri e per l'insegnamento, insomma della sua attività « umanistica » anteriore all'ascesa al patriarcato sono importantissimi monumenti il *Lessico* e la cosiddetta *Biblioteca*.

Del primo diremo soltanto che è un'opera di consultazione, compilata dall'autore per gli usi della scuola, nei primi tempi del suo insegnamento: è un'opera lessicale (*Λέξεων συναγωγή*), ordinata al-

particolareggiata di esso sarebbe interessante, ma esorbita dal mio compito. Qui basti dire che non mi pare sufficientemente dimostrata la datazione della nascita di Fozio verso l'810 né mi convince l'anticipazione dell'ambasceria, e quindi della *Biblioteca*, all'838. Ma su ciò torneremo più sotto.

⁽¹⁾ *Ep.* I, 2, PG 102, c. 597. L'epistola non allude, come si è pensato in passato, a una specie di « salotto letterario » privato che Fozio avrebbe tenuto in casa propria. È più probabile, invece, che, dopo aver lasciato il pubblico insegnamento alla Magnaura, testimoniato dalla *Vita Constantini*, in seguito alla nomina alla cancelleria imperiale, i suoi antichi scolari frequentassero la sua casa, tenendovi sotto la sua guida, specie di « seminari ».

fabeticamente e destinata a facilitare la lettura degli autori antichi, dando la spiegazione delle parole e delle locuzioni che non erano più comprese ai tempi di Fozio. La spiegazione è basata sulle fonti che l'autore adoperò, fonti che in genere non erano gli autori stessi, ma lessici e glossari atticistici più antichi. Del resto, della sua conoscenza di più antichi lessicografi, Fozio dà testimonianza nei codici 145-158 della *Biblioteca*, in cui esamina un folto gruppo di opere di tal genere, ora per la maggior parte perdute. A quanto trae dalle fonti lessicali egli aggiunge i frutti delle sue personali letture, specialmente di oratori e di altri prosatori, tra cui un posto d'onore hanno gli storici. Il *Lessico* è quindi opera di grande importanza non soltanto in sé e per sé, ma perché ci dà i frutti dell'attività filologica ed esegetica di più antichi grammatici: riprende una tradizione ellenistica e tardo-antica ⁽¹⁾.

Ma l'opera a cui è particolarmente legato il nome di Fozio come «umanista» è la *Biblioteca* o *Myriobiblos*, che è stata definita dal Krumbacher «das wichtigste literarhistorische Werk des Mittelalters» ⁽²⁾. Più che una storia letteraria, la *Biblioteca* è una lunga serie

(1) L'edizione di S. A. NABER, *Photius Lexicon*, I-II, Leiden 1864-65, è condotta sull'unico codice allora noto che, dal suo primo possessore Tommaso Gale, si indica come *Galeanus*. Il codice, e quindi l'edizione, presentano una grave lacuna al principio: mancano i lemmi tra ἀπαρνος e ἐπώνυμοι (p. 207). La lacuna fu solo in parte colmata da R. REITZENSTEIN, *Der Anfang des Lexikons des Photios*, Leipzig-Berlin 1907. Ma un nuovo manoscritto contenente l'intera opera è stato trovato da Linos Politis, tra un gruppo di manoscritti che son venuti recentemente alla luce da un monastero della Macedonia greca, da Hosios Nikanor di Zavorda, presso Kozani. Cfr. L. POLITIS, *Die Handschriftensammlung des Klosters Zavorda und die neuaufgefundene Photios-Handschrift*, in «Philologus», 105 (1961), pp. 136-144. Se ne attende ora l'edizione a cura di un gruppo di studiosi di Tessalonica. Intanto si veda lo studio preliminare di K. TSANTSANOGLU, Τὸ λεξικὸν τοῦ Φωτίου. Χρονολόγησις, χειρόγραφη παράδοσις [Ἑλληνικά. Παράρτημα, 17], Thessalonike 1967. (Non ritengo accettabile, per tutto quello che è detto *infra*, la cronologia di composizione del *Lessico* e della *Biblioteca*, che l'autore stabilisce tra gli anni 876-886). — Sui lessici bizantini e sui loro rapporti, si veda R. REITZENSTEIN, *Geschichte der griechischen Etymologika in Alexandria und Byzanz*, Leipzig 1897, ristampa Amsterdam 1964.

(2) K. KRUMBACHER, *Die griechische Literatur des Mittelalters*, in «Die Kultur der Gegenwart», herausgegeben von P. HINNEBERG, I, 8, Berlin-Leipzig 1907², p. 274. I titoli tradizionali sono piuttosto tardi e non risalgono certamente all'autore. Cfr. ZIEGLER, *Photios* cit., c. 684, n. 1. È più probabile invece che sia originario il titolo riportato concordemente dai

di capitoli indipendenti, contenenti notizie ed estratti di opere lette dall'autore, messi insieme senza nessun apparente ordine prestabilito: una specie di catalogo di codici o di notiziario bibliografico ragionato. I capitoli, che raggiungono il numero di 280 e vengono tradizionalmente chiamati *codices*, sono ciascuno a sé stante e riguardano opere religiose e profane appartenenti a tutti i generi in prosa dall'età di Erodoto (cod. 60) a quella di Niceforo, patriarca di Costantinopoli dall'806 all'815 (cod. 66) ⁽¹⁾. L'estensione di ciascun « codice » è varia: talvolta vien dato poco più del nome dell'autore e del titolo dell'opera; talvolta invece viene fatta un'ampia analisi con un preciso sommario del contenuto e con un notevole numero di estratti; tal altra ancora, si danno anche dati biografici dell'autore e giudizi sul valore dell'opera, generalmente, dal punto di vista formale; alcuni codici, infine, sono costituiti da una lunga serie d'estratti raccordati da un riassunto.

Per farsi un'idea dell'estrema varietà di ampiezza che hanno i codici, basti dire che in quasi egual numero di pagine il primo volume dell'edizione Henry comprende i codici 1-83; il secondo, i codici 84-185; il terzo, i codici 186-222; il quarto, i codici 223-229 (sette in tutto!); il quinto, i codici 230-241. Alla riga e mezza riguardante l'*Introduzione alla Scrittura* (Εἰσαγωγή τῆς γραφῆς) di Adriano (cod.

due testimoni più antichi e più importanti della tradizione manoscritta, il *Marcianus gr.* 450, del X sec. (A), e il *Marcianus gr.* 451, del XII sec. (M): Ἀπογραφὴ καὶ συναριθμησις τῶν ἀνεγνωσμένων ἡμῖν βιβλίων... Cfr. ZIEGLER, *ibid.*, c. 685. Della *Biblioteca* abbiamo ora un'edizione critica: Photius, *Bibliothèque...* par R. HENRY [Collection Byzantine G. Budé], I-V, Paris 1959-1967, che però non è completa (il vol. V giunge al cod. 241). Si rende quindi ancora necessario l'uso, almeno per gli ultimi « codici », della vecchia edizione del BEKKER, 2 voll., Berlin 1824-25. Questa edizione è riprodotta nel MIGNE, PG 103-104, Paris 1860, con a fronte la traduzione latina del gesuita A. SCOTT (1606). — Sulla *Biblioteca* in generale, v. ZIEGLER, *Photios* cit., cc. 684-727, lo studio migliore, utilissimo per l'analisi particolareggiata dell'opera e per la discussione dei problemi ad essa inerenti; DVORNIK, *Patriarch Photius, Scholar and Statesman*, in « Classical Folia », 13 (1959), pp. 5 ss., dà di essa un rapido ma preciso panorama. Di altri lavori particolari daremo notizia in seguito, ove se ne presenterà l'occasione.

⁽¹⁾ Probabilmente ancora più vicina all'autore, anzi contemporanea, era l'opera perduta di Sergio il Confessore (cod. 67), che trattava gli eventi dell'impero bizantino da Costantino V (741-775) a Michele II (820-829) e che chiude la serie di notizie (codd. 62-67) di opere dedicate alla storia bizantina, legate cronologicamente quasi l'una all'altra.

2, I, p. 4) si contrappongono le 75 pagine dedicate al *Trattato dell'incarnazione* (*Οἰκονομική πραγματεία*) di Job monaco (cod. 222, III, pp. 152-227).

Nella successione dei codici non esiste nessun preordinato sistema: scrittori profani e cristiani stanno l'uno accanto all'altro e non v'è alcun rispetto per la cronologia; un gran numero di autori appaiono in codici diversi e distanti: qualche esempio: l'oratore Eschine trova posto nei codici 61 e 264; Isocrate occupa i codici 159, 260; Filostrato, i codici 44 e 241, e così via; mentre tra i cristiani, Teodoro di Mopsuestia è diviso nei codici 4, 38, 81, 177; Giovanni Filopono trova posto nei codici 21, 55, 75, 215; e la stessa opera di lui *εἰς τὴν ἑξαήμερον* (*Sull'Esameron*) è trattata due volte, nel codice 43 (sette righe e mezza) e nel 240 (4 pagine); Ippolito è esaminato nei codici 121 e 202. Ma vi sono anche codici che sono raggruppati per affinità di argomento: per esempio: i codici 15-20 e 52-54 riguardano atti di concili; i codici 27-31 e 40-42, storie ecclesiastiche; i codici 33-35, 57-58, 62-72, 76-80, 82-84, 91-93, 97-99, storici; i codici 120-123, scritti antiereticali; i codici 145-158, lessici; i codici 186-190, mitografi e paradossografi; i codici 216-221, medici; i codici 259-268, le vite dei dieci oratori del canone alessandrino, ecc. Quanto poi alla proporzione tra testi ecclesiastici e testi profani, è da notare che dei 280 codici, 158 riguardano autori cristiani e 122 scrittori profani; v'è quindi una preponderanza di scritti religiosi.

Tra gli scritti cristiano-teologici sono rappresentati tutti i generi in prosa: eccezionalmente trovano posto opere in versi, come le metafrasi bibliche in esametri dell'imperatrice Eudocia, moglie di Teodosio II (codd. 183-184), e viene ricordato, in fondo al codice 168, il martirio, anch'esso in versi, della protomartire Tecla, di Basilio di Seleucia. Abbiamo già ricordato gli atti dei concili e le storie ecclesiastiche; queste ultime sono presentate nei gruppi di codici: 27 (Eusebio di Cesarea), 28 (Socrate), 29 (Evagrio Scolastico), 30 (Sozomeno), 31 (Teodoreto) con brevi notizie, mentre una trattazione un po' più ampia hanno l'ariano Filostorgio (40), il nestoriano Giovanni di Egea (41) e il monofisita Basilio di Cilicia (42). Raggruppati sono anche Giulio Africano (34) e Filippo di Side (35), le cui opere cominciavano dalla cosmogonia e giungevano alla loro età. È da menzionare la larga presenza di agiografia, letteratura encomiastica (tra cui l'eusebiana *Vita Constantini*, cod. 127), *martyria*. Tra gli scritti dottrinali dei primi secoli cristiani, sono presenti le epistole pseudo-

clementine, Giustino, Ireneo, Ippolito, Clemente di Alessandria, Origene, Panfilo ed Eusebio, Metodio d'Olimpo, Apollinario. Larghissimamente è rappresentato il periodo aureo della patristica con Eusebio, Atanasio, Basilio il Grande, Gregorio di Nissa, Cirillo di Alessandria, Giovanni Crisostomo, Sinesio di Cirene, Teodoreto di Ciro; ma anche gli eretici Eunomio, Teodoro di Mopsuestia e molti altri. Degli scrittori dei secoli VI e VII v'è anche una notevole rappresentanza: Giovanni Filopono, Ephraem di Antiochia, Massimo Confessore, Giovanni Mosco, Procopio di Gaza, Sofronio patriarca di Gerusalemme ecc.

Il grande numero di scritti ecclesiastici e teologici presenti nella *Biblioteca* dimostra, poiché quest'opera è stata certamente composta, come vedremo, nel periodo giovanile di Fozio, il suo grande interesse per tale letteratura, già prima della sua elezione al patriarcato, contrariamente a quel che afferma l'autore della *Vita Ignatii*, secondo cui egli si sarebbe dedicato alla letteratura sacra ed ecclesiastica solo ἐπεὶ δὲ καὶ πρὸς τὴν ἐκκλησίαν αὐτὴν... ἐπεισελθεῖν ἔδει.

Ma c'è anche da osservare che il futuro patriarca, fin da ora, dimostra opinioni di fede precise: mentre egli esalta gli scrittori ortodossi (Giovanni Crisostomo rappresenta per Fozio il tipo ideale di oratore cristiano, cod. 172) e plaude alle loro argomentazioni antieretiche, gli scrittori eretici, che pur hanno larga parte nella *Biblioteca*, vengono biasimati per le loro dottrine e persino, e non sempre a ragione, per la loro lingua e il loro stile; e ciò forse contribuì alla perdita di molti di essi.

Ancora più interessanti sono per noi i codici riguardanti scrittori profani. Come si è detto, le notizie di Fozio riguardano scritti che cronologicamente vanno da Erodoto (V secolo a.C.) ai suoi contemporanei (IX secolo) e che rappresentano i più vari generi letterari di prosa. Esclusi sono invece interamente i poeti, che, sembrerebbe, solo più tardi entrarono negli interessi dell'umanesimo bizantino ⁽¹⁾; e mancano

⁽¹⁾ Cfr. DAIN, *La transmission des textes littéraires* cit., p. 45, che assegna la traslitterazione dei poeti a un'età che comincia dalla seconda metà del X secolo (960/980). Tuttavia è evidente che poeti, come Omero, Esiodo, Arato, continuavano ad esser letti, come dimostra l'accusa di Costantino il Filosofo al suo maestro Leone (v. *supra*, p. 36). Si veda, anche, dello stesso DAIN, *À propos de l'étude des poètes anciens à Byzance*, in « Studi in onore di U. E. Paoli », Firenze 1956, pp. 195-201.

« codici » dedicati a grandi storici, come Tucidide, Senofonte, Polibio, o a grandi filosofi, come Platone ed Aristotele.

Tra gli autori profani una parte preponderante ha la storiografia (ben 31 autori per 41 codici). Dell'età classica sono rappresentati soltanto Erodoto (cod. 60), Ctesia (72), Teopompo (176); del periodo ellenistico solo Agatarchide (213, 250). Ma, a cominciare dall'età imperiale, la rappresentanza degli storici nella *Biblioteca* è abbondantissima, non soltanto con notizie ma anche con larga messe di estratti. A Diodoro Siculo son consacrati due codici (70 e il lungo codice 244), altri due a Dionigi di Alicarnasso (83-84). Presente è anche la storiografia giudaica con Flavio Giuseppe (codd. 47, 76, 236, 238) e col suo avversario Giusto di Tiberiade (33). Delle *Vite* di Plutarco dà notizia ed estratti il cod. 245. Un lungo codice è dedicato ad Apiano (57) e quattro (58, 91, 92, 93) ad Arriano. Importanti notizie vengono date di Cefalione, Flegonte ed Amyntiano (68, 97, 131). Solo dal lungo codice 224 ci è nota la storia locale di Eraclea Pontica di Memnone. La storiografia del III secolo è rappresentata nella *Biblioteca* da Cassio Dione (71), da Erodiano (99), da Dexippo (82). Quella del IV secolo, dal continuatore di Dexippo, Eunapio (77), dall'ateniese Prassagora, storico del grande Costantino (62). Il turbinoso periodo dal 407 al 425 ebbe il suo storico, recensito da Fozio nel lungo e disordinato cod. 80, in Olimpiodoro. Di un periodo successivo (457-491) si occupava Candido della cui opera dà notizia il cod. 79. Il cod. 78 tratta della *Storia bizantina* di Malco, che giungeva fino al 480. Della *Néa istoria* di Zosimo, che giunge fino al principio del V secolo, si occupa il cod. 98. Degli storici del VI secolo Fozio ci presenta Nonnos (3), Teofane di Bizanzio (64), Esichio Illustrios (69), ma espone anche una parte (libri I-II) dell'opera di Procopio di Cesarea (63). Un largo sunto ci dà (65) dell'opera pervenutaci di Teofilatto Simocatta, del VII secolo. Con Niceforo Patriarca (66) e Sergio Confessore (67) giungiamo ai tempi stessi dell'autore.

Fozio spesso esprime dei giudizi sulle opere storiche che recensisce: giudizi che non riguardano tanto il contenuto quanto soprattutto la forma stilistica. Ma qua e là emergono alcune idee fondamentali sulle sue concezioni storiografiche: che la storia deve essere di utilità per l'azione pratica quotidiana e a questo scopo deve fornire esempi del passato (si ispirerà poi a questo concetto Costantino Porfirogenito, nella compilazione degli *Excerpta*). Nello stesso tempo deve mirare al raggiungimento della verità, rifuggendo da ogni mistione

mitologica, evitando ogni digressione non necessaria. Per essa si esige una esposizione chiara ⁽¹⁾.

Subito dopo la storiografia, interessano prevalentemente Fozio eloquenza e retorica. I dieci oratori attici del canone alessandrino sono tutti rappresentati nella *Biblioteca* (codd. 259-268) e l'autore di tutti ha letto un buon numero di orazioni, tranne che di Licurgo (268). Di Eschine si interessa anche nel cod. 61, mentre nel cod. 159 dà notizia di un codice di Isocrate che conteneva 21 discorsi e 9 lettere. Rappresentati sono anche i retori di età imperiale: Dione di Prusa (209), Aristide (246-248), Temistio (74), Imerio (165, 243 con lunga serie di estratti) ed altri.

È probabile che questo interesse, oltre che dal gusto bizantino per la retorica, fosse alimentato in Fozio da esigenze professionali. Attraverso lo studio della retorica e dell'eloquenza classica si formavano i funzionari della burocrazia imperiale, alla cui preparazione era soprattutto destinata l'Università di Costantinopoli, dove Fozio svolse per alcuni anni il suo magistero. Egli stesso poi fu chiamato a presiedere la cancelleria imperiale e più tardi le sue omelie patriarcali risentirono dell'amoroso studio degli oratori antichi.

Non possiamo che accennare ad altri interessi che Fozio rivela attraverso la sua *Biblioteca*: dei codici lessicografici (145-158) abbiamo già fatto menzione; affine alla lessicografia è la grammatica. Ci resta da ricordare la presenza di codici riguardanti geografia, medicina, scienze naturali, agraria, ma anche mitografia e paradossografia. Poco è rappresentata la filosofia (son presenti solo lo scettico Enesidemo - cod. 212 - e il neoplatonico Ierocle - codd. 214, 251 -), che troverà più spazio in un'opera posteriore, le *Quaestiones Amphiloichianae*. Si trovano anche notizie di biografie e di raccolte di estratti, come di quella notissima di Stobeo (cod. 167).

Ma gradita e stupefacente sorpresa è trovare nell'opera dell'austero Fozio notizie degli scrittori erotici tardo-ellenistici. La *Biblioteca* ci informa di un certo numero di opere di tal genere, che non sappiamo quanto fossero lette in un'età in cui ancora forte era il predominio culturale monastico. Il cod. 73 ci dà un'ampia notizia delle *Etiopiche* di Eliodoro, un σύνταγμα δραματικόν che ἔρωτα μὲν ἀνδρὸς ὑφαίνει

⁽¹⁾ Cfr. DVORNIK, *Patriarch Photius, Scholar and Statesman*, in « Classical Folia », 13 (1959), p. 11. Il Dvornik dà notizia di una tesi inedita su *Photius' Idea of History* elaborata a Harvard da KUSTAS, già fellow a Dumbarton Oaks, ma essa non mi è stata accessibile.

καὶ γυναῖκας, con tutte le peripezie obbligate del genere, che la coppia incontra prima di giungere al lieto fine matrimoniale, anch'esso tipico. Le *Avventure di Leucippe e Clitofonte* dell'alessandrino Achille Tatio (cod. 87) destano la sua ammirazione di retore per i periodi brevi, chiari, armoniosi, ma « l'indecenza e la sconcezza dei sentimenti » ne rendono « esecrabile e da fuggire » la lettura al futuro patriarca. Tuttavia, sia il più casto romanzo di Eliodoro sia la più « spinta » narrazione di Achille Tatio hanno avuto tanti lettori nella *prude* Bizanzio che sono giunti fino a noi. Sono andati, invece, perduti gli altri romanzi erotici di cui Fozio ci dà notizia: i Βαβυλωνιακά di Giamblico (cod. 94), romanzo che egli reputa sconcio, ma meno sconcio di quello di Achille Tatio; le *Metamorfosi* di Lucio di Patrai (che presentano analogie nell'argomento con il *Lukis o l'asino* di Luciano e con le *Metamorfosi* di Apuleio), abbondanti, secondo Fozio, « di finzioni leggendarie e di vergognose oscenità » (cod. 129); le *Meraviglie d'oltre Thule* di Antonio Diogene (cod. 166), che, oltre che all'amore, fanno molta più parte che di consueto alle avventure meravigliose. L'interesse di queste notizie è dato dal fatto che questa letteratura d'amore e di evasione avrà molta fortuna più tardi a Bizanzio e costituirà un filone cui si collegherà la letteratura romanzesca dell'età dei Comneni e dei Paleologi, ma influenzerà anche il poema eroico-romanzesco di Digenis Akritas, la cui composizione è probabile sia del X secolo.

Questa forse troppo lunga, ma purtroppo rapida e superficiale scorribanda attraverso i 280 codici della *Biblioteca*, ci dà un'idea dell'importanza dell'opera; importanza che consiste soprattutto nelle notizie di opere che Fozio leggeva ancora e che in seguito sono andate perdute. In molti casi le notizie e gli estratti della *Biblioteca* sono tutto ciò che noi conosciamo di tanti autori, e non si tratta di quantità trascurabili: della letteratura ecclesiastica si sono perdute un centinaio di opere, contro una sessantina che, interamente o in gran parte, ci è pervenuta; della letteratura profana, antica o bizantina, il naufragio è stato forse più disastroso: soltanto una trentina sono le opere sopravvissute contro oltre una novantina perdute. Indubbiamente, quindi, le notizie di Fozio rendono un po' meno grave la ingente perdita: da ciò l'interesse e l'ammirazione degli studiosi per quest'opera preziosa.

Restano da affrontare ora i problemi che solleva questa singolare opera, problemi che han travagliato le menti di molti studiosi, ma a

cui non mi pare che si siano date finora soddisfacenti soluzioni, almeno nel loro complesso. La varietà delle opere trattate nella *Biblioteca*, la mancanza di ogni ordine nella disposizione dei « codici », la impressionante sproporzione della loro estensione e la diversità di struttura di essi, pongono anzitutto un problema: che cosa è la cosiddetta *Biblioteca*? Una risposta accettabile forse ci può venire dal titolo che danno ad essa i due testimoni più importanti della tradizione (*Marcianus gr. 450* e *Marcianus gr. 451*); titolo che sembra risalire all'autore: Ἀπογραφὴ καὶ συναρίθμησις τῶν ἀνεγνωσμένων ἡμῖν βιβλίων ὧν εἰς κεφαλαιώδη διάγνωσιν ὁ ἡγαπημένος ἡμῶν ἀδελφὸς Ταράσιος ἐξηγήσατο· ἔστι δὲ ταῦτα εἴκοσι δεόντων ἐφ' ἐνὶ τριακόσια, che va tradotto « Catalogo ed enumerazione dei libri da noi letti, di cui il nostro amato fratello Tarasio ha chiesto una valutazione sommaria. Sono essi 300 meno 21 »⁽¹⁾. Si tratta dunque di un « catalogo », di un « elenco » di manoscritti, pubblicato e dedicato da Fozio al fratello Tarasio. Un catalogo di manoscritti giustificerebbe da sé il disordine dell'opera.

Ma di che manoscritti si tratta? Sarebbe ovvio pensare che si tratti di manoscritti che Fozio acquistò o si procurò per le vie più varie. L'amore per i libri, come abbiamo visto, è caratteristico degli « umanisti » del IX secolo e anche di quelli dell'età successiva, che alla precedente e a Fozio soprattutto si ricollega. Areta di Cesarea e Costantino Porfirogenito sono degli esempi illustri. E d'altra parte quest'amore di Fozio per i libri è confermato anche dal ritratto che ne ce dà l'autore della *Vita Ignatii*, che abbiamo sopra citato *in extenso*: « tutto concorre allo stesso scopo (di far spiccare Fozio fra i suoi contemporanei): le sue attitudini naturali, il suo impegno, la sua ricchezza, per mezzo della quale ogni libro affluiva a lui ». Questa testimonianza a me pare essenziale non soltanto per provare (se ce ne fosse bisogno) l'amore di Fozio per i libri, ma per poter affermare recisamente che egli aveva una vastissima biblioteca. Di essa, o di una parte di essa, nella *Biblioteca* egli dà un catalogo, catalogo che doveva risultare da schede compilate volta a volta che un libro o un gruppo di libri giungeva a lui, e quindi in tempi diversi, e con spirito diverso, a seconda dell'interesse che in lui l'opera suscitava.

(¹) Il problema del numero dei « codici », se essi siano 280 o 279, esula dal nostro interesse. Su di esso si veda ZIEGLER, *Photios* cit. cc. 691 ss. e l'edizione di HENRY, I, pp. 193 s.

Ma per qual motivo e in che occasione o sotto quale spinta Fozio si decise a riunire le sue schede, evidentemente sparse, e a farne un catalogo più o meno organico? A questo problema Fozio stesso risponde con la lettera dedicatoria al fratello Tarasio e con la chiusa dell'opera diretta allo stesso fratello: il *corpus* dei « codici » riceve una sua giustificazione appunto da questi testi entro cui ci è giunto serrato.

Premetto subito che questi testi sono stati oggetto delle interpretazioni più varie e più fantasiose, che son servite finora soltanto a complicare il problema più che a risolverlo. E, se a ciò ha contribuito non poco l'ampollosità dello stile foziano, questo motivo non basta ad assolvere del tutto gli studiosi, pur egregi, che alla soluzione del problema hanno dedicato i loro sforzi, mostrando però, in genere, più fantasia che buon senso, più ingegnosità che capacità d'interpretazione e senso storico.

La lettera dedicatoria proemiale a Tarasio così suona ⁽¹⁾: « Dopo il voto unanime dell'ambasceria e la decisione imperiale che mi hanno scelto a far parte della missione presso gli Assiri, tu mi hai chiesto che fossero messi per iscritto per te, o amatissimo mio fratello Tarasio, gli argomenti di quei libri, alla cui lettura non fosti presente, per avere insieme e un conforto della separazione che mal volentieri sopporti e una conoscenza, seppur sommaria e generica, di essi che ancora non hai letti con me. Son, questi libri, 279: tanti, credo, mi accadde di leggerne in tua assenza. Troppo tardi forse per il tuo vivo desiderio e per la tua ardente preghiera, ma più presto di quanto alcun altro potesse sperare, ho trovato un segretario e ho pubblicato quanto di essi la mia memoria riteneva, soddisfacendo, come un pio voto, il tuo desiderio e la tua richiesta.

Gli argomenti dei libri saranno trattati nell'ordine in cui ciascuno di essi mi si presenterà alla memoria, non perché sia difficile tra essi scegliere quelli che riguardano la storia o quelli che si riferiscono a un genere o all'altro ⁽²⁾. . . Ma se tu una qualche volta dovessi dedicarti allo studio di questi libri e qualcuno di questi argomenti dovesse sembrarti rievocato dalla memoria in maniera insufficiente e impre-

⁽¹⁾ Il testo è ora facilmente accessibile nella edizione HENRY, I, pp. 1 s. Ci esimiamo perciò dal riprodurlo.

⁽²⁾ Segue un passo che la tradizione tramanda con lacune incolmabili, per cui ogni integrazione e ogni tentativo di interpretazione sarebbero arbitrari. Cfr. ZIEGLER, *Photios* cit., cc. 693 ss.

cisa, non meravigliartene. Perché leggere un sol libro per volta, coglierne l'argomento e affidarlo alla memoria e alla scrittura è opera degna di chiunque. Ma di parecchi libri insieme, e quando è trascorso in mezzo del tempo, giungere a una rievocazione precisa non credo sia cosa facile. Per altro, dei libri da noi letti che sono comuni e che forse non sono sfuggiti nemmeno al tuo studio per la loro facile accessibilità, non ci siamo dati la stessa cura che degli altri, ma deliberatamente se n'è trascurato un preciso ragguaglio. Se invece negli argomenti v'è aggiunto qualche altro dato utile che oltrepassa il tuo desiderio, tu ne trarrai una migliore intelligenza (delle opere). Certamente questa pubblicazione ti sarà utile per un ricordo e per un richiamo sommario alla memoria delle opere già da te lette e per un rapido reperimento di ciò che in esse cerchi, ma anche per una più facile comprensione delle opere che ancora non sono giunte alla tua intelligente lettura ».

Della chiusa, che non è ancora pubblicata nell'edizione Henry, è opportuno sottoporre al lettore direttamente il testo dell'edizione del Bekker, quale lo offre lo Ziegler: "Α μὲν οὖν φιλολογούμενοις ἡμῖν καθ' ἑαυτοὺς εἰς ἀνάμνησιν ἐλθεῖν συνηνέχθη, χωρὶς ὧν ἡ σπουδὴ καὶ μελέτη τέχνας φιλεῖ καὶ ἐπιστήμας ἐργάζεσθαι, ἀφ' οὐπὲρ τις αἰσθησις ἡμῖν ἀμνηστική καὶ κρίσις λόγων ἀνεφύη μέχρι τῆς παρούσης τῶν ἀνεγνωσμένων ὡς ἐν τύπῳ συνεκδόσεως, εἰς τοσοῦτον οἶμαι συνάγεται πλῆθος, τριακοσιοστῷ καὶ πεντεκαίδεκάτῳ μέρει προελθεῖν ἄχρι τῶν τριακοσίων κωλυόμενον. σὺ δ' ὧ τῶν ἐμοὶ κεκοινωνηκότων μητρικῶν ὠδίνων ἐρασμιώτατε, εἰ μὲν (εἰ με Richtsteig) ταύτην τὴν πρεσβείαν διανοοῦντα (διανύοντα Bekker, meglio διοικοῦντά <με>) τὸ κοινὸν καὶ ἀνθρώπινον καταλάβοι τέλος, ἔχεις τὴν αἴτησιν τῆς ἐλπίδος οὐ διαμαρτοῦσαν, φιλίας τε ἅμα καὶ παραμυθίας ὑπόθεσιν καὶ ἀνάμνησιν, καὶ δὴ καὶ ἀπαρχὴν καὶ τελευτὴν ἀφοσιουμένην τῶν σῶν κατὰ λογικὴν θεωρίαν αἰτήσεων τὴν ἐκπλήρωσιν. εἰ δ' ἐκεῖθεν ἡμᾶς ἀνασωσάμενον τὸ θεῖόν τε καὶ φιλόανθρωπον νεῦμα εἰς τὴν ἀλλήλων θέαν καὶ προτέραν ἀπόλαυσιν ἀποκαταστήσει, τάχα ἂν ἐτέρων ἐκδόσεων οὐκ ἐλαττόνων ἀρχὴ ταῦτα εἴη, παραπλησίῳ τύπῳ παρεχομένων σοι τὴν ὠφέλειαν ⁽¹⁾.

Da essa risulta ancora che la *Biblioteca* è frutto delle personali ricerche e letture di Fozio (φιλολογούμενοις ἡμῖν καθ' ἑαυτούς), fatte da quando egli ha acquisito una qualche capacità di intendere e di

(1) P. 545 ed. BEKKER, riprodotto, con annotazioni di emendamenti, da ZIEGLER, *Photios* cit., c. 687, con traduzione tedesca a fronte.

giudicare opere letterarie fino al momento della pubblicazione dell'opera; che egli ne affretta la pubblicazione, temendo i pericoli eventuali di un viaggio che certamente non doveva essere né agevole né comodo, per lasciare al fratello un pegno d'amore, un conforto, un ricordo, nel caso che lo avesse raggiunto il comune destino degli uomini (la morte); ancora, che se la volontà di Dio gli avesse concesso di far ritorno dall'ambasceria sano e salvo e di rivedere il fratello, egli avrebbe composto altre opere di non minore importanza della *Biblioteca* e che avrebbero reso a Tarasio pari utilità.

Dall'attenta lettura di questi due testi, che sono stati scritti certamente insieme e sono le uniche testimonianze che possono portar luce ai problemi della cronologia e della genesi del corpo della *Biblioteca*, mi pare che si possano trarre delle conclusioni chiarificatrici, pur senza far loro violenza e senza mettere in moto la fantasia ⁽¹⁾.

La prima è che l'opera è connessa con un'ambasceria di Fozio presso gli Arabi (Assiri). Ora, di questa ambasceria inviata per ordine dell'imperatrice Teodora al califfo al-Mutawakkil noi abbiamo notizia precisa. Essa ebbe luogo tra la fine dell'855 e il principio dell'856 e dovette occuparsi dello scambio dei prigionieri tra musulmani e bizantini. Capo dell'ambasceria era un certo Giorgio: l'accompagnava, secondo un manoscritto della *Vita Constantini*, un *asecretos*, che si può identificare con Fozio, poiché egli era in quel periodo, appunto, capo

⁽¹⁾ Naturalmente, non aderisco all'opinione di KRUMBACHER, *Geschichte der byz. Litteratur*, p. 519, che ritiene la lettera a Tarasio una finzione letteraria. Tale opinione è ora ripresa da F. HALKIN, *La date de composition de la « Bibliothèque » de Photius remise en question*, in « *Analecta Bollandiana* », 81 (1963), pp. 414-417, (ma *contra*: B. HEMMERDINGER, *Le « codex » 252 de la Bibliothèque de Photius*, in « *Byz. Zeitschrift* », 58, 1965, pp. 1 s.). A me pare che, fino a quando non vi siano delle prove gravissime e numerose in contrario (e non mi pare che tale sia quella addotta dall'Halkin), bisogna far credito all'autore che parla della propria opera. Del resto, collocare la *Biblioteca* nell'epoca del secondo patriarcato (877-886), come proporrebbe l'Halkin (p. 417) urterebbe col fatto che Fozio, una volta patriarca, rivolse tutti i suoi interessi ai problemi ecclesiastici o di politica religiosa, come dimostrano le sue successive opere. La *Biblioteca* non può che accostarsi al *Lessico*, che par certo, secondo un'affermazione dello stesso Fozio nelle *Quaestiones Amphiloichianae*, 21, cap. 1 (PG 101, c. 153C), rimonti agli anni giovanili (οἱ δὲ καὶ ἡμῖν ἐπράχθη τὴν τῶν μαιρακίων ἡλικίαν), al periodo, cioè, in cui Fozio poteva dedicare tutto il suo tempo alla lettura e all'insegnamento. Il patriarcato, come egli stesso dice nella lettera citata a Nicolò I, dovette distrarlo dagli studi disinteressati.

della cancelleria imperiale (πρωτασηκρήτης) ⁽¹⁾. La concordanza tra la lettera dedicatoria a Tarasio e il testo della *Vita* rende quasi sicura la partecipazione di Fozio a questa ambasceria, l'unica del resto a cui egli abbia partecipato. La *Biblioteca* è stata messa insieme frettolosamente *prima* della partenza dell'ambasceria dalla capitale, e nella capitale stessa. La fretta che giustifica sia la mancanza di un qualsiasi riordinamento degli appunti, sia le incoerenze e i difetti dell'opera, sia ancora la necessità di un segretario che materialmente e rapidamente ne curasse la preparazione per l'edizione, sarà stata resa necessaria dal poco tempo che intercorse tra la designazione degli ambasciatori e la partenza dell'ambasceria da Costantinopoli. Il testo del proemio afferma con precisione incontestabile che Fozio ha pubblicato (ἐκδεδώκαμεν) prima della partenza la sua opera, perché il fratello attraverso la lettura di essa trovasse conforto della lunga separazione (ἐν' ἔχοις... τῆς διαζεύξεως... παραμύθιον), causata dall'ambasceria. Di rincalzo, nella chiusa, Fozio dichiara esplicitamente che, se dovesse morire nel corso dell'ambasceria, la speranza del fratello non rimarrebbe delusa e l'opera dedicatagli sarebbe per lui pegno di affetto, ricordo e motivo di conforto; invece « se di là (ἐκεῖθεν, cioè dall'Asia dove Fozio ancora non è) la volontà divina mi restituirà sano e salvo, quest'opera sarà la prima di una serie »: il che significa che quando Fozio congeda l'opera è ancora *qui*, cioè a Costantinopoli.

(1) Sull'ambasceria dell'855 si vedano: DOELGER, *Regesten*, n. 451; VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, I, cit., pp. 222 ss., pp. 276 s.: traduzione francese del racconto della missione del cronista arabo Ya-qūbi; pp. 317 s.: racconto di Tabarī, più ampio e più circostanziato; DVORNIK, *The Patriarch Photius in the Light of recent Research* cit., pp. 9 s., dà notizia (n. 41) del manoscritto della *Vita Constantini*, in cui si fa menzione dell'*asecretos* che accompagna Giorgio Polasā (palatino?). Che l'ambasceria a cui partecipò Fozio sia quella dell'855-6, di cui trattano diffusamente le fonti arabe sopra citate, e non quella dell'838 (DOELGER, *Regesten*, n. 434; VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, I, cit., pp. 134 s.), come vorrebbe la Ahrweiler (art. cit., pp. 359 ss.), mi pare, più che probabile, certo. Le ragioni per respingere l'ipotesi della A. sarebbero molte, ma ne espongo le principali: anzitutto il fatto che Fozio, iconofilo, difficilmente poteva essere utilizzato da Teofilo, iconoclasta, per una ambasceria; poi, la sua giovane età, poiché, se anche si accettasse la cronologia della Ahrweiler, egli avrebbe avuto poco più di 25 anni. Solo dopo la restaurazione delle immagini e quando Fozio era ormai una personalità di rilievo (capo della cancelleria imperiale) poteva essere chiamato a far parte di una delicata missione diplomatica.

Poi: l'autore si giustifica delle eventuali insufficienze e imprecisioni di qualcuno dei « codici » adducendo come motivo la difficoltà di ricordare, quando dalla lettura è passato molto tempo (χρόνου μεταξὺ διαρρύντος). A parte la insostenibile asserzione che egli abbia trascritto quanto « la sua memoria dei libri letti riteneva » (ὅσας αὐτῶν ἡ μνήμη διέσωζε), cosa che chiunque abbia una qualche pratica della *Biblioteca* giudica assurdo (è inconcepibile che anche una memoria portentosa potesse ritenere non soltanto le notizie che l'opera offre, ma soprattutto i lunghi e numerosi estratti di molti autori), l'affermazione di Fozio attesta esplicitamente che nella *Biblioteca* sono confluiti i frutti di letture fatte in tempi diversi. Ciò è affermato senza possibilità di equivoco nella prima parte della chiusa, in cui è detto che l'opera è il frutto delle sue personali letture da quando egli ha raggiunto capacità critiche fino al momento della pubblicazione. È anzi probabile che egli abbia raccolto le sue schede in un ordine che risponde alla cronologia delle letture fatte. Fozio, naturalmente, leggeva con la penna in mano e traeva notizie o estratti a seconda dell'interesse che in lui suscitava l'opera. Nel momento in cui volle dare al pubblico i frutti delle letture, per l'incalzare del tempo, non poté che consegnarli allo scriba nello stato in cui si trovavano.

Anche la diversa estensione dei vari « codici » trova nel proemio una giustificazione: « si è deliberatamente trascurato di trattare con precisione (e quindi molto distesamente) (κατὰ τὸ ἐκούσιον τὸ ἀκριβὲς αὐτῶν ὑπερώφθη) di quei libri che sono comuni e facilmente accessibili (ὅσον ἐπιπολάζει... διὰ τὸ πρόχειρον) ». L'estensione, dunque, delle notizie e degli estratti sarebbe direttamente proporzionale alla rarità delle opere possedute e lette da Fozio ⁽¹⁾.

(¹) Le opere recensite da Fozio non sono tutte dei rarissima, come da molti si crede (cfr., per es., R. GOOSSENS, *Le sommaire des Persica de Ctésias par Photius*, in « Revue Belge de Philol. et d'Histoire », 28, 1950, pp. 516 ss.; DVORNIK, *Patriarch Photius, Scholar and Statesman*, in « Classical Folia », 13, 1959, p. 8; H.-G. BECK, *Ueberlieferungsgeschichte der byzantinischen Literatur*, in « Geschichte der Textüberlieferung », I, Zürich 1961, p. 428): le parole della lettera proemiale indicano chiaramente che la *Biblioteca* contiene notizie più ampie di libri rari e indicazioni più superficiali di libri alla portata di tutti. Ciò confermerebbe l'opinione già da me espressa che si tratti di un « catalogo » di un fondo di vecchi libri acquistati, forse anche in tempi diversi, dall'autore e recensiti così come capitava: a libri rari e preziosi se ne affiancavano di meno rari e di minor valore.

Quale era lo scopo dei singoli « codici » della *Biblioteca*? Anche a questo accenna Fozio nelle ultime righe della dedica al fratello: i libri (acquistati da Fozio) dovevano essere per la massima parte dei παλαιὰ βιβλία in onciale, quindi ingombranti e di difficile lettura, che attendevano la traslitterazione. Ce lo dice lo stesso Fozio a proposito delle due edizioni o redazioni della *Cronica* di Eunapio (cod. 77, I, pp. 159 s. ed. Henry), che egli dice aver trovato in vecchi manoscritti (ἐν παλαιοῖς ἐνετύχομεν βιβλίοις). Averne a portata di mano sunti ed estratti doveva essere utile per un rapido richiamo alla memoria e per un più celere reperimento in essi di ciò che vi si cercava. Questo doveva essere stato lo scopo primo della stesura di appunti e schede personali che Fozio andava facendo a mano a mano che leggeva i libri; e, convintosi che tali appunti potevano essere utili anche agli altri, si era deciso a pubblicarli, forse proprio per le pressioni del fratello Tarasio. Anzi, come afferma nella chiusa, pensava che quest'opera potesse essere l'ἀρχή, la prima di altre che avrebbero avuto la stessa utilità ⁽¹⁾.

Il voto di Fozio non si realizzò, non perché egli avesse incontrato, come temeva, la morte durante l'ambasceria, ma perché durante la sua assenza dalla capitale, in essa avveniva l'assassinio del suo amico e protettore Teoctisto, per opera dell'ambizioso fratello

⁽¹⁾ Voglio qui aggiungere, alle deduzioni tratte dai testi di inizio e di chiusa della *Biblioteca*, deduzioni che mi sembrano sufficientemente attendibili, una ipotesi non fantasiosa, ma che presento solo come probabile: la ripetizione del numero dei libri (280 o 279) per ben tre volte: nel titolo (se esso è di Fozio), nel proemio e nella chiusa, mi fa pensare che la *Biblioteca* raccolga appunto un catalogo di libri posseduti da Fozio che egli destinava al fratello Tarasio nel caso in cui il suo timore di incontrare nel viaggio la morte si fosse realizzato: una specie dunque di testamento con un preciso inventario (ἀπογραφή) degli oggetti lasciati; che l'inventario sia costituito di appunti raccolti in precedenza e riportati disordinatamente è un fatto che dipese dalla fretta. — Non è nemmeno da escludere che la pubblicazione della *Biblioteca* potesse avere lo scopo di segnalare ad allievi o ex-allievi opere di cui si desiderasse la traslitterazione. Non può essere un caso che Areta abbia ricercato, acquistato e fatto copiare libri di cui si trova menzione nella *Biblioteca* « comme si Aréthas n'avait acquis tous ces auteurs, qu'après avoir lu et annoté son exemplaire de Photius » (A. SEVERYNS, *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus* [Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. 78], I, Paris-Liège 1938, p. 355; v. anche E. ZARDINI, *La Biblioteca dell'Arcivescovo Areta di Cesarea*, « Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress, München 1958 », München 1960, p. 672).

di Teodora, Bardas (principio dell'856), che praticamente assumeva il potere per il nipote Michele III. Il nuovo corso politico, voluto dal nuovo governo, doveva portare alla deposizione di Ignazio e all'elezione di Fozio al patriarcato (fine dell'858). *Maiores premebant*, ed egli si dimenticò della promessa fatta al fratello di continuare la sua *Biblioteca*, o di mantenerla non ebbe più la possibilità materiale. Riprenderà in certo modo, con altre finalità e con altre proporzioni, il programma di Fozio, Costantino Porfirogenito, con la sua vasta raccolta enciclopedica ⁽¹⁾.

Se questa mia ricostruzione del clima culturale in cui ebbe la sua genesi la *Biblioteca* di Fozio (clima che è caratterizzato dall'amore umanistico per il libro, comune a parecchi dotti del tempo, e dalla volontà di recupero e di salvataggio della cultura tardo-antica) è storicamente valida, se l'interpretazione che presento del proemio e della chiusa dell'opera coglie nel segno, è quasi vano fare il processo alle opinioni diverse che sono state espresse finora al riguardo. Ma poiché alcune di esse incontrano ancora favore presso non pochi studiosi ⁽²⁾ e anzi ne generano di nuove egualmente inaccettabili, è bene fare

(1) Sull'attività enciclopedica di Costantino Porfirogenito, si veda DAIN, *L'encyclopédisme de Constantin Porphyrogénète* cit. Delle molte compilazioni dovute all'imperatore erudito o alla sua cerchia, la più vicina alla *Biblioteca*, anche se diversa come finalità e come composizione, è la raccolta di *excerpta* storici, che porta appunto il nome di *Excerpta Constantiana*: una vasta enciclopedia che raccoglieva in 53 sezioni o capitoli (κεφαλαιώδεις ὑποθέσεις, entrambi i termini si trovano nel titolo e nel proemio foziani) una enorme quantità di estratti, ma si limitava soltanto agli storici ed era ordinata secondo precisi intendimenti.

(2) Debbo anche dire che già lo ZIEGLER, *Photios* cit., cc. 687-691, aveva dato del proemio e della chiusa della *Biblioteca* un'interpretazione a cui la mia si accosta, e che viene pienamente accettata da DVORNIK, *The Patriarch Photius in the Light of recent Research* cit., p. 6. Vedo ora che anche N. G. WILSON, *The Composition of Photius' «Bibliotheca»*, in «Greek, Roman and Byzantine Studies», 8 (1968) pp. 451-455, accede all'interpretazione dello Ziegler. Tale coincidenza indipendente è certamente confortante. Non condivido tuttavia l'opinione del Wilson (pp. 454 s.) che Fozio abbia potuto trarre dalla memoria tutta la *Biblioteca*. L'esempio da lui addotto del Macaulay non è del tutto calzante: ritenere a memoria un'opera di poesia come il *Paradise Lost* o il *Pilgrim's Progress*, per cui aiuta il ritmo del verso, è cosa diversa che aver presenti nel ricordo 280 opere diverse con estratti *ad verbum* di una certa parte di essi.

una breve discussione almeno della più diffusa e della più recente, cercando di dimostrarne l'infondatezza.

Entrambe discendono e sono amplificazioni di una piuttosto strana nota del Gibbon, che, accennando al proemio foziano, dice: « Εἰς Ἀσσυρίους [sic per ἐπ' Ἀσσυρίους], non può significare altro che Baghdād, residenza del califfo [...]. Ma come poté egli procacciarsi tutti quei libri? Non avrà trovato a Baghdād una biblioteca così numerosa, né avrà potuto trasportarla nel suo bagaglio, né conservarla nella memoria » (1).

L'idea di un'intera biblioteca trasportata come corriere diplomatico da Fozio nel viaggio da Costantinopoli a Baghdād sedusse l'immaginazione di Emil Orth, il quale in un libro che ha avuto molta fortuna (2) costruì una teoria che ha del suggestivo, ma che sconfina nel romanzesco e nell'assurdo. Fozio, secondo lui, designato a far parte dell'ambasceria, prevedendo un viaggio lungo e noioso, avrebbe deciso di portare con sé una certa quantità di libri, che si sarebbero letti lungo il viaggio, e avrebbe anche condotto con sé un certo numero di membri del suo « salotto letterario » (almeno una decina), ma si dovette escludere Tarasio. Il quale però ottenne dal fratello la promessa di non fargli perdere i frutti di tali letture itineranti. Fozio gli avrebbe fatto avere, prima del suo ritorno nella capitale, una relazione delle letture fatte, cioè il manoscritto della *Biblioteca*. Poiché era impossibile che una sola persona leggesse tanti libri, il compito venne diviso tra il gruppo letterato dell'ambasceria, e cia-

(1) GIBBON, *St. della decadenza e caduta dell'Imp. Rom.* cit., III, p. 2230, nota 2. Nel testo il Gibbon afferma che Fozio a Baghdād « per ingannare le lunghe ore dell'esilio, e forse la prigione, compose in fretta la sua *Biblioteca*... ». Evidentemente il Gibbon aveva letto molto distrattamente il proemio di Fozio.

(2) E. ORTH, *Rhetorische Forschungen*, I. *Photiana*, Leipzig 1928, pp. 7-29. Seguono la fantasiosa costruzione di Orth, tra gli altri, A. SEVERYNS, *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus*, I, cit., pp. 1-10, che la riassume ampiamente; GOOSSENS, *Le sommaire des Persica de Ctésias par Photius* cit., p. 515; DAIN, *Les Manuscrits* cit., p. 127, che si converte poi all'ipotesi dell'Hemmerdinger (v. *infra*) in *La transmission des textes littéraires*... cit., p. 40 e in *Paléographie grecque* cit., p. 544. Anche H.-G. BECK, che in *Kirche und theologische Literatur in byz. Reich*, München 1959, p. 526, sembra aderire all'interpretazione dello Ziegler, nella successiva *Ueberlieferungsgeschichte der byz. Literatur* cit. (1961), p. 429, accetta, se anche con qualche riserva, l'ipotesi di Orth e non ricusa quella di Hemmerdinger.

scuno leggeva una parte dei libri ⁽¹⁾. Fozio, come gli altri, lesse la sua parte. Riunioni più o meno periodiche, nelle tappe del viaggio, permettevano che delle letture fatte, ciascuno riferisse all'*équipe* intiera e, dopo una discussione «seminariale», Fozio chiudeva il dibattito. Un segretario, trovato per la strada, «verbalizzava» le sedute. I resoconti di queste sedute, stesi durante il viaggio e riveduti da Fozio, avrebbero costituito la *Biblioteca*, che egli avrebbe spedito al fratello (con la lettera aggiunta) prima di giungere a Costantinopoli, per mezzo di un corriere rapido ⁽²⁾. Naturalmente, secondo l'Orth, tutto ciò non sarebbe che interpretazione del proemio dedicatorio e della chiusa della *Biblioteca*.

Mi pare assolutamente superfluo, dopo quanto è stato detto, confutare l'ipotesi molto succintamente, ma pur fedelmente, qui sopra riassunta. Trasportarsi in un viaggio scomodo e malsicuro almeno 280 (ma chi assicura che Fozio, come capita normalmente quando si va in vacanza, non abbia portato con sé un numero molto maggiore di codici di quelli che poi lui e i suoi amici son riusciti a leggere?) codici in pergamena o in papiro, scritti in onciale, è idea che ogni persona di mente sana si rifiuta di accogliere. Fozio, che amava i suoi libri e che per essi profondeva le sue ricchezze, era abbastanza saggio per concepire una tale idea tanto rischiosa quanto folle. E poi sa-

(1) Tracce di questo lavoro collettivo si troverebbero, secondo l'Orth, nei singoli codici, nelle formule iniziali: ἀνεγνώσθη e ἀνεγνώσθησαν, che vengono usate più correntemente, introdurrebbero i codici riferentisi a letture dei membri del gruppo, mentre dei libri letti personalmente da Fozio, che costituirebbero solo un 10 per cento del tutto, le formule sarebbero in prima persona. Ma è stato giustamente notato dall'HENRY, I, p. 193, che formule alla terza persona e formule alla prima si alternano nello stesso «codice», e quindi non può trattarsi che di un espediente retorico, la *variatio*.

(2) ORTH, *Photiana* cit., p. 4 ss. Alla costruzione dell'Orth praticamente si collega, ora, anche se in forma attenuata, la Ahrweiler. Essa opina che Fozio abbia composto la *Biblioteca* durante una campagna in Asia Minore (837-38), a cui egli avrebbe partecipato in qualità di segretario di Teofilo (art. cit., pp. 356 ss.), prima di prender parte a una missione inviata dallo stesso imperatore a Sāmarrā, nell'838. Prescindendo dalla data, che abbiamo già ritenuto inaccettabile, ci par difficile che Fozio abbia potuto redigere la *Biblioteca* lontano da Costantinopoli, in un luogo dove non avrebbe potuto avere a disposizione né i libri necessari (anche se la Ahrweiler pensa che egli avesse portato con sé appunti, oltre che dei libri) né il materiale scrittorio né il tempo libero per dedicarsi a un siffatto lavoro. Cfr. anche WILSON, art. cit., p. 453.

rebbe stato possibile nello spazio di tempo che richiedeva il viaggio e in condizioni così scomode, non solo leggere una così gran quantità di libri, ma anche discuterli e trarne notizie ed estratti? Secondo la precisa testimonianza del cronista arabo Tabarī ⁽¹⁾, l'ambasceria partì dalla capitale il 6 dicembre dell'855 e l'incontro per lo scambio dei prigionieri doveva aver luogo il 12 febbraio dell'anno successivo. Le trattative si conclusero il 19 febbraio. Il cronista non dice né quando l'ambasceria bizantina iniziò il viaggio di ritorno né quando raggiunse la capitale. Ma dall'anticipo con cui essa aveva iniziato il viaggio di andata possiamo pensare che la missione dovette durare in tutto quattro mesi o poco più. Anche se si ammettesse che Fozio non abbia fatto altro durante il viaggio che pensare alla *Biblioteca* (sublime monomania che si potrebbe attribuire soltanto al candidato di un concorso universitario dell'Italia contemporanea, il quale debba completare il suo ultimo « titolo » per affrontare l'agone), e che abbia trovato anche gli altri disposti ad assecondarlo, è assolutamente impossibile che si fossero potuti leggere in così breve spazio tanti libri e si fossero potute scrivere tante pagine (545 dell'edizione Bekker, per circa 45.000 righe). E tanto basta.

Due parole ancora sulla più recente ipotesi dell'Hemmerdinger ⁽²⁾ che si attacca al secondo dei corni del dilemma gibboniano: Fozio

⁽¹⁾ In VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, I, cit., p. 318. Tabarī dice anche che erano stati messi a disposizione del capo dell'ambasceria, Giorgio, 70 muli. Essi naturalmente dovevano essere utilizzati soprattutto per le salmerie. A Fozio, per il trasporto dei suoi libri, vennero assegnate delle bestie da soma supplementari? Tabarī dice, inoltre, che l'ambasceria era composta di una cinquantina di persone. È probabile che 10 di esse fossero al seguito personale di Fozio?

⁽²⁾ HEMMERDINGER, *Les « notices et extraits » des bibliothèques grecques de Bagdad par Photius*, in « *Revue des Études Grecques* », 69 (1956), pp. 101-103. Di maggior peso potrebbe sembrare l'aggiunta all'ipotesi dell'Hemmerdinger suggeritagli dall'abate M. Richard (p. 103). Sarebbe una conferma di tale ipotesi la presenza nella *Biblioteca* di notizie riguardanti scritti monofisiti e nestoriani, che, condannati dai Concili, difficilmente si sarebbero potuti trovare a Costantinopoli, mentre sarebbe stato normale trovarli a Baghdād. Questa osservazione, che ha incontrato anche il favore di BECK, *Ueberlieferungsgeschichte der byz. Literatur* cit., p. 429, non è del tutto convincente. È vero che gli scritti ereticali venivano condannati al rogo, ma ciò non toglie che degli esemplari potessero essere conservati in conventi e chiese, e che gli iconoclasti, i quali appunto accusavano gli iconoduli o di monofisismo o di nestorianesimo (Concilio del 754, v. OSTROGORSKY,

avrebbe trovato i libri da cui trasse le sue notizie e gli estratti nella Biblioteca di Baghdād. A parte il fatto che non è per nulla provato che l'ambasceria sia giunta fino alla capitale califfale, essendosi le trattative svolte alla frontiera, sulle rive del fiume Lamos, in Cilicia, è da notare che in questo periodo (dall'836 all'889) la corte califfale risiedeva a Sāmarrā e non a Baghdād, e ciò sa anche l'Hemmerdinger (p. 102), il quale sa pure che per coprire il percorso (un centinaio di chilometri) tra le due città occorreano tre giornate di viaggio. Ora la biblioteca che conteneva i manoscritti greci si trovava a Baghdād e non a Sāmarrā. È concepibile, ammesso pure che l'ambasceria sia andata per qualche giorno alla corte califfale, un Fozio « pendolare » che in un tempo brevissimo e facendo frequenti viaggi tra Baghdād e Sāmarrā, metta su la *Biblioteca*, o che anche tragga rapidamente gli appunti per essa? E poi, se certamente a Baghdād si potevano trovare moltissimi manoscritti greci (io credo soprattutto di filosofi e di scienziati), è probabile che Fozio vada a trovare proprio nella biblioteca di Baghdād i codici contenenti gli scritti di Niceforo Patriarca o di Sergio Confessore, quasi suoi contemporanei? O che già a quei tempi le biblioteche avevano esigenze così pressanti di aggiornamento? D'altra parte, supporrei che l'ordine dei « codici » nella *Biblioteca* possa essere in qualche modo quello cronologico, in cui Fozio andò compilando le sue schede. Ora, nel caso che egli avesse preso i suoi appunti a Baghdād, si sarebbe verificato il fatto piuttosto strano, che in principio egli avesse preso dai libri letti appunti rapidissimi, mentre quando il tempo doveva fuggirgli sotto i piedi, si sarebbe invece indotto a prendere appunti più estesi e ad includervi ampî *excerpta*. Tutto ciò non torna.

Sat prata biberunt! Diceva Albert Severyns, nell'*Avant-propos* delle sue *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus*, che è del 1938: « S'il y a encore beaucoup d'épis à glaner dans le vaste champ de la philologie byzantine, il reste encore à en extirper de mauvaises herbes » (p. XII). Ancora oggi nel vasto campo della filologia bizantina molte

Studien zur Geschichte des byz. Bilderstreites cit., pp. 17 ss.) potevano aver ricercato questi scritti per dar forza alla loro dottrina. La raccolta di Giovanni il Grammatico, secondo lo Scriptor Incertus aveva proprio questo scopo. Esempjari di tali scritti, potevano circolare nella capitale in questo periodo e Fozio poteva esserne venuto in possesso. Una prova ancora della liberalità di questo periodo.

sono le spighe da raccogliere, né sono state estirpate tutte le cattive erbe. Se ho contribuito in certo modo, con questo studio, non tanto a raccogliere qualche spiga trascurata, quanto ad eliminare almeno qualche cattiva erba, il mio tempo non è andato perduto del tutto.

Ma soprattutto spererei di aver dato della Rinascenza del IX secolo, attraverso un'interpretazione rispettosa delle fonti, un quadro coerente e plausibile che ci permette di vedere in essa una felice età di risveglio intellettuale e di affermazione della cultura « laica ». In tale età, pur nell'ambito di una lotta religiosa, si affermano i valori di liberalità e di tolleranza spesso ignorati a Bizanzio e nel Medioevo in generale, ma non soltanto allora.

SALVATORE IMPELLIZZERI

ENCOMIO INEDITO DI NICEFORO BASILACE PER GIOVANNI AXUCH

Caroli Del Grande memoriae
S.

Giovanni Axuch fu personaggio di primissimo piano sotto il regno di Giovanni II Comneno e nei primi anni di Manuele. Musulmano di origine, fu condotto a C.poli ancora fanciullo nel 1097 da Alessio, al quale era stato dato in dono dopo la presa di Nicea ⁽¹⁾. Accolto nel Palazzo, fu assegnato come compagno di giuochi a Giovanni ⁽²⁾. S'originò così un'amicizia che doveva durare ininterrotta, rinsaldata poi da ben più solidi legami. Amico, consigliere fidato in pace e in guerra ⁽³⁾, Axuch giunse ben presto ai fastigi dello stato, nominato grande domestico, forse già al primo anno di regno di Giovanni ⁽⁴⁾. A fianco di Giovanni fu per la sua lunga e fortunosa carriera bellica ⁽⁵⁾. Né decadde sotto Manuele, pur avendo in un primo

⁽¹⁾ Cfr. NIC. CHON., p. 14,4ss. CB. L'età di Axuch si calcola dal fatto ch'egli è detto dalle fonti costantemente coetaneo di Giovanni Comneno (ved. anche il presente discorso, l. 105s.), nato, com'è noto, nel 1088 (ANNA, VI 8). Sulle vicende della sua famiglia cfr. M. TREU, *Nicephori Chrysobergas ad Angelos orationes tres*, Breslau 1892, p. 43s.

⁽²⁾ 'Ιωάννη ... συμπαίστωρ NIC. CHON., p. 14,10 CB.

⁽³⁾ Cfr., p. es. NIC. CHON., p. 55,11s. CB.

⁽⁴⁾ Ordinariamente si danno gli anni 1118-49/50 per il domesticato di Axuch; cfr., p. es. H.-G. BECK, *Kirche u. theologische Literatur im byz. Reich*, München 1959, p. 625 (che ne parla a proposito dei suoi interessi teologici). Niceta Coniata, premesso che Ἰσχυε δ' ὑπὲρ πάντας παρὰ τῷδε τῷ βασιλεῖ [scil. Ioanni] καὶ τὰς πρώτας ἑκαρποῦτο τιμὰς ὁ Ἀξούχος Ἰωάννης (p. 14,4s.), aggiunge: ἐπεὶ δ' ἐπέβη τῆς βασιλείας [Ioannes], πᾶσαν ὑπερανέβη [Axuchus] πρεσβυτέραν παραδυνάστευσιν, μέγας τιμηθεὶς δομέστικος.

⁽⁵⁾ Axuch dové partecipare già alla prima spedizione di Giovanni, nel 1119, per la riconquista di Laodicea. Così pare possa dedursi da IO. CINN., I 2,5,19ss. CB ἐπειδὴ τε πόλεως ἀγχοῦ Φιλαδελφείας ἦν, αὐτὸς [scil. Ioannes imp.] μὲν αὐτῇ που χάρακα περιβαλὼν ἐστρατοπεδεύετο, τῶν τινα εὐνουστάτων αὐτῷ Ἰωάννης ἐς Πέρσας τὸ γένος ἀναφέροντα ἅμα στρατεύματι τῆς πόλεως ἀποπειρασόμενον ἔπεμψε; cfr. F. CHALANDON, *Les Comnènes*, II, Paris 1912, p. 46. Osservo che in Cinnamo sarà da correggere Ἰωάννης (*lectio fac.*) in Ἰωάννην.

momento parteggiato per la successione di Isacco, il primogenito di Giovanni ⁽¹⁾.

L'interesse del discorso che qui si pubblica per la prima volta ⁽²⁾ è dato soprattutto dalla sua maggiore antichità rispetto alle altre fonti ⁽³⁾. Molti particolari che si trovano, ad esempio, in Niceta Coniata e in Giovanni Cinnamo hanno qui il sapore della immediatezza. In ciò il Basilace si accomuna con Michele Italico, il quale ebbe anch'egli per il grande domestico ammirazione e amicizia grandi ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Cfr. CHALANDON, o.c., pp. 192s.

⁽²⁾ Contenuto nel noto Scor. gr. Y II 10 n. 265 de Andrés, s. XIII^m, vi occupa nell'ordine (qual è restituito in G. DE ANDRÉS, *Catalogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, II, Madrid 1965, p. 129) i ff. 527^v.536^{rv}.529^{rv}.528^{rv}. Il dotto catalogatore a proposito del nostro discorso scrive: « oratio integra ut videtur », e in realtà non si può parlare di manifeste soluzioni di continuità nel senso logico del testo. Qualche dubbio tuttavia potrebbe rimanere per l'attacco troppo *ex abrupto* del cap. 10, unito alla brevità dell'encomio (il Basilace ha in genere testi molto più lunghi).

⁽³⁾ Il discorso è da collocare propriamente intorno al 1140. Da 19 e da 196 — e cfr. l'appar. *ad ll.* — appare evidente che esso segue di poco due altri panegirici (quello per Giovanni II e quello per Adriano Comneno; ma cfr. anche A. GARZYA, in « Byz. Forsch. » I [1966], p. 93, sulla datazione dell'encomio per Alessio Aristenos) nei quali il Basilace esaltò le gesta dell'imperatore in Cilicia e in Siria. Quella spedizione (1136-38, in varie fasi), nonostante il suo esito sproporzionato all'impegno, suscitò un notevole movimento di opinione, del quale i panegiristi ufficiali (oltre al Basilace, Michele Italico e Teodoro Prodromo) si fecero insieme, come accade, e promotori e portavoci entusiastici. Nell'elenco (cronologico, cfr. A. GARZYA, in « Jahrb. d. österr. Byzantinistik » XVIII [1969], p. 70) che dei suoi panegirici dà nel suo *Prologo* (323ss. ed. GARZYA, « Ann. Fac. Lett. Macerata » I [1968], p. 270s.), il Basilace pone il panegirico per Giovanni Axuch dopo quello per Nicola Muzalone ch'è certamente posteriore al 1147. Più che con una svista, il fatto si può spiegare col desiderio d'istituire, come appare dal contesto, una *gradatio* stilistica fra i due scritti.

⁽⁴⁾ Due lettere dell'epistolario di Michele gli sono indirizzate, la 26 e la 28 (l'Axuch vi è detto rispettivamente, nell'ed. J. A. CRAMER, *An. Ox.* III, Paris 1836, p. 198, 14ss. *πύργον τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας, ἀκράδαντον καὶ ἀστραβῆ κλονα, πρόβολον, ἄμαχον καὶ στρατηγίας πάσης ἀκρότατον* . . . e p. 201,5 *στρατηγὸς καὶ συστράτηγος τοῦ βασιλέως*; cfr. M. TREU, in « Byz. Zeitschr. » IV [1895], p. 10; S. D. PAPADIMITRIU, *Φεόδωρος Προδρόμος*, Odessa 1905, p. 197). Altra volta l'Italico tacitamente allude all'abile azione politica del domestico, che dai campi di battaglia in pericolo fa inviare a C.poli 'lettere imperiali' rassicuranti: così a proposito di Giovanni, nel panegirico del cod. Bon. gr. 2412 (f. 83^v), che nell'EEBE 1969 si pubblica dalla mia

Ma passiamo a una rapida rassegna degli elementi di carattere storico contenuti nell'encomio:

— biografia di Axuch: 85ss. (origine, venuta a C.poli), 101ss. 105ss. (coetaneo e compagno di Giovanni II), 111ss. (educazione militare), 140ss. 146ss. (domesticato), 207s. (ferita al piede in battaglia, in Cilicia, ma il particolare è forse, almeno in parte, inventato, per simmetria con quanto nel cap. prec. si ricorda del basileus in una guerra di circa vent'anni prima);

— politica interna: 101 (mancato complotto di Anna per la successione del cesare Briennio al trono di Alessio), 130ss. (secondo complotto di Anna, fine del 1118, e violenta azione del grande domestico nell'occasione) ⁽¹⁾;

— politica militare: cap. 10 (campagna contro i Pecceneghi — Σκῦθαί 173.194, Μασσαγέται 210 — i quali nel 1121 avevano riattraversato il Danubio e dilagato in Tracia ⁽²⁾); alcuni particolari sono anche in Niceta Coniata e in Cinnamo: cfr. appar. ad 168.171.186); cap. 11 (campagna d'Asia, 1136-38: ... κακὸν Ἀσιανὸν ἐξαίρησιν 196); cap. 13 (tentativi di Giovanni nel regno di Gerusalemme) ⁽³⁾.

scolara Franca Fusco, e a proposito di Manuele (*ibid.* f. 72^v) in un altro panegirico, anch'esso di pubblicazione imminente. Cfr., per quest'ultimo luogo, P. LAMMA, *Manuele Comneno nel panegirico di Michele Italico*, in « Atti VIII Congr. int. st. biz. » I = *Oriente e Occidente nell'Alto Medioevo*, Padova 1968, p. 379 (da notare che nell'indice dei nomi del volume Giovanni Axuch e Alessio Axuch sono considerati come lo stesso personaggio).

⁽¹⁾ Diverge la versione del Basilace da quella di Niceta Coniata il quale, p. 16,12ss. CB, attribuisce ad Axuch un'azione, invece che repressiva, conciliatrice e moderatrice nei riguardi di Anna e del suo partito.

⁽²⁾ Cfr. CHALANDON, o.c., p. 48.

⁽³⁾ Il Basilace si sofferma altra volta su codesta appendice della campagna di Cilicia e di Siria, posteriore alla presa di Antiochia del 1138, che rimase peraltro allo stato di embrione; cfr. *enc. in Adr. Comn.* 26 Garzya e comm. *ad l.* (l'azione diplomatica ivi è affidata da Giovanni appunto al cugino Adriano), *enc. in Ioann. Comn.* p. 338,26ss. Regel e A. A. VASILIEV, *History of Byzantine Empire*, Madison 1958^a, p. 416. Egli è quasi fonte unica, il particolare non ritornando, eccettuato un accenno in Cinnamo (I 10,25 CB; cfr. anche NIC. CHON., p. 12 CB), se non in Michele Italico il quale, nel citato panegirico per Giovanni, riferisce del vincolo 'feudale' imposto al re di Gerusalemme dopo l'ingresso di Giovanni in Antiochia (f. 89^vs.; cfr. P. LAMMA, *La spedizione di Giovanni Comneno in Cilicia e in Siria*, ecc., in « Mem. Acc. sc. Bologna » s. V, vol. IV [1952] = *Oriente e Occidente...*

L'elemento politico-militare predomina in questo encomio nettamente. Ciò si spiega col carattere del personaggio celebrato, il quale soprattutto come politico e come militare si distinse. Altro è, per esempio, il caso di un dotto quale Alessio Aristeno, per il quale il Basilace trova tutt'altri accenti. Codesta retorica encomiastica si rivela così, ancora una volta, specchio della differenziata realtà storica: uno specchio dalla luce spesso sfuggente ch'è compito dell'interprete fissare con preciso contorno. Altro punto che emerge in questo discorso, come negli altri tre più o meno coevi che abbiamo già menzionati, è la decisa difesa della politica di Giovanni Comneno al suo non incontrastato culmine. Non a caso il discorso, nell'aprirsi con la riaffermazione della concezione dell'origine divina del potere imperiale (cfr., p. es., 13s.), non concede a una facile topica, ma mira dritto al riferimento concreto: Ἰωάννη τῷ ἐκ Θεοῦ καὶ κατὰ Θεὸν βασιλεύοντι ... (8s.). Per il resto, esso si sofferma solo, si direbbe troppo, antologicamente sulle imprese di Giovanni II (salta praticamente tutta la politica occidentale, alla quale non è verisimile che il grande domestico non abbia preso parte): decurtato il testo o preciso desiderio di far convergere l'interesse sulla parte attuale? A noi pare più probabile la seconda ipotesi.

L'impasto linguistico e stilistico del discorso, senza raggiungere la scabra levigatezza di alcune pagine di Michele Italico, è meno artificioso e ditirambico di quanto non accada di solito nel Basilace. Ciò ha permesso la presentazione *in extenso* della traduzione (*).

Antonio GARZYA

cit., pp. 355, 361; cfr. anche p. 377) e altri particolari dà nel panegirico per Manuele (f. 70^r ex.) che sarà pubblicato in «Ann. ... Macerata» cit. III (1970). Qualche vago accenno anche in GUGLIELMO DI TIRO, XV 19.

(*) Il codice scorialense, abitualmente non scevro di difficoltà di lettura — cfr. A. GARZYA, *Encomio di Adriano Comneno*, Napoli 1965, p. 22 s. —, nei fogli di questo discorso si trova ad aver materialmente sofferto assai spesso. Questo spiega le incertezze che sono rimaste nell'edizione, registrate fedelmente nella loro origine (sigle usate: l^{ac} = l(iber) ante correctionem; l^{pc} = l post corr.; lⁱ = l in linea; l^{sl} = l supra lineam; * = litera seu erasa seu evanida).

Eiusdem (Basilacae) oratio in Augustissimum Augustum
ac magnum Domesticum Orientis totius atque Occidentis Dominum
Ioannem (Axuchum)

- 527*] 1. 'Καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ Θεοῦ' τὰ Θεῖα καὶ ἱερὰ φασὶ λόγια,
ὅτι καὶ θεῖόν τι τὸ τοῦ βασιλέως χρῆμα καὶ Θεόθεν τουτὶ τὸ ἀγαθὸν καὶ
ὥς ἀπ' οὐρανοῦ ζύμπαντες ἔχομεν ἄνθρωποι· καὶ ὁ βασιλεὺς ἡμῖν οὐδὲν
ἕτερον ἢ Θεός, μετὰ γε Θεὸν τὸν αὐτὸν βασιλεύσαντα καὶ παντὸς ἐν οὐρα-
νοῖς βασιλεύοντα. ἐκεῖθεν γὰρ ἡμῖν τὸ καλὸν τοῦτο ἐπέρρευσεν, ὅθεν καὶ 5
τῶν δωρημάτων τὰ τελεώτερα, καὶ θεῖον μὲν ἂν εἴη ὁ τῷ ὄντι βασιλεὺς.
κατὰ τὸ ἀνάλογον καὶ ἡμεῖς ὅσον ἐπὶ γῆς φῦλον ἀνθρώπειον, ὥς ἐπ' ἐκείνῳ,
'Ιωάννῃ τῷ ἐκ Θεοῦ καὶ κατὰ Θεὸν βασιλεύοντι ἱκανῶς ἂν καὶ ὥς δέον
διαταττοίμεθα. κἂν μὲν τὴν πορφυρίδα προσβλέψῃς καὶ ὅσα τῶν ἐσθημάτων
βασίλεια, εὐθύς ἂν ἐπιγνοίῃς τὸν ἄνθρωπον καὶ οὐ πολὺ τι θαυμαστὸν 10
ἴσως νομιῇ τὸ ἀξίωμα. ἂν δὲ καὶ τὸν πηλὸν παραδράμῃς, ἂν δὲ καὶ τὴν
ἔξω σκιάν, καὶ τοῦ τῆς μορφῆς προτεμενίσματος τῆς ψυχῆς ἀνταλλάξῃ τὰ
ἄδυστα, καὶ μικρὸν τι προκύψῃς εἰς βάθος καὶ ὥς οἶά τις ἱεροφάντης ἀπὸ
τῆς ψυχῆς ἀναθεωρήσῃς Θεὸν τὸν αὐτοκράτορα, γνοίῃς ἂν οἶμαι τότε τοῦ
ἀξιώματος τὸ ὑπέρμεγα καὶ προσεπιγνοίῃς τῶν ἔργων τὸ Θεοεἶκελον· τάχα 15
που καί, νεφέλης ἐπιπροσθ(ε)ούσης, δεήσῃ τὴν διαφάνειαν, ἵν' ὥς ὑπὸ
536] γνόφῳ | προσλαλήσῃς τῷ αὐτοκράτορι καὶ μόγις ἂν τὰ μακρῶ τῶν ἄλλων
ὑστερίζοντα καὶ ὥς οὕτως εἰπεῖν τῆς ἐκείνου Θεοειδείας ὀπίσθια.

2. 'Εγώ' οὖν καὶ αὐτός, οὐ πρὸ πολλοῦ τοῖς τοῦ βασιλέως ἐπιβαλὼν
ἀριστεύμασι καὶ ὅπως ἔχει τῆς ἐκεῖθεν μαρμαρυγῆς ὥς οἶόν τε καταμαθεῖν 20

1 Septuag. prov. 21,1 8 Ioannes Comnenus Romanorum imp.
(1118-1143) 16s. ὑπὸ, i.e., γνόφῳ 'contemplans': cf. ex. gr. Ps.-Dion. Areop.
myst. th. 3 = PG III 1033b τὸν ὑπὲρ νοῦν εἰσδύνοντες γνόφον. 19 cf., scilicet,
Nicephori orationes in Ioannem Comnenum (= or. 21Regel FRB) atque in
Adrianum eiusdem consobrinum (ed. Garzya, Neapoli 1965), ambas c.a.
1139/40 conscriptas; v. etiam infra 196ss.

COD.: Scor. gr. 265 (Y II 10) = S

Inscriptio: τοῦ αὐτοῦ [τοῦ βασιλάκη scil.] λόγος εἰς τὸν πανσέβαστον σεβαστὸν
καὶ μέγαν δομέστικον πάσης ἀνατολῆς καὶ δύσεως κύριον Ἰωάννην [Axuchum scil.]
1 λόγ(ια) S 8 *ω(άννη) S. an (θε)ῶ legend.? 14 θ[εὸν S 16 inserui
17 αὐτοκρά**** S 17s. an quaedam excisa desiderantur?

καὶ ἀκριβέστερον κατανοῆσαι διαμιλλώμενος, τοσοῦτον ὁ πρὸ τῆς πείρας
 θρασὺς μετὰ τὴν πεῖραν πεφόβημαι, καὶ οὕτω τί μοι τοῦ λόγου κατελάμφθη
 τὸ πρόσωπον, ὥς οὔ ποτ' αὖθις ἀντιβλεπτεῖν ἐθέλειν πρὸς οὕτω καὶ τοσαύτης
 ἀρετῆς ἄκρατον ἥλιον μηδ' αὐτόθεν ἀπερισκέπτως ἐπιβάλλειν πρῶτον ἐπὶ
 τὸ μέγιστον τοῦ πράγματος καὶ διώκειν δοκεῖν φιλονεικεῖν τὰ ἀκί- 25
 χητα. ἐντεῦθεν καὶ τοῦτο τὸ Σολομώντειον οὐκ οἶδ' ὅπως μοι τὸν νοῦν
 ἡρέμα ὑπέτρεχε τὴν τοῦ βασιλέως καρδίαν ἐν χειρὶ
 Θεοῦ τοῦ παμβασιλέως τιθέμενον κάκεῖθεν αὐτῷ παρέχον προσεπινοεῖν
 μετωχετεῦσθαι τὰ πολλὰ τῆς ἐλλάμψεως. σκοπούμενῳ δέ μοι καὶ τὸ τῶν
 ἔργων ἐπὶ τούτοις ἀνίκητον ὁπόθεν ἂν καὶ εἴη, καὶ ὅπως αὐτοῖς ἀπαν- 30
 ταχόθεν τὸ ἐνθεον, ὁ ἐκ Σταγείρας οὕτωςί πως εὐστοχώτατα διεσάφησε
 καὶ ὥς εἰπεῖν εὐπόρως τὸν ἄπορον διελύσατο. δεῖν γὰρ ἐκεῖνος φιλοσόφοις
 νόμοις ὀρίζεται παντὸς οὔτινοσοῦν προσκοπεῖν καὶ προβάλλεσθαι τὴν
 ὄντως· ἔπειτα μέντοι καὶ ῥᾶον προσεξευρεῖν ὃ τι τὸ ἐνεργὸν ὑπὸ φύσεως
 ἐντεθειμένον ἐγκέκρυπται — αὐτίκα γάρ τοι καὶ τὰ ἔργα τῆς ὀντότητος 35
 ἀποκεκρυμμένα φαίνεσθαι.

3. Τί οὖν, ὦ παρόντες, ἐπειδὴ καὶ Σολομῶν ἐκεῖνος ἐν χειρὶ
 Θεοῦ τὸν βασιλέα ἡμῖν τίθεται καὶ ὁ τοῦ Περιπάτου καὶ τῆς ὑπ' ἐκείνῳ
 φιλοσοφίας πατὴρ ἐκεῖσε μετὰ γε τῆς οὐσίας καὶ τὰ ἔργα ξυντίθεται; καὶ
 τὸ μὲν ὅλον Θεὸς ὁ αὐτοκράτωρ ἐντεῦθεν ἀνέθορεν, ὅπλοις μὲν κατα- 40
 στράπτων ὁπόσα καὶ βάρβαρα, τοῖς δ' ἔργοις τοὺς λόγους καταλάμπων.
 ἐπεντρανίζοντες ἄρα τοὺς λόγους, ὃ τι μὴ κατ' ἀξίαν ἐπάγωμεν; οὐμενοῦν.
 οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστιν οὔτε τῆς ἡμῶν εὐγνωμοσύνης ἐπάξιον,
 καὶ ἀδικοίημεν ἂν τῆς τοῦ βασιλέως ψυχῆς τὸ ἄτρυτον καὶ φιλόπονον, καὶ
 τοὺς ὀσημέραι πόνους καὶ τοὺς ἰδρωτάς, οὓς ὑπὲρ ἡμῶν πολλοὺς πολλάκις 45
 ἔχει τε καὶ ἀνέχεται. τί οὖν, ὃ τι καὶ δράσομεν, καὶ ὅπως τὸ τοῦ χρήματος
 ἀμφίκριμνον ἀποδράσομεν καὶ οὐτ' αὐτὸν ἐκεῖνον ζημιώσομεν τὸ ἐγκώ-
 μιον οὐθ' ἡμεῖς ἐπὶ τηλικούτοις ἀχαριστίας γραφὴν ἀποισόμεθα; οὐδὲν

25s. Hom. II. XVII 75 27s. Septuag. l.l. 32 cf. Arist. met. 995a
 29.1062b 31, al. 32ss. cf. ibid. 1049b 24s. αἰετὶ γὰρ ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος
 γίγνεται τὸ ἐνεργείᾳ ὄν ὑπὸ ἐνεργείᾳ ὄντος, al. sim. 37s. Septuag. l.l.
 38s. cf. Arist. l. l. 43 Dem. 18,47.

24 πρῶ*** S¹ 24s. ἐπὶ τὸ μέγιστον scripsi: ἐ*ι (an ἐπι?) *μ**** S
 27 ὑπέτρεχε S¹ περιέτρεχε S¹, quod tamen deinde librarius oblitteravit.
 29 ἐλλά*ψεως S 30s. ἀπαν****εν S 38 ἡμῖν an ὑ- S incert.
 45 ***ῶτας S 47 καί] ** S

ἕτερον, ἀλλ' ὥς ἀπὸ τοῦ ἀρχετύπου καὶ τοῦτο γνωριῶμεν τὸ φιλοτέχνημα, καὶ τὰ τῆς εἰκόνης ἐκεῖθεν ἡμῖν ἔσται οὐκ ἄτυπα, καὶ δὴ τὸ ἀρχέτυπον ὥς 50 μέγα τε καὶ ὑπὲρ πᾶν τίμιον· καὶ εἴ τις τὸ θεῖον θαυμάσῃται, τὰ τῆς σῆς εὐγνωμοσύνης διέφυγε καὶ Θεὸν οὐκ ἐθαύμασεν, ἀλλ' ἔλαθεν ἀντὶ Θεοῦ τὰ τοῦ Θεοῦ φανταζόμενος καὶ ἀντὶ Θεοῦ τοῖς τῶν δημιουργημάτων κάλλεσι καταχωννύς τὸ ἐγκώμιον καὶ ὥς ἐν κύκλῳ τὸ θαῦμα ποιούμενος.

4. Κατὰ δὴ τούτους τοὺς λόγους καὶ ἡμεῖς τὸν αὐτοκράτορα θαυμα- 55
536*] σόμεθα καὶ τῶν | κατ' αὐτὸν μὲν τὴν εὐφημίαν οὐ προησόμεθα, ὅτι καὶ Θεὸς τὸ ἀρχέτυπον ἐντεῦθεν ἀνέφικτος καὶ βασιλεὺς Θεοῦ τε εἰκὼν καὶ παράδειγμα. εἰ δέ περ οἶόν τέ ἐστί τῶν περὶ τὸν βασιλέα, καὶ οὐς ἐκεῖνος εἰς ἀρετὴν διεμόρφωσεν, ἀποχωρίσαι τῷ λόγῳ τὸν κάλλιστον καὶ τελεώ- 60
τατον, καὶ οἶον ἐνθένδε συνερανίσαι τὸν ἔπαινον, οὕτω δ' ἂν καὶ τῷ αὐτο- κράτορι τὰ εὐφημώτερα θύσωμεν — ' ἄκαπνα δ' αἰὲν αἰδοὶ θύομεν ' — καὶ ὁ λόγος οὐποτ' ἂν παραβολοτάτου ἀποίσεται δόκησιν. εἴη δ' ἂν οἶμαι καὶ Θεοῦ τύπος φιλόθεος βασιλεὺς καὶ φιλοθέου βασιλέως φιλοβασιλεὺς ὑποστράτηγος. ἀλλὰ γὰρ οὐπω μοι τοῦ λόγου τὸ ἐπεισόδιον τὸν τοῦ βασι- 65
λέως τύπον ἀκριβῶς παρεγύμνωσε καὶ ὅλον τὸ θέατρον εὐθύς ἐπηλάλαξεν, οὐπω μοι ὁ λόγος εἰπεῖν ἔφθασε τοῦνομα καὶ ὁ δῆμος ἅπας ἐπιβοᾷταί μοι τὴν ἀλήθειαν. καὶ τὸν τοῦ βασιλέως τύπον αὐτόν σε, ὦ πολυτίμητε, αὐτόν σε καὶ νῦν ὁ λόγος ἐτράνωσε καὶ οὗτοι πάλαι προσεπιμαρτυροῦσι καὶ διατείνονται· οὕτω σὺ τὴν τῆς εἰκόνης ἐντέλειαν οὐ διέψευσαι, οὕτω φέρεις 70
ἀπανταχόθεν ἀκριβῆ τὴν ἐμφέρειαν!

5. Ἀλλὰ μοι καὶ ὁ λόγος ἅμα τε εἶδε τὴν ἀκτῖνα καὶ προσεπέγνω τὸν ἥλιον, ἅμα προσέβλεψε τὴν εἰκόνα καὶ τὸ ἀρχέτυπον οὐκ ἡγνόησε, μικρόν τι τὴν ὄψιν τῷ πίνακι προσέβαλε καὶ τὴν αὐτὸς αὐτοῦ καὶ πάλιν ἤτταν καταμαντεύεται, μικροῦ καὶ ἀπείπατο τὴν ἐγχείρησιν. οὕτως εἰς βάθος ὥς 75
ἀπὸ βασιλέως ἐναπεμάξω τὸ Θεοείκελον, ὥς μηδ' εἶναι τι μέρος γραμμῆς, καθ' ὅτι μὴ πρὸς ἐκεῖνον ἀκριβῶς ἐναπέξῃσαι. ὦ μακάριος μὲν τοῦ τῶν

61 Callim. fr. 494 Pf. ex Const. Manass. or. WSt XXVIII (1906), 176, l. 100 Ath. epit. I 8e: locus vulgatissimus, de quo videsis Leutsch ad Macar. VI 43 = CPG II 193s. (δ' cum Manass.] γὰρ cum Ath.).

50 ἄτυπα dubit. scripsi: ἄ***α S 51 τὰ... σῆς S^{prob} 53 ἀντὶ θεοῦ fort. seclud. 54 θαῦμα S^{prob} 58 οἱ S 62 παραβολοτάτου scripsi: παρα-βολότ(α)τ(ον) S^{prob} 63 τύπος S¹ τόπος S¹ 73 αὐτοῦ an αὐ- S incert.

ἀρετῶν κάλλους ὁ βασιλεὺς τὸ ἀρχέτυπον, μακάριος δὲ καὶ σὺ τῆς μηδὲν
 ὅ τι λειπομένης τιμήσεως! ὦ μακάριοι καὶ ἡμεῖς τὸ ὑπήκοον οὕτω μὲν
 καλὸν εὐτυχηκότες τὸν βασιλέα καὶ στρατηγόν, οὕτω δὲ καὶ φιλοβασιλέα
 καὶ φιλοστράτηγον ὅσος μὲν ὁ λοιπὸς τῶν δορυφορούντων ἐσμός, ὅσοι δὲ τὸ 80
 πλῆθος τὸ ὑποστράτηγον! ἀστέρας ἂν εἴποι τις πάντας καλοὺς καλὸν
 ἀπολάμποντας, ἐν οἷς οἶον ἐν μέσοις αὐτὸς ἀναλάμπεις αἰ σ τ ἦ ρ ἄ ρ ι -
 δ ἡ λ ό τ ε ρ ο ς — τοῦτο δὴ τὸ τῆς Θηβαίας λύρας ἀπήχημα.

6. Ἀλλὰ πόθεν ἡμῖν οὕτω καλὸς ἀστήρ ἐπέλαμψε; πόθεν εἶδομεν 85
 τὸ πρῶτον οὕτω χρυσέαν αὐγὴν ἀναλάμπουσιν; ἡσθόμεθα τῆς ἐπιτολῆς,
 περιελάμφθημεν ὥς ἐξ ἑω φαιδρὸν ἐπιτείλαντος. ἡλίῳ συνανέσχει τὴν
 γένεσιν, ἐκεῖθεν τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν συμπεριηύγασεν· ἐκεῖθεν ὁ τῆς
 οἰκουμένης φωσφόρος ἐπιτείλαντα δέχεται καὶ πλέον ἐπιχορηγεῖ τὸ σελά-
 γημα. εἰ δὲ καὶ ὁ τὸν ὅμοιον ποτὶ τὸν ὅμοιον ἄγει θεός; καὶ τὰ τῆς ποιή-
 σεως οὐ διέψευσται, τότε δὴ σε καὶ μᾶλλον ἡγάγε, καὶ συνήγαγε τὸν μὲν 90
 ὑπὸ λ ι π α ρ ᾱ τ ῆ Θ έ μ ι δ ι τὰ τῆς ἀρχῆς θεμιστεύοντα, σὲ δ' ἀγαθὸν
 ὑποδρηστῆρα καὶ ὁ τ ρ η ρ ὸ ν θ ε ρ ᾱ π ο ν τ α Θέμιδος. ἔδει γάρ ποτε
 529] τὰ Ῥωμαίων ἐπανασώσασθαι πράγματα καὶ εἰς βασιλέα χρισθῆναι τὸν
 Δαβὶδ τὸν ἐκλεκτὸν Κυρίου τὸν δσιον, ὑφ' οὗ πεσεῖται μὲν τὸ ἀλλόφυλον,
 ὁ δὲ τοῦ Κυρίου κληρὸς ὁ λαὸς ὁ ἐκλελεγμένος ὁ περιούσιος τῆς βαρβα- 95
 ρικῆς δουλείας ἐξαιρεθήσεται, καὶ ὁ ἐπὶ γῆς ἐρριμμένος βεβαιότερον αὐθις
 ἐστήξεται. ἀλλ' ἔδει καὶ δεύτερον ἀγαθὸν γενέσθαι τὸν ὥς ἄριστα ὑπο-
 στρατηγήσοντα· καὶ μέντοι καὶ γέγονεν, ἵνα μή, τὴν κεφαλὴν εὐδαιμονοῦντες,
 τά γε λοιπὰ τῶν μελῶν κακοδαιμονήσωμεν, κάντεῦθεν ἡμῖν καταρρυπαί-
 νηται τὸ μακάριον καὶ ὑποσκάζῃ τὸ εὐδαιμον. οὕτως ἐξ ἄκρων τῶν περάτων 100
 ὑμᾶς συνῆψε Θεὸς καὶ ταῖς τῶν Ῥωμαίων τύχαις τὰ ἔσχατα πνεούσαις
 ἀντιπεριέστησε καὶ οἶον εἰπεῖν ἀνεζώωσε. τὰ δ' οὖν ἀρχῇθεν καὶ τῆς ὥς

82a. Pind. Ol.2,101 ἀστήρ ἀρίζηλος 86 cf. Themist. 3,42 = I 60,13
 Downey αἱ νῆκαι δὲ ἡλίῳ συνανασχοῦσαι κτλ. 87s. ὁ φωσφόρος: Alexius hic imp.
 Comnenus significatur Axuchum a. 1097 C.polim Nicaea captivum adducens
 (Nic. Chon. p. 14,6ss. CB) 89 Hom. Od. XVII 218 ὥς αἰεὶ τὸν ὅμοιον
 ἄγει θεὸς ὥς τὸν ὅμοιον (ap. Plat. Lysid. 214a, al.) prov. Gregor. Cyr. I 6=CPG
 746,4, al. 90 τὸν μὲν Ioannem imp. 91 Hes. theog. 901 92 Hom. Il.
 I 321, al. 100 ἐξ ἄκρων ... περάτων: Nicaea ex urbe; cf. Chon. l.l. ad 87s.
 101 ad difficilem in Alexii locum successionem a. 1118 defuncti adluditur.

80 ἐσμός scripsi (cf. Eustath. 178,16): ἐσμός S 82 ἀστήρ S: cor-
 rigere nolui 83 θηβαίας scripsi (cf. Niceph. Basil. in Alex. Arist.
 343=Byz. Forsch. I [1966] 105,6): verbum plane evanidum S 85 ἡσθόμεθα
 fort. scrib. 96 ἐρριμμένος S^{pc} ἐριμμένος S^{ac} 102 τὰ an τὸ S incert.

ἐτέρας ὑμῖν ἡλικίας πρωτόλεια, τὸ τῆς φρονήσεως, ὑμᾶς σταθῆρὸν συνω-
 κείωσε, καὶ ὡς ἐξ ἀρετῆς συνετάκητε καὶ ὡς εἰς ἓν συνεκρούσθητε. ἔνθεν
 τοι καὶ ὁ σύνδεσμος ἀδιάσπαστος καὶ τὰ τῆς ἐταιρίας ὡς ἅλυστα. ἡ λ ι ξ 105
 ἡ λ ι κ α ἔ τ ε ρ π ε καλὸς ὑπὸ καλῷ συνηλικιώτῃ βασιλεῖ παιδευόμενος
 καὶ τρεφόμενος. λέοντας ὑμᾶς εἶπεν ἄν τις συννόμους ἰδών,
 ὡς ἐξ ὀνύχων τῆς ἡλικίας ἀκριβῶς τεκμηράμενος· σοὶ δὲ καὶ τὸ
 σύννομον ἐβεβαίου τὸ φίλιον καὶ τὸ πρὸς ἀρετὴν ὁμοιότροπον τελεώτερον
 προσεφῆδραξεν. 110

7. Ὡς πόση τίς ἀνδρεία περιέστρεφε τὸν βασιλέα μεираκευόμενον καὶ
 ὡς ἐν παιδιαῖς γυμναζόμενον τὰ πολέμια! ἀλλὰ σύ γε ὁ Χρυσάντας ἐμιμοῦ
 τὸν Κῦρον καὶ ὡς ἐν γυμνασίοις εἶχες τὰ δεύτερα. ἦν τις ἀκοντιστῆς περι-
 δέξιος, τῶν ἄλλων κατευμεγεθῶν τῷ δόρατι, ἀλλ' ἐκεῖνος ἡττητό σου τοῦ
 Αἰαντος καὶ ἦν 'μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα'. ἦν τις ἱππεὺς ἀγαθός, ἀλλὰ 115
 μετὰ τοὺς Μολιονίδας, ἀλλὰ μετὰ τὸν Εὐμηλὸν τὸν ἱππέα τὸν κράτιστον.
 τὸ δὲ πρὸς ἀρετὴν πᾶσαν εὐτύπωντον, τὸ δὲ πρὸς ὁμιλίαν οὐκ ἄχαρι – βαβαί,
 πηλίκη τις ὑμᾶς χάρις ὑπέτρεχε, πηλίκος ἀγαθῶν κύκλος ὑμῖν περιήγετο!
 τὸ δ' ἐπ' εἰρήνης μειλίχιον, τὸ δ' ἐπὶ μάχης φιλόμαχον καὶ τὰ τῆς ἡλικίας
 προσγέγονε. τότε δὴ τότε καὶ ἄμφω ταυτὶ τὰ καλὰ τελεώτερον συνεξέλαμ- 120
 πεν. ἀλλὰ γὰρ τί μὴ τὸν ἐμὸν Ἀβραάμ ὡς ἀπὸ πίστεως ἀνεκήρυξα; τί μὴ
 τὸν τοῦ Χριστοῦ Κυρίου ἀθλητὴν ἀπὸ τῶν σ τ ι γ μ ᾶ τ ω ν ἐθαύμασα;
 πίστις ἐκεῖνον πάλαι τὸν φιλόθεον ἐδικαίωσε, πίστις σε τὸν φιλοβασιλέα
 τῷ βασιλεῖ προσωκείωσε. πατὴρ ἐκεῖνος καὶ πατὴρ βρέφους ἐνός, ἀλλ' ἀπεί-
 πατο τὸ φιλότεκνον, ἵνα κερδανεῖ τὸ φιλόθεον· σὺ δ' ἀλλὰ σεαυτὸν καὶ οὐχ 125
 ἄπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις, τῷ τοῦ βασιλέως ἐπέδωκας, καὶ που καὶ ἐπαγάλλη
 τοῖς στίγμασι ὡς Ὀλυμπιονίκης τοῖς τραύμασιν. οὕτως οὔτε τὰ χαλεπὰ
 ἐδυσχέρανες καὶ πρὸς τὴν τύχην οὐκ ἤσκαλλες διαμέλλουσιν.

103 ἐτέρας ~ ἡλικίας: adolescentuli enim ambo ad id temporis (saec. scil. XI ex.) 105s. Diogenian. II 88 = CPG II 33,10, al. (ex Plat. Phaedr. 240c). cf. autem Nic. Chon. p.14,10s. CB ἡλιξ δ' ὦν (Axuchus scil.) τῷ βασιλεῖ συμπαίστωρ κτλ. 107s. Diogenian. V 15 = CPG I 252,4s. Apostol. VII 57 = CPG II 409,1 (ἐξ ὀνύχων λέοντα) Soph. Phil. 1436 ὡς λέοντε συννόμω 112s. cf. Xenoph. Cyr. IV 1,3 115 Hom. Il. II 674, al. 116 cf. Hom. Il. XI 709ss. Diogenian. VII 2 = CPG I 287,6ss. | cf. Hom. Il. II 763s. 122 Paul. Gal. 6,17 123ss. Septuag. gen. 22.

103 ὑμῖν S^{pc} ut vid. ὑμῶν S^{ao} 114 ἡττητό scripsi: ἡττησό S
 115 ἡν¹ scripsi: ἡ S 118 ὑμᾶς... ὑμῖν scripsi.: ἡμᾶς... ἡμῖν S 126 τῷ S^{prob}
 127 τρα***σιν S

8. Τοῦ κόχλου περιρραγέντος, αὐτίκα ἐκλάμψαι τὴν πορφύραν ἔσπευ-
 529*] δεσ. ἡ μὲν κάλυξ | περιήρητο καὶ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥόδον ἀπέλαμπεν, ὁ δὲ 130
 φθόνος πολλὰς ἤδη χεῖρας εἰς ὕβριν τῷ καλῷ τῆς πορφύρας ἀνθεὶ ἐφώ-
 πλιζεν, ἀλλ' ἥς αὐτὸς ἄκανθος τοῖς ἐχθροῖς τὰς χεῖρας ἀπανταχόθεν
 αἰμάττουσα καὶ τὸ ῥόδον τὸν αὐτοκράτορα δορυφοροῦσα πρὸς βεβαιότεραν
 καὶ κρείττονα τὴν ἀνάλαμψιν. ταῦτά σοι πλεον τὸν αὐτοκράτορα ἐφιλίωσε,
 τοῦτό σοι τὸ διάπυρον τὴν τοῦ βασιλέως ψυχὴν κατηνθράκωσε καὶ ὅλον 135
 ἀγάπης πυρσὸν ἀνερρίπισε, διὰ ταῦτα κατὰ τὴν Γραφὴν καὶ ἔλαβε
 σε τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ ὡς σφραγίδα ἔθηκε, διότι σε
 ἡρετίσατο. τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις τῶν δορυφόρων χρήματα καὶ ἀρχὰς
 προσαπένειμε καὶ τοιούτοις δὴ τισι προσεπεμέτρει τὸ μεγαλόδωρον, σοὶ δ'
 ἀλλ' ἐαυτὸν ὅλον ἀπέδωκε καὶ σὲ φύλακα τῆς ἀρχῆς μετὰ καὶ τοῦ σώματος 140
 συγκατέστησεν οὐδὲν ἥττον ἢ Πτολεμαῖον τὸν Λάγου ἐκεῖνον Ἀλέξανδρος.
 οἷς γὰρ οὐκ ἐπὶ χρήμασι φιλοῦντα ἐγνώρισεν, εἰκότως οἶμαι καὶ πλεον ἐπὶ
 τούτῳ ἐθαύμασε, καὶ θαυμάσας τῆς γνώμης οὐ φαυλότερον ἀντημεΐσατο.
 ἥδει σε καὶ ἀνδρεῖον καὶ ὑπὲρ τοὺς ἄλλους τὰς χεῖρας γεγυμνασμένον εἰς
 πόλεμον· οὐκοῦν σοι καὶ τὸ εὖνουν οὐκ ἀθαύμαστον παραλέλοιπε καὶ τὸ 145
 ἀνδρεῖον οὐκ εἶασεν ἀδεξιῶτον, ἀλλὰ σε καὶ στρατάρχην ἐτίμησε καὶ νῦν
 πάσης μὲν ἑώας ἐπιστατεῖς φάλαγγος, κοσμεῖς δὲ καὶ ὅσον ἐν ὅπλοις ἐσπέ-
 ριον καὶ σε μέγαν οἶδασι πάντες μεγάλου βασιλέως ὑποστράτηγον καὶ
 τεθήπασιν.

9. Τίνα δὴ καὶ πλεον θαυμάσει τίς, ἐγὼ διηπόρημαι· σὲ τῆς 150
 πολλῆς περὶ τὸν στρατηγὸν εὐνοίας ἢ τὸν βασιλέα τῆς περὶ τὸν ἀντιστρά-
 τηγον δεξιώσεως; οὔτε τὸ εὖνουν τῆς ἀμοιβῆς ἡττηται καὶ τὸ τῆς ἀντι-
 δόσεως τῆς εὐνοίας οὐ λείπεται· οὐκ ὀλίγον εἰσέφερες καὶ οὐ μικρὸν ἀπε-
 κέρδανας. ὦ θαυμασίας τῆς ἐριδος, ἣν ὡς ἐπὶ τρυτάνης ὑμεῖς ἀντιταλαν-
 τεύετε, σὺ μὲν τὸ περὶ τὸν βασιλέα τιθεῖς φυλακτικὸν καὶ φιλόπονον, αὐτὸς 155
 δὲ τὸ περὶ σὲ μεγαλόδωρον ἀντιτιθεῖς καὶ φιλόδωρον. οὕτως ἐγὼ καὶ τὸ
 'ἰσότης φιλότης' τίθεμαι, οὐ τὸ ἴσον τῇ τύχῃ ἐπιγραφόμενος καὶ μετὰ τοῦ
 ἴσου τὸ φίλιον, ὡς τοῦτό γε τῆς ἰσότητος ἂν μᾶλλον δοκοῖτο ἔγκοτον. καὶ

132ss. de re cf. a Nic. Chon. p. 16,12ss. 55,11s. CB, aliter quidem
 ac hic, enarrata 136-138 Septuag. Agg. 2,23 141 cf. Arrian. anab.
 Al. VI 28,4 = I 333,13 Roos 146ss. cf. orationis inscriptionem 157 Dio-
 genian. II 94 = CPG II 35,1s., al.

139 προσεπεμέτρει S^{no} προσαπεμέτρει S^{ac} 141 Λάγου scripsi: γλάγου S
 142 οἷς... φιλοῦντα S. an οὖς... φιλοῦντας (plur. hyperbol.) scribend.?
 154 ὦ S^{ac}prob 157 τῇ τύχῃ an ταῖς τύχαις S incert. 158 δοκ***το S

‘ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων ’ ὁ φ θ α λ μ ὸ ν ἐπέβαλε
β ά σ κ α ν ο ν , ἀλλ’ ὅταν τὸ μὲν ὑπήκοον τοῖς τοῦ βασιλέως χαίρει καὶ 160
γέγηθε καὶ τὴν δύναμιν προσεπαύξειν ἐθέλει τὴν εὐνοίαν, ὁ δ’ ἐπιμετρεῖ
τὸ εὐεργετικόν, καὶ τὸ ἀνάλογον, κἂν φιλοῖη μᾶλλον τὸν ἀμείνω τὴν φίλη-
σιν, ‘ ἀγαθὴ δ’ ἔρις ἦδε βροτοῖσιν ’. |

528] 10. ‘ Ὀρῶσι τὸν δρόμον οἱ βάρβαροι, ἀφρονέουσι, τὴν ὁρμὴν ὑπο-
πτήσσουσι, τὴν κορυφὴν οὐ στέγουσι τὰς κεφαλὰς συμπατούμενοι, καὶ τὸ 165
ἐντεῦθεν σκορπίοι τὸν ἰὸν τὴν κακίαν γίνονται καὶ βάλλειν τοὺς σοὺς ὠραίους
πόδας ἐπάγονται, δι’ ὧν ἡμεῖς ἔχομεν τὸ μὴ βάλλεσθαι. ἐνέτειναν τόξον
ἁμαρτωλοὶ καὶ βέλη εἰς φαρέτραν ἡτοίμασαν τοῦ κατατοξεῦσαι τοὺς εὐθεῖς
τῇ καρδίᾳ, ἀλλ’ οἱ ἐχθροὶ σου τῷ πλήθει τῆς δυνάμεως σου ἐψεύσαντο καὶ
σοι ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. οὐδὲ γὰρ εἰς διαφθοράν τὸν δσιον αὐτοῦ ὁ 170
Θεὸς ἐγκατέλιπεν οὐδὲ συστράτηγος καὶ ξύμμαχος ἅμαχος ἡ σὴ παρθένος.
οὐκ οὐδαμῶς ἐπιλέληστο, ἡ δ’ ἡ σοι καὶ ὥσει παιδὸς κήδεται, καὶ
τὸ βέλος ἐκεῖνο τὸ Σκυθικὸν τόσσον ἀπὸ χρόος ἔεργεν,
ὥς μὴ βληθῆναι τὰ καίρια. ναὶ μὴν οὐδὲ βέβλησαι· οἱ μὲν γὰρ ὥς ὄφεις
τὴν πτέρναν ἐκαιροφυλάκησαν, σὺ δ’ ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων πατῶν 175
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν κατήραττες καὶ συνέθραυσας. ὥς δεινοὶ γε ἦσαν οἱ
βάρβαροι καὶ τὴν πανουργίαν οὐκ ἄσοφοι! κατὰ τῶν βασιλικῶν πόδων
ὀπλίζονται, ἵνα τὰς ἡμετέρας καθέλωσι κεφαλὰς, ἵνα τὰς καταδρομὰς
ἐπίσχωσιν, ἵνα τὸν δρόμον ἐφέξουσιν. ὀρῶσι καὶ πόδα τοῦ βασιλέως ἕτερον,
τὸν ὑπασπιστὴν τὸν κραταιὸν εἰς μάχην καὶ τῷ βασιλεῖ συμπατοῦντα τὸ 180
βάρβαρον· σοφίζονται καὶ τοῦτο τὸ μέρος τὸν αὐτοκράτορα λυπῆσαι τὸ
δεύτερον καὶ χεῖρας συγκαταρῶντες ἐπανατείνουσιν, ἀλλ’ ὁ Θεὸς ὁ περι-

159 Hes. op. 25, ad quem versum cf. Arist. rhet. 1381b 16 eth. Nic. 1155a 35 159s. Plut. quaest. conv. V 7=IV 167, 23ss. Hubert 162s. cf. Arist. eth. N. 1166b 32ss. 163 Hes. op. 24 (βροτοῖσι) 166 σκορπίοι duplici usurpat sensu (σκορπίος et ‘ballista’ bellica ap. Plut. Marc. 15, al.) 168ss. cf. Nic. Chon. p. 20, 24ss. CB 171 Soph. Ai. 117 fort. conferend. ad rem autem videsis Nic. Chon. p. 22, 3ss. CB τὴν τῆς θεομήτορος εἰκόνα παρεστῶσαν ἔχων [Ioann. imp. scil.], μετ’ οἰμωγῆς ἐμβλέπων, ἐλεεινῶς τοῖς σχήμασι θερμότερα τῶν ἐναγωνίων ἰδρώτων κατέλειβε δάκρυα. 172s. Hom. Il. IV 130 173 Σκυθικόν:... Pecenegorum scil. a. 1121 a Ioanne imp. profligatorum 174s. cf. ad 186 182s. Septuag. ps. 17, 33 (σε] με)

159 ἐπέβα[λεν S 161 δύνα[μιν S 162 κἂν]x*** S 164ss. ante hoc c. 10 quaedam primo obtutu desideraveris excisa. quae tamen quomodo exciderint vix suspicari possis 164 ὁρ*σι S^{prob} 165 κορυφὴν scripsi: x***** S 166 ἐντεῦθ** S | βάλλειν scripsi: verbum evanidum S 167 ἐπ*γονται S 168 βέλη scripsi: paene evan. S | ἡτίμασαν S 170 αὐτοῦ an αὐτὸς S incert. 182 συγ*καταρῶ[ντες S

ζωννύων σε δύναμιν ' σοὶ μὲν χεῖρας ἐπέρρωσε τοῖς δὲ τῶν ἐχθρῶν παντε-
 λῶς ἐξενεύρισε· καὶ ὁ μὲν ἐχθρὸς ὑπὸ τοὺς πόδας ἔκειτο τὰ ὕστατα ἐπορ-
 χούμενος, σὺ δ' αὖθις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀνατρέχεις, τὸν αὐτοκράτορα, καί, 185
 τὸν ἀδελφὸν πόδα τετρωμένον ἰδὼν, ἐπήλγησας μὲν ὅτι καὶ τέτρωται καὶ
 ὅτι μὴ πρότερον αὐτὸς ἐδέξω τὸ τραῦμα μαχόμενος, ὁ δὲ σοι αὐτοκράτωρ
 ἀντεπήλγησε μὲν ὅτι παρεκινδύνευσας, ἐπαιάνισε δ' ὅτι σε τὸν πόδα τοῦτον
 εὐτύχησεν ἄβλητον. οὕτως ὑμῖν ξυμπαθέα ταῦτα καὶ ξύμφωνα· καὶ σὺ
 μὲν ὡς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως ὑπερμαχόμενος, ὁ δ' ὡς κεφαλὴ τοῦ ποδὸς 190
 ὑπεραλγῶν καὶ τοῦ παρασπιστοῦ προκηδόμενος. οὕτω τὴν πορφύραν οἱ
 βασιλεῖς βάπτετε, οὕτως οἱ παρασπισταὶ τοῦ βασιλέως προκινδυνεύετε καὶ
 τῆς κεφαλῆς οἱ πόδες προασπίζοντες βάλλεσθε.

11. Τὰ μὲν οὖν Σκυθῶν οὕτω καὶ δὴ παντελῶς ἐξηρήμωται καὶ ὁ
 φασιν ' ἐρημία Σκυθῶν ' ὡς ἀληθῶς βαθεῖα γεγόνασι τὰ δὲ τῆς 'Ασίας. 195
 ἀλλ' ἐπῆλθες καὶ ὅσον κακὸν 'Ασιανὸν ἐξαιρήσων ἀλλόφυλον καὶ σοι τῷ
 μετὰ τῆς εὐσεβείας 'Ηρακλεῖ καὶ προασπιστῆς 'Ιόλεως ξυνεφείπετο, ταῖς
 τομαῖς τὸν καυτῆρα προσεπιθήσων καὶ τὰς ὑδρογενεῖς κεφαλὰς τὰς πα-
 λιμφεῖς καθαιρήσων καὶ συγκαθαιρήσων πολυκέφαλον τέρας ἕτερον
 βάρβαρον. ἐνταῦθα καὶ πάλιν σὺ μὲν τῷ βασιλεῖ ὡς ἐν ἐκστάσει τὰς τῶν 200
 528^v] ἀνόμων κεφαλὰς ἐκοπτες καὶ καθήρεις τὸν | βάρβαρον <...> τὸν μεγα-
 λαύχενα· ὁ δὲ σοι παρασπιστῆς διεπονεῖτο περὶ τὴν μάχην καὶ τῶν δυσμε-
 νῶν ἀνέρπασε τὰς φάλαγγας καὶ ὥσει κεραυνὸς τοὺς πολεμίους ἀπέφραξεν.
 ἀλλὰ σὲ τὸν ἐμὸν ἀλεξίκακον ὑποδύεται τις καὶ αὖθις ἀνὴρ αἱμάτων καὶ

186 cf. Cinn. I 2 = p. 8,1ss. CB αὐτὸς βασιλεὺς βέλει τὸν πόδα ἐπλήγη
 195 Macar. VII 66 = CPG 208,3 al. 196 ...'Ασιανὸν: ad bellum Cilicium
 atque Syriacum a. 1136-38 adluditur 197-200 cf. Ps.-Apollod. bibl. II
 5,2 (de altero Herculis labore) 198s. Lucian. am. 2 = II 207s. Jac.
 Scythas adversus Ioannem pugnantes cum 'hydra polyccephala' comparat
 Theod. Prodr. carm. in Castamon. expugn. 161s. = BZ XVI (1907) 79 Σκυθίδα
 μυριόγλωσσον ἐμῷ ὑπεδμήσαο δουρί, — ὕδρην πουλυκάρηνον ἐπ' ἡελίοισι νεοχμοῖς;
 cf. etiam Mich. Ital. in Ioann. Comn. cod. Bon. gr. 2412, f. 85^v = EEBΣ
 XXXVIII (1969) 157,3ss. (ubi de Musulmanis agitur).

183 ἐχθρῶν scripsi: **θ*** S 185 τὴν κεφαλὴν scripsi: ἦν τι βαλὴν S
 fere: verba corrupta ob chartam male habitam 186s. καὶ ὅτι scripsi: quid
 S exhibuerit legere nequivi 187 an σοι revera S exhibeat incert.
 188 παρεκιν***ευσας S 189 ὑμῖν scripsi: ἡμῖν S | ξύμφωνα scripsi ξύμ***α S
 192 βασιλεῖς S^{probo} | προκινδυνεύετε S^{probo} 194 παντελῶς S^{probo} 195 'Ασίας
 S: Σκυθικῆς vel Θράκης vel Μακεδονικῆς scribere debuerit 201 inter βάρβαρον
 et τὸν literae fere quinque evan. 202 τῶν scripsi: *** S 203 ἀνέρ***** S
 | ἀπέφρ**** S 204 ἐμ** S

δολιότητος — καρκῖνον ἂν εἴποι τις — λοξοδρομῶν τὴν ἀσέβειαν · καὶ τὸν 205
 πόδα βάλλειν σοφίζεται, αὐτὸν δηλαδή σοι τὸν ὑποστράτηγον, ὡς ἐκεῖνον
 πάλαι τὸν ἐν μύθοις καλλίνικον ὁ τοῦ μύθου καρκῖνος καὶ τῆς ὕδρας
 ὑπερμαχῶν, τοὺς πόδας ὑπέκνιζεν. ὦ οἶον σὺ καὶ τότε, ὦ αὐτοκράτορ,
 ἐβέβλησο! ὦ οἶόν σοι τὸ τῆς λύπης διακάρδιον τῷ βέλει συνεπαφῆκεν ὁ
 βάρβαρος! πλείω τοῦτον ἤλγησας τὸν πόδα βαλλόμενος ἢ ὃν ὁ Μασσαγέτης 210
 ἐκεῖνος εἰς βάθος ὑπέγραψε.

12. Σὺ δέ, τᾶλλα καὶ πάντα συμπνέων τῷ αὐτοκράτορι, χαίροντι
 συνηδόμενος καὶ ἀλγοῦντι συμπαθαινόμενος, τοῦτο καὶ μόνον ἦσθα τὴν
 γνώμην αὐτοῦ διάφορος · ὁ μὲν γὰρ ὡς κεφαλὴ τοῦ ποδὸς ὑπερήλγει καὶ
 ἐσχετλίαζε, σὺ δὲ ὁ ποὺς τὴν κεφαλὴν ἐφεδρεύουσαν ὁρῶν ἀβλητον ἔχαιρες. 215
 τοῦτό σοι τὸ τοῦ πράγματος βαρυάλγητον ἀνεκούφιζεν, εἶχες καὶ τὴν τοῦ
 πάθους ὁμοιοπάθειαν οὐ μικρὸν οὐδὲ φαῦλον εἰς φιλοτιμίαν αὐχήματος.
 ἐώρας τὸν βασιλικὸν πόδα, ὡς ἐβέβλητο, καὶ ὅτι αὐτὸς τοῦτο τὸ μέρος ὡς
 ὑπὲρ τοῦ βασιλέως ἐβέβλησο, καὶ κ ο ὕ φ ω ς τὸ ἄλγημα ἔ φ ε ρ ε ς .
 ἦ που καὶ τὸ τοῦ μεγάλου Παύλου κατὰ καιρὸν ἀνεκήρυττες · ‘ νῦν χαίρω 220
 ἐν τοῖς παθήμασί μου ἐπιβοώμενος, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
 θλίψεων τοῦ Χριστοῦ Κυρίου ἐν τῇ σαρκί μου ’. ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐ ν ὕ σ τ α -
 ξ ε ν ὁ φ υ λ ᾱ σ σ ω ν σ ε βασιλεύς, ὅτι μηδ’ αὐτὸς σωματοφυλακῶν
 ἐπενύσταξας · καὶ ὁ Θεὸς οὐκ ἐπὶ πολὺ τὸν δίκαιον ἐ γ κ α τ έ -
 λ ι π ε ν , ἀλλ’ ὀλην τὴν ἰσχὺν τὸν ἀθλητὴν ἐπιδείξασθαι, τὸ περὶ τὸν 225
 βασιλέα λέγω διάπυρον, καὶ μείζους δέξασθαι τοὺς στεφάνους ἢ τὴν πεῖραν
 ὑπήνεικεν. ἐνθεν τοι καὶ ἐπεσκέψατό σου τὸ ἄλγημα καὶ ἰ ᾱ σ α τ ὁ σου
 τὸ σ ὕ ν τ ρ ι μ μ α , καὶ ὁ ἀθλητὴς λαμπροτέραν ὑπὸ τοῦ ἀθλοθέτου
 βασιλέως ἐκομίσω τὴν ἀνακήρυξιν.

13. Καὶ νῦν Ἰησοῦς χρηματίζεις, τῷ νέῳ Μωυσῇ τῷ τὸν λαὸν Κυρίου 230
 εἰς γῆν τὴν ἐπηγγελημένην καὶ ξυμποδηγεῖς ποδηγοῦντι καὶ συστραταρχεῖς

206-208 cf. Ps.-Apollod. 1.1. 207 cf. Arch. fr. 120 D³. a scholiastis plu-
 ries laudatum Eur. Her. 582 210 Μασσαγέτης cf. Niceph. Basil. in Ioann.
 Comn. p. 332,22 Regel (FRB II) 219 Eur. Med. 1018 220-222 Paul.
 Col. 1,24 (ἐπιβοώμενος] ὑπὲρ ὑμῶν | Κυρίου om.) 222s. Septuag. ps. 120,3
 224s. Septuag. gen. 24,27 227s. Septuag. ps. 59,4. 230ss. cf. supra
 p. 73.

205 καρκῖνον an -ος S incert. 208 τότε S^{proh} 214 αὐτοῦ scripsi: **τ S
 215 ἐφεδρ**** S 216 εἶχες S^{proh} 222 χρι[στοῦ S 223 inter αὐτὸς et
 σωματοφυλακῶν tria vel quatuor literae perierunt 225 ὀλην scripsi: **** S
 226 δέξα****S 227 ἰᾱσ**** S 229 ἀ** κήρυξιν S 231 ἐπηγγελημέ**** S

στρατηγοῦντι καὶ ξυγκρατιστεύεις ἀπανταχοῦ κρατιστεύοντι. διὰ τοῦτον
 βαρβάροις οὐχ ὑποκύψομεν, διὰ σέ τοὺς πολεμίους θαρρήσομεν. χάρις δὲ
 καὶ Μωυσῇ τοὺς ἀλλοφύλους ἐξολοθρεύοντι καὶ Ἰησοῦ τὸν Ἰσραὴλ περι-
 θήγοντι! ἂν τοῦτο τὸ ζεῦγος, ἂν ταύτην τὴν ξυνωρίδα ἐπὶ μακρὸν τηροίη 235
 Θεός, ταχὺ καὶ γῆν τὴν ἐπηγγελμένην ληψόμεθα.

234s. cf. veri similiter Septuag. num. 13.

233 ***βάροις S

Discorso dello stesso (Basilace) per il pansebastos sebastos
e grande domestico di tutto l'Oriente e l'Occidente
Signore Giovanni (Axuch).

1. ' Il cuore del re è nella mano di Dio ' dicono i testi divini e sacri, ché divina è la natura del re e da Dio, dal cielo, noi tutti uomini abbiamo questo bene; e per noi il re è nient'altro che Dio, dopo, beninteso, il Dio esso stesso che regnò e regna su tutto nei cieli. Codesto bene si riversa su di noi da lí donde vengono anche i doni piú perfetti e essere divino è il vero sovrano. Analogamente anche noi quanti siamo sulla terra stirpe mortale opportunamente e secondo necessità saremo governati, come se da Dio, da Giovanni che da Dio e secondo la sua volontà regna.

Se volgi lo sguardo all'ammanto di porpora e a tutto il vestimento regale, tu súbito riconoscerai anche l'uomo e forse non giudicherai la dignità qualche cosa di molto mirabile; ma se oltrepassi l'argilla, e l'esterna ombra, e se scambi il vestibolo della figura con i recessi dell'anima, per poco che tu penetri nel profondo e, qual sacerdote, levi lo sguardo dall'anima a contemplare come Dio l'imperatore, capirai, credo, che la dignità sua è somma e altresí che le sue azioni son simili a quelle di Dio. E fors'anche, sopraggiungendo rapida nuvola, chiederai la (sua) trasparenza, per poterti rivolgere all'imperatore come in contemplazione, quasi a ciò che resta dietro lungi dagli altri, per cosí dire al recesso della sua divinità.

2. Anch'io, ordunque, che poco fa mi sono occupato delle imprese dell'imperatore e che lotto per comprendere al possibile e distinguer chiaramente la natura del suo fulgore, quanto ero animoso prima della prova tanto son timido dopo, ché l'aspetto del logos cosí mi apparve splendente da non piú altra volta voler io osar rivolger lo sguardo verso il sole purissimo di tanta virtù e da non sconsideratamente cominciar súbito col volgermi alla parte piú importante dell'impresa, sí da dar l'impressione di chi ambisce inseguire l'irraggiungibile. Ond'è che, non so come, mi s'insinuò nella mente pian piano quel detto di Salomone che pone ' il cuore del re nella mano di Dio ', re sommo, e che da lí gli permette di desiderar di trarre il piú della luce. Ma a me che indagavo sull'origine dell'invincibilità delle azioni

di tal fatta e sulla natura della loro generale ispirazione divina, lo Stagirita in questo modo felicissimo a un di presso mi chiarì e per così dire mi disciolse la difficoltà facilmente: stabilisce infatti che, secondo le leggi della filosofia, occorre di qualsiasi cosa considerar prima e premetter l'essenza, ch  dopo   pi  facile scoprire l'attivit  riposta che la natura in s  nasconde (momentaneamente infatti le attivit  della realt  paion nascoste).

3. E che dunque, o signori, dal momento che   il grande Salomone ci pone il re nella mano di Dio e il padre del Peripato e della sua filosofia in quella ripone insieme con l'essenza le azioni? E in generale, come Dio balz  in alto da qui l'imperatore, con le armi abbagliando tutti i barbari, con le azioni illustrando i discorsi. Aguzzando dunque lo sguardo, addurremo parole pur non conformi alla dignit  dell'argomento? Al contrario. Ci  non   possibile, n    degno della nostra assennatezza, e offenderemmo l'instancabile e operoso spirito del basileus e le fatiche quotidiane e i sudori, che spesso e in s  gran numero egli accetta e sopporta per noi. Che fare dunque? Aggirare la perigliosit  dell'impresa senza n  defraudar quello dell'encomio n  riportar noi perci  accusa di ingratitudine? Nient'altro, ma pur senza il modello faremo conoscere anche quest'opera d'arte, e la sua immagine non sar  incongrua, n  la grandezza del modello e la sua estrema preziosit . E ci  quand'anche si celebri la divinit , evitando la bont  tua e senza celebrar Dio direttamente, ma inavvertitamente invece di Dio raffigurando la divinit  e contaminando l'encomio con le bellezze delle creature invece che (ornarlo di) quelle di Dio e generalizzando la lode.

4. Conforme a codesti princ pi anche noi faremo le lodi dell'imperatore e dei suoi ministri non tralascieremo il vanto, in quanto che Iddio, il modello primo dal quale essi vengono,   inattingibile e d'altra parte l'imperatore   immagine e esempio di Dio. Ma se sia possibile dei ministri dell'imperatore, e di quanti egli ha formati alla virt , isolar nel discorso il pi  nobile e perfetto e ricavarne materia all'encomio, allora insieme potremo celebrare il panegirico dell'imperatore — « noi cantori celebriamo sempre senza spese » — e il discorso non riporter  pi  fama di temerariet . Credo anche che un imperatore amante di Dio potrebb'essere immagine di Dio e un fedele ministro immagine di un pio imperatore. Ma non ancora l'inizio del discorso ha chiaramente disvelato il regale modello e gi  tutto l'uditorio acclama;

non ancora la mia parola ha pronunciato il nome e già tutto il popolo mi grida la verità. Ma ora proprio in te, onoratissimo, il discorso addita l'immagine del re e te costoro da tempo attestano e sostengono a voce: a tal punto tu non smentisci la completezza del modello, a tal punto d'ogni donde chiara porti la simiglianza!

5. Ma la mia parola appena vede il raggio riconosce il sole, appena guarda l'immagine riconosce il modello, per poco volge lo sguardo alla figurazione e confessa di nuovo da sé la propria sconfitta, quasi abbandona la presa. Così in profondo tu esprimi, derivandola dall'imperatore, la simiglianza con Dio, che non v'è neanche un piccolo tratto pel quale tu rispetto a quello non sia stato squadrato con chiarezza. Beato per la bellezza delle virtù l'imperatore, il tuo modello, beato anche tu per l'onore che in nulla rimane indietro! Beati anche noi sudditi che abbiamo avuto la fortuna di ottenere così nobili l'imperatore e il generale, così amante dell'imperatore e del generale la restante schiera dei ministri e degli ufficiali in sottordine! Belle stelle lì si direbbe tutti, di bello splendore, e in mezzo ad essi tu brilli qual « astro di più vivida luce » (eco questa della lira di Pindaro).

6. Ma donde a noi brillò astro sì bello? Donde la prima volta ci apparve tale aureo raggio splendente? Ci accorgiamo del suo sorgere, c'illuminiamo tutt'intorno come quando l'aurora si leva lucente. Insieme col sole si levò all'origine, movendo da lì illumina tutto intorno l'impero romano; da lì levatosi lo riceve la stella del mondo e più grande esso diffonde la sua luce. Se « il simile al simile il dio avvicina », e se la poesia non mente, te Dio certo sospinse, e accomunò colui che sotto la guida di Temide apportatrice di buon governo amministra il potere e te buon famiglio e zelante servo di Temide. Occorreva infatti che un giorno restaurasse l'impero romano e fosse unto imperatore il Davide, l'eletto del Signore, il santo, dal quale sarà abbattuto il barbaro e l'erede del Signore, il popolo eletto, eccelso, sarà liberato dal barbaro servaggio e quello che si trovava gittato a terra di nuovo e più saldo si leverà. Occorreva però anche in secondo luogo che ottimo fosse il luogotenente del re nel modo migliore; e lo fu infatti acciocché, fortunati nel capo, non fossimo sfortunati nelle altre membra e non ci venisse per questo verso a zoppicare la beatitudine e a esser contaminata la felicità. Così dai più lontani confini vi congiunse Dio e vi pose a sostegno delle sorti dell'impero romano allo stremo del loro respiro e, per così dire, le fece rivivere. E la vostra sagacia di

sempre, il fiore di un'età diversa dalla vostra, vi uní saldamente e vi fondeste in uno per forza della virtù, vi saldaste in uno. E il legame fu inscindibile e la compagnia indissolubile. « L'un compagno allietava l'altro », buono l'uno sotto un re buono, coetaneo, educato e nutrito. Al vedervi uno vi avrebbe detti 'leoni in coppia' e dalle unghia avrebbe chiaramente arguito l'età; ma a te la familiare parità e rinsaldava l'amicizia e più compiutamente consolidava la simiglianza d'indole nei riguardi della virtù.

7. Oh, qual grande valore circondava il re adolescente che fin nei giuochi s'esercitava alla guerra! E tu da Crisanta imitavi Ciro e nelle gare ginniche ottenevi il secondo posto. Se vi era un abile lanciatore di giavellotto, superiore agli altri nella spada, quegli era però sconfitto da te Aiace e era inferiore « all'irreprensibile Achille ». Se v'era un buon cavaliere, egli veniva però dopo voi i Molionidi, e dopo Eumelo cavaliere ottimo. Quanto alla buona disposizione per ogni virtù, alla cortesia in società, vivaddio, qual grazia vi circondava, qual ciclo di virtù vi avvolgeva! Si aggiungevano poi la mansuetudine in pace, la combattività in guerra e la giovinezza. Proprio allora entrambe codeste virtù risplendettero insieme più a pieno. Perché (in te) allora non proclamai per la fede il mio Abramo? Perché non lodai per le stigmate l'atleta di Cristo Signore? La fede riprovò in quello un tempo l'amore per Dio, la fede congiunse all'imperatore te il suo amante. Padre era quegli, e d'un sol figlio, ma rinunciò all'amore per il figlio onde acquistare quello per Dio. Ma tu te stesso e non una sola volta, ma spesso, ti sei donato alla causa del basileus e meni vanto delle stigmate come un Olimpionico delle ferite. A tal punto non disdegnasti le difficoltà e non ti angustiasti al tentennar della fortuna.

8. Tu incalzavi perché subito brillasse, lacerata la membrana, la porpora. Il calice s'apriva d'intorno e il basileus, la rosa, brillava; l'invidia subito armava a violenza molte mani contro il bel fiore della porpora, ma fosti tu un acanto spinoso che d'ogni donde ai nemici insanguina le mani, e che fa guardia alla rosa, all'autocrator, per più sicuro e migliore splendore. Questo di più l'autocrator ti rese amico, questo ti accese il fuoco della sua anima e ravvivò tutta la fiamma d'amore; per questo, secondo dice la Scrittura, egli ti prese come il suo servo e ti pose come sigillo poiché ti aveva prescelto. Agli altri infatti della guardia ricchezze e cariche attribuì e con cotali provvedimenti dié ancora altra misura della sua munificenza, a te invece dié

tutto sé stesso e ti fece insieme guardia dell'impero e del corpo, per nulla in meno di come fece Alessandro con il famoso Tolemeo di Lago. Poiché infatti riconobbe che non per le ricchezze lo amavi, verisimilmente proprio per questo egli t'ammirò di più e, ammirandoti, ti contraccambiò in modo non inferiore alla stima. Sapeva infatti che tu eri valoroso e più degli altri avevi esercitato le mani alla guerra e per vero non lasciò senza lode la tua bontà e il tuo valore senza riconoscimento onorifico, ma ti onorò col grado di generale in capo e ora tu comandi su tutto l'esercito d'Oriente, ordini anche tutte le armate d'Occidente. Ti sanno tutti grande domestico del grande imperatore e sbigottiscono.

9. Io sono incerto su chi si debba lodare di più: te per il grande amore per il capo supremo o l'imperatore per la benevolenza verso il luogotenente? Né l'amore è da meno della ricompensa né questa da meno di quello; tu non poco contribuisti e non piccolo guadagno ritraesti. Oh, mirabile la contesa che voi conducete soppesandola come su una bilancia, ponendo tu da una parte il tuo desiderio di fatiche per la protezione del re, quegli dall'altra e la magnanimità e la munificenza nei tuoi riguardi. Così io ammetto anche il proverbio « uguaglianza amicizia », ma non assegno l'egualità alla sorte, e con l'egualità l'amicizia, sì che quest'ultima sembri piuttosto una malignità dell'uguaglianza. Si verifica che « il vasaio porti invidia al vasaio e che l'artigiano all'artigiano » volga occhio geloso, ma quando il suddito s'allieta delle cose del sovrano e vuole che la sua forza ne accresca l'affezione, questi accresce l'azione benefattrice, e, analogamente, se ami del suo affetto il migliore, « bella gara è questa tra i mortali ».

10. I barbari vedono l'attacco, si comportano da stolti, si rannicchiano di fronte all'assalto, non hanno coperto il capo mentre le loro teste son pestate sotto i piedi, e divengono quindi per il veleno e la malvagità loro come scorpioni ⁽¹⁾ e cercano di colpire i tuoi passi leggiadri, per mezzo appunto dei quali noi otteniamo di non essere colpiti. Tesero l'arco i peccatori e approntarono i dardi nella faretra per colpire al cuore quelli di fronte, ma i tuoi nemici furono disingannati dalla grandezza della tua forza e i barbari si sottomisero.

Né infatti Dio stesso abbandonò alla distruzione il suo pio seguace né fu fiacco collaboratore e compagno di lotta la tua Vergine. Per

(1) Doppio senso: σκορπίος, è anche un congegno lancia-dardi.

nulla affatto ella si era dimenticata di te, e ne prese cura come di un figlio e quel dardo scitico tanto allontanò dal corpo da non farti colpire a segno. E invero non sei stato neanche toccato. Come serpenti essi presero di mira il tallone, ma tu passando al disopra di serpenti e scorpioni staccavi e frantumavi le loro teste. Come eran terribili i barbari e non inesperti d'inganni! Si armano contro i piedi dell'imperatore ⁽¹⁾, allo scopo di abbattere le nostre teste, per frenare i nostri attacchi, per arrestare la corsa. Vedono anche l'altro piede dell'imperatore, il suo scudiero forte in battaglia che insieme al sovrano calpesta i barbari: s'ingegnano anche per questo verso di addolorare l'imperatore la seconda volta e le mani tutti insieme sollevano maledicendo, ma « Dio il quale ti cinge della sua forza » ti rinsaldò le mani e a quelle dei nemici invece del tutto tagliò i nervi; e il nemico giacque sotto i piedi per l'ultima volta insultando, tu invece accorri verso il tuo capo, l'autocrator, e visto ferito il piede fratello, ti addolori della ferita di lui e del fatto che non sei stato tu a ricever per primo la ferita combattendo; l'imperatore invece s'addolorò dal canto suo poiché tu accanto a lui avevi sfiorato il pericolo, ma tripudiò poiché aveva avuto la fortuna che tu, l'altro suo piede, eri rimasto indenne. In codesto modo voi siete unanimi e in armonia: tu combattendo per l'imperatore, in quanto egli è la testa, egli, appunto in quanto tale, addolorato pel piede e preoccupato per il suo aiutante.

Così voi re bagnate la porpora, voi luogotenenti del re vi esponete al pericolo e ai colpi mentre, voi piedi, proteggete con lo scudo la testa.

11. Gli Sciti dunque in questo modo son del tutto abbandonati e l'Asia ⁽²⁾ divien veramente quel che si dice 'solitudine scitica' profonda. Ma tu avanzasti anche per eliminare tutto il malanno dei barbari d'Asia e te, quasi Eracle con la sua venerazione, seguiva lo scudiero Iolao, per aggiungere sui tagli il cauterizzatore e per abbattere le teste nate dall'Idra e rinascenti, e per abbattere insieme l'altro barbaro, mostro policefalo. In quest'occasione tu di nuovo, come tripudiando, tagliavi per il sovrano le teste dei fuorilegge e sradicavi il barbaro tracotante;

⁽¹⁾ Si ritorna anche dopo su questo motivo. Si tenga presente, nella possibile realtà di una ferita al piede, le varietà delle allusioni: al mito di Achille, anzi tutto, colpito al tallone; quindi a quello di Eracle in lotta con l'idra di Lerna; infine a un doppio senso in πόδες; « piedi » dell'imperatore, ch'è la testa del corpo dell'impero, sono anche i suoi soldati, 'piede' in particolare il suo primo generale.

⁽²⁾ Ma cfr. l'apparato *ad l.*

il tuo aiutante(, o sovrano,) molto era sollecito nel combattere e travolgeva le falangi ostili e come folgore arrestava i nemici. Ma a te che mi preservi dai mali di soppiatto s'avvicina di nuovo un nemico tutto sangue e inganno, un canchero lo si direbbe, che muove il passo contorto per l'empietà; e cerca di colpire al piede, ossia punge un po' ai piedi il tuo luogotenente, come una volta fece (col piede) dell'eroe mitico dalle belle vittorie il mitico canchero che combatteva a fianco dell'idra. Oh, come anche tu allora, o imperatore, fosti ferito! Oh, qual dolore che trafigge il cuore emise il barbaro insieme col dardo! Tu avesti più dolore colpito ora in codesto piede che quando il Massageta t'incise l'altro in profondità.

12. Ma tu, che in tutto il resto spiri all'unisono con l'autocrator, che godi della sua gioia e soffri del suo dolore, solo in ciò divergesti nella mente da lui: ché egli molto soffriva e si lamentava in quanto testa per il piede, tu invece, il piede, gioivi nel veder indenne la vigilante testa. Ciò ti alleggeriva il grave dolore della ferita, avesti anche nella comunanza del dolore non piccolo né insignificante elemento all'ambizione di orgoglio. Vedesti come era stato ferito il piede regale e come fosti ferito tu stesso alla stessa parte per il re, e leggermente sopportavi il dolore. E sí che al momento opportuno il detto del grande Paolo proclamasti: « Or io m'allieto delle mie sofferenze gridando, e adempio le sofferenze mancanti di Cristo Signore nella mia carne ». Ma, invero, non dormiva il sovrano che ti vigila, poiché neanche tu dormivi facendo la guardia del corpo; e Iddio non a lungo abbandonò il giusto, ma sopportò che l'atleta mostrasse tutta la sua forza, voglio dire il suo amore pel sovrano, e che ottenesse le corone più grandi della prova sopportata. Ond'è che prese in considerazione il tuo dolore e medicò la tua afflizione e tu, l'atleta, riportasti più splendida la gloria per via del giudice di gara, il sovrano.

13. E ora sei come Giosué: con il nuovo Mosé tu avanzi che guida verso la terra promessa il popolo del Signore e con lui che comanda comandi, con lui domini che ovunque domina. Per mezzo suo non ci sottometteremo ai barbari, per mezzo tuo ci faremo coraggio di fronte ai nemici. Grazie e a Mosé che distrugge i barbari e a Giosué che solleva tutt'intorno Israele.

Se codesta coppia, codesto legame a lungo conservi Iddio, presto prenderemo anche la terra promessa.

EIN EMPFEHLUNGSSCHREIBEN DES
ERZBISCHOFS GABRIEL VON ACHRIDA
FÜR LEONTIOS EUSTRATIOS PHILOPONOS
AN MARTIN CRUSIUS (VIND. SUPPL. GR. 142)

Die engen und zahlreichen Beziehungen, die der Tübinger Gelehrte und Altphilologe Martin Crusius (Kraus; 1526-1607) ⁽¹⁾ zu seinen griechischen Zeitgenossen pflegte, sind seit langem bekannt. Er ist ohne Zweifel einer der wenigen Humanisten, deren Begeisterung für das Griechische sich nicht nur in der Bewunderung der literarischen und politischen Leistungen der Antike erschöpfte und das zeitgenössische Griechentum und seine kulturelle Lage außer acht ließ. Vielmehr zeigte Crusius ein lebhaftes Interesse an Geschichte und Kultur, religiösem Leben, volkstümlichem Brauchtum und an der Umgangssprache der Griechen des 16. Jahrhunderts ⁽²⁾. Er kann daher mit gutem Recht als erster « Philhellene » im modernen Sinne dieses Wortes angesprochen werden ⁽³⁾. Seine Zuneigung für alles Griechische zeigt sich in zahlreichen seiner Lebensäußerungen ⁽⁴⁾ und durchzieht viele

⁽¹⁾ Aus der reichhaltigen Literatur zu Crusius vgl. etwa HANS WIDMANN, Wortartikel Crusius. *Neue Deutsche Biographie*, Bd. 3, Berlin 1957, S. 433-434 (mit weiteren Literaturangaben); HANS GERSTINGER, Martin Crusius' Briefwechsel mit den Wiener Gelehrten Hugo Blotius und Johannes Sambucus (1581-1599). *Byzantinische Zeitschrift* 30 (1929/30) 202-211; N. IORGA, *Byzance après Byzance*, Bukarest 1935, S. 42. Besonders informativ (allerdings nicht immer zuverlässig) ist GEORGE ELIAS ZACHARIADES, *Tübingen und Konstantinopel. Martin Crusius und seine Verhandlungen mit der Griechisch-Orthodoxen Kirche*, Göttingen 1941 (= *Schriftenreihe der Deutsch-Griechischen Gesellschaft* 7), bes. S. 70 ff. — Siehe ferner APOSTOLOS BAKALOPULOS, *Ιστορία του Νέου Έλληνισμού*, Bd. 2/1 (Τουρκοκρατία 1453-1669. Οι ιστορικές βάσεις της νεοελληνικής κοινωνίας και οικονομίας), Thessalonike 1964, S. 227-228. 245 ff. (mit reichhaltigen Literaturangaben in den Fußnoten).

⁽²⁾ GERSTINGER a.O. 203.

⁽³⁾ ZACHARIADES a.O. 71.

⁽⁴⁾ Es ist bezeichnend, daß er etwa seinen Töchtern griechische Vornamen gab: Pulcheria, Eudoxia, Theodosia, Theodora: vgl. IORGA a.O. 42, A. 7.

seiner Werke ⁽¹⁾. Ein besonders beredtes Zeugnis legt dafür neben der *Turcograecia* ⁽²⁾ und den *Annales Suevici* ⁽³⁾ sein Tagebuch ab ⁽⁴⁾. Das « Interesse für seine griechischen Zeitgenossen entsprang einer zutiefst in dem Gemüte dieses Mannes verankerten Sympathie für griechisches Wesen überhaupt, die ihn schon in früher Jugend das Griechische zum speziellen Gegenstand seiner Studien machen hieß » ⁽⁵⁾. Crusius' Einstellung drücken am besten seine eigenen Worte aus: « Ὅτι διὰ παντὸς φιλέλλην ὢν τὸ πλεῖον τῆς ζωῆς μου ἀμφὶ τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν καὶ παιδείαν ἔσχον· καὶ κατὰ τὴν μικράν μου δύναμιν, ἐν τοῖς τοῦ Οὐερτεμβουργικοῦ τοπάρχου διδασκαλείοις (ἅπερ ἐν πόλει Τυβίγγη τυγχάνει), τὰ Ἑλληνικὰ μαθήματα φυτεύω » ⁽⁶⁾.

Es nimmt daher nicht wunder, daß bei dieser Begeisterung und warmen Zuneigung Tübingen — wo Crusius seit 1559 als Professor der griechischen und lateinischen Sprache wirkte — in kultureller, aber auch in religiöser und religionspolitischer Hinsicht zum eigentlichen Zentrum der griechisch-deutschen Beziehungen im 16. Jahrhundert wurde ⁽⁷⁾ und einen regelrechten Anziehungspunkt für herum-

⁽¹⁾ Die Stellen aus seinen Briefen, die ihn in diesem Lichte zeigen, zusammengestellt bei ZACHARIADES a.O. 78-79.

⁽²⁾ *Turcograeciae libri octo* Martino Crusio, in Academia Tybingensi Graeco et Latino Professore, utraque lingua edita. Quibus Graecorum status sub imperio Turcico, in Politia et Ecclesia, Oeconomia et Scholis, iam inde ab amissa Constantinopoli, ad haec usque tempora, luculenter describitur, Basel 1584 (benützt im Exemplar der UB Wien II 207042).

⁽³⁾ *Annales Suevici sive Chronica rerum gestarum antiquissimae et inclytae Suevicae gentis, quibus quicquid fere de ea haberi potuit, ex Latinis et Graecis, aliarumque linguarum auctoribus, scriptisque plurimis non editis, comprehenditur, adiunctis interim caeterae quoque Germaniae, Orientis et Occidentis ac vicinarum provinciarum ad nostra usque tempora, memorabilibus rebus ac scitu dignis . . . auctore Martino Crusio . . .*, 12 Bücher und ein Liber paraleipomenos in 2 Bden., Frankfurt 1595-1596 (benützt im Exemplar der UB Wien III 205642).

⁽⁴⁾ Herausgegeben von: WILHELM GÖZ — ERNST CONRAD, *Diarium Martini Crusii*, Bd. 1 (1596-1597), Tübingen 1927; Bd. 2 (1598-1599), Tübingen 1931; REINHOLD STAHLCKER — EUGEN STAIGER, *Diarium Martini Crusii*, Bd. 3 (1600-1605), Tübingen 1958. — Zu benützen unbedingt mit dem Gesamtregister von EUGEN STAIGER, *Diarium Martini Crusii*, Gesamtregister, Tübingen 1961.

⁽⁵⁾ GERSTINGER a.O. 203.

⁽⁶⁾ ZACHARIADES a.O. 78, Nr. 1 (offensichtlich Übersetzung).

⁽⁷⁾ Zu den religionspolitischen Kontakten zwischen dem orthodoxen Patriarchat und den protestantischen Professoren Tübingens, deren geistiger Anführer Crusius war, vgl. ERNST BENZ, *Wittenberg und Byzanz. Zur Be-*

reisende griechische Kleriker und Scholaren bildete ⁽¹⁾. Sie alle wurden von Crusius bereitwillig aufgenommen, bewirtet und — ganz bezeichnend für den Tübinger Philologen — gründlich nach den Verhältnissen in ihrer Heimat befragt. Es ist unmöglich, an dieser Stelle die Namen aller jener Griechen aufzuzählen, die die Gastfreundschaft des Crusius genossen ⁽²⁾. Ein kurzer Blick in die *Annales Suevici* oder in das *Diarium* genügt, um die erstaunlich große Zahl der Besucher zu belegen. Es verging so gut wie kein Jahr, ohne daß Crusius von wandernden Griechen in Tübingen aufgesucht wurde. So waren etwa 1584 der bekannte griechische Kopist und Handschriftenhändler Andreas Darmarios zu Gast bei Crusius ⁽³⁾, 1586 Konstan-

gegung und Auseinandersetzung der Reformation und der östlich-orthodoxen Kirche, Marburg/Lahn 1949, bes. S. 94 ff.; BAKALOPULOS a.O. 258 f. — Die beiden Untersuchungen: CHRYSOSTOMOS PAPADOPULOS, Σχέσεις ὀρθοδόξων καὶ διμαρτυρομένων (sic) ἀπὸ Ἱερεμίου Β' μέχρι Κυρίλλου Λουκάρεως. *Νέα Σιών* 21 (1926) 65-81. 129-144. 193-209. 356-371. 401-416, und DERS., *Πρῶται σχέσεις τῶν ὀρθοδόξων καὶ τῶν διαμαρτυρομένων κατὰ τὸν 16ον αἰῶνα*, Athen 1924, sind mir unzugänglich und nur aus der Notiz in der *Byzantinischen Zeitschrift* 27 (1927) 202 bzw. aus dem Literaturverzeichnis bei GUNNAR HERING, *Ökumenisches Patriarchat und europäische Politik 1620-1638*, Wiesbaden 1968 (= *Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz* 45), S. 397 und 398 (Nr. 713 und 727; vgl. auch Nr. 724 und 725) bekannt. Vgl. jetzt auch die übersichtliche Zusammenfassung bei STEVEN RUNCIMAN, *The Great Church in Captivity. A Study of the Patriarchate of Constantinople from the Eve of the Turkish Conquest to the Greek War of Independence*, Cambridge 1968, S. 238-258.

⁽¹⁾ Die besten Nachrichten über die bei Crusius aufgenommenen Griechen verdanken wir dem großen Forschungseifer von BASILEIOS A. MYSTAKIDES, der zu diesem Thema zahlreiche Aufsätze veröffentlichte. Siehe besonders B. A. MYSTAKIDES, Notes sur Martin Crusius, ses livres, ses ouvrages et ses manuscrits. *Revue des Études Grecques* 11 (1898) 279-306; DERS., Βιβλιογραφικά σημειώματα ἐκ τῶν τοῦ Μ. Κρούσιου (Τυβίγγης). *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 6 (1929) 216-232; vgl. auch die folgenden Anmerkungen.

⁽²⁾ Eine alphabetische Liste aller « Graeci homines », die vor 1606 nach Tübingen kamen, liefert Crusius selbst: Cod. Tyb. Mb 37, f. 83-84 (vgl. ZACHARIADES a.O. 70 und A. 39). — Eine Analyse dieses Verzeichnisses wäre höchst wünschenswert.

⁽³⁾ B. A. MYSTAKIDIS, Μαρτῖνος ὁ Κρούσιος καὶ Ἀνδρέας Δαρμάριος ὁ Ἐπιδαύριος ἐν Τυβίγγῃ 1584. *Forschungen und Versuche zur Geschichte des Mittelalters und der Neuzeit. Festschrift Dietrich Schäfer*, Jena 1915, S. 500-526; OTTO KRESTEN, Der Schreiber und Handschriftenhändler Andreas Darmarios. Eine biographische Skizze. *Mariahilfer Gymnasium, Jahresbericht* 1967-1968 (1968) 9.

tinios Astella und Emmanuel Muzikios ⁽¹⁾, 1589 der Kypriote Stephanos Laskaris ⁽²⁾, 1592 Jonas Taritzios ⁽³⁾ und 1593 Martinos Laskaris aus Philippupolis ⁽⁴⁾. Diese Aufzählung ließe sich beliebig lange fortsetzen. Viele dieser Besucher kamen nicht mit leeren Händen, sondern hatten sich mit Empfehlungsschreiben versorgt, um sich von vornherein die gastfreundliche Aufnahme zu sichern ⁽⁵⁾. Crusius trug die meisten dieser Schreiben gewissenhaft — oft in extenso — in seine *Annales Suevici* beziehungsweise in sein *Diarium* ein oder vermeldete zumindest ihr Vorhandensein. Auf diesem Wege wurden zahlreiche interessante Texte der Nachwelt erhalten; leider ist davon noch immer nicht alles ediert.

Ein derartiges Empfehlungsschreiben an Martin Crusius liegt auch im Vind. suppl. gr. 142 ⁽⁶⁾ vor. Dieses Stück ist vor allem dadurch bemerkenswert, daß es ganz offensichtlich nicht der sonstigen Crusiana-Überlieferung angehört ⁽⁷⁾ und daher in diesem Zusammenhange noch nicht berücksichtigt werden konnte. Der erste, der sich mit dem Briefe näher auseinandersetzte, war JOSEF BICK ⁽⁸⁾. Er identi-

⁽¹⁾ B. A. MYSTAKIDES, Δύο Ἑλληνες Κωνσταντῖνος Ἀστέλλα καὶ [Ἐμ]μανουὴλ Μουζίκιος ἐν Τυβίγγῃ κατ' Αὐγουστον τοῦ 1586. *Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 1 (1929) Nr. 3; vgl. die überkritische Anzeige von A(UGUST) H(EISENBERG): *Byzantinische Zeitschrift* 31 (1931) 138; im Sinne Mystakides' weiter ausgeführt bei POLYCHRONIS K. ENEPEKIDES, Aus Wiener und Pariser Handschriften. Beiträge zu den griechisch-abendländischen Beziehungen im 16. Jahrhundert. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 3 (1954) 67-73 (im folgenden zitiert als: ENEPEKIDES, *Aus Handschriften*).

⁽²⁾ B. A. MYSTAKIDES, Λασκάρεις (1400-1869). *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 5 (1928) 150-152.

⁽³⁾ B. A. MYSTAKIDES, Ἰωνᾶς Ταρίτζιος καὶ Μαρτῖνος ὁ Κρούσιος ἐν Τυβίγγῃ (1592). *Θεολογία* 8 (1930) 193-197. Mir unzugänglich und nur aus der Notiz in der *Byzantinischen Zeitschrift* 32 (1932) 164 bekannt.

⁽⁴⁾ B. A. MYSTAKIDES, Λασκάρεις 152-155.

⁽⁵⁾ Vgl. etwa die Bemerkung Crusius' im *Diarium*, Bd. 2 (ed. GÖZ-CONRAD), S. 255, Z. 23-24: «Praeterea, verisimile est, neminem e Graecia venire in nostras regiones sine Testimonio».

⁽⁶⁾ Beschreibung bei HERBERT HUNGER, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Supplementum graecum*, Wien 1957 (= *Biblos-Schriften* 15), S. 90. — Herrn Prof. Polychronis Enepekides sei an dieser Stelle herzlich für die Mitteilung gedankt, daß er eine Edition dieses Textes im Rahmen seiner Ausgabe der Briefe des Maximos Margunios plant.

⁽⁷⁾ Zur Frage, wieso dieser Brief heute in Wien liegt, siehe unten, S. 122 f.

⁽⁸⁾ JOSEF BICK, Der Verfasser, die Zeit der Abfassung und die Provenienz von Vind. Suppl. gr. 142. *Wiener Studien* 35 (1913) 392-396.

fizierte allerdings den Verfasser dieses Schreibens mit Gabriel Seberos, dem Metropolit von Philadelpheia und Oberhaupt der griechischen Gemeinde in Venedig ⁽¹⁾. Die Gründe, warum die Annahme BICKS sicherlich irrig ist, werden unten ausführlicher behandelt werden ⁽²⁾. Als Absender des Briefes ist vielmehr der Metropolit Gabriel von Achrida anzusehen. Das in das Jahr 1589 zu setzende Empfehlungsschreiben ⁽³⁾ ist somit ein weiterer Beleg für die Beziehungen zwischen Crusius und diesem hohen griechischen Prälaten.

⁽¹⁾ Es ist unmöglich, hier auch nur ein annähernd vollständiges Verzeichnis der zu Gabriel Seberos erschienenen Literatur zu bieten. Erwähnt seien wenigstens: KONSTANTINOS SATHAS, *Νεοελληνική φιλολογία. Βιογραφίαι τῶν ἐν τοῖς γράμμασι διαλαμπάντων Ἑλλήνων, ἀπὸ τῆς καταλύσεως τῆς Βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας μέχρι τῆς Ἑλληνικῆς ἐθνικῆς ἐγνεργείας*, Athen 1868, S. 218-219; GIOVANNI VELUDO, *Ἑλλήνων ὀρθοδόξων ἀποικία ἐν Βενετίᾳ*, Venezia 1872, S. 65 ff. (die zweite Auflage, Venezia 1893, mir leider unzugänglich); ÉMILE LEGRAND, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des grecs aux XV^e et XVI^e siècles* (im folgenden zitiert als: LEGRAND A), Bd. 2, Paris 1885, S. 144-151. Siehe auch ARISTARCHOS, Metropolit von Diokaisareia, Γαβριὴλ ὁ Σεβήρος, μητροπολίτης Φιλαδελφείας. *Νέα Σιών* 21 (1926) 467-481. 529-537. 593-609. 719-734. 22 (1927) 3-18. 210-222. 338-345. 493-499. 611-624. 658-673. 705-715. Die ältere griechische Literatur verzeichnet bei CH. PATRINELES, Wortartikel Gabriel Seberos. *Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαίδεια*, Bd. 4, Athen 1964, Sp. 117-119; vgl. auch CHRYSOSTOMOS TSITER, *Λόγιοι Ἕλληνες μετὰ τὴν Ἀλωσιν*, Athen 1935, S. 25-48 (mit ausführlicher Bibliographie) (seiner Eminenz, Herrn Metropolit und Exarchen Dr. Chrysostomos Tsiter sei an dieser Stelle aufrichtiger Dank für die freundliche Überlassung eines Exemplares seiner Untersuchung ausgesprochen); GEORG HOFMANN S.J., Briefwechsel zwischen Gabriel Severos und Anton Possevino S.I. *Orientalia Christiana Periodica* 15 (1949) 416-434; GIORGIO FEDALTO, *Ricerche storiche sulla posizione giuridica ed ecclesiastica dei Greci a Venezia nei secoli XV e XVI*, Firenze 1967 (= *Civiltà Veneziana, Saggi* 17), S. 99-107; vgl. jetzt auch M. MANUSAKAS, *Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ γράμματα (1547-1806) πρὸς τοὺς ἐν Βενετίᾳ μητροπολίτας Φιλαδελφείας καὶ τὴν ὀρθόδοξον Ἑλληνικὴν ἀδελφότητα*, Venezia 1968 (= *Biblioteca dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia* 3), S. 17-21 u.ö. (vgl. das Register S. 146, s.v.); BAKALOPOULOS a.O., Bd. 2/1, S. 246-247, und Bd. 3 (Τουρκοκρατία 1453-1669. Οἱ ἀγῶνες γιὰ τὴν πίστη καὶ τὴν ἐλευθερία), Thessalonike 1968, S. 603 (Register s.v. mit allen Stellen). Bibliographische Angaben ferner bei GIORGIO FEDALTO, *Massimo Margunio e il suo commento al «De trinitate» di S. Agostino (1588)*, Brescia 1967 (= *Storia del Cristianesimo* 1), S. 25-26, bes. A. 54 und 55.

⁽²⁾ Siehe unten, S. 115 f. — Die irrige Identifizierung des Verfassers durch Bick übernommen bei ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* 76, und bei HUNGER a.O.

⁽³⁾ Vgl. BICK a.O. 394-395.

Gabriel selbst stammte aus Joannina ⁽¹⁾ und ist ohne Zweifel eine der interessanteren Persönlichkeiten unter den griechischen Kirchenfürsten des späten 16. Jahrhunderts. Zunächst Diakon unter dem Metropolit von Christianupolis in der Peloponnes — in dieser Stellung konnte er den Rechtsstreit des Sophronios mit Makarios Melissenos von Monembasia um den Sitz Andrusa miterleben ⁽²⁾ —, wurde er an Stelle des abgesetzten Theodulos 1584 Erzbischof von Achrida. Da er seine Diözese schwer verschuldet vorfand, versuchte er, in einer ausgedehnten Reise quer durch Europa Geld aufzubringen, wofür er auch ein von den Patriarchen Theoleptos von Konstantinopel, Silbestros von Alexandria, Joakeim von Antiocheia und 31 Prälaten unterzeichnetes Empfehlungsschreiben erhielt ⁽³⁾. Seine Reise, die er mit einem nicht unbedeutenden Gefolge antrat ⁽⁴⁾, führte ihn zunächst nach Polen zu König Stephan Bathory, dann nach Prag zu Kaiser Rudolf II., wo er im Juli 1586 ein Empfehlungsschreiben für zwei Mönche des Athosklosters Pantokrator ausstellte ⁽⁵⁾. Anschließend wandte er sich nach Tübingen, wo er am

⁽¹⁾ Vgl. *Annales Suevici*, lib. XII partis III (= Bd. 2, S. 804): «Erat ex Ioanninis oriundus». — Zu Gabriel von Achrida siehe: ÉMILE LEGRAND, Une bulle inédite de Gabriel, patriarche d'Achrida. *Revue des Études Grecques* 4 (1891) 182-188; A.-P. PÉCHAYRE, Les archevêques d'Ochrida et leurs relations avec l'Occident à la fin du XVI^e siècle et au début du XVII^e. *Échos d'Orient* 36 (1937) 405-409; TASOS GRITSOPOULOS, Wortartikel Gabriel von Achrida. *Θρησκευτική και ήθική εγκυκλοπαιδεία*, Bd. 4, Athen 1964, Sp. 115-117. — Unzugänglich sind mir die bei Gritsopoulos zitierten Aufsätze: ANTHIMOS, Metropolit von Amaseia, 'Αχριδῶν Γαβριήλ. *Ἐκκλησιαστική Ἀλήθεια* 14 (1894-5) 172-173; P. ZERLENTES, Γαβριήλ ὁ Ἀχριδῶν. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 2 (1918) 153-157; BASILEIOS A. MYSTAKIDES, Δύο ἀρχιεπίσκοποι Ἀχριδῶν ἐν Τυβίγγῃ παρὰ Μαρτίνῳ Κρουσίῳ, Γαβριήλ (1587) καὶ Ἀθανάσιος (1599). *Θεολογία* 9 (1931) 68 ff. und 10 (1932) 64 ff. 143 ff. — Wenig ergiebig ist der Beitrag von HEINRICH GELZER, Der Patriarchat von Achrida. *Geschichte und Urkunden. Abhandlungen der philol.-histor. Classe d. Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 20 (1903), Nr. 5. S. 26.

⁽²⁾ Siehe STEPHAN BINON, L'histoire et la légende de deux chrysobulles d'Andronic II en faveur de Monembasie. Macaire ou Phrantzès? *Échos d'Orient* 37 (1938) 292 ff.

⁽³⁾ Gedruckt bei Crusius, *Annales Suevici*, Bd. 2, S. 803.

⁽⁴⁾ Aufgezählt bei Crusius, *Annales Suevici* a.O. («Comites ipsius Gabriellis»).

⁽⁵⁾ Ed. LOUIS PETIT, *Actes du Pantocrator*, St. Petersburg 1903 (Nachdruck Amsterdam 1964 = *Actes de l'Athos. Vizantijskij Vremennik, Priloženie* zu Bd. 10), Nr. 15 (S. 45-46).

31. August 1587 (alter Stil) mit seinem Gefolge eintraf ⁽¹⁾ und von Crusius empfangen wurde, dem es allerdings während des mehrtägigen Aufenthaltes Gabriels nicht gelang, diesen in eine theologische Diskussion zu verwickeln. Auf jeden Fall datiert seit diesem Zeitpunkt die nähere Bekanntschaft des Erzbischofs mit dem deutschen Gelehrten. Am 5. September verließ Gabriel Tübingen und reiste über Ulm südwärts. Mitte Dezember 1587 traf er in Rom ein, wo er von Papst Sixtus V. wohlwollend empfangen wurde. Von dieser Begegnung rührt auch der gegen ihn erhobene Verdacht her, er sei, « ad papatum defecisse » ⁽²⁾. Über seine weiteren Schicksale war nichts bekannt. Einige zusätzliche Hinweise liefert zunächst der hier erstmalig edierte Vind. suppl. gr. 142 (siehe unten), dann auch noch eine bislang unbeachtete Stelle aus dem *Diarium* des Crusius, wo es zum 17. März 1597 heißt: « Gabriel, Achridarum Patriarcha obiit ante quatuor annos: in Germaniae oppido, Venetias versus. Noluit esse Papista » (Bericht eines auf Bettelreise befindlichen Presbyters « Antonius Ienitschius » aus Korinth) ⁽³⁾. Gabriel mußte demnach etwa 1593 gestorben sein, ohne seinen Bischofssitz wiedergesehen zu haben. Noch ein zweites Mal berichtet das Tagebuch über Gabriel, und zwar zum 5. Mai 1599 anlässlich des Besuches des Metropoliten Athanasios von Achrida bei Crusius ⁽⁴⁾: Athanasios sei nach dem Tode des Gabriel dessen Nachfolger geworden ⁽⁵⁾ und habe sich vor acht Jahren (also etwa 1591) in Rom aufgehalten ⁽⁶⁾. Ob sich daraus ein Hinweis auf einen neuerlichen Rom-Aufenthalt Gabriels herauslesen läßt, muß dahingestellt bleiben.

Der mehrtägige Aufenthalt Gabriels von Achrida in Tübingen im Jahre 1587 erklärt, wieso er in der Lage war, für einen seiner Landsleute an Crusius ein Empfehlungsschreiben zu richten. Der im Vind. suppl. gr. 142 dem Tübinger Gelehrten in warmen Worten ans Herz gelegte Leontios Eustratios Philoponos aus Kypros ist auch sonst

⁽¹⁾ Genaue Beschreibung des Aufenthaltes in Tübingen bei Crusius, *Annales Suevici*, Bd. 2, S. 802-804; vgl. ferner die Notizen des *Diarium*, gedruckt bei ZACHARIADES a.O. 62-65 (mit teilweiser deutscher Übersetzung).

⁽²⁾ Vgl. ZACHARIADES a.O. 66 (nach dem unveröffentlichten Teil des *Diarium*).

⁽³⁾ *Diarium*, Bd. 1 (ed. GÖZ-CONRAD), S. 300, Z. 4-5.

⁽⁴⁾ *Diarium*, Bd. 2 (ed. GÖZ-CONRAD), S. 251, Z. 15 - S. 257, Z. 3.

⁽⁵⁾ *Diarium*, a.O. 251, Z. 16-17.

⁽⁶⁾ *Diarium*, a.O. 256, Z. 13.

kein völlig Unbekannter ⁽¹⁾. Allerdings lassen sich aus dem Wiener Text einige neue Details für seine Biographie gewinnen.

Geboren wurde Leontios etwa 1560-1566⁽²⁾ in Kylani (Κυλά-

⁽¹⁾ Zu ihm vgl. ÉMILE LEGRAND, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au dix-septième siècle* (im folgenden zitiert als: LEGRAND B), Bd. 3, Paris 1895, S. 133-141; ΕΝΕΡΕΚΙΔΕΣ, *Aus Handschriften* 73-79; siehe ferner SATHAS a.O. 182; GEORGE HILL, *A History of Cyprus*, Bd. 4 (The Ottoman Province. The British Colony. 1571-1948), Cambridge 1952, S. 323 ff. (dort A. 1 mit weiterer Literatur, die mir zum größten Teil unzugänglich ist). — Unzugänglich ist mir auch CHRYSOSTOMOS PAPADOPULOS, *Ἡ ἐκκλησία τῆς Κύπρου ἐπὶ Τουρκοκρατίας (1571-1878)*, Athen 1929. — Leider erst nach der Fertigstellung des hier vorliegenden Artikels wurde mir bekannt: KONSTANTINOS KYRRES, *Cypriote scholars in Venice in the XVI and XVII centuries with some notes on the Cypriote Community in Venice and other Cypriote scholars who lived in Rome and the rest of Italy in the same period. Ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ. Über Beziehungen des Griechentums zum Ausland in der neueren Zeit*, herausgegeben von JOHANNES IRMSCHER und MARIKA MINEEMI, Berlin 1968 (= *Berliner Byzantinische Arbeiten* 40), S. 218 (Nr. 38).

⁽²⁾ LEGRAND B, Bd. 3, S. 133 (* 1565-1566 *) und A. 2. Das genaue Geburtsdatum ist nicht mit Sicherheit zu bestimmen. Jedenfalls versichert des Leontios' Schüler Neophytos Rhodinos, sein Lehrer sei im Alter von 35 Jahren gestorben. Da sich der Tod des Eustratios etwa 1600-1602 fixieren läßt, müßte er 1565/66 geboren sein. Dem widerspricht die Angabe des Crusius (*Annales Suevici*, lib. XII partis III [= Bd. 2, S. 831]), sein Besucher sei zur Zeit des Aufenthaltes in Tübingen (1590) 30 Jahre alt gewesen. ΕΝΕΡΕΚΙΔΕΣ (*Aus Handschriften* 83, A. 9) versucht, diesen Widerspruch dadurch zu erklären, daß Crusius das Alter des Griechen nur geschätzt habe und dabei auf Grund des λερομόναχος - Gewandes und des schwarzen Bartes des Leontios einem Irrtum zum Opfer gefallen sei. Eine weitere Überlegung zur Feststellung des Geburtsdatums ist L. PHILIPPOU (in: *Ἀπόστολος Βαρναβᾶς* 1929, 403; mir unzugänglich und nur aus der Notiz bei HILL a.O. 323, A. 2, bekannt) zu verdanken: nach HILL kam PHILIPPOU zu dem Schluß, «that he (sc. Leontios) must have been born earlier, since he was already a monk in 1586, and must therefore by that time have been at least thirty». Der Grundgedanke dieses Hinweises ist gut, die Folgerung allerdings irrig. Mit dem kanonischen Alter für die Aufnahme in den Mönchsstand läßt sich der Beweis nicht führen, da dieses durch Kanon 40 des Trullanum (RHALLÉS-POTLÉS II 398, 3-5: Ἐστω τοίνυν ὁ μέλλων τὸν μοναχικὸν ὑπέρχουσθαι ζυγὸν οὐχ ἡττων ἢ δεκαετῆς = PG 137, 653 A 4-6; vgl. auch den 18. Kanon Basileios' des Großen [RHALLÉS-POTLÉS IV 140-142 = PG 138, 648-649] und die a.O. gedruckten entsprechenden Kommentare des Joannes Zonaras, Theodoros Balsamon und Alexios Aristenos) mit 10 Jahren festgesetzt war. Trotzdem läßt sich mit dem kanonischen Alter operieren: Leontios wird 1586 als λεροδιάκονος erwähnt — das kanonische Alter für Diakone betrug 25 Jahre — und 1589 als λερομόναχος

vi.)⁽¹⁾ nordwestlich von Limassol/Lemesos. Seine Familie stammte allerdings nicht aus Kypros, sondern aus Festlandgriechenland, und zwar aus der Phthiotis (Empfehlungsschreiben, Z. 16-17). Noch in jungen Jahren geriet er in türkische Gefangenschaft, wohl im Zusammenhange mit der Eroberung von Kypros durch die Osmanen 1570-1571, die am 1. August 1571 mit dem Fall von Famagusta/Ammochostos ihren eigentlichen Abschluß fand⁽²⁾. Vom Patriarchen Jeremias II. wurde er freigekauft und in Konstantinopel im Patriarchat ausgebildet (vgl. Z. 4-5 des Vind. suppl. gr. 142). Auf jeden Fall muß er schon vor 1586 Unterricht bei Maximos Margunios⁽³⁾ genossen

(kanonisches Alter für Presbyter: 30 Jahre; vgl. ANASTASIOS CHRISTOPHILOPULOS, *Ἑλληνικὸν ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον*, Teil 2, Athen 1954, S. 48; die Kanones: Trullanum, Kanon 14 und 15 [RHALLÉS-POTLÉS II 337-339 mit den entsprechenden Kommentaren = PG 137, 564-565] oder Photios*, Nomokanon, Titlos A, Kap. 28 [RHALLÉS-POTLÉS I 65-68]; ferner Matthaios Blastares, Syntagma, H, Kapitel 2 [RHALLÉS-POTLÉS VI 302] mit allen weiteren Kanones zu dieser Frage). Danach müßte Leontios spätestens 1559 geboren worden sein, was die Altersangabe bei Crusius bestätigte. Allerdings wurden die kanonischen Altersbestimmungen nicht immer sehr rigoros gehandhabt (vgl. CHRISTOPHILOPULOS a.O. 48, A. 4), sodaß sich dieser Schluß nicht mit absoluter Sicherheit ziehen läßt. Auf der anderen Seite steht die Aussage des Empfehlungsschreibens (Z. 4-5), Leontios sei νέαν ἔχων τὴν ἡλικίαν aus türkischer Gefangenschaft freigekauft worden, was sich wohl nur mit der türkischen Eroberung von Kypros 1570/71 in Zusammenhang bringen läßt. Wäre er tatsächlich, wie PHILIPPOU annimmt, 1556 geboren, so hätte diese Bemerkung keinen Sinn, da man mit mindestens 15 Jahren — besonders in südlichen Breiten — kaum mehr unter den Begriff νέα ἡλικία fallen kann. Gerade diese Notiz verleitet dazu, das Geburtsdatum nicht zu viel vor 1565/66 anzusetzen. Eine zeitliche Fixierung der Geburt 1560-1565/66 ist daher zwar etwas vage, hat aber den Vorteil, kaum fehlzugehen.

⁽¹⁾ Zu Kylani vgl. LOUIS DE MAS LATRIE, *L'île de Chypre. Sa situation présente et ses souvenirs du moyen-âge*, Paris 1879, S. 23; EUGEN OBERHUMMER, *Die Insel Cypern. Eine Landeskunde auf historischer Grundlage*, München 1903, S. 313; THEODORE PAPADOPOULOS, *Social and Historical Data on Population (1570-1881)*, Nicosia 1965 (= *Cyprus Research Centre. Texts and Studies of the History of Cyprus* 1), S. 225 f. und 243 f. (Ortsnamenliste und Register mit Verweis auf die betreffenden Stellen).

⁽²⁾ Zu den einzelnen Phasen der türkischen Besetzung Kypros' vgl. die ausführliche Darstellung bei HILL a.O., Bd. 3, Cambridge 1948, S. 878-1040.

⁽³⁾ Aus der überaus reichen Literatur zu Margunios vgl. besonders POLYCHRONIS ENEPEKIDES, *Der Briefwechsel des Maximos Margunios, Bischof von Kythera (1549-1602)*. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 1 (1951) 13-66, bes. S. 16 ff. (im folgenden zitiert als:

haben ⁽¹⁾. Möglicherweise geschah das nach 1583, als Margunios in Konstantinopel weilte und im Auftrage Jeremias' II. die Patriarchatsschule reorganisieren sollte ⁽²⁾. Die Bildung Leontios' ist wohl als durchaus über dem Durchschnittsniveau seiner Zeit stehend zu bezeichnen: er beherrschte das klassische Griechisch einigermaßen sicher ⁽³⁾ und zeigt sich auch in den antiken Autoren belesen ⁽⁴⁾. Aus unbekannten Gründen kam es zwischen ihm und Margunios, der sich 1584 nach

ENEPEKIDES, *Briefwechsel*); DERS., Maximos Margunios an deutsche und italienische Humanisten. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 10 (1961) 93-145; DENO J. GEANAKOPOLOS, *Byzantine East and Latin West: Two Worlds of Christendom in Middle Ages and Renaissance*, Oxford 1966, S. 165-193 und 199 f. (mit ausführlicher Bibliographie, die die älteren Arbeiten verzeichnet); siehe ferner ΝΙΚ. ΦΩΡΟΠΟΥΛΟΣ, Wortartikel Maximos Margunios. *Θρησκευτική και ήθική έγκυκλοπαιδεία*, Bd. 8, Athen 1966, Sp. 632-637 (mit der älteren griechischen Literatur). Vgl. jetzt auch GIUSEPPE SCHIRÒ, Missione umanistica di Massimo Margunio a Venezia. *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici* N. S. 4 (1967) 159-187; ferner FEDALTO, *Margunio* (das genaue Zitat oben, S. 97, Anmerkung 1), passim (besonders die «Notizie biografiche»: S. 15 ff.). Eine ausführliche Bibliographie auch bei MANUSAKAS, *Ανέκδοτα πατριαρχικά γράμματα* 24 (A. 1 und 2).

⁽¹⁾ Leontios bezeichnet Margunios in einem Brief vom 29. September 1586 (ed. LEGRAND B, Bd. 3, S. 136-137) als seinen Lehrer.

⁽²⁾ Vgl. GEANAKOPOLOS a.O. 168.

⁽³⁾ Vgl. seine bei LEGRAND und LAMI edierten Briefe (siehe unten, S. 103, Anmerkung 2, und S. 104, Anmerkung 5).

⁽⁴⁾ Vgl. etwa das Homerzitat in seinem Briefe an Margunios vom 21. Oktober 1589 (ed. ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* 73-74), Z. 18 f. (vgl. dazu ENEPEKIDES a.O. 78): zitiert wird Ilias A 86-91. Siehe ferner das versteckte Aischyloszitat in dem genannten Brief vom 29. September 1586 (LEGRAND B, Bd. 3, S. 137, Z. 5-7): τὸν ὡς ἄλλον Νεῖλον τὸν ταῖς ἐκχύσει τὴν ὅλην ἀρδεύοντα Αἴγυπτον, καὶ τὴν τῶν Ἑλληνικῶν ἀκροατῶν ἀκοὴν παραπλήσια τούτῳ κορενῶντα (über seinen Lehrer Margunios) = Aischylos, Prometheus v. 852: ὅσῃν πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα. Diese Phrase hat Leontios übrigens sicherlich bei Margunios gelernt, der sie in einem Brief an David Hoeschel verwendet (ed. LEGRAND B, Bd. 1, Paris 1894, S. 18-19; der Brief fehlt bei ENEPEKIDES, *Briefwechsel*, und in der Ausgabe der Margunios-Briefe an Hoeschel durch ENEPEKIDES im *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 10 [1961]), wo es heißt (Z. 16 f.): οἶά τις... Νεῖλος τῇ τῶν πνευματικῶν ρευμάτων δαψιλείᾳ τὸν δεσποτικὸν ἀγρὸν καταρδεύων. Dieses Zitat ist allerdings ebensowenig beeindruckend wie die Passage Ilias A 86 ff., da der Prometheus ein Bestandteil der «byzantinischen Trias» des Aischylos war und als solcher zum Elementarunterricht herangezogen wurde (vgl. HERBERT HUNGER, *Reich der Neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur*, Graz-Wien-Köln 1965, S. 385).

Kreta und von dort nach Kythera begeben hatte, schließlich jedoch gezwungen war, seinen Wohnsitz in Venedig zu nehmen, zu einem Zerwürfnis (vgl. den Brief vom 29. September 1586, Z. 4 ff. [LEGRAND B, Bd. 3, S. 136]). Leontios blieb noch einige Zeit in Konstantinopel, wurde dort für ein Jahr Schüler eines Matthaios aus Thessalonike und fuhr anschließend mit jenem nach Thessalonike. Von dort reiste er nach Kerkyra (vgl. den genannten Brief, Z. 17-22), wo er etwa 1586 eingetroffen sein muß. Zu diesem Zeitpunkt war er bereits Hierodiakon. In Kerkyra wurde er am 25. November 1587 und am 16. November 1588 jeweils für ein Jahr zum «precettore greco» bestellt ⁽¹⁾; ein undatierter Brief des Leontios an Margunios ist ἀπὸ μονῆς τῆς κυρίας Θεοτόκου τῆς Λαμποβήτιδος τῆς ἐν Κερκύραις geschrieben. Es ist unmöglich, daß Eustratios sein zweites Lehrjahr zur Gänze in Kerkyra zubrachte. Dem Empfehlungsschreiben des Gabriel von Achrida zufolge begab er sich nach Padua, um dort Latein und Philosophie zu hören (Vind. suppl. gr. 142, Z. 7-8), reiste aber nach Venedig weiter, wo er die Bekanntschaft des Erzbischofs von Achrida machte, der gerade von Rom zurückkehrte (Z. 8-9). In Venedig muß Leontios auch das Oberhaupt der dortigen griechischen Gemeinde, den Metropolit Gabriel Seberos von Philadelpheia, kennengelernt haben. Leontios war zu diesem Zeitpunkt wohl bereits ἱερομόναχος. Anfang September 1589 beschloß er, nach Tübingen zu Martin Crusius zu reisen, wobei sich der Metropolit Gabriel von Achrida erbötig machte, ihn bis dorthin zu begleiten ⁽²⁾. Allerdings könnte schon vorher ein brieflicher Kontakt zwischen dem Kyprioten und dem deutschen Humanisten bestanden haben: ZACHARIADES nennt zum 29. April 1589 einen Brief des Crusius an Leontios nach Venedig ⁽³⁾.

Die Reise nach Tübingen verlief nicht ganz nach den Vorstellungen Leontios'. Vom Wintereinbruch überrascht, brauchte er von Venedig bis Wien eineinhalb Monate. Spätestens am 21. Oktober

⁽¹⁾ LEGRAND B, Bd. 3, S. 134.

⁽²⁾ Vgl. die Briefe des Leontios: a) an Gabriel Seberos (ed. GIOVANNI LAMI, *Deliciae eruditorum seu veterum ἀρετῶν ὀψουσῶν collectanea*, Bd. 15, Firenze 1744, S. 90-91): die betreffende Stelle a.O. 90, letzte Z. – 91, Z. 2; b) an Maximos Margunios (ed. ΕΝΕΠΕΚΙΔΕΣ, *Aus Handschriften* 73-74): die betreffende Stelle a.O. 73, Z. 3-4 des Vind. suppl. gr. 139; c) an Neophytos Rhodinos (unediert; Vind. suppl. gr. 140, Z. 20-22).

⁽³⁾ ZACHARIADES a.O. 94, Nr. 195 (nach dem unedierten Teil des *Diarium*). Die Datierung erscheint allerdings fraglich.

langte er mit Gabriel von Achrida in der kaiserlichen Residenzstadt an und mußte hier seine Reise für mehrere Monate unterbrechen. Wien war es auch, wo Gabriel für Leontios das im folgenden edierte Schreiben ausstellte, das den Überbringer in wärmsten Worten an Crusius empfiehlt. Leontios dankte diese Freundlichkeit freilich nicht: am 21. Oktober beschwert er sich in Briefen an Margunios und Neophytos Rhodinos bitter, daß er von seinem Reisebegleiter in die Irre geführt worden sei. Während er in dem Brief an Margunios den Namen Gabriels verschweigt, läßt das Schreiben an Neophytos Rhodinos in diesem Punkte nichts an Deutlichkeit zu wünschen übrig. Noch direkter ist der Brief des Leontios an Gabriel Seberos vom 16. November 1589, der in der Literatur sonderbarerweise des öfteren unter falscher Datierung aufscheint ⁽¹⁾ und in dem sich Leontios in ungewöhnlich scharfen Worten über den Metropolit von Achrida beklagt. Er verbindet diese Klage mit der lügenhaften Angabe, er befinde sich erst seit drei Tagen in Wien ⁽²⁾; er werde noch 14 Tage bis Tübingen brauchen. Am 16. Februar 1590 weilte der Kypriote jedenfalls noch in Wien, wie ein Brief an Dionysios Katelianos unter diesem Datum zeigt ⁽³⁾. Vor seiner Ankunft in Tübingen traf er noch seinen älteren ἐξάδελφος, Jezekiel Xyriches, den er bereits in dem Brief an Neophytos Rhodinos vom 21. Oktober 1589 erwähnt ⁽⁴⁾. Die Anreise nach Tübingen oder die Rückreise von dort führte Leontios auch durch Augsburg, wo er mit David Hoeschel bekannt wurde, mit dem er später einen engen Briefwechsel pflegte ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ So etwa bei GRITSOPULOS a.O. 116: « 17. November 1587 ».

⁽²⁾ ΕΝΕΠΕΚΙΔΕΣ (*Aus Handschriften* 76), der Gabriel Seberos für den Verfasser des Vind. suppl. gr. 142 hält, sieht darin eine kleine Notlüge, die Leontios gebrauchte, « um seinem Gönner und Bischof gegenüber nicht als säumig zu erscheinen und ihm die οβριότης erweisen zu können ». Die Vermutung mit der Notlüge ist durchaus richtig, die weitere Erklärung verliert durch die Identifikation des Verfassers des Empfehlungsschreibens mit Gabriel von Achrida die Grundlage.

⁽³⁾ Ediert von GIOVANNI LAMI, *Delicias eruditorum* etc., Bd. 9, Firenze 1740, S. 70-71; zur Datierung vgl. LEGRAND B, Bd. 3, S. 137, Nr. 4.

⁽⁴⁾ Vind. suppl. gr. 140, Z. 12 ff.

⁽⁵⁾ Folgende Briefe sind bei LEGRAND B, Bd. 3, S. 137 ff., aufgezählt: Brief des Leontios an Hoeschel vom 4. September (wohl 1590) aus Venedig (ed. LEGRAND B, Bd. 1, S. 21); in diesen Zusammenhang gehört auch ein Schreiben des Kyrillos-Konstantinos Lukaris an Hoeschel (ed. LEGRAND B, Bd. 1, a.O.), das Leontios an den Augsburger Philologen empfiehlt. — Vor dem bei LEGRAND B, Bd. 3, S. 137, unter Nr. 5 genannten Brief ist wohl die Nr. 6

Am 17. März 1590, also nahezu genau einen Monat nach dem letzten Brief aus Wien, traf Leontios Eustratios zusammen mit Jezekiel Xyriches in Tübingen ein, wo er von Martin Crusius gastfreundlich aufgenommen wurde. Ein Niederschlag dieses Aufenthalts findet sich in den *Annales Suevici*, in denen Crusius berichtet ⁽¹⁾: «Mart. 17. duo venêre Graeci huc: Leontinus (!) Philoponus, Hieromonachus, et Ezekiel Xyriches, Presbyter. Reddiderunt mihi epistolam ab Episcopo Cytherorum Maximo Margunio, Venetiis scriptam, qua Leontius commendabatur...». Dieses Empfehlungsschreiben datiert vom 6. September 1589/Venedig und bestätigt die Angabe des Leontios in seinen Briefen aus Wien, daß er etwa eineinhalb Monate für die Strecke Venedig — Wien benötigt habe. Jezekiel Xyriches konnte als Empfehlung einen Brief des Theodosios Zygomalas ⁽²⁾ vorweisen, von dem Crusius ebenfalls einen Auszug überliefert. Ein Schreiben Gabriels von Achrida für Leontios Eustratios wird hingegen nicht erwähnt. Vielmehr denunziert der Kypriote den Metropoliten von Achrida bei Crusius, indem er seinen ehemaligen Reisebegleiter beschuldigt, mit dem Papst gemeinsame Sache zu machen ⁽³⁾.

Der weitere Verlauf des Besuches bei Crusius spielte sich dann durchaus in der für den Tübinger Gelehrten charakteristischen Weise ab: er lud seine beiden griechischen Gäste bei sich ein und unterzog sie einem «Verhör» über die Verhältnisse in ihrer Heimat. Er erhielt Nachrichten über die Zustände in Athen und Trapezunt, aber auch über das Bildungsniveau des griechischen Klerus («Episcopi et clerus Graecorum: indocti plerique sunt: et adversati Patriarchae Hieremiae, quando voluit ante plureis [sic] annos Scholas et eruditionem in

LEGRAND anzusetzen: Leontios an Hoeschel vom 17. Juli 1590 aus Venedig (ed. LEGRAND B, Bd. 3, S. 138-140). — Alle diese Briefe behandeln Fragen des Handschriften- und Bücherankaufes bzw. -tausches und beweisen darüber hinaus den engen Kontakt, den Hoeschel zu Maximos Margunios hatte (vgl. dazu die 29 Briefe ihrer Korrespondenz bei ENEPEKIDES im *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 10 [1961] 102-131 und die Einleitung dazu a.O. 101 f.).

⁽¹⁾ *Annales Suevici*, lib. XII partis III (= Bd. 2, S. 830-831).

⁽²⁾ Zu Theodosios Zygomalas vgl. ÉMILE LEGRAND, Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas. *Publications de l'École des Langues orientales vivantes*, III^e série, 6/2 (1889) 67-264; vgl. die weitere Literatur bei CH. PATRINELES, «Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς ἀναγεννήσεως. Ἐπετηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου» 8/9 (1958/9) 86-87, bes. S. 86, Fußnote.

⁽³⁾ ZACHARIADES a.O. 66.

Graeciam introducere, ac Typographiam. Metuunt enim sibi, ne postea removeantur ipsi propter ruditatem ») ⁽¹⁾. Ein ausführlicher schriftlicher Bericht des Leontios über Griechenland ruht noch unediert unter den Crusiana in Tübingen ⁽²⁾.

Lange dürfte sich Leontios Eustratios nicht in Deutschland aufgehalten haben. Am 17. Juli 1590 befand er sich jedenfalls wieder in Venedig ⁽³⁾. Die weiteren Schicksale des Leontios lassen sich nicht mehr so genau verfolgen. Die Angaben, die sich aus den bei LEGRAND noch genannten Briefen ⁽⁴⁾ gewinnen lassen, sind nicht sonderlich instruktiv. Auf jeden Fall weilte er am 3. Juni 1591 noch in Venedig ⁽⁵⁾, wahrscheinlich dürfte er auch noch einmal nach Padua zurückgekommen sein. Die Nachrichten der bei LAMI gedruckten Briefe des Dionysios Katelianos an Leontios ⁽⁶⁾ sind mit großer Vorsicht zu genießen, da eine Konfundierung zweier Personen des Namens Leontios oder ein Versehen während des Druckes (Ausfall einer Überschrift?) sehr wahrscheinlich ist: der erste Brief des Dionysios « Λεοντίῳ τῷ λογιωτάτῳ ἐν ἱερομονάχοις » ⁽⁷⁾ berichtet, daß der Empfänger schon alt sei, auf Grund seines Alters das Augenlicht verloren habe, daß ihm aber auch Frau und Kinder weggestorben seien ⁽⁸⁾. Wie sich das mit der ἱερομόναχος-Angabe der Adresse verträgt, sei dahingestellt.

⁽¹⁾ *Annales Suevici*, Bd. 2, S. 830. — Zur Frage des Buchdrucks vgl. GUNNAR HERING, Die Anfänge des Buchdrucks im Osmanischen Reich. Bericht über den sechsten österreichischen Historikertag in Salzburg, veranstaltet vom Verband Österreichischer Geschichtsvereine in der Zeit vom 20. bis 23. September 1960, Wien 1961 (= *Veröffentlichungen des Verbandes Österreichischer Geschichtsvereine* 14), S. 140-145.

⁽²⁾ Cod. Tyb. Mb 10, p. 385-398. — Zur Nützlichkeit einer Edition dieses Textes vgl. ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* 79 und A. 20 (S. 84). Eine Ausgabe wird von mir für die *Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse*, vorbereitet.

⁽³⁾ Brief an David Hoeschel (vgl. LEGRAND B, Bd. 3, S. 138: Nr. 6). — Zur Rückreise des Leontios vgl. LEGRAND A, Bd. 4, Paris 1906, S. 316-317. Leontios blieb übrigens weiterhin mit Crusius in Kontakt: vgl. den im *Diarium* genannten Brief des Crusius an den Kyprioten vom 23. März 1595 (ZACHARIADES a.O. 95, Nr. 205).

⁽⁴⁾ LEGRAND B, Bd. 3, S. 140 f.

⁽⁵⁾ LEGRAND a.O. 140, Nr. 11.

⁽⁶⁾ LAMI a.O., Bd. 9, S. 65 ff. 67 f. 75 f.

⁽⁷⁾ LAMI a.O. 65-67.

⁽⁸⁾ LAMI a.O. 66, Z. 19-22.

Im Sommer des Jahres 1591 kehrte Leontios Eustratios in seine Heimat zurück ⁽¹⁾. Dort wurde er bald theologisch und kirchenpolitisch aktiv, indem er in die Auseinandersetzung um die Besetzung des nach dem Tode des Neophytos-Nikolaos Orsini Dukatares verwaisten Thrones von Leukosia eingriff ⁽²⁾. Leontios vertrat dabei, offensichtlich von seinem längeren Aufenthalt im Westen beeinflusst, hinsichtlich der Azymen und des Ausgangs des Heiligen Geistes von der Orthodoxie abweichende Anschauungen. Er konnte als Lehrer der griechischen Sprache Schüler um sich sammeln und fand auch unter angesehenen Christen Leukosias Anhänger, die bei dem Patriarchen Meletios Pegas von Alexandria ⁽³⁾ in mehreren Briefen Unterstützung suchten. Inzwischen hatte sich auch die Gegenpartei an Pegas gewandt, der in einem Briefe an Leontios diesem angesichts der bedrängten Lage der Christenheit in Kypros zur Mäßigung riet: man könne sich im Augenblicke keine theologischen Spitzfindigkeiten leisten. Leontios scheint sich diese Worte zu Herzen genommen zu haben; der Disput verstummte jedenfalls, der Inthronisation des neuen Erzbischofs (Athanasios) stand nichts mehr im Wege. Eustratios hielt weiterhin ein gutes Verhältnis zum Patriarchen von Alexandria aufrecht, der ihm sogar 1597 einen Schüler schickte ⁽⁴⁾. Leontios wurde schließlich Hegumenos des Klosters Joannes Theologos (τοῦ Πίπης) in Leukosia ⁽⁵⁾ und starb nach Auskunft seines Schülers Neophytos Rhodinos im Alter von 35 Jahren zwischen 1600 und 1602 ⁽⁶⁾. — So weit die näheren Lebensumstände jenes Mannes, für den im Vind. suppl. gr. 142 ein Empfehlungsschreiben vorliegt.

Diese « Handschrift », die im Jahre 1912 aus der Fragmentensammlung der Hofbibliothek aufgestellt und mit einem Einband aus Halbleinen versehen wurde ⁽⁷⁾, bestand ursprünglich aus einem Großbogen von etwa 422/423 × 316/318 mm. Die heutige Mittelfaltung,

⁽¹⁾ Zwischen dem 3. Juni und dem 11. September 1591; vgl. die Beweisführung bei LEGRAND B, Bd. 3, S. 135.

⁽²⁾ Vgl. HILL a.O., Bd. 4, S. 323 ff. mit weiterer Literatur.

⁽³⁾ Zu ihm vgl. die bei HERING, *Patriarchat* (siehe oben, S. 94, Anmerkung 7) 14, A. 2, zusammengestellte Literatur.

⁽⁴⁾ Vgl. LEGRAND B, Bd. 3, S. 135.

⁽⁵⁾ HILL a.O., Bd. 4, S. 325; K. KYRRES, 'Ιστορικὲς εἰδήσεις περὶ τοῦ ὁρυκτοῦ πλούτου τῆς Κύπρου ἐπὶ Τουρκοκρατίας. *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 29 (1965) 168.

⁽⁶⁾ LEGRAND B, Bd. 3, S. 133, A. 2 und S. 135; siehe auch oben, S. 100, Anmerkung 2.

⁽⁷⁾ Vgl. die Beschreibung bei HUNGER a.O.

die ein Doppelblatt von etwa $316/318 \times 210/212$ mm ergab, ist original. Ferner sind noch folgende ursprüngliche Faltungen festzustellen: das Doppelblatt wurde der längeren Seite nach viermal gefaltet, wodurch ein schmaler Streifen von etwa $210/212 \times 80$ mm entstand, der in der Mitte wiederum gefaltet wurde. Von diesem Stück wurde der rechte Rand in einer Breite von ca. 25 mm als Art Plica eingeschlagen und mit einem Siegel verschlossen. Heute sind noch auf f. 2^v Spuren roten Siegellacks (in einem Durchmesser von etwa 26 mm) erkennbar. Eine nähere Bestimmung ist auch unter UV-Licht unmöglich. — Auf Folio 2 fehlt heute die rechte untere Ecke; sie ist in einer Länge von etwa 150 mm und in einer Höhe von 60 mm weggeschnitten. Im gefalteten Zustand wurde auf der der Besiegelungsfläche gegenüberliegenden Seite die Adresse (von der Hand des Leontios) eingetragen: † τῷ σοφωτάτῳ κυρίῳ / ἐντιμωτάτῳ μαρτίνῳ τῷ κρουσίῳ — / εἰς Τιβύγγιον: — .

Das Wasserzeichen ist auf f. 1 gut sichtbar; eine genaue Entsprechung bei BRIQUET läßt sich allerdings nicht angeben. Es ist ein doppelköpfiger Adler (60 mm lang, 50 mm breit) mit einem Brustschild, in dem der Buchstabe K zu erkennen ist. Die Stegbreite beträgt etwa 28 mm. Einigermmaßen ähnlich ist Briquet 275 (Appenzell 1572), wo die Stegstellung die gleiche ist; allerdings stimmt die Größe der Marke nicht. In der Größe ist Briquet 276 (Neuweilnau 1577-8) ähnlich, dafür ist die Stegstellung (Mittelsteg bei Briquet 276) dort anders. Ähnlich sind ferner Briquet 277 (Graz 1580) und Briquet 278 (Augsburg 1582; Laibach 1582; Mosskirch/Baden 1582; Halberstadt 1582; Graz 1582-6; Stuttgart 1583; Villach 1583-91; Innsbruck 1584; Preßburg 1584-5). Die Variante ist auf jeden Fall süddeutsch und nicht oberitalienisch.

So weit zur äußeren Beschreibung dieses Stückes. Ich lasse nun den Text und die deutsche Übersetzung folgen. Bei der Textgestaltung wurde nach diplomatischen Gesichtspunkten vorgegangen, d.h. das Empfehlungsschreiben als Originalurkunde aufgefaßt. Abkürzungen werden innerhalb runder Klammer () aufgelöst, die Orthographie des Originals beibehalten; < > bedeutet, daß der Schreiber die innerhalb der Klammern stehenden Buchstaben aus Versehen ausgelassen hat; { } weist auf Buchstaben und Worte hin, die der Schreiber aus Unachtsamkeit doppelt setzte. Ein einziges Mal mußte der überlieferte Text zugunsten einer Konjekture aufgegeben werden, da er keinen Sinn ergab. Hier sei auf den Apparat verwiesen. Die Akzentuierung und die Spiritus wurden stillschweigend normalisiert.

[illegible]

5
 10
 15
 20

SUPPL. GR.

1	4	2
---	---	---

Text

† Τῷ σοφωτ(ά)τ(ω) καὶ ἐντιμωτ(ά)τ(ω) πεφιλημένω μοι κυρίῳ
Μαρτίνῳ τῷ Κρουσίῳ Γαβριήλ [2] εὖ πράττειν.

[3] † Ὁ τὴν παροῦσαν κομίζων ἐπιστολὴν σπουδαιότατος Λεόντιος
ἱερομόναχος Εὐστράτιος Φιλόπονος ὁ Κύπριος, [4] ὃς ἐν τῷ τῆς Κωνσταν-
τινουπόλ(εω)ς ἀνετράφη π(ατ)ριαρχείῳ παρὰ τῷ κυρίῳ Ἱερεμίᾳ, παρ' οὗ
καὶ νέαν ἔχων τὴν ἡλικί(αν) [5] ἀπὸ τῶν Ἀγαρηνῶν ἡλευθέρωται, κ(αὶ)
διὰ τῆς ἐκείνου ἐπιμελεί(ας) παιδευθεὶς καὶ εἰς ὃ τυγχάνει τιμηθεὶς ἀξι-
[6]ωμα τῆς ἱεροσύνης, λίαν φιλομαθέστατος ὢν τοῖς μικροῖς οὐκ ἱρκέσθη,
ἀλλὰ λαβὼν ἄδειαν [7] καὶ συστάσεις, ἵνα εἰς τὸ Πατάβιον πορευθεὶς κ(αὶ)
μελέτην Λατινικῆς γλώττης ποιησάμενος φιλο[8]σοφί(ας) ἀκροάσῃται,
μέχρι Βενετίας παρεγένετο. κάκεισε ἔτι διατρίβοντι ἀπὸ Ῥώμης ἐγὼ
[9] ἐπανακάμψας ἐνέτυχον τῷ ἀνδρί. διεξῆλθον δὲ αὐτῷ περὶ {τὸ} τῶν
ὑμετέρων σπουδαστηρίων τε [10] κ(αὶ) τῆς περὶ τὰ Ἑλινικὰ σπουδῆς καὶ
μάλιστα τῆς σῆς, ὃ κύριε Μαρτίνε, σοφίας τε καὶ καλοκάγαθί(ας), [11] καί-
περ οὐκ ἦν ἀγνοῶν τὰ σά, καὶ ὅτι πλείστην εἰς ὅπερ αἰτεῖ παρ' ὑμῶν καρ-
πώσεται τὴν ὠφέλει(αν) [12] καὶ ἰδίως παρ' ὑμῶν {κα}κοινῇ φιλιθήσεται.
τοῦτο μαθὼν μεθ' ὅσης ὥρμησε τῆς προθυμί(ας) μέχρι [13] δὲ Βιέννας
ὁμοῦ ὁδευσάντ(ων) ἡμῶν τανῦν πρὸς ὑμ(ᾶς) ἐστράφη. διὸ πολλὰ τὴν
ὑμετέραν ἀντιβολοῦμ(εν) [14] καλοκάγαθίαν, ὃ σοφώτ(α)τ(ε) κ(αὶ) τῶν
λίαν μοι πεφιλιωμέν(ων), περιποιησάμενος τὸν ἄνδρα τὰ δυνατὰ [15] ἐπι-
κούρησον. ἔση γὰρ ἀπάσαν δι' αὐτοῦ εὖ πεποιηκῶς τὴν Ἑλλάδα κ(αὶ)
μάλιστα τὴν Ἀχιλλέαν — [16] τὸ Ὀμηρικὸν κλέος ἐνεγκαμένην Φθίαν —
χαρίσῃ τὰ μέγιστα. Φθιώτης γὰρ ἄνωθεν ὁ ἀνὴρ [17] Εὐστράτιος τὸ γένος,
μηδενὸς τῶν ἐν Ἑλλάδι μετριοτέρων κατε<ν>δεέστεροι οἱ τούτου τυγχά-
νοντες πρό[18]γονοι. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦτο μαθὼν ὁ κύριος Ἱερεμίας ὁ
Κωνσταντινουπόλ(εω)ς π(ατ)ριάρχης πολλὴν [19] τὴν πρὸς σε ἐπεκτυνεῖ
τὴν φιλίαν. ἀκήκοα δὲ τὸν φίλτατόν σοι υἱὸν εἰς τὰς μα[20]καρίους ἀπελ-
θόντα μονὰς κ(αὶ) λίαν ἀθύρησα. πλὴν οὐδεμία τοῖς σοφοῖς περὶ θανάτου
[21] πρέπει παραμυθία· αὐτοῖς γὰρ τοὺς ἄλλους παραμυθεῖν προσήκει.
ὄθεν καὶ αὐτὸς σοφὸς [22] ὢν παρὰ σεαυτοῦ δέξαιο τὴν παραμυθείαν.
ἔρρωσο.

[23] μηνὶ ὀκτωβρ(ίῳ) ἰν(δικτιῶν)ος γ' †

3 Εὐστράτιος: corr. ex. Εὐτράτιος. 8 ἀκροάσῃται: corr. ex. ἀκροάσεται.
9 ὑμετέρων: corr. ex ἡμετέρων. 11 ὅπερ αἰτεῖ: ὅπερ αἰ in ras. supra ὅτι π.;
ὑμῶν: corr. ex ἡμῶν. 12 ὥρμησε: ἤρμεπε A. 14 λίαν: corr. ex λόαν
21 προσήκει corr. ex. προσήσει.

Übersetzung

Dem sehr weisen und sehr geehrten, von mir hochgeschätzten Herrn Martin Crusius entbietet Gabriel (von Achrida) seinen Gruß.

Der Überbringer des vorliegenden Briefes ist der sehr gelehrte Priestermonch Leontios Eustratios Philoponos aus Kypros. Er wurde im Patriarchat Konstantinopel von dem (Patriarchen) Herrn Jeremias (II.) aufgezogen, von dem er auch in jungen Jahren von den Türken freigekauft worden war. Er wurde auch durch dessen Umsorge ausgebildet und mit der Würde des Priesteramtes, die er gegenwärtig besitzt, ausgezeichnet. Da er sehr wissensdurstig war, gab er sich mit kleinen Dingen nicht zufrieden, sondern holte sich die Erlaubnis und Empfehlungsschreiben ein, damit er nach Padua reisen, Student der lateinischen Sprache werden und Philosophie hören könnte; und er kam bis nach Venedig. Dort lebte also dieser Mann; und als ich von Rom zurückkehrte, traf ich ihn. Ich berichtete ihm von Euren Unternehmungen und von dem Bemühen um das Griechische und vor allem von Deiner Weisheit und Vortrefflichkeit, o Martin, obschon er im Hinblick auf Dich nicht unwissend war. Ich erzählte ihm auch, daß er den größten Nutzen von Euch gewinnen wird, soweit es ihn danach verlangt, und daß er besonders von Euch in freundschaftlicher Gemeinsamkeit aufgenommen werden wird. Als er dies erfuhr, brach er mit großer Zuversicht auf: nachdem wir ihn bis Wien begleitet hatten, begab er sich jetzt zu Euch. Daher bitten wir gar sehr Eure Vortrefflichkeit, o sehr Weiser und von mir Hochgeschätzter, den Mann zu empfangen und ihm das Mögliche angedeihen zu lassen. Denn Du wirst in ihm ganz Griechenland gut behandelt haben und wirst vor allem der Heimat des Achilleus, nämlich Phthia, das den homerischen Ruhm trägt, einen sehr großen Gefallen erweisen. Denn die Herkunft dieses Mannes Eustratios führt auf Phthia zurück, und seine Vorfahren waren durchaus nicht bedürftiger als der Mittelstand in Griechenland. Wenn jedoch der Herr Jeremias, der Patriarch von Konstantinopel, dies erfahren wird, wird er seine große Zuneigung zu Dir noch erhöhen. Ich aber habe gehört, daß Dein geliebtester Sohn zu den Wohnstätten der Seligen geschieden ist, und ich bin sehr betrübt. Überdies ziemt sich den Weisen im Angesicht des Todes kein Trostwort; denn ihnen kommt es zu, die anderen zu trösten. Da auch Du selbst ein Weiser bist, mögest Du von Dir selbst den Trost empfangen. Lebe wohl!

Im Monat Oktober der dritten Indiktion.

Bemerkungen

Z. 4: *ὁς ἐν τῷ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀντιγράφῃ πατριαρχείῳ παρὰ τῷ κυρίῳ Ἱερεμίᾳ*: Gemeint ist Patriarch Jeremias II. (1536-1595; Patriarch von Konstantinopel vom 5. Mai 1572-29. November 1579; August 1580-Februar/März 1584; Anfang/Mitte 1587 - Ende 1595), geboren in Anchialos, erzogen von den Metropolitent Hierotheos von Monembasia, Arsenios von Trnovo und Damaskenos von Naupaktos; Metropolit von Larissa und 1572 Nachfolger des Patriarchen Metrophanes III. Die Ausbildung des Eustratios fällt in die Zeit seines ersten und zweiten Patriarchats. Sein Bild z.B. bei N. IORGA, *Byzance après Byzance*, Bukarest 1935, nach S. 96. — Zu ihm siehe: KONSTANTINOS SATHAS, *Βιογραφικὸν σχεδιάσμα περὶ τοῦ πατριάρχου Ἱερεμίου Β'*, Athen 1870; JOANNES SAKKELION, *Μελετὶ τοῦ πατριάρχου Ἀλεξανδρείας τοῦ Πηγᾶ ἐπιστολαὶ πρὸς τὸν οἰκουμένικόν πατριάρχην Ἱερεμίαν τὸν Β'*. *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 1 (1883) 31-77; BASILEIOS A. MYSTAKIDES, 'Ὁ πατριάρχης Ἱερεμίας Β' ὁ Τρανός καὶ προσωπογραφία αὐτοῦ. *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 14 (1894/95) 283 ff.; SPYRIDON LAMPROS, 'Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου Β' εἰς Κρούσιον. *Νέος Ἑλληνομνήμων* 10 (1913) 486-488. — Vgl. die bibliographische Übersicht: JOANNES N. KARMIRES, Wortartikel Jeremias II. *Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία*, Bd. 6, Athen 1965, Sp. 780-784.

Zu konsultieren sind ferner MANUEL I. GEDEON, *Πατριαρχικοὶ πλῖνακες*, Konstantinopel 1890, S. 518-536; PHILIPP MEYER, *Die theologische Litteratur der griechischen Kirche im sechzehnten Jahrhundert*, Leipzig 1899 (= *Studien zur Geschichte der Theologie* 3, Nr. 6), S. 87 ff. und 177 (Register s.v. mit allen Stellen); L. PETIT, Wortartikel Jérémie II Tranos. *Dictionnaire de théologie catholique*, Bd. VIII/1, Paris 1924, Sp. 886-894; GEORG HOFMANN, *Griechische Patriarchen und römische Päpste. Untersuchungen und Texte*. II 4: Patriarch Ieremias II, Rom 1932 (= *Orientalia Christiana* 76 [XXV/2]), S. 227 ff.; vgl. ferner die oben, S. 94, Anmerkung 7, genannte Literatur. — Patriarch Jeremias II. hatte gute Beziehungen zu Martin Crusius, wie ein Blick in das von ZACHARIADES a.O. 80 ff. zusammengestellte chronologische Register zu Crusius' Briefwechsel beweist. Ein Hinweis auf eine Erziehung durch Jeremias II. konnte daher als gute Empfehlung bei dem deutschen Humanisten gelten. Zu dem Religionsgespräch, das unter Jeremias II. mit Tübingen stattfand, vgl. BAKALOPULOS a.O., Bd. 3, Thessalonike 1968, S. 194-202 (mit weiterer Literatur).

Siehe ferner CHARLES DE CLERCQ, *La Turcograecia de Martin Crusius et les patriarches de Constantinople de 1453 à 1583. Orientalia Christiana Periodica* 33 (1967) 210-220, bes. S. 218 f.

Zum Patriarcheion und den Ausbildungsmöglichkeiten dort vgl. ΒΑΚΑΛΟΠΟΥΛΟΣ a.O., Bd. 2/1, S. 144-147 ('Ο πατριαρχικὸς ναὸς καὶ οἶκος ἐπὶ Τουρκοκρατίας; dort auch weitere Literatur); F. FUCHS, *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*, Leipzig-Berlin 1926 (= *Byzantinisches Archiv* 8), S. 73 f., gibt für die Spätzeit nicht viel her. Siehe ferner MATTHAIOS PARANIKAS, Περὶ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει πατριαρχικῆς σχολῆς. 'Ο ἐν Κωνσταντινουπόλει 'Ελληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος 19 (1884/85) 1-13, bes. S. 6-8; 25 (1893/94) 49-56; M. I. MANUSAKAS, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει πατριαρχικῆς σχολῆς. 'Αθηνᾶ 54 (1950) 3-28. — Noch immer wertvoll die Übersicht von MANUEL I. GEDEON, Χρονικὰ τῆς πατριαρχικῆς ἀκαδημίας. 'Ιστορικαὶ εἰδήσεις περὶ τῆς μεγάλης τοῦ γένους σχολῆς 1454-1830, Konstantinopel 1883 (besonders S. 60 ff.).

Z. 5: ἀπὸ τῶν 'Αγαρηῶν ἠλευθέρωται: Leontios dürfte im Zuge der türkischen Eroberung von Kypros 1570/71 in osmanische Gefangenschaft geraten sein (siehe oben, S. 101); vgl. dazu die ausführliche Darstellung bei HILL a.O., Bd. 3, Cambridge 1948, S. 878-1040. — Zum Loskauf aus türkischer Gefangenschaft durch den Patriarchen von Konstantinopel oder auf dessen Vermittlung vgl. den interessanten Text aus dem 18. Jahrhundert bei HERBERT HUNGER, Ein griechischer Patriarchen-Geleitbrief des 18. Jahrhunderts. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 6 (1957) 145-149.

Z. 7-8: εἰς τὸ Πατάβιον πορευθεὶς καὶ μελέτην Λατινικῆς γλώττης ποιησάμενος φιλοσοφίας ἀκροάσεται: Die Universität von Padua übte besonders seit der Berufung des Markos Musuros im Juli 1503 eine besondere Anziehungskraft auf Griechen aus: vgl. DENO J. GEANAKOPOLOS, *Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge/Mass. 1962, S. 111 ff. (bes. S. 133 ff. zu Musuros in Padua). Musuros' Tätigkeit in Padua « stellt einen wichtigen Meilenstein in der Entwicklung der griechischen Studien in Europa dar ». Zur Universität Padua vgl. GEANAKOPOLOS, *Scholars* 141-143 und 227-229 (zu den weiteren Stellen siehe das Register S. 346). Vor Musuros wirkten in Padua Demetrios Chalkokondyles (zu ihm LEGRAND A, Bd. 1, Paris 1885, S. xciv-ci, und Bd. 2, Paris 1885, S. 304-311; GIUSEPPE CAMMELLI, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo*, Bd. 3: *Demetrio Calcondila*, Firenze

1954 [bes. S. 27 ff. zu Chalkokondyles in Padua]), der 1463 dort unterrichtete, und Joannes Argyropulos (vgl. GIUSEPPE CAMMELLI a.O., Bd. 2: *Giovanni Argyropulo*, Firenze 1941 [bes. S. 21-27]). — Zu den Griechen an der Universität von Padua vgl. NICOLAUS PAPADOPOLUS, *Historia gymnasii Patavini*, 2 Bde., Venezia 1726 (mir unzugänglich; laut Katalog der UB Wien unter der Signatur III 224.339 vorhanden, dort aber unauffindbar); EUGENIO FERRAI, *L'ellenismo nello studio di Padova*, Padova 1877 (mir unzugänglich; laut Katalog der UB Wien unter der Signatur 2000 Padua, Univ. 1871/1 vorhanden, dort aber unauffindbar); GIOVANNI FABRIS, *Professori e scolari greci all'università di Padova*. *Archivio Veneto*, VI ser., Bd. 30 (1942) 121-165. — In Padua studierten etwa auch Maximos Margunios und Gabriel Seberos; dort hörte auch Theophilos Korydalleus Philosophie; s. jetzt auch die Zusammenfassung bei RUNCIMAN, *The Great Church* 212 ff.

Mit den Lateinkenntnissen des Leontios Eustratios stand es nicht gerade bestens, aber er bemühte sich um die Erlernung dieser Sprache. Einen interessanten Beleg dazu bietet sein Brief an Margunios (ed. ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* 73-74), wo es heißt (Z. 7-9): μένω εἰς τὴν ἀκαδημίαν τοῦ καίσαρος καὶ διεβάζω τὴν λατινικὴν γλῶτταν ἀπὸ κάποιους γραικολατίνους διδασκάλους ⁽¹⁾, μὰ ἀκόμι δὲν κατέχω ἂν διεβάσω καὶ ἄλλο τίποτες ἀπ' αὐτοῦς εἰς ἑλληνικὴν γλῶτταν; vgl. dazu den Kommentar bei ENEPEKIDES a.O. 77 und A. 10 (a.O. 83 f). In diesen Zusammenhang gehört auch die Entlehnung zweier lateinischer Lexika, die Eustratios anlässlich seines Wien-Aufenthaltes von Hugo Blotius erhielt: vgl. BICK a.O. 395 und A. 2 (Wiedergabe der Empfangsbestätigung, die Eustratios ausstellte).

Z. 8: μέχρι Βενετίας παρεγένετο: Zur griechischen Gemeinde in Venedig vgl. besonders DENO J. GEANAKOPOLOS, *Greek Scholars in Venice* etc., passim (dadurch die ältere Literatur zum größten Teil überholt); vgl. jetzt auch GIORGIO FEDALTO, *Ricerche storiche sulla posizione giuridica ed ecclesiastica dei Greci a Venezia nei secoli XV e XVI*, Firenze 1967 (siehe oben, S. 97, Anmerkung 1; vgl. auch die weitere dort genannte Literatur: VELUDO, MANUSAKAS).

Z. 8-9: ἀπὸ 'Ρώμης ἐγὼ ἐπανακάμψας: Zur Rückreise des Gabriel von Achrida aus Rom siehe oben, S. 99.

(¹) ENEPEKIDES a.O. liest γραικολατινοδιδασκάλους und ἀκόμη; beide Lesungen sind irrig, wie eine Einsicht in das Original ergab.

Z. 13: *μέχρι Βιέννας*: Zum Wien-Aufenthalt des Eustratios vgl. den Kommentar bei ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* 74-79; siehe auch oben, S. 103-104.

Z. 16: *Φθιώτης*: Zur Phthiotis siehe NIK. GIANNOPULOS, 'Η μεσαιωνική Φθιώτις καὶ τὰ ἐν αὐτῇ μνημεῖα. Δελτίον τῆς 'Ιστορικῆς καὶ 'Εθνολογικῆς 'Εταιρείας τῆς 'Ελλάδος 8 (1922) 5-93; DERS., Αἱ παρὰ τὴν Δημητριάδα Βυζαντιναὶ μοναί. 'Επετηρίς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 1 (1924) 210 ff. (bes. S. 234-237 – 'Επίμετρον Α'); DERS., Μεσαιωνική Φθιώτις καὶ τὰ ἐν αὐτῇ μνημεῖα. *Byzantinische Zeitschrift* 27 (1927) 42-49. Alle drei genannten Aufsätze geben zur Frage von Flüchtlingen aus der Phthiotis nichts her. Nach BAKALOPULOS a.O., Bd. 2/1, S. 87, A. 5 und 6, finden sich derartige Angaben bei D. SISILIANOS, 'Η Μακρόνιτσα καὶ τὸ Πήλιον. 'Ιστορία - Μνημεῖα - 'Επιγραφαί, Athen 1939, S. 59. 69.

Z. 19-20: *τὸν φίλτατόν σοι υἱὸν εἰς τὰς μακαρίους ἀπελθόντα μονάς*: Crusius war dreimal verheiratet; die dritte Ehe schloß er am 12. August 1567 mit Katharina, der Tochter des Notars und Rats Urban Vetscher. Er hatte aus seinen drei Ehen insgesamt sieben Söhne und acht Töchter. Der vorliegende Passus spielt höchstwahrscheinlich auf den Tod von Crusius' Sohne Martin an (geb 30. Mai 1568, gest. 30. Juni 1588: vgl. *Annales Suevici*, Bd. 2, S. 812).

Z. 20-21: *πλὴν οὐδεμία τοῖς σοφοῖς περὶ θανάτου πρόπει παραμυθία κτλ.*: Die Stelle erweckt den Eindruck eines Zitats. Verwandte (wörtlich allerdings nicht identische) Gedanken finden sich z.B. bei Platon, Phaidon 83a: *ὅτι οὕτω παραλαβοῦσα ἡ φιλοσοφία ἔχουσιν αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἡρέμα παραμυθεῖται*.

Sprachlicher Kommentar

Die Sprache des Vind. suppl. gr. 142 ist nahezu klassisch und zeugt auf jeden Fall von einem hohen Bildungsniveau des Verfassers. Einige kleinere Fehler (Itazismen, z.B. *ἰρκέσθη* in Z. 6; Mißachtung des Doppelkonsonanten bei *ἀλά* in Z. 6 oder bei *Ἑλινικά* in Z. 10) sind auf den Kopisten zurückzuführen. Auf dessen Kosten gehen auch andere Versehen, die eindeutig beweisen, daß der Brief nach einem Konzept kopiert wurde. Die überzeugendste Stelle ist *εἰς ὅπερ αἰτεῖ* in Z. 11, das über *ὅτι π[λείστην]* steht, das der Schreiber irrtümlich wiederholte (Wortsprung). Weitere derartige Fehler sind das un-

sinnige τó in Z. 9 (περὶ τὸ τῶν) und {κα}κοινῇ in Z. 12. Ein zusätzlicher Beleg dafür, daß der Kopist den Text stellenweise gar nicht verstanden hat, sondern stur seine Vorlage abmalte, ohne sich viel um den Sinn zu kümmern, ist ἤρμεπε in Z. 12, das auch unter Berücksichtigung aller möglichen Itazismen kein griechisches Wort ergibt und nur durch ein Versehen beim Abschreiben (Verlesung aus ὥρμησε; paläographisch möglich) erklärt werden kann. Schließlich ist noch das vergessene ν in κατε<ν>δεέστεροι in Z. 17 als Abschreibefehler zu klassifizieren.

An diesem Punkte sind noch die Autoren- und die Echtheitsfrage zu untersuchen. BICK ⁽¹⁾ identifizierte den Verfasser des Vind. suppl. gr. 142 mit dem Metropolit Gabriel Seberos von Philadelphiea, eine Ansicht, der schon oben widersprochen werden mußte ⁽²⁾. Als Autor ist hingegen aus zahlreichen inneren Kriterien der Metropolit Gabriel von Achrida anzunehmen. BICK untermauert seinen Schluß, der von dem Γαβριήλ in Z. 1 ausgeht, vor allem damit, daß « der ganze Ton des Schreibens, das auch Privatverhältnisse des Crusius berührt », « auf intimere und längere Freundschaft mit dem Adressaten schließen » läßt, und bringt als Beleg Beispiele für die Korrespondenz zwischen Seberos und Crusius. Dieses Argument trifft aber genauso für Gabriel von Achrida zu, der anläßlich seines Aufenthaltes in Tübingen im Jahre 1587 gut mit dem deutschen Humanisten bekannt wurde. Das zweite Faktum, das BICK vorbringt, liefert gleichzeitig den ersten Anhaltspunkt für die Unhaltbarkeit seiner Theorie: Er zitiert den von LAMI edierten Brief des Leontios an Gabriel Seberos ⁽³⁾ als Beweis für die Verbindung dieser beiden. Als Reisegefährten, « mit dem er (sc. Leontios) durchaus nicht harmonierte und von dem er sich deshalb trennte » nennt dieser Brief ausdrücklich ἀχρηδῶν πατριάρχης γραφόμενός τε καὶ ὀνομαζόμενος ⁽⁴⁾. Die glei-

⁽¹⁾ BICK a.O. 393.

⁽²⁾ Siehe oben, S. 97.

⁽³⁾ LAMI a.O., Bd. 15, S. 90-91.

⁽⁴⁾ LAMI a.O. 90, vorletzte - letzte Z. — Diesen Reisegefährten mit Jezekiel Xyriches zu identifizieren, wie dies ENEPEKIDES (*Aus Handschriften* 75) offensichtlich vorschwebt, ist aus mehreren Gründen unzulässig. Zunächst reisten Leontios und Jezekiel nicht gemeinsam (vgl. Vind. suppl. gr. 140, Z. 12-13: ὁ Ἰεζεκιήλ ἔμαθα πῶς ἐμάζωζε πᾶσα καλόν, καὶ ἂν δὲν τὸν ἀνταμύσω ἔδῳ καὶ ἔλθῃ αὐτοῦ, ἀνάγκασέ τον, νὰ ἔλθῃ, νὰ μὲ ἀνταμώσῃ); außerdem kann von einer « Trennung » keine Rede sein, da beide gemeinsam in Tübingen eintrafen.

che Nachricht findet sich auch im Vind. suppl. gr. 140 (Schreiben des Leontios an Neophytos Rhodinos aus Wien vom 21. Oktober 1589): ὁ Ἀχρειδῶν ἀρχιεπίσκοπος ἐπῆρε τῷ καταδιελόντι, πλὴν ἄλλο τίποτες δέν με ἀδίκησεν παρὰ μοναχά, πῶς μοῦ εἶπεν, πῶς ἔχει, νὰ διαβῇ κοντὰ ἀπὸ ἐκείνην τὴν χώραν, καὶ αὐτὸς μὲ ἤφερεν ἐδῶ εἰς τὴν Βιένναν μακρὰ ἀπὸ ἐκεῖ ἡμέρας ιβ' ⁽¹⁾.

Vergleicht man diese Nachrichten mit der bekannten Biographie des Gabriel Seberos, so ergeben sich sofort einige Widersprüche: der Verfasser des Vind. suppl. gr. 142 behauptet von sich, auf der « Rückreise von Rom » Leontios Eustratios in Venedig getroffen zu haben. Für eine Romreise des Seberos im Herbst 1589 gibt es keinen Anhaltspunkt. Noch mehr: Der Autor des Empfehlungsschreibens erklärt, gemeinsam mit Leontios nach Wien gereist zu sein. Diese Behauptung läßt sich unmöglich auf Gabriel von Philadelpheia beziehen, dafür aber in völlig eindeutiger Weise auf Gabriel von Achrida, den Eustratios — wie oben gezeigt wurde — in mehreren Briefen ausdrücklich als seinen Reisebegleiter apostrophiert. Gabriel Seberos hingegen hat zu diesem Zeitpunkt Venedig offensichtlich nicht verlassen. Als weiterer Hinweis ist es daher zu werten, daß das Empfehlungsschreiben auf einem Papier süddeutsch-österreichischer (und nicht oberitalienisch-venezianischer!) Provenienz, d.h. unzweifelhaft in Wien selbst geschrieben wurde. Da der Vind. suppl. gr. 142 mit « Oktober der dritten Indiktion » (= 1589) datiert ist, wäre es außerdem wohl anzunehmen, daß in dem Briefe des Eustratios an den Metropolit von Philadelpheia vom 16. November 1589 irgendeine Anspielung auf eine Empfehlung enthalten wäre; eine solche sucht man jedoch vergeblich. Welchen Grund sollte man schließlich dafür geltend machen, daß der Kypriote eine Rekommandation des Gabriel Seberos nicht bei Crusius vorwies, wenn man — wie BICK — das freundschaftliche Verhältnis und den regen Briefwechsel zwischen den beiden Männern betont? Crusius erwähnt jedenfalls nur ein Empfehlungsschreiben des Maximos Margunios für Leontios Eustratios ⁽²⁾. Auch diese Tatsache erhält nur dann einen Sinn, wenn sie mit dem Metropolit von Achrida in Zusammenhang gebracht wird, den

⁽¹⁾ Vind. suppl. gr. 140, Z. 20-22 (vgl. zu diesem Briefe die Beschreibung bei HUNGER a.O. 89-90). — Für die Hilfe bei der Konstituierung und Übersetzung dieses stark volkssprachlichen Textes danke ich meinem Kollegen Dr. E. TRAPP.

⁽²⁾ Siehe oben, S. 105.

Leontios mit der Bemerkung, er sei «ad papatum defecisse»⁽¹⁾, denunziert.

Noch ein weiteres indirektes Argument weist auf Gabriel von Achrida als Verfasser des Vind. suppl. gr. 142 hin: Das Stück ist mit einer prächtigen und ausfahrenden Menologemdatierung in leuchtend grüner Farbe versehen worden. Die Urkundenunterfertigung durch die Menologemunterschrift (in roter Tinte) war an und für sich kaiserliches Reservatrecht⁽²⁾; nur der Patriarch von Konstantinopel teilte dieses Privileg mit dem Kaiser⁽³⁾. Er durfte allerdings nur in schwarzer Tinte unterfertigen, doch lassen sich mehrere Versuche feststellen, diese Regelung zu durchbrechen und eine andersfarbige Tinte zu verwenden⁽⁴⁾. Besonders beliebt war «ein ganz auffallend grünlich-brauner ('goldener') Schimmer der Unterschriftstinte»⁽⁵⁾, für den DÖLGER Belege aus den Jahren 1311-1565 beibringt⁽⁶⁾. Die Verwendung grüner Tinte war ein Vorrecht der Kaisares⁽⁷⁾, während die Sebastokratores blau unterfertigten, wodurch sich ein «wohlabgestuftes System von Reservatfarben» ergab⁽⁸⁾, bei dem Grün die nächsthöhere Stufe zu Schwarz bedeutete. Der Gebrauch einer grünen Menologemunterschrift durch einen Metropolit stellt daher auf jeden Fall den außergewöhnlichen Versuch dar, ein Reser-

⁽¹⁾ ZACHARIADES a.O. 66.

⁽²⁾ Zur roten Tinte des Menologems der Kaiserurkunde vgl. jetzt FRANZ DÖLGER – JOHANNES KARAYANNOPULOS, *Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt: Die Kaiserurkunden*, München 1968, S. 28-31 (mit Angabe der älteren Literatur); zum Menologem im allgemeinen vgl. a.O. 199 s.v. (Register mit allen weiteren Stellen).

⁽³⁾ Vgl. FRANZ DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, München 1948, S. 216-217. — Vgl. dazu die Bemerkung des Kompilators des Kopialcodex des Makrinitissaklosters zum Jahre 1286: FRANZ MIKLOSICH – JOSEPH MÜLLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, Bd. 4, Wien 1871, S. 376, letzte Z. – S. 377, Z. 10 (= DÖLGER, *Schatzkammern* 213, A. 1).

⁽⁴⁾ DÖLGER, *Schatzkammern* 217 (mit Belegen).

⁽⁵⁾ DÖLGER a.O.

⁽⁶⁾ DÖLGER a.O. 217, A. 2. — Vgl. dazu auch den absteichenden hellbraunen Ton des Menologems in dem Geleitbrief des Patriarchen Serapheim II. von Konstantinopel aus dem Jahre 1759 (ed. HERBERT HUNGER, Ein griechischer Patriarchen-Geleitbrief des 18. Jahrhunderts. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 6 [1957] 145 ff.; vgl. bes. S. 148).

⁽⁷⁾ Vgl. DÖLGER, *Schatzkammern* 90 (zu Nr. 33).

⁽⁸⁾ DÖLGER a.O.

vatrecht zu arrogieren. Allerdings konnte F. DÖLGER aus dem 16. Jahrhundert einen Fall nachweisen, wo der Metropolit Makarios Melissenos von Monembasia versuchte, sich auf dem Wege der Verfälschung einer Urkunde Andronikos' II. dieses Vorrecht zuzulegen ⁽¹⁾.

Es ist nun bezeichnend, daß sich der Versuch der Aneignung eines patriarchalen Reservatrechtes durchaus mit den Nachrichten in Einklang bringen läßt, die über Gabriel von Achrida erhalten sind. Zunächst ist es einigermaßen erstaunlich, daß Crusius Gabriel als « Patriarchen » bezeichnet ⁽²⁾, ja dieser Titel sogar in dem Empfehlungsschreiben auftritt, das Gabriel in Tübingen vorwies: Γράφομεν περὶ τοῦ μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου καὶ πατριάρχου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχρειδῶν καὶ πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας, Μακεδονίας, Ἀλβανίας, Μολδοβλαχίας, Οὐγγροβλαχίας καὶ τῶν λοιπῶν, κυρίου Γαβριήλ ⁽³⁾; er findet sich auch in dem Briefe, den Stephan Bathory dem Metro-

(1) FRANZ DÖLGER, Ein literarischer und diplomatischer Fälscher des 16. Jahrhunderts, Metropolit Makarios von Monembasia. *Otto Glaunig zum 60. Geburtstage. Festgabe aus Wissenschaft und Bibliothek*, Leipzig 1936, S. 25-35 (Nachdruck in: *Byzantinische Diplomatie*, Ettal 1956, S. 371-383; vgl. bes. S. 374); STEPHAN BINON, L'histoire et la légende de deux chrysobulles d'Andronic II en faveur de Monembasie, a.O. (vgl. oben, S. 98, Anmerkung 2) 274-311 (mit Edition des Textes und der Interpolationen S. 306-311; vgl. besonders S. 310, Interpolation Z. 48: αὐτὸν δὲ πάλιν ἐν τοῖς σημειώμασι καὶ γράμμασιν ἰνδικτιῶνα ἐμφαίνειν κτλ.).

(2) Vgl. den bei ZACHARIADES a.O. 64-65 edierten Text aus dem *Diarium*: S. 64, 14. Z. v.u.: « advenire Patriarcham »; S. 64, 4.-3. Z. v.u.: « jubens interpretem cum patriarcha, si adveniat, exspectare »; S. 65, Z. 5-6: « accedo, saluto τὸν μακαριώτατον κύριον Πατριάρχην (hoc enim titulo est) τὴν αὐτοῦ δεξιὰν καταφιλῶν »; S. 65, Z. 9-10: « sedere D. patriarcham jussi, et metropolitam et archimandritam ejus »; S. 65, Z. 14-15: « ὁ πατριάρχης dedit »; vgl. ferner die *Annales Suevici*, Bd. 2, S. 802: « huc invehitur Patriarcha Bulgariae Gabriel » (vgl. auch die Randbemerkung « Patriarchae Bulgari Gabrielis Tybingam introitus ») und: « In anteriore parte currus Patriarchici, quidam sedebat: tenens ante se pedum argenteum longum (τὴν πατερίτζαν) ipsius Patriarchae »; vgl. auch die weitere Darstellung bei Crusius a.O. 803-804. — Zu den patriarchalen Ansprüchen von Achrida vgl. GELZER, Patriarchat (das genaue Zitat oben, S. 98, Anmerkung 1) 17 f. 34; HANS-GEORG BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959, S. 184 ff. (mit weiterer Literatur); R. LJUBINKOVIĆ, Tradicije Primae Iustinianae u titulaturi ohridskih arhiepiskopa. *Starinar* N.S. 17 (1966) 61-76.

(3) Gedruckt bei LEGRAND, Une bulle inédite de Gabriel, patriarche d'Achrida (vgl. oben, S. 98, Anmerkung 1) 183. — Die Formulierung des Titels läßt stärkste Bedenken hinsichtlich der Echtheit dieses Empfehlungsschreibens aufkommen.

politischen für Papst Sixtus V. ausstellte ⁽¹⁾. Aus diesen Indizien und aus dem Prunk, mit dem Gabriel in Tübingen einzog, läßt sich un-
schwer die Folgerung ziehen, daß sich der Erzbischof von Achrida —
aus welchen Gründen auch immer — als Patriarch gebärdete und
sich auch so ansprechen ließ; die Arrogierung eines patriarchalen
Reservatrechtes ist ihm daher durchaus zuzutrauen. Diese Vermutung
bestätigt sich durch eine Passage des Schreibens, das Leontios Eustra-
tios aus Wien an Gabriel Seberos richtete: ἀχρηδῶν πατριάρχης γρα-
φόμενός τε καὶ ὀνομαζόμενος ⁽²⁾. Während ὀνομαζόμενος darauf anspielt,
daß sich Gabriel von Achrida als Patriarch ansprechen ließ, ist γρα-
φόμενος eine unverhohlene Kritik daran, daß Gabriel auch wie ein
Patriarch — d.h. mit Menologem — unterschrieb. Als Leontios diesen
Brief absandte (16. November 1589) hatte er den Vind. suppl. gr. 142
(Oktober 1589) offensichtlich vor den Augen.

Die Beweiskette schließt sich durch ein ohne Zweifel von Gabriel
von Achrida stammendes Schreiben, das ebenfalls eine Menologem-
datierung in grüner Tinte trägt und sich heute im Cod. Neapol. II C
35, f. 46^r, findet ⁽³⁾. Dieser an Makarios Melissenos, den Metropolit
von Monembasia, gerichtete und mit Februar 1588 datierte Brief —
der Empfänger war zu diesem Zeitpunkt freilich bereits verstorben —
nennt in der ersten Zeile in einer ausführlichen Intitulatio den Ab-
sender: Γαβριὴλ ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς
Ἀχρειδῶν καὶ πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας, Ἀλβανίας, Μολδοβλαχίας,
Οὐγκροβλαχίας καὶ τῶν λοιπῶν ⁽⁴⁾. Ein Vergleich der Menologem-
datierung des im Neapol. II C 35 erhaltenen Schreibens mit jener
des Vind. suppl. gr. 142 beweist mit absoluter Sicherheit, daß beide
von der gleichen Hand stammen ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ LEGRAND a.O. 184: « Gabriel patriarcha Achrydoneus ».

⁽²⁾ LAMI a.O., Bd. 15, S. 90, vorletzte - letzte Z.

⁽³⁾ Vgl. SPYRIDON LAMPROS, Περιγραφή κώδικος Νεαπόλεως II-C 35
(Cyrillus 36). *Νέος Ἑλληνομνήμων* 19 (1925) 39-40.

⁽⁴⁾ Vgl. dazu den oben angeführten Titel Gabriels in dem von ihm Cru-
sius vorgelegten Empfehlungsschreiben (siehe S. 118, Anmerkung 3).

⁽⁵⁾ Vgl. etwa die völlig identische Gestaltung der Kürzung für μηνί und
des Indiktionszeichens, ferner den die Zahlenangabe andeutenden Strich
über dem die Indiktion angehenden Buchstaben und schließlich das Kreuz,
mit dem die Datierung abgeschlossen wird. — Da mir vom Neap. II C 35
nur eine kleine Aufnahme zur Verfügung steht, wage ich es nicht, ein end-
gültiges Urteil darüber abzugeben, ob auch die Texthand des Briefes an
Makarios Melissenos mit der des Empfehlungsschreibens für Leontios Eustra-
tios identisch ist, doch scheint mir eine derartige Identität zumindest nicht
auszuschließen zu sein.

Eine andere Frage ist, wodurch Gabriel von Achrida angeregt wurde, sich das patriarchale Vorrecht einer Menologemunterschrift zuzulegen. Auch dieses Problem kann unschwer aus seiner Biographie erklärt werden: Er konnte in seiner Jugend als Diakon des Metropolitens Sophronios von Christianupolis/Peloponnes den Rechtsstreit zwischen Christianupolis und Monembasia um den Sitz Andrusa miterleben, in dem sich Makarios Melissenos jener verfälschten Urkunde Andronikos' II. bediente, die Monembasia das Privileg der Menologemdatierung zugestand. Es ist wohl kaum zu bezweifeln, daß Gabriel das « modifizierte » Chrysobull bei dieser Gelegenheit zu sehen bekam. Auch später bestand eine Verbindung zwischen Gabriel und Makarios⁽¹⁾. Die Kontakte zwischen den beiden Männern, die im 16. Jahrhundert als Metropolitens das patriarchale Menologemrecht zu usurpieren versuchten, sind auffällig und ein weiterer schlüssiger Beweis dafür, daß Gabriel von Achrida der Verfasser des Vind. suppl. gr. 142 sein muß⁽²⁾.

An dieser Stelle scheint es nicht unangebracht, kurz die Frage nach dem Originalcharakter des Vind. suppl. gr. 142 — der bisher stillschweigend angenommen wurde — zu stellen. Es stehen drei Möglichkeiten zur Auswahl: Original, angebliches Original (d.h. Fälschung) oder Abschrift. Die letzte Variante scheidet mit größter Wahrscheinlichkeit aus, da die Besiegelung einer Abschrift — auch einer diplomatischen — überflüssig gewesen wäre. Das Siegel erfüllte überdies im Falle des Vind. suppl. gr. 142 eine echte Verschlusfunktion, wie die Untersuchung der mit einer Art Plica abgeschlossenen Faltung beweist. Vergleicht man dieses Empfehlungsschreiben mit einem gleichwertigen Exemplar derselben Provenienz, nämlich dem ebenfalls aus dem Besitze des Hugo Blotius stammenden Vind. suppl. gr. 141⁽³⁾, so erhärtet sich der obige Schluß. Dieses Stück, ein Empfehlungsschreiben des Patriarchen Theoleptos II. von Konstantinopel

(¹) Vgl. I. K. CHASIOTES, *Μακάριος, Θεόδωρος και Νικηφόρος οί Μελισσηνοί (Μελισσοῦργοί)*, Thessalonike 1966, S. 59-60.

(²) Ergänzend zu den obigen Ausführungen wäre darauf zu verweisen, daß auch vor Gabriel in Achrida der Gebrauch der Menologemdatierung in erzbischöflichen Urkunden festzustellen ist: vgl. das Schreiben des Metropoliten Prochoros aus dem Jahre 1548: I. DUJČEV, *Za pravata na ochridskite archiepiskopi ot srédata na XVI v. etc. Izv. Istor. Druž. Sofija* 14-15 (1937) 151-171 (bes. S. 166 f. und Abb. auf S. 168); vgl. auch GELZER, *Patriarchat* 39. 104 (Bemerkung 1 Bodlev).

(³) Beschreibung bei HUNGER a.O. 90; vgl. ferner BICK a.O. 396; ENPEKIDES, *Aus Handschriften* 71.

für Emmanuel Muzikios, ließ Blotius ohne Zweifel nach der Originalurkunde herstellen, die er zu Gesicht bekommen haben muß. Er verzichtete dabei aber bewußt darauf, die besondere Tintenfarbe des Menologems nachzuahmen, ganz abgesehen davon, daß die graphische Wiedergabe der patriarchalen Datumsunterschrift nicht als sehr glücklich zu bezeichnen ist ⁽¹⁾. — Neben der grünen Tinte des Menologems und der Besiegelung ist schließlich noch die Faltung des Vind. suppl. gr. 142 auf Briefformat im Falle einer Abschrift für privaten Gebrauch (wie sie der Vind. suppl. gr. 141 darstellt) logisch nicht zu erklären. Da damit die Möglichkeit einer Kopie methodisch auszuschließen ist, bleibt nur noch die Entscheidung zwischen Fälschung und Original übrig. Für eine Fälschung könnte unter Umständen die Tatsache sprechen, daß das Empfehlungsschreiben die Gelehrtheit des Leontios Eustratios in beredten Worten rühmt, die nicht immer — z.B. im Hinblick auf seine Lateinkenntnisse — mit den Tatsachen übereinstimmen. Ein Umstand macht es jedoch eindeutig unmöglich, den Vind. suppl. gr. 142 als Fälschung anzusehen: Als einziger Nutznießer — und daher auch als Urheber — einer derartigen Manipulation käme wohl nur Leontios selbst in Betracht. Gerade er hätte sich aber kaum in der dritten Zeile des Briefes bei seinem eigenen Namen verschrieben (Εὐστράτιος corr. aus Εὐτράτιος), ganz abgesehen davon, daß seine Schrift nicht mit der des Vind. suppl. gr. 142 identisch ist. Außerdem hätte er eine Empfehlung nicht gerade auf den Namen jenes Mannes gefälscht, über den er sich in mehreren gleichzeitigen Briefen bitter beklagte. — Damit dürfte der Originalcharakter dieses Stückes hinlänglich bewiesen sein. Die Menologemunterschrift stammt daher unzweifelhaft von der Hand des Gabriel von Achrida.

Eine andere Frage ist es, ob der Erzbischof die ganze Urkunde schrieb, d.h., ob Verfasser und Kopist koinzidieren, wie dies BICK — allerdings für Gabriel Seberos — annahm ⁽²⁾. Obwohl mir keine umfangreichere Schriftprobe von der Hand Gabriels von Achrida bekannt ist, scheint diese Annahme auch ohne Schriftvergleich unwahrscheinlich: Der Widerspruch zwischen dem nahezu klassischen Griechisch des Textes mit seinen archaisierenden Konstruktionen und Ausdrücken und den stellenweise primitiven Rechtschreibfehlern ist eklatant. Der Schluß liegt auf der Hand, daß hier ein Schreiber am Werk

⁽¹⁾ Abbildung bei ENEPEKIDES a.O. Fig 1 (nach S. 86).

⁽²⁾ BICK a.O. 393.

war, der den Text nach einem Konzept kopierte, ohne den Sinn zur Gänze zu verstehen. Dies kann unmöglich für den Autor, Gabriel von Achrida, zutreffen. Der Kopist wird vielmehr in seinem Gefolge zu suchen sein, von dem Crusius zum Jahre 1587 berichtete, daß es zwölf Personen umfaßte ⁽¹⁾.

Eine abschließende Überlegung hat noch den Umständen zu gelten, durch die der Vind. suppl. gr. 142 in die Bestände der alten Hofbibliothek kam. Die Ergebnisse gelten in gleicher Weise für die beiden Wiener Supplementnummern 139 und 140, Briefe, die Leontios Eustratios aus Wien nach Venedig richtete. Schon J. BICK konnte als Vorbesitzer der drei Stücke Hugo Blotius ⁽²⁾ nachweisen — im übrigen nahezu das einzige Ergebnis seiner Untersuchung, das keiner Revision bedarf. Leontios hatte den aus Delft in Holland gebürtigen Leiter der kaiserlichen Hofbibliothek während des Wienaufenthaltes kennengelernt und sich von ihm am 1. Januar 1590 aus dieser Sammlung zwei lateinische Lexika entlehnt ⁽³⁾; dies ist wohl im Zusammenhange mit seinen Bemühungen um die Erlernung der lateinischen Sprache zu sehen. Als Pfand hinterließ er zwei griechische Codices, eine Pergamenthandschrift mit Kommentaren zum Johannesevangelium (« βέβρανον, ἔχουσιν ἐξήγησιν διαφόρων ἐξηγητῶν εἰς τὸ κατὰ ἰωάννην ») und eine « Bombyzin » handschrift mit der Philokalia des Origenes (« ἑτέραν δὲ βαμβακίνην, τοῦ ὀριγένους φιλοκαλίαν »). Auffallenderweise finden sich die beiden entlehnten Lexika heute nicht mehr in den Beständen der Nationalbibliothek ⁽⁴⁾, dafür aber ein Origenes-Codex, der den Angaben der Empfangsbestätigung voll entspricht, nämlich der Vind. theol. gr. 246 ⁽⁵⁾; dieser befand sich schon unter Sebastian Tengnagel (dem Nachfolger des Blotius) in der Hofbibliothek ⁽⁶⁾. Die Vermutungen BICKS, daß der Vind. theol.

⁽¹⁾ ZACHARIADES a.O. 62; vgl. *Annales Suevici*, Bd. 2, S. 802.

⁽²⁾ BICK a.O. 396. — Zu Hugo Blotius vgl. die Kurzbiographie und die Literaturangaben bei HANS GERSTINGER, *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsamboky) 1554-1584*, Wien 1968 (= *Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte* 255), S. 21.

⁽³⁾ Die Entlehnbestätigung ed. BICK a.O. 395, A. 2. — Abbildung bei ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* Fig. 2 b (nach S. 86) (= CPL 9490, f. 157^r).

⁽⁴⁾ BICK a.O. 395, A. 2.

⁽⁵⁾ Beschreibung bei D. NESSEL, *Breviarium et supplementum commentariorum Lambecianorum sive catalogus aut recensio specialis codicum manuscriptorum graecorum etc.*, Wien 1690, Bd. 1, S. 346.

⁽⁶⁾ BICK a.O. 395, A. 2.

gr. 246 eine der beiden von Eustratios verpfändeten Handschriften darstellt, könnten durch ein weiteres Detail gestützt werden: Es handelt sich um einen Codex des 14. Jahrhunderts, geschrieben auf orientalischem Papier ⁽¹⁾. Die beiden ersten Folien sind jedoch eine Ergänzung des 16. Jahrhunderts auf Papier. Als Schreiber dieses Doppelblattes läßt sich unschwer Andreas Darmarios ⁽²⁾ feststellen. Nun hatte bekanntlich der Metropolit von Philadelpheia, Gabriel Seberos, gute Beziehungen zu diesem Kopisten und läßt sich des öfteren als Vorbesitzer der Kopien des Darmarios nachweisen ⁽³⁾. Es wäre durchaus vorstellbar, daß Seberos diese Handschrift von Darmarios erwarb und sie 1589 an Leontios Eustratios weitergab, der ja aus Wien ein Schreiben an den Metropolit von Philadelpheia richtete. — Für den zweiten von Leontios verpfändeten Codex konnte unter den Wiener Theologici kein Gegenstück gefunden werden.

BICK vermutete nun, daß der Kypriote den Vind. theol. gr. 246 aus Geldmangel an die Hofbibliothek verkaufte ⁽⁴⁾. Es wäre aber auch denkbar, daß er das Philokalien-Exemplar verfallen ließ, um in den Besitz der beiden entlehnten Lexika zu kommen, die ja in der Tat nicht mehr in der Wiener Sammlung aufzufinden sind.

Blotius, dessen Interesse für durchreisende Griechen auch anderweitig bekannt ist ⁽⁵⁾, erhielt ohne Zweifel von Leontios die beiden

⁽¹⁾ Die weiteren äußeren Verhältnisse dieser Handschrift: Größe 210/212 × 144/149 mm; I und 130 Blatt (I und 130: Vorsatzblätter); 14-18 Zeilen; im Hauptteil (Lagen 2. 3. 5-16) Quaternionen.

⁽²⁾ Zu ihm OTTO KRESTEN, Der Schreiber und Handschriftenhändler Andreas Darmarios (siehe oben, S. 95, Anmerkung 3) 6-11 (S. 10, A. 5: weitere Literatur).

⁽³⁾ Etwa im Falle des Ambros. D. 85 inf. (924) oder der Vorlage des Bodl. d'Orville 260 (dort f. 80^v subscriptio copiata nebst kopiertem Besitzervermerk: νῦν δὲ Γαβριήλου τοῦ μητροπολίτου φιλαδελφίας ... τοῦ σεβέρου).

⁽⁴⁾ BICK a.O. 395, A. 2. — Interessanterweise bleibt eine gewisse Beziehung des Eustratios zur Philokalia aufrecht: 1590 fordert er David Hoeschel zur Edition dieses Textes auf (Brief an Hoeschel, ed. LEGRAND B, Bd. 3, S. 138, 7.-6. Z. v.u.; desgleichen Brief an Hoeschel, ed. LEGRAND B, Bd. 1, S. 21). Diese Bemerkungen deuten darauf hin, daß der Kypriote bei seiner Deutschlandreise 1590 mit Hoeschel in dieser Editionsfrage Kontakt hatte. Sollte er also doch die verpfändete Handschrift zu diesem Zeitpunkt noch bei sich gehabt haben?

⁽⁵⁾ Er stellte etwa 1586 für den Athener Emmanuel Muzikios ein Empfehlungsschreiben an Martin Crusius aus: ed. HANS GERSTINGER, Martin Crusius' Briefwechsel mit den Wiener Gelehrten Hugo Blotius und Johannes Sambucus (1581-1599). *Byzantinische Zeitschrift* 30 (1930) 205-207.

Briefe, die jener aus Wien an Maximos Margunios und Neophytos Rhodinos (Vind. suppl. gr. 139 und 140) richtete; ob als Geschenk — Blotius hatte reges Interesse an neugriechischen Texten — oder zur Weiterleitung, bleibt unklar. Im letzteren Falle müßte man allerdings annehmen, daß bei Blotius der wissenschaftliche Sammlereifer über seine Redlichkeit gesiegt hätte.

Von dem Empfehlungsschreiben des Gabriel von Achrida hat sich Leontios gewiß leicht getrennt, zumal er die Vorliebe des Präfekten der Hofbibliothek für derartige Texte⁽¹⁾ sicherlich kannte. Auf seinen Reisebegleiter war er ohnehin nicht gut zu sprechen, nachdem ihn dieser nur bis Wien und nicht bis nach Tübingen geführt hatte. Dies hinderte Leontios allerdings nicht, von Gabriel ein Empfehlungsschreiben an Crusius anzunehmen — nur um es an Blotius weiterzureichen. In Tübingen wies er sich bei Crusius — wie gesagt — nur mit einer Empfehlung des Margunios aus⁽²⁾. Diese Handlungsweise spricht nicht für eine große Charakterstärke des Kyprioten, der es ja auch fertigbrachte, mit den beiden erbitterten Feinden Margunios und Seberos⁽³⁾ gleich gut zu verkehren, und der Gabriel von Achrida, dem er schließlich einiges verdankte, bei Seberos und Crusius in schlechtem Lichte darstellte. Es dürfte jedoch zu weit gehen, wenn man annehmen wollte, Leontios habe bei Blotius neben den beiden Codices auch das Empfehlungsschreiben des Erzbischofs von Achrida als Sicherstellung hinterlegt und sei dann ohne Rückgabe der entlehnten Lexika abgereist; dies würde zwar erklären, wieso Blotius dieses Schreiben behielt und auch die beiden Briefe des Kyprioten nicht weiterleitete, hat aber ansonsten wenig Wahrscheinlichkeit für sich.

(1) Blotius ließ sich z.B. von dem für den genannten Muzikios ausgestellten Empfehlungsschreiben des Patriarchen Theoleptos II. von Konstantinopel eine Kopie anfertigen, den heutigen Vind. suppl. gr. 141 (siehe oben; vgl. auch ENEPEKIDES, *Aus Handschriften* 68).

(2) Siehe oben, S. 105.

(3) Zu dieser Feindschaft vgl. ENEPEKIDES, *Briefwechsel* 16f.; siehe auch die von ENEPEKIDES verfertigten Regesten der Margunios-Briefe (etwa Nr. 3. 4. 5. 9. 10. 12. 14. 16. 17. 19. 20. 21. 22 etc.); siehe ferner CHRYSOSTOMOS PAPADOPULOS, Συμβολή εις την ιστορίαν του Μαξίμου Μαργουνίου. *Νέα Σιών* 18 (1923) 708-727 (mir unzugänglich und nur aus der Notiz in der *Byzantinischen Zeitschrift* 25 [1925] 248 bekannt); SCHIRÒ a.O. 185; dazu P. G. NIKOLOPULOS, Μαξίμου του Μαργουνίου όμιλία επί διαλλαγῆς. *Επετηρίς Εταιρείας Βυζαντινών Σπουδών* 21 (1951) 283-295. — Vgl. ferner die bei MANUSAKAS, *Ανέκδοτα πατριαρχικά γράμματα* 24 (A. 3), genannte Literatur und FEDALTO, *Margunio* 56 ff. (und öfters).

Die Ausführungen zum Vind. suppl. gr. 142 gerieten zwar etwas länger als ursprünglich geplant; dies lag zum Teil darin, daß die bisher in der Literatur vertretene Ansicht über seinen Aussteller nicht zutraf. Abgesehen davon liegt aber in diesem Schreiben nicht nur ein weiterer Beleg für den echten Philhellenismus vor, der Martin Crusius so auszeichnet; es liefert auch interessante Details zur Biographie zweier griechischer Kleriker, deren Schicksale und Lebensumstände durchaus paradigmatisch für die Lage der Griechen und Griechenlands im späten 16. Jahrhundert sind.

OTTO KRESTEN

ADDENDUM: Die von BICK geäußerte und oben aufgenommene Vermutung, daß der Vind. theol. gr. 246 jenes Exemplar der Philokalia des Origenes sein könnte, das Eustratios an Hugo Blotius verpfändete, hat sich nicht bestätigt; die Zweifel, daß sich der Kypriote von dem Origenes-Codex in Wien getrennt haben sollte (vgl. oben, S. 123, Anm. 4), bestanden zu Recht. Den Beweis dafür brachte der mir während der Abfassung des vorliegenden Aufsatzes noch nicht zugängliche Artikel von BASILEIOS A. MYSTAKIDES, 'Ο ιερός κληρικός κατὰ τὸν ΙΣΤ' αἰῶνα (Μάξιμος ὁ Μαργούνιος). *Εικοσιπενταετηρὶς καθηγεσίας Κ. Κόντου*, Athen 1893, S. 127-177 (als eigens paginierter Sonderdruck erschienen Athen 1892; nach diesem Sonderdruck auch die folgenden Zitate). MYSTAKIDES ediert aus dem vierten Bande des Tagebuches des Crusius (Cod. Tyb. Mh 466, p. 209 ff.) die auf Leontios Eustratios bezüglichen Notizen. Unter anderem heißt es dort (MYSTAKIDES a.O. 36): «Habuit et alios 2 libros Leontius Graecos I) quartae formae cujus ἐπιγραφή: 'Εκλογὴν ἡ παροῦσα περιέχει βιβλος γραφικῶν ζητημάτων καὶ ἐπιλύσεων' ἐκ διαφορῶν βιβλίων (sic) τῷ 'Ωριγένη πονηθεισῶν - II) membraneum in folio crassum. Εἰσαγωγή ἐξηγήσεων εἰς τὸ κατὰ 'Ιωάννην Εὐαγγέλιον γεγонуῖα παρὰ Νικήτου (sic) θεοφιλεστάτου μητροπολίτου 'Ηρακλείας τοῦ ἐκ Σερρών ». Diese Beschreibung entspricht genau den Angaben, die von den Codices des Eustratios durch den von BICK edierten Entlehnschein bekannt sind. Es kann somit kein Zweifel daran bestehen, daß Leontios die beiden an Blotius verpfändeten griechischen Handschriften wieder auslöste, da er sie während seines Aufenthaltes in Tübingen noch bei sich hatte. Es bleiben somit folgende Feststellungen: 1) Der Vind. theol. gr. 246 kam nicht über Eustratios an die Hofbibliothek. 2) Die beiden von dem Kyprioten entlehnten lateinischen Lexika müssen zu einem anderen Zeitpunkt aus der Hofbibliothek verschwunden sein. — Eine der beiden Handschriften, nämlich den Evangelienkommentar, ließ Eustratios als Geschenk an Crusius in Tübingen zurück (vgl. die von MYSTAKIDES a.O. edierte Notiz aus dem Diarium). Ein Codex dieses Inhalts ist heute allerdings nicht mehr unter den Handschriftenbeständen der Universitätsbibliothek Tübingen nachzuweisen; vgl. das Register bei WILHELM SCHMID, *Verzeichnis der griechischen Handschriften der königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen*, Tübingen 1902 (= *Verzeichnis der Doktoren, welche die philosophische Fakultät der kgl. württembergischen Eberhard-Karls-Universität in Tübingen im Dekanatsjahr 1901-1902 ernannt hat*).

IOANNIS TZETZAE IAMBI

PRAEFATIO

1. – Io. Tzetzae Iambi ⁽¹⁾ eisdem libris manu scriptis traditi sunt, quibus eius Historiarum recensio altera, quam ipsam excipiunt. Quos vero cum alibi ⁽²⁾ fuse pleneque descripserim, hoc loco eos enumerare satis erit. Sunt autem hi:

Paris. gr. 2750 (Bellofont. – Reg. 2565), chart., mm. 252×163, saec. XIV, ff. 203^r-208^r ⁽³⁾.

Monac. gr. 338, chart., mm. 212×144, saec. XV, ff. 282^r-289^v ⁽⁴⁾.

Cantabrig. gr. 1127 (Ee VI 35), chart., mm. 203×153, saec. XV, ff. 286^v-294^v ⁽⁵⁾.

Laurent. gr. Plut. LXIX, 14, chart., mm. 320×220, saec. XV, ff. 92^r-94^v ⁽⁶⁾.

Quorum codicum si cognationes agnoscere volumus atque adfinitates, confugiamus oportet ad Historiarum textum, utpote eandem, ut ita dicam, fortunam expertum, cum Iamborum brevior sit, quam ut scripturae varietas plane emineat.

Inde igitur elucet codices hos omnes ex uno eodemque archetypo (b) manasse. Inter quos codex A, et antiquitate et fide longe princeps, per se stat; reliqui autem (CLE) a communi fonte (r), at non ab eodem codice, originem duxerunt.

⁽¹⁾ Animadvertendum est carmina tria esse, quorum primum ac tertium versibus iambicis, secundum autem hexametris confectum est.

⁽²⁾ Cf. Io. TZETZAE, *Historiae recensuit Petrus Aloisius M. Leone*, Napoli 1968, Proll. p. xv sq.

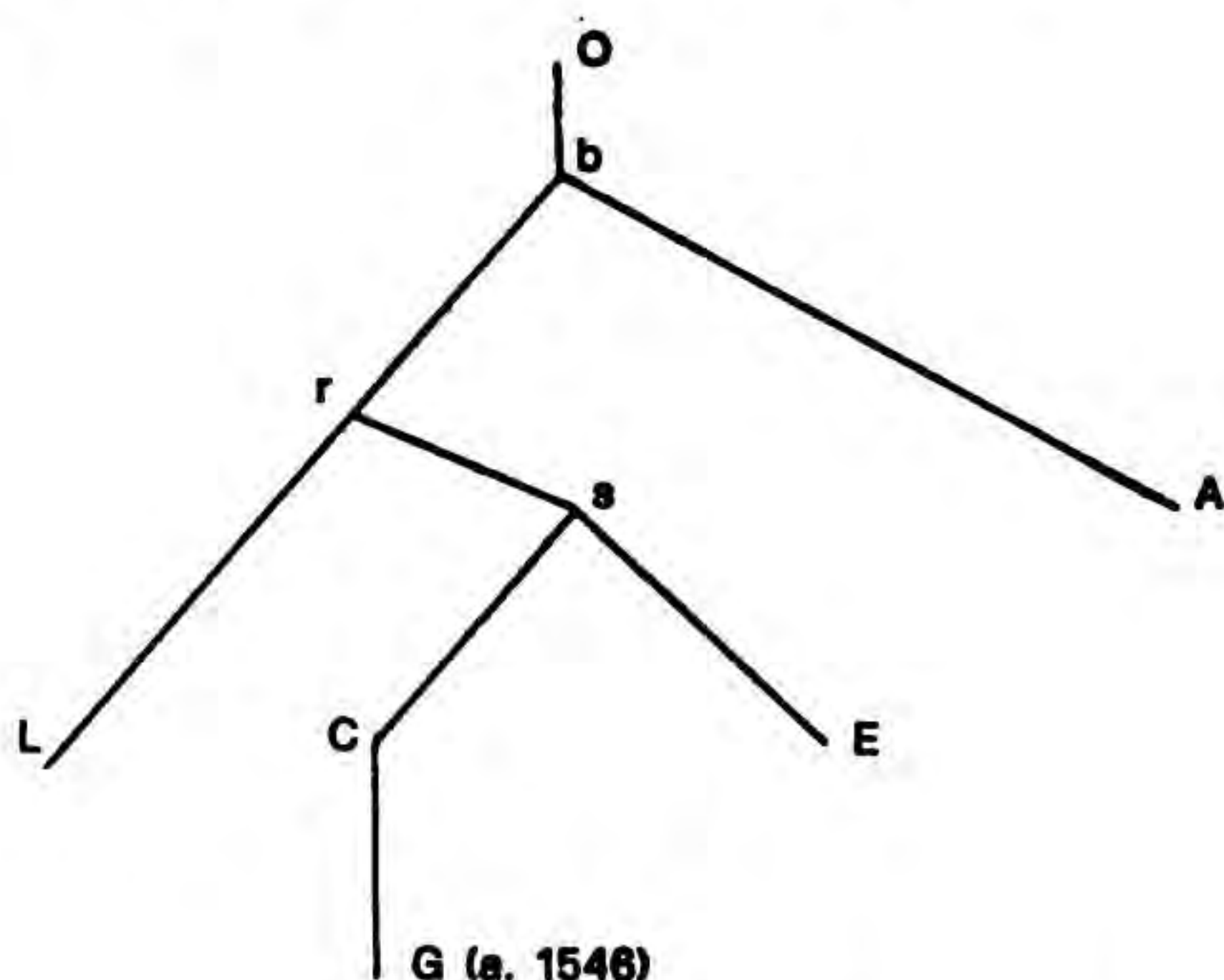
⁽³⁾ Cf. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale III*, Paris 1888, p. 35.

⁽⁴⁾ Cf. I. HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae Bavaricae III*, München 1806, p. 337 sqq.

⁽⁵⁾ Cf. *A Catalogue of the manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge II*, Cambridge 1956, p. 273.

⁽⁶⁾ Cf. A. M. BANDINI, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Laurentianae II*, Florentiae 1764-1770, p. 273.

s Denique codices CE, cum inter se artiore vinculo cohaerere videantur, ex uno eodemque exemplari (s) exscriptos esse liquet. Quae cum ita sint, hoc stemma deliniari potest:



Quaerentibus cur Iambi in eo desint corpore Tzetiano, quod Historiarum recensionem priorem affert, facile respondetur Tzetam in posteriore scriptorum suorum corpore comparando, carmina haec in locum illorum opusculorum quae in corpore priore adfuisse documento sunt codices Paris. gr. 2644 et Oxon. Bodl. Miscell. 188 ⁽¹⁾ reposuisse ⁽²⁾. Itaque Spelthahnio ⁽³⁾ quidem adfirmanti Tzetam prius corpus comparantem non satis in promptu habuisse schedarum quibus Iambos traderet, assentiri non licet.

2. – Quo consilio quaque ratione Tzetes haec tria carmina composuerit, satis constat. His quidem carminibus, ut ex Historiarum compluribus locis colligitur ⁽⁴⁾, Andronicum Camaterum, virum

⁽¹⁾ In his codicibus insunt opuscula: De differentia poetarum, De comoedia, De metris, De imperatore occiso, quibus accedunt Allegoriae in Iliadem. Librarius autem codicis Vat. gr. 1369 (qui codex optimaе notae eiusdem stirpis est) ea opuscula praetermisit (cf. LEONE, ed. l., Proll. p. VII sqq. Opusculum quod De metris inscribitur etiam codice Barocc. 194, qui a fonte communi originem duxit, continetur (cf. O. MASSON, in 'Emerita', 19, 1951, p. 114 sq.).

⁽²⁾ Cf. LEONE, ed. l., Proll. p. XVIII sq.

⁽³⁾ Cf. SPELTHAHN, p. 25.

⁽⁴⁾ Cf. Tz. *Hist.* IX 408; 656; X 242; XI 211; 223 sqq.; 246 sqq.; 354; v. HART, p. 22 sq.; 57 sq.; GISKE, p. 65; 67; WENDEL, col. 1999.

praeclarum rerumque divinarum peritum ⁽¹⁾, ex matre cum nobili familia Ducarum eumque cum Comnenis adfinitate coniunctum ⁽²⁾, qui de se suisque studiis rhetoricis maligne iudicaverit, quam facetissime atque elegantissime perstringit. Quem vero, iam antea sebastum, anno 1157, quo synodo interfuit de Sotericho, Antiochiae archiepiscopo designato Constantinopolim convocatae, et anno 1161, quo cum aliis Antiochiam legatus missus est, ad nuptias inter Manuelem II Comnenum et Mariam Antiochenam, Raimundi filiam, conciliandas, eparchi munere functum esse constat ⁽³⁾. Anno autem 1166 drungarii dignitate auctus esse videtur ⁽⁴⁾, qua dignitate ornatus synodo interfuit eodem anno convocatae ⁽⁵⁾. Ut pater eius Theodorus, ad quem epistulae 86 et 87 a nostro datae sunt, fuit Andronicus Tzetzae amicus ac fautor, quod quidem compluribus Tzetzianis epistulis ad eum datis confirmatur (epp. 89, 90, 101, 103). Cumque vero Tzetzae cum eo inimicitiae graves ob eam quam diximus causam intercessissent, non modo defuit nostro Andronici favor, verum etiam a publici rhetoris munere, quo tum fungebatur, Tzetzes amotus est, quod munus Gregorio rhetori cuidam, qui eo tempore Andronici gratiam inierat, delatum esse videtur ⁽⁶⁾.

Carmina igitur secundum ac tertium, e quibus etiam acerbissimo odio in rhetorem quendam Tzetzam flagrasse liquet ⁽⁷⁾, ad illas inimicitias praecipue spectant. Carmen autem primum, quod longe amplissimum est, nihil aliud esse videtur, nisi lusus rhetoricus, quo Tzetzes Andronicum eundem oblique perstringens aetatemque suam valde corruptam deplorans, ironice ac facete, ut sibi videtur, quomodo filii educandi sint, ut sese ad tempora accomodent sibi que contemptissimorum aequalium gratiam concilient docet. Cuius carminis quasi praefatio versus 1-22 esse videntur. Quod vero ad versum attinet primum, alii alia viri docti cogitant; Hamaker ⁽⁸⁾ enim ad primum

⁽¹⁾ Cf. KRUMBACHER, *Gesch. der byz. Lit.*², p. 90.

⁽²⁾ Cf. KRUMBACHER, *ibid.*; HART, p. 22.

⁽³⁾ Cf. HART, p. 57 sq.; GISKE, p. 65 sqq.; WENDEL, col. 1963 sq.; 1995; 1998; F. CHALANDON, *Les Comnènes II*, Paris 1912, p. 224 et adn. 3.

⁽⁴⁾ Cf. C. LAURENT, in 'Byzantion' VI, 1931, p. 261.

⁽⁵⁾ Cf. CHALANDON, op. 1., p. 649, adn. 4; 651, adn. 6.

⁽⁶⁾ Cf. WENDEL, col. 1964; 1998; hic Gregorius rhetor idem esse videtur, de quo Tzetzes ipse mentionem facit in epistula 89.

⁽⁷⁾ Cf. HART, p. 58.

⁽⁸⁾ Cf. HAMAKER, p. 374 sq.

Historiarum pinacem, Giske ⁽¹⁾ autem ad Iambos ipsos retulit; quibus sententiis a Wendelio ⁽²⁾ refutatis, illum versum ad totum Historiarum corpus referendum esse rectius concluditur ⁽³⁾. Versus autem, quibus tertium terminatur carmen, e Sophoclis fabula petiti (Ai. 1093-1096) tamquam σφραγίδα prae se ferunt. Denique, quamvis quinque versus illi qui iambos sophocleos excipiunt, subscriptionis loco adiecti esse videantur, quemadmodum, ut Hartii ⁽⁴⁾ verbis utar, magistratus byzantini tabulis publicis eiusmodi subscriptiones addere solebant, tamen, cum nihil admodum ad Iambos pertinere satis liqueat ⁽⁵⁾, utrum ad ipsam Historiarum recensionem alteram referendi sint ⁽⁶⁾, an e quodam alio corpusculo Tzetiano profecti huc additi sint ⁽⁷⁾, valde ambigitur.

3. – Apud Byzantinae aetatis scriptores, inter quos Tzetzes adnumerandus est, maximo in usu fuisse constat ⁽⁸⁾ trimetrum iambicum, quem quidem viri docti, utpote syllabarum numero (duodecim) atque accentu (praesertim ante caesuram et in fine versus) fere adstrictum ⁽⁹⁾, dodecasyllabum byzantinum appellare solent ⁽¹⁰⁾.

Nihilo minus tamen Tzetzes, ut e locis ab Hartio ⁽¹¹⁾ diligenter collectis clare liquet, versus iambicos artificiales (τεχνικούς), quorum in numero nostri habendi sunt, ab inartificialibus (ἀτέχνους) distinxit. Licet in illis pangendis leges severiores quam in his eum observasse appareat, quibus ad veterum poetarum consuetudinem propius accedere sibi videretur, illud tamen animadvertendum est veterem pro-

⁽¹⁾ Cf. GISKE, p. 34 sq.

⁽²⁾ Cf. WENDEL, col. 1993.

⁽³⁾ Cf. HART, p. 58 sq.; WENDEL, col. 1.

⁽⁴⁾ Cf. HART, p. 61.

⁽⁵⁾ Cf. SPELTHAHN, p. 32.

⁽⁶⁾ Cf. HART, p. 61; SPELTHAHN, p. 32.

⁽⁷⁾ Cf. WENDEL, col. 1999.

⁽⁸⁾ Cf. J. HILBERG, in 'Wiener Studien' VIII, 1886, p. 291 sqq.; IX, 1887, p. 207; rationem, qua vir doctus iamborum scriptores digessit, a Krumbachero (op. l., p. 648 sqq.) comprobata, respuit P. MAAS, *Der byzantinische Zwölfsilber*, in 'Byz. Zeitschr.' XII, 1903, p. 321.

⁽⁹⁾ Cf. J. HILBERG, *Ein Accentgesetz der byzantinischen Jambographen*, in 'Byz. Zeitschr.' VII, 1898, p. 337 sqq.

⁽¹⁰⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 278 sqq.

⁽¹¹⁾ Cf. HART, p. 66 sqq.

sodiam ab eo, ut a ceteris byzantinis scriptoribus ⁽¹⁾, plerumque neglectam esse.

Tria igitur sunt, ut Hart docet ⁽²⁾, quibus versus iambici artificiales ab inartificialibus discrepant:

1) versum in paroxytonon exire non oportet; quae consuetudo etiam apud ceteros iamborum scriptores Byzantinos invaluit inde a saec. VI usque ad saec. XIV ⁽³⁾. E nostris Iambis in proparoxytonon exeunt vs. 54, 113, 226, 256;

2) pedes trisyllabi admittuntur, scilicet dactylus in sedibus imparibus, anapaestus et tribrachys in sedibus paribus et imparibus, excepto ultimo pede; hi tamen pedes in vocabulis technicis et in nominibus propriis occurrere solent;

3) vocales quae δῆλπονι dicuntur (ǣū) plerumque vel tantum in verborum fine et in monosyllabis ancipites usurpantur ⁽⁴⁾; Tzetzes contra in nominibus propriis liberius versatur.

Quod autem ad caesuram attinet, quam Maas ⁽⁵⁾ 'Binnenschluss' appellare mavult, ut apud ceteros iamborum Byzantinos scriptores ⁽⁶⁾, etiam apud Tzetzam pentemimeres (71% in nostris Iambis) saepius occurrit quam ephthemimeres (19% in nostris). Aliquando etiam (10% in nostris Iambis) utraque occurrit.

Iamborum qui caesuram pentemimeren praebent haec schemata saepissime (50% + 45%) inveniuntur: $x x x \left\{ \begin{smallmatrix} x \\ \text{—} \end{smallmatrix} \right| x x x x x \text{—}$; versus autem 54, 113, 226, 256 proparoxytono terminantur ⁽⁷⁾.

Perraro (5%) occurrit schema: $x x \text{—} | x x x x x \text{—}$.

Iambi autem qui caesuram ephthemimeren continent saepissime (55%) hoc schema praebent: $x x x x \text{—} | x x x \text{—}$ ⁽⁸⁾.

Insequuntur schemata (25% + 20%): $x x x x x \left\{ \begin{smallmatrix} x \\ \text{—} \end{smallmatrix} \right| x x x \text{—}$.

Denique hiatus qui in iambis artificialibus crebrius occurrit quam in inartificialibus, post diphthongos inveniri solet, quae in -u exeunt, saepissime post αū ⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 278 sq.

⁽²⁾ Cf. HART, p. 68.

⁽³⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 288 sqq.

⁽⁴⁾ Cf. praeter Hartii l.l., KUHN, p. 85 sqq.

⁽⁵⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 282 et passim.

⁽⁶⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 294 sqq.

⁽⁷⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 296.

⁽⁸⁾ Cf. MAAS, op. l., p. 292.

⁽⁹⁾ Cf. vs. 64; 227; v. HART, p. 74.

4. – Tzetzae Iamborum editio princeps Pauli Lacisii Veronensis interpretatione latina instructa Basileae prodiit a. 1546, Nicolao Gerbelio curante. Nititur haec editio fundamento codicis C ⁽¹⁾.

Repetiit I. Lectius a. 1614, in suo Corpore poetarum graecorum.

Tertius denique Iambos edidit Theophilus Kiessling, Lipsiae a. 1826, qui editione principe nisus est idemque codicis C collationem a Fr. Hoegero confectam adhibuit ⁽²⁾.

5. – Restat ut pauca de editione addam. Atque in primis notandum codices cunctos lucis ope expressos me adhibuisse, ita ut textum si non optimum attamen meliorem quam antea fuit praebeam. Et vero aliqui erant versus sane corrupti in prioribus editionibus, quos codicum subsidio nisus emendavi. Apparatus qui dicitur criticus brevis est, scilicet cum codices inter se plerumque consentiant; breviores etiam adnotationes, in quibus saepissime laudantur Tzetzae commentarii in Aristophanem. Indiculos adieci nominum propriorum et vocum notabiliorum. Denique scholia, quae maximam partem codicibus A et L debentur, nunc primum edidi.

PETRUS ALOISIUS M. LEONE

EDITIONES ET COMMENTATIONES

G = Variarum Historiarum liber, acc. Nicolai Gerbelii praefatio, Basileae 1546 (post Historias).

Giske, H., De Io. Tzetzae scriptis ac vita, Rostochii 1881.

Hart, G., De Tzetzarum nomine vitis scriptis, in 'Jahrb. für class. Philol.' 12 Suppl. 1880.

Hamaker, A. K., Bibliotheca Critica Nova IV, 1828, p. 372 sqq.

Kiessl. = Historiarum variarum Chiliades rec. Th. Kiesslingius, Lipsiae 1826, p. 509-522 (post Historias).

Kuhn, F., Symbolae ad doctrinam ΠΕΡΙ ΔΙΧΡΟΝΗΝ historiam pertinentes (Breslauer Philologische Abhandlungen VI 3) Vra-tislaviae 1892, p. 85 sqq.

⁽¹⁾ Cf. LEONE, ed. 1., Proll. p. LXXV.

⁽²⁾ Cf. Historiarum variarum Chiliades rec. Th. Kiesslingius, Lipsiae 1826, Praef. p. VII sq.

- Lectius, I., *Corpus poetarum graecorum* III, Colon. Allobr. 1614
(post *Historias*).
 Leone, App. Crit. = Io. Tzetzae *Historiae* recensuit Petrus Aloisius
 M. Leone, Napoli 1968, Appendix Critica p. 719 sqq.
 Spelthahn, H., *Studien zu den Chiliaden des Io. Tzetzes*, München
 1904.
 Wendel, C., Tzetzes, in *RE* VII A (1948) col. 1999 et passim.

CONSPECTUS SIGLORUM

- A = Parisinus gr. 2750, s. XIV
 C = Monacensis gr. 338, s. XV
 E = Cantabrigiensis gr. 1127 (Ee VI 35), s. XV
 L = Laurentianus gr. Plut. LXIX, 14, s. XV
 b = archetypus
 r = fons codicum CEL
 s = fons codicum CE
 l(iber)^{sl} = liber supra lineam
 l^m = liber in margine (eadem manus)
 lsm = liber in margine (altera manus)

Virorum doctorum nomina in apparatu critico decurtata:

- Kiessl. = Kiessling, in textu
 Kiessl.^a = Kiessling, in apparatu
 Le. = Leone
 Mull. = Mullach
 Sch = Schoell

- [] inclusa sunt quae secludenda videntur
 < > inclusa sunt quae addenda videntur
 *** desunt litterae

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΤΖΕΤΖΟΥ ΣΤΙΧΟΙ ΙΑΜΒΙΚΟΙ

- Ἡ βίβλος Ἄλφα Τζετζικῶν πονημάτων
 μούσης μέτρα φέρουσα τῆς ἀγυρτίδος,
 ἢ τὴν ποδῶν εὐρυθμον οὐ τηρεῖ βάσιν,
 5 πάσας δὲ μισεῖ διχρόνους καὶ τριχρόνους,
 κανῶν δὲ τέχνης οὐδαμῶς αὐτῇ φίλος.
 Καὶ τί γὰρ ἂν τις τεχνικῶ γράφοι μέτρῳ
 πόδας τε τηροῖ πανταχοῦ καὶ διχρόνους,
 καὶ πάντα λεπτῶς ὥς χρεῶν ἀποξέοι,
 ἴσων δοκούντων τεχνικῶν καὶ βαρβάρων;
 10 μᾶλλον δὲ πολλοῦ βαρβάρων τιμωμένων
 καὶ τῶν ἀτέχνων ὥς σοφῶν κροτουμένων;
 καὶ ταῦτα ποίοις; τοῖς δοκοῦσι πανσόφοις.
 Οὕτω τὸ καλὸν ἐξαπέπτυ τοῦ βίου,
 οὕτω κατεκράτησεν ἡ χυδαιότης.
 15 Ἄλλ' ἐκδιδακτέον μοι τοῖς φυτοσπόροις
 καὶ μᾶλλον αὐτῶν οἷς φιλόστοργος φύσις,
 ἦν νῦν ἀγωγὴν ἐκδιδάσκειν χρὴ τέκνα,
 ὥς εὐροῶσι τῇ φορᾷ τῇ τοῦ βίου,
 τερπνὴν, πλατεῖαν, εὐχερῇ, τῶν συντόμων
 20 ὁδὸν τραπέντες καὶ τυφλοῖς ἐγνωσμένην,
 μὴ τὴν μακρὰν πῶς καὶ στενὴν ὠδευκότες,
 πόνους μόνον λάβωσι τῶν ἀνηνύτων.

1 Ἡ βίβλος: *Historiae* scil.; cf. *praef.* || 2 μέτρα cum ā producto; cf. vs. 45, 79, 113, 158; 325, 326, 329, 343; *Tz. schol. Aristoph. Plut.* 137, p. 44, 29 *Massa Positano cum annot.* || 4 sqq. cf. *Tz. schol. Aristoph. Plut.* l.l. p. 43,3 sqq. *Massa Positano* || 8 ἀποξέοι: cf. *Tz. schol. Hist.* V 201,9. || 20 ὁδὸν τραπέντες: cf. *Herod.* I 11; IX 69; *Plat. Soph.* 242b; *Thucyd.* V 10; al. || 22 πόνους . . . τῶν ἀνηνύτων: cf. *Plat. Leg.* 735b.

2 μέτρα φέρουσα] *inv. ord. Mull.* || 3 τὴν] τῶν L || 7 τηροῖ *Kiessl.*: τηρῇ *codd.* || 11 κροτουμένων] κρατουμένων *C^m* || 15 μοι *Kiessl.*: με *codd.*

ΠΑΙΔΩΝ ΑΓΩΓΗ ΣΥΝΤΕΛΗΣ ΤΩ ΝΥΝ ΒΙΩ.

- Σύμπας πατήρ ἄκουε τῶν Τζέτζου λόγων,
 ὅπως χρεῶν σε νῦν διδάσκειν τὰ τέκνα,
 25 καὶ μητέρες πᾶσαι δὲ σὺν τοῖς πατράσιν
 ἀκουέτωσαν τῶν ἐμῶν διδαγμάτων.
 Οἱ μὲν παλαιοὶ τὰς βαναύσους καὶ λόγων
 τέχνας ἐφεῦρον πρὸς τὸ χρήσιμον βίου.
 Εἰσὶ γάρ, εἰσὶν, ὡς ὁ Κροῖσος πρὶν ἔφη,
 30 μαιεύτριαί βίου τε καὶ καλῶν βρύσεις,
 ἀτεχνίαί δ᾽ ἄλλον δὲ πᾶν τοῦναντίον.
 Ἐπεὶ δὲ τοῦτο τοῖς βαναύσοις καὶ μόνοις
 μένει πεπηγὸς καὶ κρατεῖ τὰ τῶν νόμων
 καὶ μέχρις αὐτῶν τῶν τεχνῶν τῶν ἐσχάτων,
 35 εἴ τις παραπταίσειεν εἰς βραχὺ μέρος,
 σκυτεὺς, ταριχεύς, δυσγενὴς βυρσεργάτης
 καὶ κοπραγωγῶν τῶν δυσόδμων ἐργάτης,
 τωθάζεται τε καὶ κακὸς κλῆσιν φέρει·
 τὰ τῶν λόγων ἔχει δὲ πᾶν τοῦναντίον·
 40 — ὅσοι γάρ εἰσι τῶν ἀτέχνων, βαρβάρων,
 στέγαις τε πορνῶν δυσγενῶς τεθραμμένοι
 καὶ ταῖς καπῆλων παιδιαῖς ἡσκημένοι,
 τοιχωρυχοῦντες καὶ τομεῖς βαλαντίων,
 μᾶλλον δοκοῦσι τεχνικοὶ πεφυκέναι,
 45 παρεισφοροῦνται δ' εἰς ἀνάκτορα κρότοις
 συγκλητικοῖς καὶ ταῦτα τοῖς περὶ λόγους —
 σύμβουλος ἦκω νουθετῶν τὸ συμφέρον·
 χρὴ τὸν πολίτην εὐνοεῖν γὰρ πατρίδι.
 Ἐπεὶ διηρθρώθησαν ὑμῖν ἃ λέγω,
 50 νῦν τῆς ἀγωγῆς ὡς χρεῶν καταρχτέον.
 Ἐπὶ δὲ παῖς τέταρτον ἐκδράμοι χρόνον
 ἐκ τῆς γενέθλης καὶ βρεφῶν τῶν σπαργάνων,
 ζητεῖν ἔατε δεξιούς διδασκάλους,

27 βαναύσους: cf. vs. 32, 123, 213, v. ad vs. 205 || 45 ἀνάκτορα: cf. ad vs. 2.

36 βυρσεργάτης] **** εργάτης C || 46 λόγοις L || 51 ἐκδράμοι codd.: ἐκδράμη Kiessl.

- σοφούς κατ' ἄμφω καὶ λόγοις καὶ πράγμασι,
 55 τὸ κόσμιον φέροντας ἐς μέχρη θέας.
 Πόρνης δ' ἐν οἴκοις δεξιᾶς ὀρχηστρίδος
 ἄγοντες αὐτὸν ὡς διδασκάλους δότε,
 μένειν ἐκείναις ταῖς σοφαῖς κατοικίαις,
 ἔχοντα χόρτον καὶ λιθόστρωτον κλίνην
 60 κόσμον λαβοῦσαν ὀστρέων τοῖς ὀστράκοις.
 Οὕτως ἐκείναις ἐγκαθευδέτω στέγαις,
 ὡς ἂν τυπῶτο καὶ λόγοις μόνοις τέως,
 ἕως τονωθῇ πρὸς τὸ δρᾶν τὰ τῆς τέχνης.
 Καὶ μὲν κατορθώσωμεν, εὖ εὐβουλίας·
 65 εἰ δ' αὖ σφαλῶμεν, καὶ πάλιν εὐβουλία.
 Τίς γὰρ ἀναχθεὶς οἷσπερ εἶπομεν τρόποις,
 στρωμνὴν τε τὴν γῆν ἐνλαχὼν μετ' ὀστρέων,
 τύχης πτοηθῇ συστροφῶν καταιγίδας;
 Μένων δὲ πόρναις καὶ καπήλων ταῖς θύραις
 70 καὶ γραμματισταῖς βαρβάροις παρερπέτω,
 ὡς καὶ δοκήσεις τῶν λόγων ἀποτρέπειν.
 Οὕτως ἐκεῖνος δεξιῶς τεθηγμένος
 οἴκοις τε πορνῶν καὶ κατήλων ταῖς θύραις,
 καὶ δὴ σὺν αὐτοῖς βαρβάροις διδασκάλους,
 75 ἦν ἂν μετέλθῃ τοῦ βίου τρίβον τότε,
 θυηπολούντων ἢ μονοτρόπων τέχνην,
 ἢ τὴν λόγους στέργουσαν ἢ μάχης κρότους,
 πάντας ὑπερπτῇ καὶ φανῇ νικηφόρος,
 πολλοῦ πόνου δίχα τε καὶ βραχεῖ χρόνῳ.
 80 Ἡ σύντροφος γὰρ βαρβάρων κουστωδία.
 Πόρνη μὲν ἐνθεν ἐκδραμοῦσα συντόνως,
 ἐκεῖθεν ἐλθὼν δεξιὸς τοιχωρύχος,

68 πτοηθῇ... καταιγίδας: cf. vs. 95, 337; Tz. schol. Aristoph. Plut. 82, p. 28,3 Massa Positano cum annot.; Leone, App. Crit. p. 722 | καταιγίδας: cf. Tz. Hist. I 987 || 75 τοῦ βίου τρίβον: cf. Anth. Pal. IX 359 (βιότοιο... τρίβον). 79 δίχα: cf. ad vs. 2 || 80 κουστωδία: cf. Tz. schol. Aristoph. Nub. 242, p. 442,7 Holwerda; v. et Tz. schol. Aristoph. Plut. 1098, p. 221,19; p. 222, 5 Massa Positano (κουστωδιώταις) ibique annot. || 82 τοιχωρύχος: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 204, p. 62, 1 sqq. Massa Positano.

58 ἐκείναις] ἐκείνων L⁸¹ || 61 ἐκείναις] ἐκείνων L⁸¹ || 63 τονωθῇ L || 82 om. L.

- 85 ἐντεῦθεν ἄλλος ἐκτομεὺς βαλαντίων,
 καὶ τίς ποθεν στόμαργος, αἰσχροὺς ἐν λόγοις,
 90 ὄλους φάρυγγος οἶνεῶνας ἐκπνέων,
 οἱ πάντες εἰς ἓν συνδραμόντες, εὐτόνως
 εἰς οὐρανούς ἀροῦσιν ὡς αὐτοῖς φίλον·
 τοὺς δεξιούς δὲ καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους
 πλυνοῦσιν αἰσχροῶς σφῶν καταπτύστοις λόγοις.
 95 Καὶ πού τις ἀνὴρ εὐγενής, σεμνὸς τρόποις,
 καὶν οἶδεν αὐτὸν ἐμφανῶς τοιχωρύχον,
 ἀνθρωπον ἐξάγιστον, αἰσχύνην βίου,
 ὅμως σιωπὴν παντελῶς ἄγει λόγοις,
 ἧ καὶ συνιστᾷ τοῖς σοφοῖς ἀνακτόροις,
 100 δεινῶς πτοηθεὶς τὰς βολὰς τῶν βαρβάρων.
 Πόσους παλαιούς ἐκ τε τῶν νέων πόσους
 τοιούσδε δεινοὺς ἐκτομεῖς βαλαντίων
 καὶ πᾶσαν ἐξάγιστον ἀσκοῦντας τέχνην
 οἶδας πρὸς οὖρον εὐροοῦντας ταῖς τύχαις,
 105 τῶν δεξιῶν δύστηνον ἀντλούντων βίον;
 ὁρᾷς ἐκεῖνον, τουτονὶ βλέπεις πάλιν·
 ἐκ τῆς ἐώας ὡς πρὸς ἐσπέραν τρέπου,
 ἄθρει πρὸς ἄρκτον, εἰς τε τὸν νότον βλέπε,
 110 ἔλισσε κύκλῳ τὰς βολὰς τῶν ὀμμάτων,
 ἅπαν τὸ γῆς διέλθε λεπτῶς μοι πλάτος,
 καὶ λέξον οἶον εἰσορᾷς πολὺ πλέον,
 τὸ δεξιῶν τε καὶ σοφῶν καὶ κοσμίων,
 ἧ τοὺς χυδαίους καὶ δοκοῦντας πανσόφους
 φήμαις φιλητῶν καὶ χοροῖς ὁμοτρόπων;
 εἰ γοῦν ἀγωγὴν συμφέρει τοιάνδ' ἄγειν,
 καὶ ῥᾶστόν ἐστι καὶ βραχεῖ κτᾶται πόνῳ,

89 σφῶν: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 137, p. 42, 18 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 721 || 95 πτοηθεὶς: cf. ad vs. 68 || 99 οἶδας: nusquam οἶσθα adhibuit Tzetzes; cf. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Plut. 789, p. 176, 24 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 722 || 104 βολὰς τῶν ὀμμάτων: cf. e.g. Hom. δ 150 (ὀφθαλμῶν τε βολαί) || 109 cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 1098, p. 221, 19 sqq.; p. 223, 8 sq. Massa Positano.

92 αἰσχύνην L (coniec. Kiessl.): αἰσχίνην As || 94 ἧ E (coniec. Kiessl.): ἧ ACL || 102 πρὸς ἐσπέραν] πρὸς ἐσπρὸς ἐσπέραν E || 109 χοροῖς] χοίροις Kiessl^a.

- ποιεῖ δὲ τιμαῖς καὶ σοφῶν ὑπερφέρειν,
 τί μὴ κατ' αὐτὴν τὰ τέκνα παιδεύομεν;
 ἄφρων ὁ ῥάστου τοὺς μακροὺς τιμῶν πόνους,
 115 καὶ τῶν ἀκερδῶν σὺν μακρῷ πεφυκότας.
 Τοιάνδε χρὴ παίδευσιν ἀσκεῖν τὰ τέκνα.
 Ἦξει λόγος τάχα δέ τις ἐξ ἀσκόπων,
 ὥς τοῦ παλαιῶν ἐκτρέχει τουτὶ νόμου,
 δίκης τε πόρρω, τῇ κρατίστη τ' αὖ πόλει,
 120 ὄνειδος αἰσχροὺς ἐξ ἀδόξου τοῦ τρόπου.
 Καὶ σχετλιάζων ἐμπαθῶς εἶποι τάδε·
 φεῦ τῆς τοσαύτης ἐκτροπῆς τῶν πραγμάτων·
 ἐν ταῖς βαναύσοις τῶν τεχνῶν μένει νόμος,
 καὶ πᾶς ἐκείνων μὴ φυλάττων τοὺς νόμους
 125 τωθάζεται τε καὶ δοκεῖ τέχνης ἅπο·
 ἐν ταῖς λόγων τέχναις δὲ πᾶν τούναντίον.
 Οἱ γὰρ βαναύσως ἐκμαθόντες τι λόγου,
 μᾶλλον δοκοῦσι τῶν σοφῶν ὑπερφέρειν,
 καλῶν τε πάντων πανταχοῦ τῶν χειρόνων
 130 κρεῖττον φερόντων ἐν βροτοῖς τάναντία.
 Καὶ συμφορᾶς φεῦ, φεῦ πικρᾶς δυσμοιρίας·
 ἂν ἵππος ἐστὶ τεχνικῶς τρέχων δρόμους,
 ἢ καὶ κύων τις δεξιὸς θηραγρέτης,
 καὶ χοῖρος αὐτός τοῦ κακίστου βελτίων,
 135 καὶ πᾶσιν ἄλλοις συντομῇ φράζειν δέον,
 πᾶν κρεῖττονεῦον λῶόν ἐστι χειρόνων,
 καὶ χοῖρος αὐτός, κἂν τρέφηται βορβόροις,
 τιμᾷ τὸ λῶον, οὐ πατεῖ τὰ βελτίω,
 καὶ τάξιν οἶδε μηδαμῶς παρατρέχειν.
 140 Χοιρίσκος ὁ πρῶτος γὰρ εἰ μυζᾷν θέλει,
 μαστὸν κρατεῖν τὸν πρῶτον, ὥς πρῶτος χρόνῳ,
 οἱ δ' αὖ μετ' αὐτὸν τοὺς ἐφεξῆς ἀξίως.
 Οὕτω τὰ κρεῖττω πανταχοῦ τιμητέα·

113 τέκνα: cf. ad vs. 2 || 123 βαναύσοις τῶν τεχνῶν: cf. ad vs. 27 || 137 βορβόροις: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 505, p. 122, 12 Massa Positano cum annot.; Leone, App. Crit. p. 720 sq.

131 δυσμοιρίας] δυσμορίας Kiessl.

- 145 ἐν τοῖς βροτοῖς ἅπαν δὲ φεῦ τούναντίον.
 Μᾶλλον γὰρ ἡμῖν πᾶς ἐνι τιμητέος
 ἄμουσος, αἰσχροῦς, καὶ σοφοῦ φήμην φέρει·
 εἴ τις δὲ Μουσῶν τεχνικῶς ἔγνω λόγους
 καὶ τάξιν ἀσκεῖ, δευτερεύει βαρβάρων.
 Τοιαῦτα φαίη σχετλιάζων τις πόσα,
 150 αἰσχροὺς καλῶν τούτους τε καὶ λωπεκδύτας,
 οἰκήτοράς τε προσφυεῖς γῇ βατράχων,
 ἄλλ' οὐ κατοικεῖν εἰς περίβλεπτον πόλιν,
 ὡς λυμεῶνας τῶν τεχνῶν καὶ βορβόρους
 τεχνῶν ἐκεῖνων τῶν σοφῶν καὶ κοσμίων.
 155 Φίλιππον αἰνέσει τε τὸν μέγαν λόγοις,
 δς ἐξ ἀπάντων ἐξελὼν πολισμάτων
 μοιχοὺς, πονηροὺς καὶ κακῶν ἅπαν γένος,
 ἔστειλεν οἰκεῖν εἰς πολίσματα δύο,
 ἐκεῖνος αὐτὰ τοῖς κακοῖς τούτοις κτίσας.
 160 Κλῆσις ἐνὶ μὲν τῶν πονηρῶν ἦν πόλις.
 πόλει δὲ μοιχῶν κλῆσις ἦν βινηρία.
 Οὕτως ἐκεῖνος δεξιᾷ κρίσει τότε
 σεμνῶν διεῖλε τοὺς κακοὺς πολισμάτων,
 ὡς πρὶν νόμος Σόλωνος εἶπεν εἰργνύειν
 165 τῶν σωφρονουσῶν πορνικῶν σύμπαν γένος.
 Ἐχρῆν δὲ καὶ νῦν τὴν σοφὴν ταύτην κρίσιν
 ἔχειν τὸ κῦρος καὶ τελεῖσθαι τὸν νόμον
 καὶ τοὺς κακίστους ἐξελαύνειν ὡς τότε.
 Τοιοῦτος ἦξει τις ἀπ' ἀσκόπων λόγος,
 170 ὡς ἔκνομον τὸ πρᾶγμα καὶ πόρρω δίκης,
 ἀδοξία τε τῇ περιβλέπτῃ πόλει,
 καὶ σχετλιασμὸς οὐ βραχὺς τῶν πραγμάτων.
 Ῥᾶστον δ' ἐκείνων ἐξελέγξαι τὸν λόγον,
 δεῖξαί τε σαθρὸν καὶ ψοφούμενον μάτην.

145 ἐνι: cf. Tz. Hist. XI 957; XII 301; schol. Aristoph. Plut. 548, p. 133, 18 Massa Positano ibique annot. || 155 sqq. cf. Plut. de curios. 10,520 B || 158 πολίσματα: cf. ad vs. 2 || 167 τελεῖσθαι: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 137, p. 44,16 Massa Positano cum annot.

151 βατράχων G^m Kiessl.: ματράχων codd. || 174 ψοφούμενον] ψούμενον C ψευδόμενον C^m Kiessl.

- 175 Ἄει νόμοι γὰρ καὶ τὰ πάντα τοῦ βίου
 τρεπτὴν φορὰν ἔχουσι καὶ τῶν εὐρόων
 καὶ καινὰ καινοῖς γίνεται καθημέραν.
 Κομῶντα τὸ πρὶν ἦσαν Ἀργείων γέννη·
 κείραντες αὐτῶν τὰς κόμας ἡττημένοι
 180 ἔθεντο θεσμόν μὴ κομᾶν ἔτι βίῳ.
 Λάκων καθεῖλε πανσελήνα τοὺς νόμους
 τιμῆς στερηθεὶς οὐ μικρὰς ἐκ τῶν νόμων.
 Κεῖρει Μακηδῶν τὰς πεδίλων γλωσσίδας,
 ταύταις ποδισθεὶς καὶ πεσὼν ἐν ἀμπέλοις,
 185 καὶ τὴν γενειάδα δὲ πρὸς τὸ συμφέρον
 ἔξυρε λεπτῶς, ὥς βαρύνουσιν μάχαις.
 Ἄνπερ δὲ καὶ νῦν τις σκοπῶν τὸ συμφέρον
 τὸ φορτιῶδες εἶλε τῶν νόμων βάρος,
 ἄλλον δ' ἐλαφρόν ἐμπαρῆξε τῷ βίῳ,
 190 ὥς οἱ τὰ πάντα δεξιοὶ νεανῖαι,
 τὰς φορτιῶδεις ἐξελόντες διχρόνους,
 καὶ συμπατοῦντες χοιρικὴν ὥσπερ κόπρον,
 εἴ τις κανὼν τε συνταράσσων τὰς φρένας
 τῆς μετρικῆς τέχνης τε καὶ τῶν ῥητόρων,
 195 τί καινὸν ἐξείργαστο, τί ψέγειν ἔχον,
 ἄλλως τε ποῖον νῦν καλεῖς νόμον λέγε.
 Ἔχεις νόμον τεθέντα τοῦ πρὶν καλλίῳ,
 σαφῇ γυναιξὶ καὶ σοφοῖς καὶ βαρβάροις.
 Ἔθος δ' ἂν αὐτὸς τοῦτο φῆς καὶ μὴ νόμον,
 200 ἰσοσθενοῦν ἔθος τε καὶ νόμον νόει.
 Δίκης δ' ἂν ἐκτὸς τοῦτο σὺ λέγῃς, μάθε·
 πολὺ δικαίου κρεῖττονεὺει συμφέρον·
 μικρὸν γὰρ ἡδίκησεν, ὥς φῆς, τοὺς λόγους.
 Ἄλλ' ἰσομοίρως νῦν γυναῖκες καὶ βρέφη
 205 καὶ πᾶς βάναισος καὶ γοναὶ τῶν βαρβάρων

178 sqq. cf. Herod. I 82. || 181 sqq. cf. Herod. VI 106; Paus. I 28 ||
 205 βάναισος: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 505, p. 121,21 Massa Positano
 cum annot.

178 τὸ πρὶν Keissl.: τοπρὶν codd. || 181 πανσελήνα (lectio suspecta) codd.:
 πανσελήνου Kiessl.^a || 186 βαρύνουσιν] ἀλώσιμον A^{s1} C^m E^{s1} || 195 καινὸν] φαῦλον
 A^{s1} C^m E^{s1} || 199 νόμον] μόνον L.

- δοκοῦσιν ἴσοι μετρικοῖς λογογράφοις,
 τῷ πάντα φόρτον ἐξελεῖν τοῦτον νόμου.
 Τούτου δ' ἂν εὖρέ τις τι κάλλιον, λέγε·
 ἄδοξίαν ποίαν δὲ τῇ πόλει λέγεις.
- 210 Τὸ κέρδος ἐκβάν, κρεῖττον ἐνδόξου τρόπου,
 ῥᾶστα δοκοῦσιν ὧδε μανθάνειν λόγους.
 Καὶ πᾶς νομίζει δεξιούς τοὺς ἐν πόλει.
 Τί δ' αὖ παρειαφρεῖς τὰς βαναύσους μοι τέχνας,
 ὅπως ἐκεῖναι μὲν φυλάττουσι νόμους,
- 215 αἱ τῶν λόγων δ' ἔχουσι πᾶν τούναντίον;
 ὥς δυσμαθῆς εἰ καὶ λόγων πολλῶν δέη.
 Γυναῖκα πολλοῖς συμμιγεῖσαν ἀνδράσιν
 ἔθνος τι τιμᾶ καὶ στυγεῖ τὰς κοσμίους.
 Ἄλλοι, τεκουσῶν τῶν ἐκείνων συζύγων,
- 220 κεῖνται κλινήρεις, ὥς τεκόντες τὰ βρέφη·
 τοῦτοις δ' ἐκεῖναι μᾶλλον εἰσι τῷ τότε
 λάτρεις, πονοῦσαι τῇ κενῇ κατακλίσαι.
 Μισεῖ τὸ λευκόν, ὥσπερ οἶδας, Αἰθίοψ,
 μέλαν δὲ κρεῖττον μυρίων λευκῶν ἔχει.
- 225 Καὶ φύρεται σταῖς τοῖς ποσὶν Αἰγυπτίοις,
 χερσὶ δ' ἐκείνοις πηλὸς ἐκπαλάσσεται,
 Ἐν δ' αὖ Ἀθήναις ἦσαν οἱ δικασπόλοι
 ἐκ τῶν ἀμούσων, οἱ σοφοὶ δ' ἐπηρέμουν.
 Ἴσως ἐκεῖθεν πᾶν μετῆξαν ἐνθάδε.
- 230 Αἰσχροῶν δὲ τιμὴν δυσμαθῶν τί μοι λέγεις;
 οὐ νῦν ἐπανθεῖ πρῶτον ἐν βίῳ τόδε·
 αἰεὶ δὲ τιμὴ τῶν κακούργων ἦν βίῳ.

213 παρειαφρεῖς (transitive adhibitum): cf. Tz. All. Od. I 57 cum Hungeri annot. (* Byz. Zeit. » 1956, p. 306); schol. Aristoph. Plut. 682, p. 158, 19 Massa Positano cum annot; Nub. 876a, p. 683,2 Holwerda; cf. contra Tz. Hist. VIII 486, ubi intrans. adhibitum est || 217 cf. Herod. I 93 (v. et. I 99; IV 172; V 6); Aelian. V. H. IV 1 || 219 cf. Diod. V 14 || 221 τῷ τότε: cf. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Plut. 21, p. 14,11 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 721 || 223 οἶδας: cf. ad vs. 99 || 225 cf. Herod. II 36 || 227 δικασπόλοι: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 949, p. 200, 5 Massa Positano ibique annot.

- Οὐχ Ἡρακλῆς ἐκεῖνος ἦν πονῶν πόσα,
 Εὐρυσθέως τρυφῶντος αὐτοῦ τοῖς πόνοις,
 235 ἀνδρὸς πονηροῦ, μηδὲ ζῆν ἐπαξίου;
 καὶ τὸν δίκαιον αὖ Ἀριστείδην λέγω,
 οἶδας ἀκούων τὸ πρὶν ὠστρακισμένον.
 Τὸν Φωκίωνα τί χρεὼν ἄρτι λέγειν,
 τοιοῦτον ἄνδρα καὶ θανόντα φαρμάκῳ;
 240 ἄλλους πόσους τε πλημμελῶς ζῶντας βίω,
 τοὺς δ' ἐξαγίστους ἡρμένους, ἄλλ' ἐς πόσον;
 ὥς Κλειοφῶντα, καὶ τρυφῶντας βαρβάρως.
 Ὁ Τούλλιος Σέρβους δὲ τῆς Ῥώμης κράτος
 ἐκ μοιχικῶν ἐφεῦρεν, οὐ σοφῶν τρόπων.
 245 Ἄλλους ἐῷ τῶν νῦν δὲ μυρίους λέγειν·
 τὸν Ἀρχιμήδην οὐ λογιζέη τὸν μέγαν;
 πενιχρὸν ἀντλῶν ἦν γὰρ οὗτος τὸν βίον,
 ὃ μηχαναῖς ἄριστα κοσμῶν τὸν βίον.
 Ὅμηρος αὐτός, ἡ θάλασσα τῶν λόγων,
 250 τυφλὸς προσαιτῶν ἦν, ἔχων τροφήν μόλις,
 ἄλλων τρυφόντων οὐδὲ ζῆν ἐπαξίων.
 Οὕτω παλαιὸν ἐστίν, οὐ καινὸν τόδε.
 Φίλιππος ὠστράκισε τοὺς κακοὺς τότε.
 Πρὸ δ' αὖ Φιλίππου τις ἄναξ Αἰγυπτίων,
 255 κλέπτην ἐφευρών, οὐ μακρὸν πράξεις λέγειν,
 οὐχὶ σοφόν τε καὶ λόγοις τιμώμενον,
 δόξας ἀπ' αὐτῶν χρησιμεῦσαι τῷ βίῳ,

233 sqq. cf. Tz. Hist. II 160-510. || 236 cf. e.g. Plut. Arist. 6-7 || 238 sq. cf. e.g. Plut. Phoc. 31 sqq.; Corn. Nep. Phoc. 4 || 243 cf. Tz. Hist. IV 379; VI 683; schol. Aristoph. Plut. 287, p. 82, 8 Massa Positano; Nub. 1067a, p. 629, 21 Holwerda; de nominis fluctuatione apud Tzetiam (Σέρβιος, Σέρβους, Σέρβος) cf. annot. ad schol. Aristoph. Plut. l. l.; Leone, App. Crit. p. 720 || 246 sq. cf. Tz. Hist. II 106-159; XII 964-990 || 249 ἡ θάλασσα τῶν λόγων: cf. Tz. Hist. XIII 620; All. II. proem. 51; XVI 116; All. Od. IX 31; Homerum eximia laude saepissime exornavit Tzetzes; cf. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Plut. 119, p. 37, 10 Massa Positano || 253 cf. ad vs. 155 sqq. || 254 sqq. cf. Herod. II 121.

233 οὐχ Kiessl.: οὐχ' codd. || 237 τὸ πρὶν CL Kiessl.: τοπρὶν AE || 245 τῶν νῦν δὲ] τοιούσδε A¹ C^m || 251 ἐπαξίων Kiessl.: ἐπαξίως codd. || 254 πρὸ] πρὸς L || 255 πράξης s | λέγει C || 256 οὐχὶ] οὐ μὴν A¹ C¹.

- γάμοις θυγατρὶ ζευγνύει τῇ φιλάτῃ.
 Ἴσως δὲ καὶ νῦν συμφερόντως ἐν βίῳ,
 260 οἱ δυσμαθεῖς μένοντες εἰς λόγων τέχνας,
 ταῖς κλεπτικαῖς δὲ δεξιῶς ἡσκημένοι
 καὶ πᾶσιν ἄλλοις ἐβδελυγμένοις τρόποις
 ἔχουσι τιμὴν τοῦ σοφῶν πλείω γένους.
 Ὡς δεξιοὶ γὰρ ἐκτομεῖς βαλαντίων,
 265 τεμόντες αὐτῶν τῶν τεχνῶν τὰ φορτία,
 ἐλαφρὸν εἰργάσαντο πᾶν τέχνης βάρος,
 παισί, γυναιξὶ καὶ γοναῖς βρεφυλλίων
 καὶ πῶς ἐκείνους οὐ χρεὼν τιμὴν ἔχειν,
 ἄλλως τε τούτου καὶ πάλαι πεπρωμένου;
 270 Ὅνος δὲ χαλκοῦς ἵππικοῦ πινυσκέτω
 ἐμπροσθεν ἐστῶς, ἐκ δὲ τῶν ὀπισθίων
 ἄνθρωπος οἰκτρός, ζωγραφῶν τὸν νῦν βίον,
 ὥς εἶπε τὸ πρὶν Ἀττικὸς σοφὸς Κράνος·
 ἔφησε καὶ γὰρ τῷ κρατοῦντι τῷ τότε.
 275 Φεῦ συμφορᾶς, ἄνθρωπος ἥττων ὧν ὄνου.
 Ἔσται χρόνος γὰρ τοῖς μεθύστερον χρόνοις,
 ὅταν ὀνώδεις, δυσγενεῖς καὶ καυλῖαι
 καὶ πᾶς ἄμουςος εἰσρυεῖς κτηνωδίαν
 κρείττων νομισθῇ τῶν σοφῶν καὶ κοσμίων.
 280 Οὕτω μὲν εἶπεν Ἀττικὸς πάλαι Κράνος,
 ὄνον τε δείξας καὶ τὸν ἄνθρωπον τότε.
 Οὕτω τὸ λοιπὸν καὶ χρεὼν παῖδας ἄγειν.
 Ἡ κοσμία παιδείυσις ἢ πρὶν ἐρρύη·
 τὸ τεχνικὸν δὲ πανταχοῦ λῆρος μέγας.
 285 Ἦκουσας, ἔγνωσ, ἐκλογίζου τὸ πρέπον·
 ἀλλ' οὐκ ἀνάξεις οὐδαμῶς οὕτω, λέγεις,
 τὴν πρὶν δ' ἀγωγὴν τὴν σοφὴν καὶ κοσμίαν,

278 κτηνωδίαν: cf. Tz. Hist. V 572; schol. Aristoph. Plut. 922, p. 195
 11, ubi κτηνώδης invenitur; v. et. Tz. schol. Lycophr. 797, p. 251, 33 Scheer,
 ubi κτηνωδῶς || 282 τὸ λοιπὸν: cf. Leone, App. Crit. p. 721.

261 ἡσκημένον L || 266 εἰργάσατο L || 273 τὸ πρὶν r Kiessl.: τοπρὶν A ||
 277 ὅταν Kiessl.: ὅτ' ἂν codd. || 282 τὸ λοιπὸν Kiessl. (cf. Tz. schol. Hist. II
 310): τολοιπὸν codd. || 286 οὕτως L || 287 δ'] γ' Kiessl.^a.

- ζώνεκρον ἔξεις τοιγαροῦν τὸ παιδίον.
 Ἄλλος γὰρ ἀνθεῖ νῦν ἐν ἀνθρώποις βίος,
 290 οἷς γλῶσσα πρωκτὸς καὶ λαλεῖ γλώσσης πλέον.
 Οὗτοι δοκοῦσι τῶν σοφῶν καὶ κοσμίων·
 τὰ δ' ἄλλα κωφά, καὶ πλατύς ἐστι γέλως.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΣΤΙΧΟΙ ΗΡΩΙΚΟΙ.

- Τζέτζου ῥητορικῆς ἀδαήμονος ἦδε γε βίβλος,
 ὥς φάσαν οἵπερ ἔφαντο· ἀληθέα ταῦτα δὲ εἶπον.
 295 Οὐκ ἴδον, οὐ δεδάηκα <τὰ> ῥήτορος ὄργια Μούσης,
 οὐδὲ βίβλων γενόμην ἐμπείραμος, αἶ ῥ' ἐνὶ γαίῃ
 παντοίην μερόπεσσι δαημοσύνην ἐδίδαξαν.
 Ἄλλ' ἀνέρες ναίοντες ἀν' Ἑλλάδα Βαρβαρίην τε,
 ἡμὲν ἐπ' ἡώην τε καὶ ἐσπερίην ὑπὸ πέζαν,
 300 ἡδ' ὅσοι ἐς νοτίην τε καὶ ἀρκτούροιο κελεύθους,
 δεῦτε, θεμιστοπόλοι ἱερῆς γίνεσθε θέμιστος.
 Ἔψια ἦδε βίβλος Τζετζήια· δειδία δ' αἰνῶς,
 μὴ κρέα ἐψόμενα γνολῆ ῥήτωρ [ὁ] λογογράφος,
 δν κεῖνοι κήρυξαν ὁμοῖον, ὁμοῖοι ἐόντες.
 305 Ἔψια ἦδε βίβλος, νοέοντες κρίνατε δ' ἔμπης,
 ὥς ὀνύχων κρίνουσιν ὀρειλεχέα τέκνα λεόντων.
 Γνόντες δ' οἷα λόγοισι σοφοὶ κρίνουσι πολῖται,
 ἡμετέρης πόλιος βασιληίδος ἐνναετῆρες
 ὀλλυμένην σοφίην συγκλήτου κλαύσατ' ἐρανῆς.

294 φάσαν (sine augmento): cf. vs. 295, 296, 304; v. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Plut. 555, p. 134, 31 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 721 sq.; de augmenti omissionis doctrina, cf. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Ran. 354b, p. 795, 13 Koster. || 305 νοέοντες (sine contractione); cf. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Plut. 122, p. 38,5 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 722.

289 ἄλλο E || 290 πρωκτὸς] πρῶτον C « forte πρωκτὸς, nates » C^{2m} G^m πρω**** L || 293 ῥητορικῆς Kiessl.: ῥητορίης codd. || 294 ὄπερ E || 295 <τὰ> Le. || 302 ἔψια]*ψια C ψία Kiessl. || 303 [ὁ] Le. Kiesslingii sententiam secutus || 305 ἔψια]*ψια C ψία Kiessl. || 306 ὀρειλεχέα E || 308 ἐνναετῆρες L (coniec. Kiessl.): ἐνναετῆρες As.

ΣΤΙΧΟΙ ΙΑΜΒΙΚΟΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΜΑΘΟΥΣ ΚΑΙ ΑΡΡΗΤΟΡΕΥ-
ΤΟΥ, ΩΣΠΕΡ ΦΑΣΙΝ ΟΙ ΘΕΙΑΖΟΝΤΕΣ, ΟΙΑ ΡΗΤΟΡΑΣ ΟΙΟΥΣ
ΗΡΟΔΟΤΟΣ ΛΕΓΕΙ ΒΑΡΒΑΡΩΔΕΣΤΕΡΟΥΣ ΕΘΝΕΩΝ ΑΠΑΝΤΩΝ.

- 310 Ὡ τὰς βεβήλους καὶ πεφυρμένας φύσεις
ἄνθρωπε τιμῶν καὶ κατογκῶν ἐς τόσον,
ὦ βαρβάρους λόγους τε καὶ τέχνης νόθους
σοφοὺς νομίζων, τοὺς σοφοὺς δ'έναντίως,
οὐκ οἶδα πῶς φάναι δὲ καὶ ποίῳ τρόπῳ,
315 ἀλλ' εἰ διδακτόν, τεχνικῶς δίδασκέ με.
Σοφοὺς ἐκείνους σὺ νομίζεις καὶ λέγεις,
τῷ τὰς ἀγυιάς πανταχοῦ περιτρέχειν.
Τούτοις καλεῖς δὲ τοὺς σοφοὺς ἐναντίως,
ὥς μὴ θεατοὺς τῶν ἐν ὀγκώσει, θύραις.
320 Εἰ ταῦτα κρίνειν τόνδε τὸν τρόπον θέλεις,
δέδοικα μὴ σοι τῇ σοφῇ ταύτῃ κρίσει
χείρων νομισθῇ καὶ θεὸς τῶν κανθάρων.
Ληπτὸς γάρ ἐστιν οὐδαμοῦ τινι θεᾷ,
ἀλλ' οὐρανοῦ σφαίρωσις αὐτὸν δεικνύει,
325 ἄστρα, σελήνη, γῆ, θαλάσσης ἢ χύσις,
ἔργα τὰ λοιπὰ τῆς σοφῆς κοσμουργίας,
ὅποῖός ἐστι, καὶ τις οὐ σθένει λέγειν.
Τοὺς κανθάρους δὲ πᾶς βλέπει καθημέραν,
ζωῦλλια δύστηνα, βορβόρου φύσιν,
330 καὶ τὰς ἐκείνων δυσγενεῖς σφαιρουργίας.
Οὕτω δοκεῖ μοι, τοὺς σοφοὺς μὲν βαρβάρους,
τοὺς βαρβάρους σοφοὺς δὲ σὺ κρίνεις λόγοις,
πληρῶν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἀνακτόρων δόμους.
Τοὺς ἐγγενεῖς δὲ καὶ πολίτας οὐ νόθους,
335 τῶν ἀρχικῶν τὰ τέκνα καὶ σοφοῦ γένους
θλίβων, παρωθῶν ὧν ἐῷ κλήσεις γράφειν.

Inscr. ἀμαθοῦς καὶ ἀρρητορεύτου: ironice scil.; cf. Tz. Hist. IX 408, 656; X 242; XI 210, 223, 246, 354; cf. praef. || 310 βεβήλους: cf. Tz. Hist. VI 14; schol. Aristoph. Plut. 137, p. 42, 9 Massa Positano ibique annot. || 325 ἄστρα: cf. ad vs. 2 || 326 ἔργα: cf. ad vs. 2. || 329 ζωῦλλια: cf. ad vs. 2; v. Tz. Hist. IX 950; XII 716; schol. Aristoph. Plut. 253 d, p. 73, 4 Massa Positano.

Inscr. ῥήτορες CL. || 310 βεβήλους] βαναύσους A¹ C^m. || 323 γὰρ om. E.

- 'Αλλ' εἰ κεραυνούς οὐ πτοῇ καὶ τὴν δίκην,
 καὶ γῆν ῥαγεῖσαν, μὴ βαλεῖ σε Ταρτάρῳ,
 ὥς πρὶν 'Αβειρών, ὥς Δαθάν θρυλλομένους,
 340 ἐχρῆν σε τὸ φρόνημα καὶ βασιλέως
 φέρειν δι' αἰδοῦς, μὴ κρινεῖ κατ' ἀξίαν,
 ὥς ἐν παρατρίψει τε Λυδικῆς λίθου
 τοὺς σοὺς ἐλέγξῃ τεχνικώτατα λόγους,
 ψευδεῖς τελοῦντας εἰς ἐπαίνους βαρβάρων,
 345 λέγων, σεβαστέ, τῷ τρόπῳ τοὺς βαρβάρους
 οὕτως ἀνυψοῖς, τεχνικῶς δίδασκέ με.
 Ἄν τεχνικῶν δὲ ῥητόρων τοῖς πανσόφοις
 ἔροιτο, τί φράσειας, εἶπέ μοι τότε,
 φάντων ἐκείνων μηδὲ γρῦ τὸ τοῦ λόγου.
 350 'Αλλ' ὦ Σοφόκλεις, ὦ Σοφίλλου παιδίον,
 γνῶμαις ἐπιφράγιζε σαῖς τὸ βιβλίον·
 «Κἂν ποτ', ἄνδρες, ἄνδρα θαυμάσαιμ' ἔτι,
 «ὅς μηδὲν ὦν γοναῖσιν εἶθ' ἀμαρτάνει,
 «ὅθ' οἱ δοκοῦντες εὐγενεῖς πεφυκέναι
 355 «τοιαῦθ' ἀμαρτάνουσιν ἐν λόγοις ἔπη.

- Ὡς ἀντεβλήθη ταῦτα τοῖς πρωτογράφοις
 ταῦτα δ' ἐφευρέθησαν ἰσχυροῖς λόγων,
 Τζέτζου κατεστρώθησαν ἐν τῷ σεκρέτῳ,
 ὑπογραφὴν δ' ἔσχηκεν ἦν τινα βλέπεις.
 360 Τζέτζης λογιστῆς τῶν παλαιῶν καὶ νέων.

337 πτοῇ: cf. ad vs. 68 || 339 ὥς πρὶν 'Αβειρών, ὥς Δαθάν: cf. Septuag. Num. XVI 1 sqq. | θρυλλομένους: cf. annot. ad Tz. schol. Aristoph. Plut. 369a, p. 97, 23 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 719. || 342 cf. Tz. Hist. VII 247 sqq.; schol. Aristoph. Ran. 616a, p. 863, 8 Koster ibique annot. || 343 τεχνικώτατα: cf. ad vs. 2; v. et. Tz. schol. Aristoph. Plut. 137, p. 44, 35 Massa Positano || 344 τελοῦντος: cf. Leone, App. Crit. p. 722 || 349 γρῦ: cf. Tz. schol. Aristoph. Plut. 17, p. 13, 24 Massa Positano || 352-355 Soph. Ai. 1093-1096 || 356-360 cf. praef.

340 καὶ] καὶ AC καὶ δν Kiessl. || 345 λέγων A¹ CLE¹: λέγον AL¹ E || 349 μηδὲ Kiessl.: μὴ δὲ codd. || 352 ἄνδρες] ὧνδρες A¹ L || 356 ταῦτα] ταῦτά coni. Sch.

SCHOLIA ET GLOSSEMATA

15. ἐκδιδασκτέον] διδάσκω δοτικῇ ἀττικῶς, ὡς τό·
 δίδαξον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσι τύχας·
 νεκροψαλτικῶς δὲ αἰτιατικῇ·
 δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

22. Τὸ εἶδος τοῦ λόγου συμβουλευτικόν. Ἡ κυρίως ἰδέα τούτου βαρύτης· 5
 εἰ γὰρ καὶ φησιν ὁ ῥήτωρ οὕτως ἀνάγειν τοὺς παῖδας, σχήματι μόνον
 φησί. Βούλεται γὰρ πᾶν τούναντίον ἐν ταῖς ὑποφοραῖς ὑπερορίας
 ἀξίους δεικνύς τοὺς τοιοῦτους φαύλους καὶ μακαρίζων τὸν Φίλιππον
 πάντας πονηροὺς καὶ μοιχοὺς εἰς Πονηρόπολιν συνοικίσαντα καὶ
 Μοιχόπολιν ἢ βινηρία καλεῖται. Ταῦτα μὲν οὕτως. Ἡ δὲ στάσις 10
 πραγματική, ἐσχηματισμένως μελετηθεῖσα κατὰ τὸ πλάγιον τοῖς ἐξ
 αὐτῆς κεφαλαίοις. Καὶ ὡς μὲν οἰκεῖα ὁ ῥήτωρ εἰσάγει, εἰ καὶ μόνον
 δοκῇσι τὸ συμφέρον, τὸ δυνατόν καὶ τὸ ἐκβησόμενον. Ἐν δὲ ταῖς
 ὑποφοραῖς τοῦ ἀντιδίκου λέγοντος ἄνομον, ἄδικον, ἄδοξον τοῦτο,
 αὐτὸς κατασκευάζων δῆθεν ἔννομον, δίκαιον τοῦτο καὶ ἔνδοξον, 15
 ἀσθενέστερα ἐκὼν τὰ οἰκεῖα κεφάλαια τοῦ ἀντιδίκου εἰσάγει. Τοῦτο
 γὰρ ἀρετὴ τῶν ἐσχηματισμένων ἐστὶ. Τοῖς ἀσχηματίστοις δὲ ἀρετὴ
 τούναντίον. Ἐγνως τὸ εἶδος, τὴν ἰδέαν, τὴν στάσιν καὶ ὅτι τοῖς ἐξ
 κεφαλαίοις ἐμελετήθη, τοῦ Δημοσθένους πολλάκις μόνω τῷ συμφέροντι
 μελετήσαντος. Ἀκουε λοιπὸν καὶ τὰ τοῦ λόγου ὀκτὼ μόρια, ἡ ἔννοια 20
 καθαρὰ καὶ ἡ μέθοδος. Ἀπὸ γὰρ αὐτοῦ τοῦ πράγματος ἄρχεται καὶ
 ἀφηγηματικῶς. Ἡ λέξις ὁμοίως σχήματά τε καὶ κῶλα καὶ τὰ λοιπὰ
 τρία αὖ καὶ πάρεργά εἰσι, ζήλω δὲ ποιητῶν τίθενται ἀνάπαυσις, βάσις
 καὶ ῥυθμός. Ταῦτα πάντα συνόλως εἰπεῖν καθαρὰ εἰσιν· ὅπη δὲ τινα
 καὶ ἑτέρων ἰδεῶν 25

Inscr. συντελής] ὁσὴν δεικνύει βαρύτην ἢ ἐπιγραφὴ καὶ ἐκ τοῦ συντελής.

23. σύμπας] προκατάστασις τοῦ προοιμίου ἐν σχήματι προσοχῆς.

27. οἱ μὲν] τοῦτο ἡ πρότασις ἐστὶ τοῦ προοιμίου· τὸ δὲ προοίμιόν ἐστιν
 ἐξ ὑπολήψεως.

15 Cf. Tz. schol. Hist. XIII 558 | 2 cf. Soph. Ai. 283 | 3 cf. Septuag. Psalm. CXIX 12 || 22,20 λοιπὸν (= οὖν): cf. annot. ad Tz. schol Aristoph. Plut. 71, p. 26,14 Massa Positano; Leone, App. Crit. p. 721.

15 AL | 2 δίδαξον] δήλωσον Soph. codd. || 22 ACLE | 12 εἰ om. L | 23 ἀνάπαυσις Kiessl.: ἀνάπαισις codd || Inscr. AL || 23 AL || 27 AL.

29. εἰσὶν] τοῦτο ἡ κατασκευὴ τῆς προτάσεως μετὰ καὶ παλαιοῦ μαρτυρίας καὶ ἀντιθέσεως.
47. σύμβουλος] ἀπόδοσις.
48. χρῆ] βάσις · ἰδοὺ τὸ προοίμιον πεπλήρωται πανηγυρικὸν ὃν τετραχῶς, 5
ἐκ τε τοῦ τὰ τέσσαρα μέρη ἔχειν τοῦ προοιμίου, ἐκ τε τοῦ καθολικῶς
ἐκφέρεσθαι καὶ μὴ μερικῶς, ἀπὸ τε τοῦ βραχέσι κώλοις κοσμεῖσθαι
καὶ τέταρτον ἀνθηραῖς λέξεσιν · ἦν δ' ἂν καὶ πενθαπλῶς πανηγυρικόν,
εἰ καὶ ἡ ὑπόθεσις ἦν πανηγυρικὴ καὶ ἑξαπλῶς, εἰ καὶ ἐπιφωνηματικὴν
εἶχε τὴν βάσιν.
49. ἐπεὶ διηρθρώθησαν] προκατάστασις. 10
51. ἐπ' αὖν] ἐντεῦθεν ἀρχὴ τῶν κεφαλαίων ὥς ἐν σχήματι διηγήσεως · ἐν
γὰρ ταῖς πραγματικαῖς περὶ μελλόντων σκοποῦμεν καὶ διηγήσεις ἐν
τοῖς μέλλουσιν οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ κεφάλαια · τὸ δὲ κεφάλαιον νῦν ἐστὶ
τὸ συμφέρον, ὅτι συμφέρει δῆθεν οὕτως ἀνάγειν τοὺς παῖδας.
61. οὕτως] ἀπόθεσις τὸ σχῆμα. 15
64. καὶ μὲν] τοῦτό ἐστι τὸ ἐκβησόμενον κεφάλαιον · λαμβάνεται δὲ
καθ' ὑπόθεσιν διλημμάτων σοφιστικῶν σχήματι οἷον καὶ τε κατορ-
θώσωμεν, καὶ τε μὴ δέον ποιεῖν τό.
78. πάντας ὑπερπτῇ] μέχρι μὲν τοῦδε πεπλήρωται τὸ συμφέρον κεφά-
λαιον · ἐντεῦθεν ἐστὶ τὸ ἐκβησόμενον τὸ πάντας ὑπερπτῇ. 20
79. δίχα τε] τὸ δυνατόν τοῦτο καὶ ῥάδιον.
80. ἡ σύντροφος γὰρ] ἐντεῦθεν τὸ ἐπιχείρημα τοῦ κεφαλαίου.
- 81-82. ἐκδραμοῦσα] τὸ δραμοῦσα, ἐλθὼν καὶ τὰ λοιπά, σχῆμά ἐστὶν ἡ καλου-
μένη δι' ἐλαχίστων ἑξαλλαγή.
- 83-84. τὸ δὲ ἐντεῦθεν καὶ τις στόμαργος] σχῆμά ἐστὶ τὸ ἀπὸ κοινοῦ · 25
λείπει γὰρ ἐν αὐτοῖς τὸ ἐλθὼν · ἀπὸ κοινοῦ δὲ λαμβάνεται.
96. πόσους] σχῆμα κύκλος.
101. ὁρᾷς] ταῦτά εἰσι ἀπὸ παραδείγματος ἐργασίαι τοῦ κεφαλαίου, εἰ καὶ
μεθόδῳ δεινότητος φανερώς καὶ πρὸς ὄνομα οὐ λέγει τὰ παραδείγματα.
- 101-105. βλέπεις] τὸ ὁρᾷς βλέπεις ἄθρει βλέπε ἔλισσε διέλθε σχῆμά ἐστὶ τὸ 30
καλούμενον ἡ δι' ἐλαχίστου ἑξαλλαγή.
110. ἀγωγὴν] τοῦτό ἐστι τὸ ἐνθύμημα καὶ πεπλήρωται τὸ κεφάλαιον
ἐργασία ἐπιχειρήματι ἐνθυμήματι.
114. γνωμικόν.
116. τοιάνδε χρῆ] ἐπανάληψις. 35

117. ἤξει λόγος] ἐντεῦθεν ἡ λύσις τῶν τοῦ ἀντιδίκου κεφαλαίων τέτρασι
τούτοις γινομένη προτάσει ὑποφορᾶ ἀντιπροτάσει καὶ λύσει.
ἤξει λόγος] τοῦτο ἡ πρότασις.
118. ὥς ἐκτρέχει τουτὶ νόμον] ἦτοι ἄνομόν ἐστι τοῦτο ἡ ὑποφορὰ καὶ τὸ
ἄδικον ὁμοίως καὶ τὸ αἰσχύνῃ τῇ πόλει· τρία γὰρ ἐνταῦθα εἶναι φησι 5
τὰ ἄτοπα ὁ ἐχθρὸς, ἄνομον εἶναι λέγων καὶ ἄδικον καὶ αἰσχύνῃ
φέρειν τῇ πόλει, ἦτοι ἄδοξίαν. Ὅρα δὲ πῶς δοκῶν λύειν τὰ τοῦ
ἀντιδίκου κεφάλαια, μᾶλλον αὐτὰ τεχνικῶς ὀχυροποιῶ· φέρω γὰρ
αὐτὸν κατασκευάζοντα τὸ κεφάλαιον τὸ ἐν τῷ φαύλως ἀνάγειν τοὺς
παῖδας· ἐπιχειρήματι μὲν ὅτι ἄνομον ἄδικον ἄδοξον, ἐργασία δὲ ἐκ 10
τε τῶν βαναύσων τεχνῶν καὶ τοῦ τὰ καλὰ πάντα τῶν χειρόνων κρειτ-
τονεύειν καὶ ὅτι Φίλιππος τοὺς κακοὺς ὠστράκισεν· ἐνθυμήματι δὲ
τῷ ἐχρῆν δὲ καὶ νῦν τοὺς κακίστους ἐξελαύνειν· ὅπως δὲ ἐνθύμημα
τοῦτο σκόπει κεφάλαιον τὸ δεῖ φαύλως ἀνάγειν, οὐ δεῖ φαύλως ἀνά-
γειν κεφάλαιον τοῦ ἐχθροῦ ἐπιχείρημα· ἄνομον γὰρ καὶ ἄδικον καὶ 15
ἄδοξον· ἐργασίαι δὲ καὶ παρὰ ταῖς βαναύσαις γὰρ τέχναις καὶ παρὰ
πᾶσι τὸ κακὸν βδελυκτὸν καὶ παρὰ τοῖς χοίροις αὐτοῖς· τὸ δὲ καλὸν
τίμιον καὶ ὁ Φίλιππος ποτε τοὺς βδελυροὺς μετόκισε τῶν σεμνῶν
πόλεων· εἰ γοῦν ἄνομον καὶ ἄδικον καὶ ἄδοξον καὶ πᾶς μισεῖ τὸ
κακὸν καὶ Φίλιππος ὠστράκισε πονηροὺς, οὐ δεῖ τοιαύτην μετέρχεσθαι 25
ἀγωγὴν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπερχομένους ὀστρακίζεσθαι· ἐπεὶ δ' ἐξέτεινα
τὸν λόγον διπλῆν ἐργασίαν κεφάλαιον ἐπαγωγὴν ὥσπερ ἀπλῆν, πάλιν
ἐπαναλαμβάνω τὸν λόγον καὶ λέγω ὥς ἀπ' ἀρχῆς τοιοῦτός τις ἀπ'
ἀσκόπων λόγος.
149. τοιαῦτα] τὸ σχῆμα ἐπανάληψις· ἔστι δὲ τῆς εὐκρινείας. 25
169. τοιοῦτος κτλ.] ἐπανάληψις τῶν τεσσάρων μερῶν, ἐν οἷς λύεται τὸ
τοῦ ἐχθροῦ κεφάλαιον προτάσεως ἀντιπροτάσεως καὶ λύσεως.
τοιοῦτος ἤξει] τοῦτο ἡ πρότασις.
170. ὥς ἔκνομον τὸ πρᾶγμα] τοῦτο ἡ ὑποφορὰ.
173. ῥᾶστον δ' ἐκείνων] τοῦτο ἀντιπρότασις ἡ καὶ ἀνθυποφορὰ. 30
- 175.-176. αἰ νόμοι γὰρ καὶ τὰ πάντα, τρεπτὴν φορὰν ἔχουσιν] ἡ λύσις
ἰδοὺ πλήρης καὶ ἡ λύσις ἐκ τῶν τεσσάρων, προτάσεως ὑποφορᾶς
ἀντιπροτάσεως καὶ λύσεως.
178. κομῶντα τὸ πρὶν ἦσαν] ἐργασία ἡ λύσις γὰρ ἐπιχείρημα ἦν καὶ λύσις,
ἅμα Λάκων, Μακεδῶν καὶ τὰ τοιαῦτα χωρίων ἐπαγωγαί, ἦτοι πλα- 35
τυσμὸς τῆς ἐργασίας.
187. ἄνπερ δὲ καὶ νῦν] ἐνθύμημα εἰρωνείας καὶ βαρύτητος γέμον.

196. ἄλλως τε κτλ.] τὰ τρία κεφάλαια τοῦ ἀντιδίκου ὁμοῦ μιᾷ λύσει
λύσαντες δῆθεν τῇ προτέρᾳ, νῦν καὶ καθ' ἐν μέλλομεν λύειν περιουσίᾳ
δυνάμεως, καθ' ἕτερον τρόπον καὶ πρόσχες ὅπως τὸ νόμιμον τῆς
πραγματικῆς κατὰ μίαν τῶν νομικῶν στάσεων λύεται· νῦν οὖν λύομεν
τοῦτο σαθρῶς ἐκουσίως κατὰ ῥητὸν καὶ διάνοιαν λέγοντες ποῖον φῆς 5
νόμον, καὶ τοῦτο νόμος ἐστὶ· ὁρᾷς τὴν διάνοιαν.
199. ἔθος κτλ.] καὶ τοῦτο μὲν οὕτως ἀστατικῶς κατὰ ῥητὸν καὶ διάνοιαν·
ἀντιπαραστατικῶς δὲ καὶ κατὰ συλλογισμόν αὐτὸ λύομεν ἴσον λέγον-
τες νόμον καὶ ἔθος.
201. δίκης δ' ἂν ἐκτός] τὸ δίκαιον τῆς πραγματικῆς κατὰ μίαν τῶν δικαιο- 10
λογικῶν διαιρεῖται καὶ λύεται· λύομεν οὖν τοῦτο ἀντιστατικῶς·
γελοῖως δὲ λέγοντες μικρὰ μὲν ἠδίκησε καθελὼν τὰς διχρόνους καὶ
κανόνας τῶν λόγων, ὠφέλησε δὲ μείζονα γυναῖκας βρέφη βαναύσους
καὶ βαρβάρους ἰσομοίρως δοκεῖν ποιήσας τοῖς σοφοῖς.
209. ἀδοξίαν ποίαν δὲ] τὸ ἄδοξον ἐνταῦθα λύομεν τῷ ἐκβησομένῳ ὅτι ῥᾶστα 15
δόξουσι μανθάνειν καὶ εὐφυεῖς εἶναι οἱ πολῖται.
213. τί δ' αὖ παρειαφρεῖς] καὶ τὰς ἐργασίας τοῦ ἀντιδίκου ἐντεῦθεν βαρέως
λύομεν καὶ γελοῖως.
218. ἔθνος τι τιμᾷ] Σταφύλαι τὰς πόρνas τιμῶσι, μισοῦσι δὲ τὰς κοσμίας.
219. ἄλλοι τεκουσῶν] Τιβαρηνοὶ τεκουσῶν σφίσι τῶν γυναικῶν αὐτοὶ 20
δησάμενοι τὰς κεφαλὰς ὥς τεκόντες κατακλίνονται· ἐκεῖναι δὲ μᾶλλον
αὐτοῖς τότε κλινήρεσιν οὖσιν ὑπηρετοῦσιν.
223. τὸ λευκόν] πάντα ταῦτα ἐργασίαι εἰσὶν ἀπὸ παραδειγμάτων χωρηγίας,
ἥτις καὶ χωρίων ἐπαγωγή λέγεται.
229. ἴσως δ' ἐκεῖθεν] τὸ σχῆμα διστακτικὸν καὶ κεκολασμένον· ἐστὶ δὲ 25
τοῦ ἡθους καὶ ἀληθινοῦ λόγου.
230. αἰσχροῦν δὲ κτλ.] καὶ ἀπὸ τοῦ χρόνου κατακευάζω τοῦτο τὸ κεφάλαιον
τὸ τιμίους εἶναι τοὺς ἀμαθεῖς καὶ βδελυρούς· κατασκευάζων δὲ
ἐπιχειρήματι μὲν ὅτι οὐ νῦν· αἰεὶ γὰρ ἡ τιμὴ τῶν κακούργων· ἐργασία
δὲ ἀφ' Ἑρακλέους, Ἀριστείδου, Ὀμήρου καὶ τῶν λοιπῶν· ἐνθυμήματι 30
δὲ χρῶμαι τῷ οὕτω, παλαιόν ἐστίν, οὐ καινὸν τόδε. Οὕτω δὲ δοκῶν
προτρέπειν εἰς ἀγωγὴν τοιαύτην μᾶλλον ἀποτρέπω λέγων τρόπον
τινὰ καὶ τοιοῦτοι τιμῶνται ὅμως χρὴ πενιχρὸν βίον ἀντλεῖν καὶ
συνατυχεῖν Ἑρακλεῖ, Ὀμήρῳ, Ἀριστείδῃ, Φωκίῳ, Ἀρχιμήδῃ καὶ
τοιοῦτοις ἀνδράσι σεμνοῖς ἢ συνευτυχεῖν πονηροῖς.

219 cf. Diod. V 14.

196 AL | 4 ante πραγματικῆς] προκατασκευῆς add. L || 199 AL || 201 AL ||
209 AL || 213 AL || 218 AL || 219 AL || 223 AL || 229 AL || 230 AL.

235. μηδὲ] κοινή συλλαβή.
243. Οὗτος ὁ Τούλλιος δοῦλος αἰχμάλωτος ἦν Ταρκυνίου· ἐγκρατὴς δὲ τῶν σκήπτρων τῆς παλαιᾶς Ῥώμης ἐγένετο, τὴν Ταρκυνίου σύζυγον 5 ἐκδιδάσκων ἐσπέριον μάθημα.
247. βίον] τὴν ζωήν.
248. βίον] τὸν κόσμον.
251. μεθόδου δὲ δεινότητος τό· τὸ αὐτὸ καὶ ἐν ὄνομα, ἥτοι τὴν αὐτὴν λέξιν ἄλλως καὶ ἄλλως λέγειν ἐγκαίρως. 10 οὐδὲ ζῆν] κοινή συλλαβή, ὡς τό· οἷτε Ζάκυνθον ἔχον.
253. Φίλιππος] τοῦτό ἐστι ἐργασία ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ σχεδὸν κεφάλαιον ὅλον μέχρι τοῦ καὶ πῶς ἐκείνους οὐ χρεῶν τιμὴν ἔχειν· τὸ δὲ καὶ πῶς ἐκείνους οὐ χρεῶν, ἐστι τὸ ἐνθύμημα.
269. πεπρωμένου] τοῦτό ἐστι ἐπιχείρημα ἀπὸ τοῦ πεπρωμένου καὶ δρα 15 τὸ πυκνὸν τῶν νοημάτων τοῦ ῥήτορος ὅτι τὸ καθ' ἐν ἐπιχείρημα ἦ καὶ τὴν ἐργασίαν ὡς ὁλόκληρα κεφάλαια εἰσάγει ἐπιχειρήμασιν ἐργασίαις καὶ ἐνθυμήμασιν, ὡς νῦν.
274. τῷ κρατοῦντι] ἡγουν Θεοδοσίῳ τῷ βασιλεῖ.
276. χρόνος] καιρός. 20 χρόνοις] τοῖς ἔτεσιν.
280. Ἐπίλογος· ἰδοὺ τὰ τοῦ λόγου πάντα ἐλέχθη· ἔνεκα δὲ τοῦ σαφοῦς καὶ πάλιν ἀναληπτέον μοι τὸ εἶδος τοῦ λόγου συμβουλευτικόν ἐστιν· ἡ ἰδέα τούτου βαρύτης· ἡ στάσις πραγματικὴ ἐσχηματισμένως μελετηθεῖσα κατὰ τὸ πλάγιον τοῖς ἕξ κεφαλαίοις τὰ ὀκτὼ μόρια τοῦ 25 λόγου ἔννοια μέθοδος καὶ τὰ λοιπὰ πάντα καθαρὰ, πλὴν ἴσως τοῦ ῥυθμοῦ, μετρικὸς γάρ καὶ εὐρυθμος ὢν, τοῦ κάλλους ἂν εἴη καὶ καθαρότατος· τὸ προοίμιον τούτου τετραχῶς πανηγυρικόν, εἴτα ἔχει προκατάστασιν καὶ μετέπειτα οὐ διήγησιν, ἀλλὰ κεφάλαια, ἥτοι ἀγῶνας ἃ κεφάλαια περαίνονται ἐπιχειρήματι ἐργασία καὶ ἐνθυμή- 30 ματι· ἃ δὲ κεφάλαια φέρει ὁ ἐχθρὸς τὸ ἄνομον ἄδικον ἄδοξον, πρῶτα μὲν λύονται προτάσει ὑποφορᾷ ἀντιπροτάσει καὶ λύσει, εἴτα ἐπιχειρήματι ἐργασία καὶ ἐνθυμήματι· τέλος ἔχει τὸν ἐπίλογον καὶ περαιοῦται ὁ λόγος.
302. ἔψια] παίγνια. 35
306. ὀρειλεχέα] συνίζησις δύο βραχειῶν εἰς μίαν βραχεῖαν.
309. ἐρανῆς] ἐράω ἐρῶ ἐρανῆς τὸ ῥα μακρόν· ἐρανῆς δὲ αἰολικῶς διὰ δύο ν

243 cf. Tz. schol. Aristoph. Nub. 1067a, p. 629, 21-23 Holwerda; Liv. I 41.

235 AC || 243 AL | 4 αἰχμάλωτος bis A || 247 AL || 248 AL || 251 AL || 253 AL || 269 AL || 274 A || 276 A || 280 AL || 302 A || 306 AL || 309 AL.

INDEX NOMINUM PROPRIORUM

- Ἀβειρών 339
 Ἀθῆναι 227
 Αἰγύπτιοι 225, 254
 Αἰθίοψ 223
 Ἀργεῖοι 178
 Ἀριστείδης 236; schol. 230
 Ἀρχιμήδης 246; schol. 230
 Ἀττικὸς 273; 280
 Βαρβαρία 298
 Δαθάν 339
 Δημοσθένης schol. post v. 22
 Ἑλλάς 298
 Εὐρυσθεύς 234
 Ζάκυνθος schol. 251
 Ἡρακλῆς 233; schol. 230
 Ἡρόδοτος inscr. 3
 Θεοδόσιος schol. 274
 Κλειοφῶν 242
 Κράνος 273; 280
 Κροῖσος 29
 Λάκων 181; schol. 178
 Λυδικός 342
 Μακεδῶν 183; Μακεδών schol. 178
 Μοιχόπολις schol. 22
 Μοῦσα (=carmen) 2; 295
 Μοῦσαι 147
 Ὅμηρος 249; schol. 230
 Πονηρόπολις schol. 22
 Ῥώμη 243; schol. 243
 Σεβαστός (= Andronicus Camaterus) 345
 Σόλων 164
 Σόφιλλος 350
 Σοφοκλῆς 350
 Σταφύλαι schol. 219
 Ταρκύνιος schol. 243
 Τάρταρος 338
 Τζέτζης 23; 293; Τζετζήιος 302;
 Τζετζικός 1
 Τιβαρηνοί schol. 219
 Τούλλιος Σέρβους 243; schol. 243
 Φίλιππος 155; 253; 254; schol. 22; 118
 Φωκίων 238; schol. 230

INDEX VOCUM NOTABILIORUM

(* asterisco insignuntur voces perrarae aut Tzetzianae)

- Αγυιά 317
 *ἀγυρίς 2
 ἀγωγή 50; 110
 ἀδαήμων 293
 ἀδοξία 171; 209; schol. 118,6
 ἄδοξος 120; schol. 118,10.16.19; 209,
 15;280,31
 αἰνῶς 302
 ἀκερδής 115
 ἀληθινός schol. 229,26
 ἀμαθής inscr. 3^a; schol. 230,28
 ἄμουσος 228; 278
 ἀνάκτορα 35; 94; 333
 ἀνάπαυσις schol. 22,23
 ἀνήνυτος 22
 ἀνθηρός schol. 48,7
 ἀνθυποφορά schol. 173,30
 ἄνομος schol. 118,4.6.10.15.19; 280,31
 ἀντίδικος schol. 22,14 et passim
 ἀντίθεσις schol. 29,2
 ἀντιπαραστατικῶς schol. 199,8
 ἀντιπρότασις schol. 117,2 et passim

ἀντιστατικῶς schol. 201,11
 ἀντλέω 100; 247; schol. 230,33
 ἀνυψόω 346
 ἀπόδοσις schol. 47
 ἀπόθεσις schol. 61
 ἀπὸ κοινοῦ schol. 83-84
 ἀποξέω 8
 ἀποτρέπω 71
 ἀρρητόρευτος inscr. 3^a
 ἀρχικός 335
 ἄσκοπος 117
 ἀστατικῶς schol. 199,7
 ἀχρημάτιστος schol. 22,17
 ἀτεχνία 31
 ἄτεχνος 11; 40
 ἄτοπος schol. 118,6
 ἀφηγηματικῶς schol. 22,22

Βαλάντιον 43; 83; 97; 264
 βάνανσος 27
 βαναύσως 127
 βάρβαρος 9
 βαρβαρώδης inscr. 3^a
 βαρύνω 186
 βαρύτης schol. 22,5; 187; 280,24
 βάσις 3; schol. 22,23; 48,4.9
 βδελυρός schol. 118,18; 230,28
 βδελύσσομαι 262
 βέβηλος 310
 *βινηρία 161
 βολή 95; 104
 βόρβορος 137; 153; 329
 βρεφύλλιον 267
 βρύσις 30
 *βυρσεργάτης 36

Γενειάς 185
 γενέθλη 52
 γλωσσίς 183
 γονή 267
 γραμματιστής 70
 γρῦ 349

Δαημοσύνη 297
 δάω 295
 δευτερεύω 148
 διάνοια schol. 196,5.6
 διαρθρόω 49

δίδαγμα 26
 δι' ἐλαχίστου ἐξαλλαγή schol. 101-105
 δι' ἐλαχίστων ἐξαλλαγή schol. 81-82
 διήγησις schol. 280,29
 δικαιολογικός schol. 201,10
 δικασπόλος 227
 διλήμματος schol. 64,17
 διστακτικός schol. 229
 δίχρονος 4; 7; 191; schol. 201,12
 δοτική schol. 15,1
 δράω 63
 δυσγενής 36; 330
 δυσγενῶς 41
 δυσμαθής 230
 *δυσμοιρία 131
 δύσοδμος 37
 δύστηνος 100; 329

Ἐγγενής 334
 ἐγκαθεύδω 61
 ἐγκρατής schol. 243,4
 ἐγκαίρως schol. 251,10
 εἰργνύω 164
 εἰρώνεια schol. 187
 ἐκδιδάσκω 15; 17; schol. 243,6
 ἐκλογίζομαι 285
 ἐκμανθάνω 127
 ἐκνομος 170
 *ἐκπαλάσσω 226
 ἐκπνέω 85
 ἐκτομεύς 83; 97; 264
 ἐκτρέχω 51; 118
 ἐκτροπή 122
 ἐμπαθῶς 121
 *ἐμπαρῆξε (ἐμπαράγω?) 189
 ἐμπίραμος 296
 ἐμπης 305
 ἐμφανῶς 91
 ἐνδοξος 210; schol. 22,15
 ἐνθύμημα schol. 110,33 et passim
 ἐνι 145
 *ἐνλαγχάνω 67
 ἐνναετήρ 308
 ἐννοια schol. 22,20; 280,26
 ἐξάγιστος 92; 98; 241
 *ἐξαπέτομαι 13
 ἐξαπλῶς schol. 48,8
 ἐξελαύνω 168

- ἐξελέγχω 173
 ἐπαγωγή schol. 118,22; 178,35; 223,24
 ἐπαναλαμβάνω schol. 118,23
 ἐπανάληψις schol. 116; 149; 169,26
 ἐπάξιος 235; 252
 ἐπηρεμέω 228
 ἐπιγραφή schol. inscr. 1^a
 ἐπίλογος schol. 280, 22.33
 ἐπισφραγίζω 351
 ἐπιφωνηματικός schol. 48,8
 ἐπιχείρημα schol. 80 et passim
 ἐραννός schol. 309
 ἐρανός 309; schol. 309
 ἐργασία schol. 110,33 et passim
 ἐσχηματισμένως schol. 22,11; 280,24
 εὐβουλία 64; 65
 εὐγενής 90
 εὐκρίνεια schol. 149
 εὐνοέω 48
 εὐροέω 99
 εὖροος 176
 εὐρυθμος 3; schol. 280,27
 εὐτόνως 86
 εὐφυής schol. 209,16
 εὐχερής 19
 ἐφεξῆς 142
 ἐφευρίσκω 28; 244; 255
 ἔψια 302; 305

 Ζευγνύω 258
 *ζώνεκρον 288
 *ζφύλλιον 329

 Θέα 55; 323
 θεατός 319
 θειάζω inscr. 3^a
 θέμις 301
 θεμιστοπόλος 301
 θηραγρέτης 133
 θρυλλέω 336
 θυηπολέω 76

 Ἰδέα schol. 22,18 et passim
 ἰσομοίρως 204; schol. 201,14
 ἰσοσθενέω 200

 Καθημέραν 177; 328
 καθολικῶς schol. 48,5

 κακοῦργος 232
 κάνθαρος 322; 328
 κανών 5
 κάπηλος 42; 69; 73
 καταιγίς 68
 κατακλίνω schol. 219,21
 κατάκλισις 222
 κατάπτυστος 69
 κατάρχω 50
 κατογκόω 311
 κατοικέω 152
 κατοικία 58
 κατορθόω 64; schol. 64,17
 καυλίας 277
 κεκολασμένος schol. 229
 κεφάλαιον schol. 22,12 et passim
 κλεπτικός 261
 κλίνη 59
 κλινήρης 220; schol. 219,22
 κοπραγωγός (vel κοπραγωγέω) 37
 κόσμιος 88
 κόσμος 55 et passim
 *κοσμουργία 326
 *κουστωδία 80
 κρειττονεύω 136; 202; schol. 118 et
 passim
 κρότος 45; 77
 *κτηνωδία 278
 κύκλος schol. 96,9

 Λάτρις 222
 λέξις schol. 48,7; 251
 λεπτῶς 8; 105; 186; 323.
 λιθόστρωτος 59
 λογογράφος 206; 303
 λυμεών 153
 λύσις schol. 117,2 et passim
 *λωπεκδύτης 150

 Μαιεύτρια 30
 μέθοδος δεινότητος schol. 101,29 et
 passim
 μερικῶς schol. 48,6
 μετοικίζω schol. 118,18
 μετρικός 194; 206; schol. 280,27
 μέτρον 2 et passim
 μοιχός 244
 μονότροπος 76

μυζάω 140

*Νεκροψαλτικῶς schol. 15,3

νικηφόρος 78

νουτεθέω 47

*Ογκωσις 319

οικήτωρ 151

*οίνεών 85

όμότροπος 109

όνειδος 120

όνώδης 277

όργια 295

όρειλεχής 306

όρχηστρίς 56

όστρακίζω 253; schol. 118,12.20.21

όστρακον 60

όστρεον 67

Παιδιά 42

παιδίον 350

πανηγυρικός schol. 48,7.8; 280,28

*πανσελήνη 181

πάνσοφος 12; 108; 347

παντελῶς 93

παντοῖος 297

παράδειγμα schol. 101,28; 223

παραπταίω 35

παρατρέχω 139

παράτριψις 342

*παρεισφορέω 45

παρεισφρέω 213

παρωθέω 336

πέζα 299

πενθαπλῶς schol. 48,7

περίβλεπτος 152; 171

περιτρέχω 317

πινύσχω 270

πλάγιον schol. 22,11; 280,25

πλατυσμός schol. 178,35

πλημμελῶς 240

ποδίζω 184

πόλισμα 156; 158; 163

πόνημα 1

πόρνη 41 et passim

πορνικός 165

πραγματικός schol. 51,12; 196,4; 280,24

προκατάστασις schol. 23; 280,29

προοίμιον schol. 23; 280,28

προσαιτέω 250

προσοχή schol. 23

προσφυής 151

πρότασις schol. 27 et passim

πρωκτός 290

πτοέομαι 68; 95; 337

*Ρυθμός schol. 22,24; 280,27

Σεβαστός 345

σκυτεύς 36

σοφιστικός schol. 64,17

σπάργανον 52

στέγη 41; 61

στάσις schol. 22,18

στάσις πραγματική schol. 22,10-11 et
passim

στόμαργος 84

στρωμνή 67

συγκλητικός 46

σύγκλητος 309

συλλογισμός schol. 199,8

συμβουλευτικός schol. 280,23

σύμβουλος 47

συνατυχέω schol. 230,1

συνευτυχέω schol. 230,2

συνίζησις schol. 306

συνταράσσω 193

συντόνως 81

συντρέχω 86

σύντροφος 78

συστροφή 68

*σφαιρουργία 330

σφάλλω 65

σφός 89

σχετλιάζω 121

σχετλιασμός 172

σχῆμα schol. 22,6 et passim

*Ταριχεύς 36

τετραχῶς schol. 48,4; 280,28

τέχνη 5 et passim

τεχνικός 6 et passim

τεχνικῶς 132; 147; 315; 346

τεχνικώτατα 343

*Τζετζήιος v. ind. nom. propr.

*Τζετζικός v. ind. nom. propr.

τοιχωρυχέω 43
 τοιχωρύχος 82; 91
 τομεύς 43
 τονόω 63
 τότε (τῷ τότε) 221
 τρίβος 75
 *τρίχρονος 4
 τρυφάω 234; 242; 251
 τυπώω 62
 τωθάζω 125

Ὑπερορία schol. 22,7
 ὑπερπέτομαι 78
 ὑπερφέρω 128
 ὑπηρετέω schol. 219,22
 ὑπόθεσις schol. 48,8
 ὑπόληψις schol. 27
 ὑποφορά schol. 22,7 et passim

Φάρμακον 239
 φαύλως schol. 118,14

φήμη 109
 φιλήτης 109
 φιλόστοργος 16
 φορά 18
 φορτίον 265
 *φορτιώδης 188; 191
 φράζω 135; 348
 φρόνημα 340
 φύρω 225; 310 (πεφυρμένος)
 φυτοσπόρος 15

Χοιρικός 192
 χοιρίσκος 140
 χορός 109
 χόρτος 59
 χρεών 50
 χρήσιμος 28
 χυδαιότης 14

Ψοφέω 174

PETRUS ALOISIUS M. LEONE

« MARTYRION »

DI SANTA TRIFENA MARTIRE DI CIZICO

Nel volume VIII degli « *Analecta Hymnica Graeca* » di imminente pubblicazione comparirà un canone inedito di Giuseppe Innografo per Santa Trifena ⁽¹⁾ che è retto dall'acrostico: Τοῖς σοῖς ἐπαλνοῖς, μάρτυς, ἐντρυφῶ πόθῳ. Ἰωσήφ. La composizione ci è stata conservata dal Reginense gr. 61 del XII secolo ⁽²⁾.

Dobbiamo premettere che la commemorazione della martire s'incontra nei Sinassari al 31 Gennaio ⁽³⁾, 11 o 12 Aprile ⁽⁴⁾. Il Sinassario CP. riporta il compendio solo al 31 Gennaio, limitandosi alla citazione del solo nome nelle altre date.

Nello studio e nel raffronto dei riferimenti del canone con la narrazione sinassaristica abbiamo notato delle discrepanze che ci hanno costretto a ricerche non tutte riuscite fruttuose.

Su santa Trifena non è stata ancora fatta piena luce, cosicché non sorprendono i contrasti dei riferimenti che incontriamo nelle raccolte agiografiche.

Noteremo anzitutto che incontriamo il richiamo sia a una ἀγία Trifena sia a una ὁσία Trifena. Il Martirologio Romano rileva intanto

⁽¹⁾ *Analecta Hymnica Graeca* VIII (1970) 146-155.

⁽²⁾ H. STEVENSON, *Codices reginae Suecorum et Pii pp. II Graeci*, Romae, 1888, p. 52. Stevenson non redige l'elenco del contenuto. Il testo per errore di rilegatura risulta in gruppi di fogli distanti l'uno dall'altro: ff. 54-54^v e 71-72^v.

⁽³⁾ H. DELEHAYE, *Synaxarium Eccl. CP.*, 346 vedi anche *AA.SS. Jan. II* (Ven. 1734) p. 1081.

⁽⁴⁾ Ibid., *Sinax. Eccl. CP.*, 598 (11 aprile), 597⁴⁸ (13 april.). Vedi anche F. HALKIN, *Un nouveau synaxaire byzantin: le ms. gr. lit. d. 6 de la bibliothèque Bodléienne*, à Oxford, « *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* », tome X (1950) 307-328 (part. p. 316). *Mélanges HENRI GRÉGOIRE*, II.

che « *in sinaxariis iterum inscripta est ad diem 11 aprilis. Ibi tamen non martyr, sed δσία nuncupatur, quo vocabulo designari solent piae mulieres quae in pace obierunt* »⁽¹⁾. Sia l'Hagioritis⁽²⁾ che il Doukakis⁽³⁾ sono concordi nel riferire all'11 Aprile la « *μνήμη τῆς δσίας Τρυφαίνης τῆς ἐν Κυζίκῳ* » commentata con il distico: *Χωρίζεται Τρύφαινα σαρκὸς πηλίνης ἢ πηλὸν αὐτῆς τὰς τρυφὰς ἡγουμένη*.

In un suo studio F. Halkin⁽⁴⁾, riferendosi particolarmente a Trifena martire, rileva la diversità delle date di commemorazione e l'attributo di *δσία* che si rinviene in qualche sinassario.

Però da una informazione dell'Eustratiadis⁽⁵⁾ apprendiamo che il codice Lauriota I. 70 all'11 aprile commemora le sante « *Τρύφαινα δσία καὶ Ματρώνα* » il cui sinassario non ha nulla a che fare con quello della martire. Esse, della stessa città di Cizico, sin dalla giovinezza abbracciarono la vita solitaria, e praticando dura penitenza, digiuni, veglie e mortificazioni, nutrendosi di poche lenticchie e sottoponendosi alle più dure macerazioni, chiusero santamente la loro vita. Il sinassario del codice Lauriota ci fa dunque orientare verso il riconoscimento di un'altra santa Trifena, oltre alla martire. Le diversità biografiche dei personaggi che, salvo la città di nascita, nulla hanno di comune al di fuori del nome, ci confermano che la distinzione ha un suo fondamento. Nella tradizione l'identità onomastica e del luogo di nascita ha fatto sì che la personalità della martire, evidentemente più famosa, abbia assorbito quella della eremita, lasciando tuttavia emergere l'attributo di *δσία* nelle citazioni delle rubriche sinassaristiche.

Il martirio di santa Trifena del Patmiaco 254 faceva parte delle « *légendes inédites* ». Noi ne riportiamo il testo.

Esso è redatto su schema e su passaggi che potremmo chiamare convenzionali. Convenzionale è tutto l'interrogatorio sulla richiesta

(1) *Martyrologium Romanum* (Propylaeum ad A.A.SS. Dec.), p. 43, § 6.

(2) NICODIMOS HAGIORITIS, *Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ*, II, p. 83.

(3) K. DOUKAKIS, *Μέγας Συναξαριστὴς πάντων τῶν ἀγίων*, IV, p. 126.

(4) F. HALKIN, *Un ménologe de Patmos et ses légendes inédites*, « *Anal. Boll.* » 72 (1954) 15-34 (part. 25). B.H.G.³ n. 2468; si veda anche A. EHRHARD, *Überlieferung und bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, Leipzig 1937, I p. 612¹⁸.

(5) S. EUSTRATIADIS, *Ἀγιολόγιον*, 453-454.

dei dati di identità personale, la confessione della fede, l'affermazione della vanità degli idoli, il rifiuto di sacrificare agli dei pagani, l'inutilità dei supplizi, le apparizioni nelle carceri, la vittoria sulla voracità delle belve: tutti elementi che si incontrano in cento testi del genere ed illustrati dal Delehayre (¹).

Cosicché il particolare più caratterizzante che distingue la nostra martire da tante altre può essere ravvisabile nell'assegnazione di essa alla città di Cizico. Il sinassario del 31 Gennaio riferisce che la martire Trifena era figlia del senatore Anastasio e di Socratia e che il suo martirio ebbe luogo durante le feste di Dionisio (²).

Potremmo dire che il sinassario offre dei dati più precisi e che discende da una passio diversa da quella che noi pubblichiamo. Speriamo che ricerche d'avvenire possano condurre, se esiste, alla sua scoperta. Frattanto crediamo utile far conoscere il « *martyrion* » del codice patmiaco.

La cospicua antichità del codice, sec. IX-X (³) è di per sé testimonianza diretta di un antichissimo culto.

L'amanuense non è un dotto. Egli cade in molti errori di ortografia, particolarmente in vocali o dittonghi isofonici, di accentuazione di parole: errori che gli abbiamo in gran parte condonato segnalando soltanto quelli più interessanti.

COSTANTINO NIKAS

(¹) H. DELEHAYRE, *Les passions de martyrs et les genres littéraires* (Les passion épiques) pp. 236-315, nonché P. ALLARD, *Dix leçon sur le martyre*, Paris, 1921.

(²) H. DELEHAYRE, *Synaxarium Eccl. CP.*, 436.

(³) « Anal. Boll. », 72 (1954) 16.

MARTYΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΥΦΑΙΝΗΣ ΤΗΣ ΕΝ ΚΥΖΙΚΩ¹
Codex Patmiacus 254 ff. 94^v-97

Ἐν τοῖς καιροῖς ἐκεῖνοις μέγιστος ἀνήφθη διωγμός (1) τοῖς τηνικαῦτα οὔσι χριστιανοῖς. Ἀνηγγέλθη δὲ τῷ τότε τυράννῳ, ὅτι ἔστιν τις γυνὴ ἐν Κυζικῷ ὀνόματι Τρύφαινα², ἥτις τοὺς λεγομένους χριστιανούς καὶ πρὸς ἀναίρεσιν ἐλκομένους ἢ καὶ πρὸς δημοσίαν εἶρκτὴν³ ἀπαγομένους καὶ τοὺς
5 ἐν δεσμοῖς καὶ τηρήσεσι, λεληθότως τούτους ἐνισχύει⁴ καὶ τὰ πρὸς χρεῖαν διακονεῖ.

Τοῦτο ἀκούσας ὁ δυσσεβέστατος καὶ ὀργισθεὶς, κελεύει αὐτὴν κρατηθεῖσαν ἐνώπιον αὐτοῦ παραστῆναι. Ταύτης δὲ ἀχθείσης, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν· «Τίνος γένους⁵ εἶ ἢ πόθεν ἢ τίς καλῇ⁶, λέγε». Τρύφαινα, εἶπεν.
10 «τὸ μὲν ἀληθῶς ὀνομά μου χριστιανή (2), τὸ δὲ κοινόν, Τρύφαινα καλοῦμαι». Ὁ ἡγεμὼν εἶπεν· «Πείσθητι οὖν μοι, τέκνον Τρύφαινα, καὶ προσελθοῦσα θῦσον τοῖς θεοῖς (3) καὶ μὴ θελήσης ἀπολέσαι σου τὸ κάλλος μηδὲ

¹ Εἰς <τὰς> IB' <ἀπριλίου> Μαρτύριον τῆς ἀγίας τρυφένης (sic) τῆς ἐν κυζικῷ. —
² τρύφαινα hic et alibi cd. — ³ ἡρκτὴν cd. — ⁴ ἐνισχύει cd. — ⁵ γένος cd. —
⁶ καλεῖ cd.

(1) Le grandi persecuzioni sono quelle di Massimino 235, di Decio 250-251, di Gallo 252-253 e di Diocleziano 303, seguite da quelle di Galerio, Severo e Massimo Daia.

(2) Luogo comune nei diversi martyria: «Anal. Boll.» 14 (1895) 284-294 (part. 286 § 2), *Μαρτύριον τοῦ ἀγίου Ἀπολλῶ τοῦ καὶ Σακκέα*. — F. CUMONT, *Μαρτύριον τοῦ ἀγίου Δασίου* in «Anal. Boll.» 16 (1897) 11-16 (part. 13 § 8). — H. DELEHAYE, *Μαρτύριον τοῦ ἀγίου Βαρβάρου*, «Anal. Boll.» 29 (1910) 289-301 (part. 291 § 4). P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Μαρτύριον Ἀγάπης, Εἰρήνης καὶ Χιονίας*, «Studi e Testi» 8 (1902) p. 16; *Μαρτύριον τῆς ἀγίας Ἀριάδνης* p. 18; *Μαρτύριον τῶν ἀγίων μαρτύρων Ἰουστίνου, Χαρίτωνος, Χαριτοῦς, Εὐελπίστου, Ἰέραρκος, Παίονος καὶ Λιβεριανοῦ* pp. 34-35.

(3) Luogo comune: «Anal. Boll.» 14 (1895) 284-294 (part. 286 § 7), *Μαρτύριον τοῦ ἀγίου Ἀπολλῶ τοῦ καὶ Σακκέα* e p. 390 § 22, *Μαρτύριον τῶν ἀγίων Σεργίου καὶ Βάκχου*. — H. DELEHAYE, *Μαρτύριον τοῦ ἀγίου Βαρβάρου* «Anal. Boll.» 29 (1910) 289-301 (part. 291 § 3). — M. Norsa, *Μαρτύριον τῆς ἀγίας Χριστίνας*, «Studi Italiani di Filologia classica» 19 (1912) 316-327 (part. p. 320 § 12). — H. DELEHAYE, *Saints de Thrace et de Mésie*, «Anal. Boll.» 31 (1912) 163-176 (part. p. 164). — G. GARITTE, *Passion de S. Irénarque de Sébastée e la passion de S. Blaise*, «Anal. Boll.» 73 (1955) 18-54 (part. p. 48). — F. HALKIN, *Ἀθλήσεις τῶν ἀγίων μαρτύρων Λεοντίου, Ὑπάτου καὶ Θεοδούλου*, «Anal. Boll.» 82 (1964) 319-340 (part. p. 335 § 13).

- τὸ σχῆμα, μεστὸν αἰσχύνης τυγχάνον ¹, εἰς ἀηδέστατον ἀτιμίας δράμα ² τοῖς
 παρεστῶσι συγχωρήσης γενέσθαι· ἀποδώσας γάρ σε μὴ πειθομένην καὶ
 15 ἔσχατον θεατὸν γενέσθαι τοῖς πᾶσι παρασκευάσας θνείδόν τινα καὶ γέλωτα
 γενέσθαι θριαμβευομένην, καταλείψω πρὸς ἀτιμίας ὑπερβολήν». Τρύφαινα
 εἶπεν· «Ἐγὼ τὴν ἀσχημοσύνην ταύτην οὐ περιφεύγω, εἰ γὰρ καὶ δόξει ³
 σε τοῦτο πράττειν, σὺ δὲ ψῆ ⁴ (1)· Θεὸν γὰρ ἔχω καὶ τῶν ἱματίων μου γυμ-
 νωθήσομαι». Ὁ ἡγεμὼν εἶπεν· «Μὰ τοὺς θεοὺς, ἐξηπάτηται αὕτη ὑπὸ
 20 τῆς μαγικῆς τέχνης» (2) καὶ λέγει αὐτῇ· «Ἐγκατάλιπε ⁵ λοιπὸν τὰς μα-
 ταιότητας ταύτας καὶ προσελθοῦσα ⁶ θῦσον τοῖς θεοῖς». Ἡ δὲ μακαρία
 Τρύφαινα ἀνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ λέγουσα· «Ἄθλιε (3), εἰ
 εἶδες τὸν δημιουργὸν Θεὸν οὐρανοῦ τε καὶ γῆς, οὐκ ἂν προέφερες ἐκ τοῦ
 στόματός σου βλασφημίαν».
- 25 Ὁργισθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, ἐκέλευσεν αὐτὴν ἐπάνω λίθων ἀπλωθεῖσαν
 ῥοπάλοις τύπτεσθαι σφοδρῶς, ὅπως καὶ ἐκ τῆς τῶν λίθων ὀξύτητος κατα-
 κεντᾶσθαι τὸ σῶμα αὐτῆς. Ἐν δὲ τῷ τύπτεσθαι αὐτὴν καὶ κατακεντᾶσθαι ⁷
 ὑπὸ τῆς τῶν λίθων ὀξύτητος, ἤρξατο λέγειν· «Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε
 Ἰησοῦ Χριστέ, ὅτι ἡξίωσάς με ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός σου ταῦτα παθεῖν».
- 30 Ὁ δὲ ἡγεμὼν εἶπεν· «Ἰδωμεν ⁸, εἰ ὁ Χριστὸς σου ἐλθὼν ῥύσεται σε» (4).
 Ἀπεκρίθη ἡ μακαρία Τρύφαινα καὶ εἶπεν· «Ἐγὼ μὲν ἄξια οὐκ εἰμι,
 ἀλλ' ἐκεῖνος, ὁ καταξιώσας με ἐκ τῆς ἀχλύος τοῦ κόσμου τούτου ῥυσθῆναι,
 δυνατὸς ἐστὶ καὶ σὲ καταλῦσαι». Ὁ ἡγεμὼν εἶπεν· «Δότε λαμπάδας
 καιομένας εἰς τὰς πλευράς αὐτῆς» (5) Ὡς δὲ προσέφερον αὐτῇ τὰς λαμ-
 35 πάδας, χαίρουσα λαμπρᾷ τῇ φωνῇ καὶ ὠραίῳ προσώπῳ, ἔφη πρὸς τὸν
 τύραννον· «ὦ ἀτυχέστατε (6), οὐκ ἔστιν σοι αἰσχύνη ἀτενίζειν μέλεσι

¹ τυγχάνων cd. — ² δράμα [δνομα cd. — ³ δόξη cd. — ⁴ δψει cd. —
⁵ ἐγκατάλιπε cd. — ⁶ πρὸς ἐλθοῦσα cd. — ⁷ κατακεντάσθε cd. — ⁸ εἶδομεν cd.

(1) P. ALLARD, *Dix leçons sur le martyre*, Paris 1921 p. 160 M. NORSA, *op. cit.*, p. 325 § 24.

(2) Analogο passaggio in M. NORSA, *op. cit.*, part. pp. 321 § 15, 322 § 17, 324 § 23, 325 § 24. — H. DELEHAYE, *Saints de Thrace et de Mésie*, «Anal. Boll.» 31 (1912) 163-176 (part. p. 166) e *Μαρτύριον τῶν σαράκοντα γυναικῶν καὶ τοῦ ἀγίου Ἀμμῶν*, p. 205.

(3) M. NORSA, *op. cit.*, p. 319 § 10, p. 324 § 22, nonché H. DELEHAYE, *Saints de Thrace...* *op. cit.* p. 202 § 11.

(4) «Anal. Boll.» 14 (1895) 373-395 (part. p. 388 § 18), *Μαρτύριον τῶν ἀγίων Σεργίου καὶ Βάκχου*.

(5) H. DELEHAYE, *Saints de Thrace et de Mésie (Μαρτύριον τῶν ἀγίων σαράκοντα γυναικῶν καὶ τοῦ ἀγίου Ἀμμῶν)*, «Anal. Boll.» 31 (1912) 194-207 (part. p. 202 § 10).

(6) Cfr. nota 3.

σώματος τῆς γεννησάσης σε, κατενώπιόν σου στήσας; » Ὁ ἡγεμὼν εἶπεν
 πρὸς αὐτήν · « Ἡ σὴ δυστυχία τούτων ἐπιτεύξεται, ἥτις ἐγκαταλιποῦσα
 τοὺς ἀθανάτους ἡμῶν θεοὺς καὶ ἐπιποθήσασα ¹ ταῖς μαγικαῖς τέχναις (1)
 40 καταχρανθῆναι ἠθέλησας ». Τότε ἀρθεῖσαν ἀπὸ τῆς γῆς ἡμίκαυστον,
 f. 95^v ἐκέλευσεν αὐτήν ἐν φρουρᾷ σιδηρωθεῖσαν, κατάκλειστον || γενέσθαι. Τὸ
 δὲ αἷμα αὐτῆς ῥεῦσαν, ἡγίασεν πᾶσαν τὴν γῆν ἐκείνην. Ἐσφράγισέν τε τὴν
 θύραν τῆς φυλακῆς καὶ φύλακας κατέστησεν ἐν τῇ φυλακῇ.

Ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ νυκτὶ σεισμὸς γέγονε μέγας, ὥστε ἐκπλαγῆναι τοὺς
 45 φύλακας καὶ γενέσθαι ὥσει νεκροὺς. Ἄγγελος γὰρ Κυρίου ἐλθὼν, ἔλυσεν
 αὐτήν τῶν δεσμῶν καὶ ὤφθη αὐτῇ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν · « Θάρσει καὶ μὴ
 φοβοῦ ², ἐγὼ γὰρ εἰμι μετὰ σοῦ » (2) · καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀνεχώρησεν. Ἡ
 δὲ μακαρία Τρύφαινα ἤρξατο ψάλλειν καὶ ἀγαλλιᾶσθαι · ἦν δὲ αὐτῇ ὑπα-
 κούων ὄχλος πολὺς ³. Οἱ δὲ δεσμοφύλακες ἀκούσαντες τῆς κραυγῆς ἀνέστη-
 50 σαν καὶ ἔδραμον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς φυλακῆς καὶ εἶδον τὴν θύραν κεκλεισ-
 μένην καὶ τὴν σφραγιδα σώαν καὶ παρετηρήσαντο διὰ τῆς θυρίδος καὶ
 εἶδον πολὺν ὄχλον λευχειμονοῦντα καὶ συμψάλλοντα τῇ μακαρίᾳ Τρυφαίνῃ ·
 καὶ φοβηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ ἡγεμόνι. Καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθεν τρέχων
 ἐπὶ τὴν θύραν τῆς φυλακῆς καὶ εὔρεν αὐτήν κεκλεισμένην καὶ τὴν σφραγιδα
 55 σώαν, τὴν τε φωνὴν τῶν ψαλλόντων ἤκουσεν καὶ στήσας κύκλῳ τῆς φυλακῆς
 στρατιώτας ἐνόπλους, ἀνοίξας εἰσῆλθεν, νομίσας ὅτι χριστιανοὶ ἅμα τῇ
 μακαρίᾳ Τρυφαίνῃ εἰσίν. Εἰσελθὼν δὲ εὔρεν οὐδένα, εἰ μὴ τὴν δούλην τοῦ
 Θεοῦ μόνην χαίρουσαν καὶ ψάλλουσαν, ἔλαβέν τε αὐτὸν τρόμος καὶ τοὺς
 συμπαρόντας στρατιώτας.

60 Τῇ δὲ ἐπαύριον καθίσας ⁴ ἐπὶ βήματος, κελεύει ἀχθῆναι τὴν ἀγίαν
 καὶ κολακεύων ἔλεγεν · « Τρύφαινα, φείδομαί σου τοῦ κάλλους ὅτι τρυφερά
 f. 96 εἶ καὶ μειζοτέρας ⁵ σοι || τιμωρίας οὐκ ἐπάγω · πείσθητι οὖν μοι καὶ θῦσον
 τοῖς θεοῖς, ἵνα μὴ κακῶς ἀποθάνῃς ». Τρύφαινα εἶπεν · « Ἀθλίε καὶ ταλαί-
 πωρε (3), ἑαυτὸν νουθέτει καὶ τοὺς ὁμοίους σου · ἐγὼ γὰρ δαίμοσιν ἀκαθάρ-
 65 τοις οὐ θύω ». Ὑπερζέσας δὲ τῷ θυμῷ ὁ τύραννος ἐκέλευσεν κάμινον

¹ ἐπὶ ποθήσασα cd. — ² Deut. 31,6; 31,23 ³ πολλὸς cd. — ⁴ καθήσας cd.
 — ⁵ μειζωτέρας cd.

(1) Cfr. nota 2 del rigo 20.

(2) H. DELEHAYE, *Les passions des martyr...* p. 17 (nota 9), *Passio Polycarpi-Eusebii, Hist. Eccl., liber IV.* — H. DELEHAYE, *Saints de Thrace...* (Passio SS. Severi, Memnonis et aliorum), p. 193 § 3; (*Μαρτύριον τῶν ἁγίων σαράκοντα γυναικῶν καὶ τοῦ ἁγίου Ἀμμῶν*), p. 203 § 12; F. HALKIN, *Ἀθλησις τῶν ἁγίων Λεοντίου, Ὑπάτου καὶ Θεοδούλου*, « Anal. Boll. » 82 (1964) 319-340 (part. p. 335 § 12).

(3) Cfr. note 3 e 6 dei rigghi 22 e 36.

ἐκκαῖναι, ὥς πᾶσαν πῦρ γενέσθαι, καὶ βληθῆναι αὐτήν. Καὶ τούτου γενο-
 μένου, ἐκέλευσαν οἱ παράνομοι βληθῆναι αὐτήν ἐν τῇ πυρᾷ (1). Ἡ δέ, τῷ
 σημείῳ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ σφραγίσασα τὴν κάμινον (2), εἰσῆλθεν
 χαίρουσα. Εὐθὺς δὲ τὸ πῦρ ἐκαμαροῦτο καὶ ἀνυψοῦτο καὶ ὑπεχώρει καὶ
 70 οὐχ ἤπτετο αὐτῆς¹. Ἡ δὲ μακαρία Τρύφαινα περιεπάτει ἐν μέσῳ τῆς
 καμίνου ψάλλουσα καὶ αἰνοῦσα τὸν Θεόν. Τοῦ δὲ πυρὸς μηδόλως καταφλέ-
 γοντος αὐτήν, ἐξέφλεγεν ὁ θυμὸς τὸν τύραννον καὶ ἐκέλευσεν πλείονα ξύλα
 ὑποβαλεῖν τῷ πυρί, χέειν δὲ καὶ ἔλαιον καὶ δάδας καὶ κηρὸν (3). Οἱ δὲ
 ὑπηρέται οὐ διέλιπον τὰς δάδας καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν κηρὸν ὑποβάλλοντες².
 75 Ἡ δὲ ἁγία ἐξῆλθεν ἐκ τῆς καμίνου μηδὲν τὸ σύνολον βλαβεῖσα³, ἔχουσα
 τὰς χεῖρας εἰς οὐρανὸν ἀπλωμένας (4). Οἱ δὲ παρεστῶτες ὄχλοι ἐξέστησαν
 ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

Ὁ δὲ ἡγεμὼν προσκαλεσάμενος τὴν ἁγίαν, λέγει αὐτῇ· « Ποία ἐπι-
 λαλιᾷ τὸ πῦρ ἐχαλίνωσας; » Ἡ δὲ μάρτυς εἶπεν· « Οὐκ ἐπιλαλιᾷ⁴, ἀλλ' ἐπαγ-
 80 γελία τοῦ εἰρηκότος ὅτι, « κἂν διὰ πυρὸς διέλθῃς, φλόξ οὐ κυριεύσει σου ».
 Ὁ δὲ ἡγεμὼν εἶπεν· « Ἀχθεῖτω εἰς τὸ στάδιον, ὅπως θηριομαχήσῃ ἡ ἀνοσία
 αὕτη ».

Ἀνελθὼν δὲ ὁ ἡγεμὼν ἐπὶ τὸ στάδιον, ἐκαθέσθη· ἐκέλευσεν δὲ τὴν
 96 ἁγίαν μάρτυρα θηριομαχήσαι. Οἱ δὲ ὑπηρέται ἀπέλυσαν αὐτῇ ἄρκτον⁵.
 85 Ἡ δὲ βρύχουσα ἐξῆλθε καὶ δραμοῦσα προσῆλθε⁶ καὶ προσεκύνησεν⁷
 τοῖς ποσὶν αὐτῆς (5). Ἡ δὲ ἁγία εἶπεν αὐτῇ· « Ἀπελθε καὶ μηκέτι ἀδική-
 σῃς τινά » (6). Ἡ δὲ δραμοῦσα καὶ διασχίσασα τὸν λαόν, ἔφυγεν εἰς τὴν
 ἔρημον. Ὁ δὲ ἡγεμὼν θεασάμενος καὶ τοῦτο τὸ παράδοξον, ἐκέλευσεν αὐτῇ

¹ Dan. 3,24-25; 3,46-50. — ² ὑπὸ βάλλοντες cd. — ³ βλαβῆσα cd. — ⁴ ἐπι-
 λαληᾷ cd. — ⁵ ἄρκον cd. — ⁶ πρὸς ἦλθε cd. — ⁷ πρὸς ἐκύνησε cd.

(1) M. NORSΑ, op. cit., p. 323 § 21, p. 325 § 25.

(2) H. DELEHAYE, *Saints de Thrace et de Mésie*, op. cit., « Ἀθλησις τοῦ
 ἁγίου Μωκίου » p. 175 § 10.

(3) M. NORSΑ, op. cit., p. 323 § 21.

(4) M. NORSΑ, op. cit., p. 321 § 14, p. 323 § 22, p. 325 § 25; H. DE-
 LEHAYE, *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βαρβάρου*, « Anal. Boll. » 29 (1910) 289-301 (part.
 p. 297 § 8).

(5) H. DELEHAYE, *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βαρβάρου*, op. cit., p. 298 § 9,
 Ibid., *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Μωκίου*, op. cit., p. 173 § 9, M. NORSΑ, op. cit.,
 p. 326 § 27, ponché F. HALKIN, *La passion de saint Théoctiste*, « Anal.
 Boll. » 73 (1955) 55-65 (part. p. 61); H. DELEHAYE, *Les passions des
 martyrs* p. 293.

(6) H. DELEHAYE, *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βαρβάρου* op. cit., p. 298 § 9,
 M. NORSΑ, op. cit. p. 326 § 27.

ἀπολυθῆναι λέοντας δύο παμμεγέθεις. Οἱ δὲ λέοντες δραμόντες καὶ θεασά-
 90 μενοι τὴν ἁγίαν ἐν τῷ μέσῳ ἐστῶσαν, κατεφίλουν τοὺς πόδας τῆς ἁγίας (1).
 Ἰδὼν¹ δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ τοῦτο τὸ θαῦμα, ἐκέλευσεν αὐτῇ ἀπολυθῆναι
 ταῦρον ἄγριον. Ὅστις ἀπολυθεὶς, ἐλθὼν ἤρξατο κερατίζειν τὴν ἁγίαν.
 Ἡ δὲ ἁγία κλίναςα τὰ γόνατα, προσηύξατο λέγουσα· « Εὐχαριστῶ σοι
 τῷ Θεῷ μου καὶ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, ὅτι ἐπλήρωσάς μου τὴν ἐπιθυμίαν,
 95 ἀξίαν με ποιήσας τῶν σῶν ἐπαγγελιῶν· κέλευσον οὖν καὶ τὸν τόπον τοῦτον
 γενέσθαι οἶκον προσευχῆς, ἵνα λατρεύσωσι σοὶ τῷ παντοκράτορι Θεῷ
 οἱ πιστεύοντες εἰς σέ ». Ὁ δὲ ταῦρος κρούσας τοῖς κέρασιν ἀνέτεμεν αὐτήν.
 Τὸ δὲ αἷμα αὐτῆς, στάξαν εἰς τὴν γῆν, πηγὴ ὕδατος ἀνέβλυσεν ἐν αὐτῷ τῷ
 τόπῳ², ἣτις καὶ διαμένουσα τοῖς πίστει προσιοῦσι τὰς ψυχὰς ἁγιάζει καὶ
 100 τὰ πάθη θεραπεύει (2).

Ἐτελειώθη δὲ ἡ ἁγία μάρτυς Τρύφαινα μηνὶ ἀπριλίῳ ιβ', πολλῶν
 σημείων καὶ δυνάμεων γενομένων ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἡ ἁγία ἐτελειώθη.

Ὁμοθυμαδὸν δὲ πάντες οἱ ἐκεῖσε χριστιανοὶ εἰσπηδήσαντες, καθεῖλον
 τὸν ναὸν τῶν εἰδώλων καὶ μετενέγκαντες τὰς ὕλας, ὠκοδόμησαν³ τὸ μαρ-
 105 τύριον τῆς ἁγίας ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ, ἐνθα καὶ ἡ πηγὴ ἀνέβλυσεν· ὅπερ καὶ
 f. 97 ὑπάρχον⁴, ὡς εἴρηται, ἁγιάζει πάντας τοὺς εἰσιόντας εἰς αὐτό (3). Τοῖς
 γὰρ πᾶσι τὰ πάντα γινομένη ἡ ἁγία μάρτυς πρεσβεύει ὑπὲρ ἡμῶν, ὅπως
 καὶ ἡμεῖς κληρονόμοι γενώμεθα τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, ποιοῦντες τὰ
 ἀρεστὰ τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ
 110 Πατρὶ, ἅμα τῷ ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι τιμὴ, δόξα νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς ἐξῆς⁵ καὶ ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

¹ εἰδὼν cd. — ² τὸ τόπῳ cd. — ³ ἀκοδόμησαν cd. — ⁴ ὑπάρχων cd. —
⁵ ἐξεῖς cd.

(1) Cfr. nota 5 al rigo 86.

(2) M. NORSIA, op. cit., p. 327 § 31.

(3) V. nota precedente.

NOTE SULL'ACHILLEIDE

L'Achilleide è uno dei non molti testi della letteratura greca medievale che godano di una buona edizione critica, quella fatta dallo Hesseling per la redazione napoletana ⁽¹⁾; tuttavia non si possono dire risolti molti dei problemi filologici e letterari che le tre redazioni di quest'opera sollevano. Dopo la pubblicazione dei tre manoscritti, il testo si è giovato delle osservazioni dello Xanthudidis ⁽²⁾ e del Kriaràs ⁽³⁾; mentre, dopo le formulazioni del Sathas ⁽⁴⁾ e del Krumbacher ⁽⁵⁾, che, sia pure da punti di vista diffe-

⁽¹⁾ Biblioteca Universitaria di Napoli, cod. graec. CCLI, III B 27, ff. 13-59, datato al 3 maggio 1520 (il testo è lungo 1820 versi): *L'Achilléide byzantine*, publiée avec une introduction, des observations et un index par D. C. HESSELING (Verhand. der Kon. Akad. van Wetens. te Amsterdam, Afdeel. Letterkunde, N.R. XIX n. 3), Amsterdam, 1919; la stessa redazione era stata precedentemente pubblicata da WAGNER-BIKELAS, *Trois poèmes grecs du moyen âge inédits*, Berlin 1881, pp. 1-55. La redazione di Londra (British Museum, ms. add. n. 8241, ff. 7r.-77v., seconda metà del XV s., 1343 vv.) è pure riportata nel volume citato dello Hesseling, che per questo manoscritto si limita però soltanto a ristabilire l'ortografia; il testo è stato edito da B. HAAG, *Die Londoner Version der byzantinischen Achilleis*, Diss., München 1919, in maniera non esente da critiche; cfr. la recensione di S. XANTHUDIDIS alle opere dello Hesseling e dello Haag in «Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher» 2, (1921), 199-205.

La terza, assai più breve, redazione (Biblioteca Bodleiana, cod. misc. auct. 5, 24, ff. 1-24, XVI s., 761 vv.) venne edita da C. SATHAS, *Le roman d'Achille*, texte inédit en grec vulgaire, «Annuaire de l'association pour l'encouragement des études grécques en France» XII (1879) 128-175, e successivamente da S. LAMBROS in «Νέος Ἑλληνομνήμων» XV (1921) 367-408.

⁽²⁾ S. XANTHUDIDIS, *art. cit.*, pp. 200-203.

⁽³⁾ E. KRIARAS, *Παρατηρήσεις ἐπὶ τοῦ κειμένου τῆς Ἀχιλλεΐδος* in «Ἀθηνᾶ» 50 (1940), 175-90. Una traduzione della redazione di Napoli è stata pubblicata da P. STOMEIO, *Achilleide, poema bizantino anonimo*, «Studi Salentini» 7 (1959) 155-97; dello stesso v. *Osservazioni sull'Achilleide bizantina*, «Annuario 1958-59 del Liceo-Ginnasio Statale «G. Palmieri» di Lecce», pp. 55-67.

⁽⁴⁾ Nell'introduzione all'opera citata.

⁽⁵⁾ K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur*², München, 1897, pp. 848-9.

renti, sostenevano la priorità della redazione di Oxford, la ricerca successiva, ad opera soprattutto del Wartenberg ⁽¹⁾ ha messo in luce l'indipendenza tra loro delle tre redazioni pervenuteci, che però andrebbero tutte poste in relazione con un originale comune, al quale la redazione di Napoli si rivela più vicina, mentre il testo di Oxford non ne è che un compendio maldestro. Le conclusioni del Wartenberg sono state accolte e confermate dalle successive analisi dello Hesselring ⁽²⁾ e, successivamente, del Mitsakis ⁽³⁾. Lo Hesselring, tenendo anche conto dello spirito antifranco che appare nell'opera, collocava il testo primitivo della Achilleide agli inizi del XV secolo, mentre altri studiosi propongono una datazione più antica ⁽⁴⁾. Interessante è comunque notare la scoperta fatta dal Lambros ⁽⁵⁾ in un codice del XIII secolo della Biblioteca Laurenziana (*Conv. soppr.* 16^a) di cinque versi che sembrano appartenere ad una Achilleide dotta.

Il manoscritto napoletano (N), di cui qui ci occupiamo, inizia con un prologo (vv. 1-19) rivolto ad esaltare la potenza di Eros, assente nelle altre due redazioni (il manoscritto di Londra è mutilo dell'inizio); inoltre riporta in fine un episodio (vv. 1759-1797) non connesso organicamente col testo che precede, in cui si narra la morte di Achille a Troia in un tranello tesogli da Paride, col pretesto

⁽¹⁾ M. WARTENBERG, *Die byzantinische Achilleis*, in « Festschrift Johannes Vahlen », Berlin 1900, pp. 174-201.

⁽²⁾ D. C. HESSELING, *op. cit.*, pp. 15-23.

⁽³⁾ K. MITSAKIS, *Προβλήματα σχετικά με τὸ κείμενο, τὴς πηγὲς καὶ τὴ χρονολόγησιν τῆς « Ἀχιλλεΐδας »* Salonico, 1963. Se nella tradizione dell'opera siano intercorse fasi di trasmissione orale, come proponeva il Vikelas (WAGNER-VIKELAS, *Trois poèmes*, p. VI) riguardo alla redazione O, e come sostiene lo STOMEIO, *Osservazioni*, p. 60 ss., per tutte e tre le redazioni, non è facile stabilire, in assenza di indizi precisi; bisognerà in ogni caso tener conto, per l'Achilleide come per gli altri testi della letteratura greca medievale pervenuteci in più redazioni, del particolare atteggiamento che presiedeva alla loro trasmissione, per cui l'opera veniva considerata come materiale suscettibile di rielaborazione, e l'intervento su di essa come legittimo; diversamente da quanto avveniva per le opere dell'antichità classica e in genere appartenenti a una sfera letteraria più colta.

⁽⁴⁾ MITSAKIS, *op. cit.*, pp. 72-73; B. KNÖS, *À propos de l'influence française sur la littérature néohellénique du moyen âge*, « Mélanges Karl Michaëlisson », 1952, pp. 285-9.

⁽⁵⁾ S. LAMBROS, *Λείψανον στίχων ἐξ Ἀχιλλεΐδος* in « Νέος Ἑλληνομνήμων » 10 (1913), 344-6.

di celebrare le nozze dell'eroe con Polissena. La fonte dell'episodio fu indicata dal Krumbacher ⁽¹⁾ nella cronaca di Malala e individuata più precisamente dal Prechter ⁽²⁾ nella *Σύνοψις ιστορική* di Costantino Manasse, che utilizza Malala come fonte. L'episodio della Achilleide ricompare in un manoscritto anch'esso del secolo XVI, il cod. paris. suppl. gr. 926 contenente una *Διήγησις γεναμένη ἐν Τροίᾳ*; la lettura di questo testo, inedito, potrebbe permettere di stabilire quali siano i suoi rapporti con l'episodio finale dell'Achilleide, che è una palese aggiunta ⁽³⁾.

Se pure è evidente, nell'Achilleide, il rapporto più o meno immediato con la tradizione letteraria bizantina, e particolarmente col romanzo dotto dell'età dei Comneni ⁽⁴⁾, l'opera tuttavia si muove sul piano di una cultura assai mediocre, dove il nome di Achille non suscita più alcuna eco. Inoltre il legame dell'Achilleide con altre opere, e soprattutto col *Digenis Acritas* ⁽⁵⁾, per quel che riguarda il contenuto narrativo (legame che va certamente oltre la comunanza di temi e moduli espressivi, che spesso si risolve nella quasi identità di interi versi, o gruppi di versi, che è caratteristica di tutta questa letteratura ⁽⁶⁾), e la stessa semplicità della trama fanno sì che l'opera assuma quasi un carattere riflesso e secondario rispetto ai romanzi maggiori, all'incirca dello stesso periodo.

⁽¹⁾ K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur*², München, 1897, p. 849.

⁽²⁾ K. PRECHTER, *Zur byzantinischen Achilleis*, B. Z. 10, (1901), pp. 485-8. Il Prechter non esclude tuttavia interamente Malala quale fonte diretta.

⁽³⁾ Presso ASTRUC-CONCASTY, *Catalogue des manuscrits grecs, Troisième partie, Le supplément grec*, III, Parigi 1960, pp. 26-27, sono indicate le corrispondenze dei vv. N. 1760-6 col f. 23, 1784-93 al f. 28r-v, 1810-20 col f. 30v. Vd. anche MITSAKIS, *op. cit.*, p. 71.

⁽⁴⁾ D. C. HESSELING, *ed. cit.*, pp. 10-11, K. MITSAKIS, *op. cit.*, pp. 50-51.

⁽⁵⁾ I rapporti fra i due romanzi, già messi in evidenza dal Wartenberg e dallo Hesselring, sono analizzati dal MITSAKIS, *op. cit.*, pp. 52-62. Quanto al romanzo di Imberio e Margarona, col quale l'Achilleide ha sorprendenti somiglianze e identità di versi per la parte che riguarda la nascita e l'infanzia dell'eroe, esso è considerato dal MITSAKIS, *op. cit.*, pp. 67-73. dipendente dall'Achilleide in questo tratto; ma sui rapporti fra le due opere v. D. K. MICHAELIDIS, *Ἡ μορφή τοῦ Παλαμῆδη στὴ μεσαιωνικὴ μας λογοτεχνία*, « Παρνασσός » XI (1969) 281-287.

⁽⁶⁾ Ai raffronti particolari operati dallo Hesselring, pp. 12-13, altri potranno senza dubbio venire aggiunti.

Le note che seguono traggono in parte spunto da una nuova lettura del codice napoletano ⁽¹⁾.

N 215-8

- 215 καὶ ὅλους ἐκ τῆς ὀψεως ἐγίνωσκε τὴν γνώμην·
 216 εἴτινος ἔβλεπε λαμπρὰν τὴν ὀψιν καὶ τὴν θέαν
 216a ἐνόει τὴν καρδίαν του ποσῶς δειλιὰν οὐκ ἔχει
 216b εἴτιναν ἔβλεπεν ἀθρῶν...
 ἐνόει τὴν καρδίαν του πάνυ δειλὴ ὑπάρχει
 καὶ εὐθύς τοὺς ἀπεχώριζε τῶν θαυμαστῶν ἀγούρων.

I vv. 216a-216b erano stati omessi dal Wagner: lo Hesseling li restituisce menzionando in apparato, per il v. 216b, la lezione del ms. (εἴτιναν ἔβλεπεν ἀθρῶν καττηγμένον) e proponendo nella nota relativa, *ed. cit.* p. 129 di leggere: εἴτιναν ἔβλεπεν ἀθρῶν τὸ ὄμμα καττηγοῦντα. Lo Xanthudidis aveva proposto (*rec. cit.* pp. 201-2) εἴτινα ἔβλεπεν ἀνδρῶν μαῦρον καττηγμένον. La lezione di L non può essere qui di aiuto (anche se ad essa è probabilmente ricorso lo Xanthudidis), giacché questo ms. parafrasa e condensa nel v. 141 quanto è detto in N 216b-217:

L vv. 138-142:

- καὶ ὅλους ἀπὸ τὴν πρόσοψιν ἐγνώριζεν τὴν καρδίαν
 εἴτινος ἔβλεπεν ἄσπρον τὸ πρόσωπον καὶ κάλλος
 140 ἐγνώριζεν τὴν καρδίαν του, καθόλου δὲν φοβᾶται·
 καὶ εἴτιναν εἶδεν μαῦρον, χλωμόν, ἔλεγεν ὅτι πολλὰ φοβᾶται
 καὶ ἐπεχώριζεν αὐτοὺς ἀπὲ τοὺς καλοὺς ἀγῶρους.

Tuttavia la effettiva lezione del ms. risulta essere diversa da quella citata dallo Hess. in apparato: εἴτιναν ἔβλεπεν ὀθρῶν καὶ καττηγμένον. Si potrà allora leggere il primo emistichio εἴτιναν ἔβλεπεν νωθρόν, mentre rimane incerto come intendere il secondo emistichio, il cui senso dovrà però essere quello indicato dalle proposte di Hesseling e Xanthudidis.

Separare prima della battaglia i soldati che appaiono vili dai coraggiosi, è buona norma militare: cfr. *Sylloge Tacticorum* p. 123 ⁽²⁾,

⁽¹⁾ E, per la parte interpretativa, traggono spunto da una traduzione destinata ad esser compresa in un volume miscellaneo curato da Q. CATAUDELLA.

⁽²⁾ Ed. A. DAIN, Paris, Les Belles Lettres, 1938.

dove, al cap. 81 « Ὅτι οὐ δεῖ κατὰ τὸν τῆς συμπλοκῆς καιρὸν μάλιστα συναναμεμιγμένους εἶναι τοὺς δειλοὺς τῷ λοιπῷ στρατεύματι, καὶ πῶς ἐπιγνωσθήσονται », si narrano espedienti messi in atto da condottieri dell'antichità per riconoscere e così lasciar da parte nella battaglia i soldati vili. Più avanti, N 235-243, Achille promette la morte al soldato che si mostrerà vile in battaglia, onori, doni e la sua predilezione a chi vedrà combattere in prima linea. Anche qui egli si comporta da buon comandante: lo stesso fa Belisario, con parole assai simili ⁽¹⁾, prima di andare all'assalto del Κάστρον Ἐγγλητέρας ⁽²⁾.

N 366-371

Δώδεκα ἀλλάγια ἐποίησεν νὰ εἶναι τοῦ πολέμου
 ἀπὸ τριάκοντα στερρῶν γενναίων πολεμάρχων
 καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν·
 καὶ πᾶσα ἓνα ἀλλάγιον καὶ πᾶσα ἓνα σκῆπτρον,
 370 τριακόσιους ἔχει θαυμαστοὺς ἄνδρας δοκιμασμένους
 τὸ δὲ φουσσάτον τὸ ἕτερον ἐμοίρασεν εἰς δέκα.

I versi sono riferiti ad Achille, che avrebbe così disposto le sue truppe per la battaglia. Nella narrazione essi sono collocati subito dopo che Achille, salutati il padre e la madre, monta a cavallo assieme ai suoi e si dispone a partire per la spedizione contro il re nemico. Da questi versi si può desumere che Achille costituisce per la bat-

⁽¹⁾ Διήγησις Βελισαρίου, vv. 175-183; Ἱστορικὴ ἐξήγησις περὶ Βελισαρίου, 271-7; Ριμάδα περὶ Βελισαρίου 283-92; i testi presso WAGNER, *Carmina graeca medii aevii*, Lipsia 1874. Il primo di questi testi edito più recentemente da R. CANTARELLA, *La Διήγησις ὠραιότατη τοῦ θαυμαστοῦ ἐκείνου τοῦ λεγομένου Βελισαρίου*, in « St. biz. e neoell. », IV (1935) 154-202.

⁽²⁾ Belisario è indotto dall'atteggiamento dei soldati a dar fuoco alle navi con cui è sbarcato in Inghilterra. Il suo gesto trova riscontro nelle prescrizioni dei tattici. Cfr. *Sylloge Tacticorum*, ed. cit., p. 31, il paragrafo 10, dal titolo: « Ὅτι οὐ δεῖ τὸν στρατηγὸν τὰ ἴδια ἐρύματα καθαιρεῖν, ἵνα τολμηροτέρους δῇθεν τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἀπεργάσῃται· προδήλου μέντοι κινδύνου ἐκ τοῦ μὴ πολεμεῖν ἀναφαινομένου, τότε δὲ ποιεῖν ταῦτα λυσιτελές ». Che l'azione di Belisario possa apparire discutibile è espresso nell'obiezione di uno dei nobili del suo esercito (Διήγ. Βελ. v. 189): οὐκ ἔπραξες στρατιωτικά, τὰ κάτεργα νὰ κάψης; mentre Belisario aveva motivato in precedenza la sua azione (Διήγ. Βελ. vv. 184-185; l'episodio è sviluppato e meglio motivato in Ἱστορ. Ἐξήγ. vv. 240-270); στρατιωτικά sembra avere qui il significato di « in modo conforme ai dettami dell'arte militare, da buon comandante »; lo stesso senso ha l'aggettivo in Achilleide N 426: Καλὴ εἶναι ἡ στρατιωτικὴ, ἄρχοντες, ἡ βουλὴ σας.

taglia dodici schiere ⁽¹⁾, ciascuna composta da trenta ⁽²⁾ guerrieri valorosi ⁽³⁾; mentre Achille e i suoi dodici paladini costituivano un'altra schiera ⁽⁴⁾. Stando ai vv. 369-370, inoltre, ogni schiera e ogni vessillo aveva trecento uomini provetti; mentre (v. 371) il resto dell'esercito veniva da Achille diviso in dieci. I vv. 369-70 appaiono in contrasto con i vv. 366-68 per quanto riguarda il numero dei componenti ciascuna schiera; inoltre contribuisce a far considerare sospetti nel loro insieme questi versi il luogo in cui sono collocati. Achille si è appena mosso dalla casa paterna: al v. 372 la narrazione continua con la decisione del viaggio, che viene effettuato in due tappe, finché la comitiva non giunge, dopo dieci giorni, ai confini del regno, nei cui pressi è il castello assediato. Non è verosimile che Achille disponga per la battaglia le truppe quando ancora lo aspettano lunghi giorni di marcia; la narrazione, che come si potrà constatare rispecchia con sufficiente fedeltà le norme dell'arte militare, registrerebbe qui un'incongruenza ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Sul termine ἀλλάγιον vd. E. KRIARAS, *Λεξικὸν τῆς μεσαιωνικῆς ἐλληνικῆς δημόδου γραμματείας* (1100-1669) A', Salonico 1969, s.v.; R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin*, « Rev. Ét. Byz. » 18 (1960) 79-96; A. PERTUSI, *Il preteso tema di « Ἱαλᾶν » (o Ἱαλᾶν o Ἱαλᾶν) e la regione suburbana di Costantinopoli*, « Byz. Zeitschr. » 49 (1956) 93-94.

⁽²⁾ Cifra esigua ma non molto lontana dalla cifra minima (50) che, secondo i tattici, doveva costituire un ἀλλάγιον; cfr. *Sylloge Tacticorum* p. 56 (dove il massimo è di 150; per le truppe imperiali il massimo arriva a 320, 350 o anche 400). Cfr. anche PERTUSI, *op. cit.*, p. 93.

⁽³⁾ Vd. E. A. SOPHOCLES, *Greek lexicon of the Roman and Byzantine Periods from B.C. 146 to A.D. 1100*, New York, 1887, s.v.: πολεμάρχης, warrior.

⁽⁴⁾ Sull'usanza di costituire schiere di guerrieri scelti, cfr. P. P. KALONAROS, *Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως* Atene, 1940, vv. 4007-8: διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς τὸ πρῶτο σας ἀλλάγι / νὰ ποιήσωμεν καλλιῶτερον, ὅλο ἐκλεκτοὺς ἀνθρώπους...

⁽⁵⁾ Nella Cronaca di Morea, che riflette un'esperienza diretta di battaglie, la distribuzione delle truppe in ἀλλάγια viene fatta sempre in vista di combattimenti: così prima della battaglia di Prinitsa (ed. Kalonaros, vv. 4657 ss.): τὰ ἀλλάγια τοῦ φουσσάτου τους ἐχώρισαν ἐνταῦτα / ἔξι χιλιάδες εὐρέθησαν ὅπου ἦσαν καβαλλάροι / ἀλλάγια ἐποίησαν δεκαοχτώ, πρὸς τρία εἶχε ἡ χιλιάδα. / τὰ πεζικά τους εἶχασιν ἀρίφνητα σὲ λέγω...

La vicinanza di alcuni episodi della Cronaca di Morea con i romanzi cavallereschi bizantini era già stata segnalata dal Kalonaros, che a proposito del v. 4025 (*ed. cit.*, p. 172, nota) citava proprio l'Achilleide. In effetti nell'Achilleide, ai vv. 420-589, si respira un'atmosfera epica e guerriera molto vicina, in alcuni punti, alla Cronaca: cfr. nella Cronaca di Morea, la narra-

In effetti, tanto lo Hesseling⁽¹⁾ che il Mitsakis⁽²⁾ ritenevano che i versi sopra citati non fossero qui al giusto posto. La notizia ritorna inoltre più avanti (N 431-436) e poi ancora ai vv. 471-474. Nel frattempo l'azione si è sviluppata ulteriormente. Achille è giunto agli estremi confini delle terre di suo padre; qui lo raggiungono messaggeri⁽³⁾ che lo informano dell'entità delle forze del re nemico, che cinge d'assedio, da tre mesi, un castello che appartiene al re padre di Achille. Achille spedisce una lettera d'incoraggiamento agli abitanti del castello, preannunziando il suo arrivo; poi siede a consiglio con i suoi per decidere quando passare all'attacco (vv. 421-430). Ai consigli dei nobili che suggeriscono di attaccare immediatamente, di notte, Achille e i suoi prodi rispondono (N 426-29):

« καλὴ εἶναι ἡ στρατιωτικὴ, ἄρχοντες, ἡ βουλὴ σας,
ἀλλὰ γενναίου καὶ δυνατοῦ⁽⁴⁾ οὐκ ἔναι ἔργον τοῦτον·
τοῖς ἀνισχύροις καὶ σαθροῖς δέδοται τὸ ἐξαίφνης·
εἰ γὰρ καὶ νῆκος ποιήσωμεν, εἰς ἐντροπὴν μας ἔναι ».
Ἐσθήσασιν τὴν συμβολὴν ἡμέραν νὰ τοὺς δώσουν.

La questione tattica qui discussa da Achille e i suoi compagni trova riscontro nella precettistica dei manuali, e rivela in questa parte del romanzo un'esperienza più o meno immediata in campo

zione già citata dalla battaglia di Prinitsa (vv. 4677-4855) che vede pochi Franchi contrapposti a un grosso esercito di bizantini, e la descrizione della battaglia di Achille contro il re nemico: qui uguale è anche il rapporto di forze fra i contendenti: διὰ ἓνα Φράγκον ἤσασιν Ρωμαίων δέκα κοντάρια (Cron. Mor. 4768); ὁ εἰς τοὺς δέκα ἐσύνθλασαν καὶ ἑκατεσφάξασιν τοὺς (Achill. N 510).

⁽¹⁾ Op. cit.

⁽²⁾ Op. cit.

⁽³⁾ V. 386: μαντατοφόροι ἐφθάσασιν ὥρα μεσονυκτίου. Il verso quasi identico ricorre nella Ἱστορικὴ ἐξήγησις περὶ Βελισαρίου, v. 112. Altre corrispondenze possono esser menzionate: così Διήγ. Βελ. 152 cfr. N 589, Διήγ. Βελ. 247 (Ἱστορ. Ἐξ. 383) cfr. N 684, Διήγ. Βελ. 257 cfr. N 458; Ἱστορ. Ἐξ. 46 cfr. N 1553; Ἱστορ. Ἐξ. 113-15, cfr. N 179-80; Ἱστορ. Ἐξ. 406-7 cfr. N 1132. 3. Il raffronto di questi luoghi paralleli non mi pare possa portare oltre alla constatazione di un linguaggio comune, che si serve degli stessi schemi e formule, tipico di questa letteratura. Si dovrà notare però che l'Achille citato più volte nella *Ριμάδα περὶ Βελισαρίου* (WAGNER, *Carmina graeca medii aevi*, pp. 348-378) ai vv. 371, 512, 787, 839, sembra essere l'eroe del nostro romanzo, non l'Achille classico.

⁽⁴⁾ Da correggere in γενναίων καὶ δυνατῶν seguendo il ms. (γενναῖον καὶ δυνατόν).

militare: cfr. *Sylloge Tacticorum* 48, 7: «Εἰδέναι δὲ χρὴ πρὸ παντὸς ὥς ἐν ἀδυναμίᾳ καὶ ὀλιγότῃ στρατοῦ αἱ νυκτομαχίαι ἐπενοήθησαν· ἀξιόμαχου γὰρ ὄντος στρατεύματος καὶ τὸ νικᾶν ἐντεῦθεν ἐφύβριστον καὶ οὐδενὸς ἀξίον»⁽¹⁾.

Immediatamente dopo, al v. 431, è inserita una seconda menzione degli ἀλλάγια, questa volta anche con una notizia sulle forze del re⁽²⁾. Quest'ultima appare fuori luogo, giacché del re nemico non si è ancora parlato; verrà invece menzionato poco più avanti quando, dopo che Achille si è rimesso in cammino⁽³⁾, il re, avvistatolo per mezzo delle vedette, dispone il suo esercito per affrontarlo (N 444-449); qui, al contrario, la menzione delle forze del re è logicamente giustificata. Giunto in vista del castello, Achille dispone che l'esercito si fermi dietro una collina; qui passa in rassegna l'esercito (vv. 454-470). Questo è il punto (vv. 471-4) in cui più verosimile appare la menzione della distribuzione delle truppe da parte di

(¹) Così anche *Syll. tact.* 24,2 (p. 47): «Ὁ τοίνυν καὶ ὀλίγην πάνυ τῶν τακτικῶν πεῖραν ἔχων, ὅταν ὀλίγους αὐτοὺς ὄντας πρὸς πολλῶ πλείους ἐπιόντας σὺν πλείστῳ κατίδῃ στρατῷ, ὑποπεύσειεν ἂν ἐγκρύμματα τούτους ἔχειν», può servire a chiarire N 505-6 ἐκεῖνοι ὑπερεθαύμαζαν τὴν ὀλιγότῃάν τους/καὶ ὡσὰν εἰς ὀλιγοστούς μὲ θράσος κατεβαίνουν, e soprattutto il passo corrispondente L 389-90 καὶ κεῖνοι ἐθαυμάζασιν τὴν ὀλιγότῃάν των, ἐλέγασιν ὅτι ἐγκρυμμαν θέλουν ἔχει.

(²) N 431-436 Τριάκοντα ἀλλάγια ἦσαν τοῦ βασιλέως
καὶ τὸ καθὲν ἀπὸ ἑκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους
καὶ τοῦ Ἀχιλλέως δώδεκα ἦσαν πολέμου ἀλλάγια
ἀπὸ τριάκοντα στερρῶν γενναίων πολεμάρχων
435 καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν.
τὸ φουσσάτον τὸ ἕτερον νὰ στέκεται ἐξόχως.

(³) Secondo la narrazione, Achille e i suoi muovono al cantare del gallo dall'accampamento; al sorgere del sole giungono presso al castello (vv. 437-39). Segue l'avvistamento da parte del re, che dispone le sue truppe (vv. 440-9). Il re aveva cinque figli (vv. 450-3). Ai vv. 454-60 si riprende a narrare come Achille, all'alba, si mise a cavallo, e al sorgere del sole si trovò in vista del castello: una sostanziale ripetizione dei vv. 437-9. Quest'ultima considerazione è un elemento in più per ritenere che nemmeno ai vv. 431-6 la menzione delle forze militari di Achille sia al suo posto: da notare che tutto il passo 431-9 non ha corrispondenza nella redazione L né tantomeno in O. Se, accettando la proposta di Xanthudidis (*Rec. cit.*, p. 202), si leggesse nell'annuncio delle vedette al re (v. 442 φουσσάτον εἶδομεν πολὺν σκηπτόμενον εἰς κάμπον) κειτόμενον al posto di σκηπτόμενον (cfr. L 362 φουσσάτον εἶδαμεν πολὺν καὶ κεῖται εἰς τὸν κάμπον) più chiaramente i vv. 431-9 potrebbero apparire inseriti in un secondo tempo, mentre per il senso il v. 440 potrebbe riallacciarsi al v. 430, evitando così ogni ripetizione.

Achille ⁽¹⁾. Mi sembra che si debba concordare, dunque, in linea di massima, con le conclusioni del Mitsakis ⁽²⁾; ma non si può accettare la fusione, che egli opera ⁽³⁾, proponendo così un nuovo testo, dei tre passi riguardanti le truppe di Achille, né il tentativo, compiuto da questo studioso, di conciliare le menzioni riguardanti il re dei vv. 445-47 e 485-7, dal momento che il secondo non si può considerare che una variazione del primo.

N 1111-1125

φαρὶν ἑκαβαλλίκευσεν ἄσπρον ὥς περιστέρην

...

- 1115 σέλλαν εἶχεν ἐξαίρετον, χρυσήν, μαλαγματένην
 ρευστὰ μαργαριτάρια εἶχεν ἡ σέλλα γῦρον.
 τὰ ἐντελινοπροστέλινα καὶ ἡ κεφαλαρέα
 μάλαγμαν ὀλοπόρφυρον μετὰ λιθομαργάρων,
 μετὰ χρυσὰ ἀετόπουλα, μετὰ χρυσὰ λεοντάρια,
 καὶ χρωμιτίτσια τουβιά ὀξεῖα εἰς τὸ φαρὶν του.
 1120 τὰ ὀνύχια καὶ τὰ κότσια μετὰ τὴν χινεὰ βαμμένα
 καὶ γατανίτσια ὀλόχρυσά εἰς τὸν σγόρδον ἦν πλεμένα
 καὶ κλαπωτὸν κομπώσιον εἶχεν ἡ σέλλα ἐκείνη
 μετὰ φούντας χρυσοκόκκινας, μετὰ χρυσαργύρους κόμπους.
 φούντα μεγάλη, ἑμορφή, εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀλόγου
 1125 μετὰ δώδεκα φοινίχια χρυσὰ σκουταρωμένα.

Questa descrizione del cavallo di Achille riccamente bardato

(1) N 771-4 Καὶ δέκα ἀλλάγια ἐχώρισεν νὰ εἶναι τοῦ πολέμου·
 οὐκ εἶχασιν ἀπὸ πολλῶν, τριάκοντα καὶ μόνον
 καὶ ἐκεῖνος μετὰ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν·
 τὸ δὲ φουσσάτον τὸ πολὺν ἐμοίρασεν εἰς δέκα.

Mancano qui le incongruenze interne rilevate ai vv. 366-371; al v. 471 καὶ δέκα andrà corretto in δώδεκα come al v. 503. Per quanto riguarda le forze del re, il punto più convincente appare ai vv. 445-7 (la menzione ritorna ai vv. 485-7). Il verbo χωρίζω sembra essere un termine tecnico per designare l'atto di costituire, separandole dal resto dell'esercito le schiere che dovranno partecipare alla battaglia. Cfr. Χρον. Μορ. 4015 ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια τοὺς, τὲς σύνταξες ὅπου εἶχαν (e presso il cod. Paris., v. 2689 στήν χώρισιν τῶν ἀλλαγιῶν, στὲς σύνταξες ὅπου ἐποῖκεν); cfr. anche Χρον. Μορ. 5055, 6971, 6974, 7028, etc. Cfr. Eur. Phoen. 108 χωρίζουσιν ἀλλήλων λόχους.

(2) MITSAKIS, *op. cit.*, pp. 17-22.

(3) *Op. cit.*, p. 20.

è la più particolareggiata che ci offrano i testi volgari ⁽¹⁾. Essa trova riscontro solo con quanto la documentazione storica e artistica ci dice sulla cavalcatura dell'imperatore e di altri dignitari di corte, fino all'età dei Paleologi ⁽²⁾. Così la sella dorata, i finimenti anteriori e posteriori e la testiera ricamati ad aquile e leoni ⁽³⁾ d'oro, perle e pietre preziose ricordano i finimenti che un tempo, secondo lo Pseudo Codino, erano in uso per il cavallo dell'imperatore nella cerimonia dell'incoronazione:

Ἦν δὲ πρότερον μὲν συνήθεια φορεῖν τὸν τοῦ βασιλέως ἵππον ἐν τῇ τοιαύτῃ πανηγύρει περὶ τὸν τράχηλον καὶ ὀπισθεν τῆς σέλλας ἐπάνω τῶν σκαπουλίων ἅπερ ὀνομάζοντο χαιώματα, ἐκ μαργάρων καὶ λίθων συγκείμενα, μικρὸν δὲ ἄνωθεν τῶν ἀστραγάλων περιδεδεμένας μετάξας ἐρυθράς, ἅπερ ὀνομάζονται τούβια. νῦν οὖν τὰ μὲν ἄλλα οὐκ εἰσὶ, τὸ δὲ τῶν τουβίων γίνεται ⁽⁴⁾.

I τούβια del passo citato (τουβιά di N 1119), detti anche πρᾶνδιοι ⁽⁵⁾ erano nastri di seta rossa il cui impiego è di origine sassanide ⁽⁶⁾. Il grande ciuffo a palmette sulla fronte del cavallo è quello che Co-

⁽¹⁾ Altre descrizioni, meno complete, nella Διήγησις τῶν τετραπόδων ζώων, vv. 759-763, presso WAGNER, *Carmina graeca medii aevii*, p. 167 (a cui rinvia lo Hesseling, *op. cit.*, p. 139); e soprattutto nel Digenis Akritas, P.P. KALONAROS, *Βασίλειος Διγενῆς Ἀκρίτας*, Atene, 1941, I, A (Andros) vv. 1546-1552, 3536-3542, 3736-38; II, K (Grottaferrata) IV 232-240; VI 552-555.

⁽²⁾ L'usanza di bardare fastosamente gli animali è tipica dell'impero bizantino, e lo EBERSOLT, *Les arts somptuaires de Byzance*, Parigi, 1923, pp. 143-144, ne sottolinea l'origine orientale; testimonianze iconografiche e documentarie la attestano in differenti periodi (EBERSOLT, *op. cit.*, pp. 23, 52, 88, 108).

⁽³⁾ Cfr. Digenis Akritas, red. di Grottaferrata, IV 791-3, presso KALONAROS, *op. cit.*, p. 61: δώδεκα σελλοχάλινα ἔστρωσαν γυναικεῖα / δύο ὑπῆρχον χυμευτὰ μετὰ μαργαριτάρων / καὶ τὰ λοιπὰ ὀλόχρυσα μάλιστα μετὰ ζώων.

⁽⁴⁾ *Codini Curopalatae de Officiis*, ed. BEKKER, Bonn, 1839, XVII, 97; trad. francese di E. GUILLAND in « Byzantinoslavica » XVI (1955) pp. 106-7. Per χαιώματα vd. REISKE, *Commentarii ad Const. Porph. de Ceremoniis aulae byzantinae*, Bonn, 1830, pp. 285-6.

⁽⁵⁾ Cfr. *Constantini Porphyrogeniti de Ceremoniis aulae byzantinae*, ed. REISKE, Bonn, 1829, I, 10, 80-1: ὁ δὲ ἵππος ἔστρωται σελλοχάλινον χρυσοῦν διάλιθον, ἡμφιεσμένον ἀπὸ μαργάρων, ἐν δὲ τῇ οὐρᾷ τοῦ αὐτοῦ ἵππου καὶ τοῖς τέσσαραις ποσὶν ἀποκρέμανται πέτασοι πρᾶνδιοι.

⁽⁶⁾ EBERSOLT, *op. cit.*, pp. 53, 88.

dino descrive per il cavallo dei despoti ⁽¹⁾. Quanto al κομπώσιον di N 1122, il termine ricorre due volte presso Codino ⁽²⁾; in questo passo dell'Achilleide sembra però che esso designi un ornamento, forse una bordura, ricamata in oro filato (κλαπωτόν ⁽³⁾), adorna di fiocchi e ghiande, simile a quelli che appaiono in alcune raffigurazioni bizantine di cavalli e altri animali ⁽⁴⁾.

Dalla nuova lettura del manoscritto di Napoli deriva inoltre un gruppo di osservazioni che si riferiscono unicamente al testo; esse non toccano nella sostanza l'edizione dello Hesseling, che conserva tutta la sua validità.

In alcuni casi lo Hesseling, pur apportando al testo delle correzioni che sono da ritenere necessarie e accettabili, ha tralasciato di menzionare in apparato l'effettiva lezione del manoscritto; in altri la nuova collazione permette di ristabilire il testo in forma più o meno diversa da quella data dallo H.; ci sono dei casi infine in cui si è indotti a ritenere che le correzioni fatte dallo H., e da lui documentate in apparato, non siano necessarie.

⁽¹⁾ *De officiis* III 13,16: ἐπὶ τοῦ μετώπου τῆς κεφαλάρεας τοῦ χαλιναρίου, . . . ἀπὴρώρηται τοῦφα μετὰ φοινικίων, οἷα καὶ ἐπὶ τοῦ βασιλικοῦ · οὐ μὲν δὲ καὶ κομπώσιον. GUILLAND, « Byzantinoslavica » XV (1954) p. 219 traduce: « du frontal de la tête du mors, . . . pend une houppe en forme de palme, pareille à celle qui orne aussi celui de l'empereur. Il n'a pas, cependant, de nœud d'attache ». Τοῦφα ο τιάρα ο τόγα era un'alta acconciatura riservata agli imperatori (EBERSOLT, p. 126); simile doveva essere la τοῦφα dei cavalli (EBERSOLT, p. 108): il fatto che essa penda (ἀπὴρώρηται) suggerirebbe di intendere l'aggettivo σκουταρωμένη (N 1125) « come scudo », « a guisa di protezione ».

⁽²⁾ *De off.* III, 13,16 sopra citato, dove veniva tradotto come « muscarium » dal Goar, e « nœud d'attache » dal Guiland; cioè il nodo dal quale si partirebbe il pennacchio del cavallo; così intendeva anche DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lione, 1680, s.v.: κόμβος. κόμπωσις (sic) nodatio, nodi species, quidquid nodi figuram refert. Presso lo stesso Codino, *De off.* V, 30, si espone l'usanza di rifare nuovi, a Pasqua, le selle e i finimenti imperiali, mentre i *comites* ricevevano i vecchi, e cioè τὰς σέλλας μετὰ τῶν κομπωσίων, (GUILLAND, « Byzantinoslavica » XIII (1952) 234: les selles avec les boucles; la stessa traduzione presso PSEUDO-CODINOS, *Traité des offices*, introduction, texte et traduction par J. VERPEAUX, Paris, 1966, pp. 169-70) καὶ τοὺς χαλινούς οὕτω μετὰ τῶν τουφῶν.

⁽³⁾ EBERSOLT, *op. cit.*, p. 118.

⁽⁴⁾ Come nel tessuto di Mozac, EBERSOLT, *op. cit.*, fig. 19, p. 55; di Aix la Chapelle, EBERSOLT fig. 38 p. 79; di Bamberg, EBERSOLT, fig. 40 p. 84; o nella cassetta d'avorio di Troyes, presso RICE-HIRMER, *Art de Bisanzio*, Sansoni, Firenze, 1959, fig. 153.

1. Lezioni del manoscritto non riferite in apparato (ma opportuna o accettabile la correzione fatta dallo Hesselting al testo):

- 11 ἀφήγησιν] τὴν ἀφήγησιν ms.
 16 του] τοὺς ms.; τὸν] τοὺς ms.
 17 του] τὴν ms.
 18 αὐθέντην νὰ τὸν ἔχετε καὶ νὰ τὸν προσκυνῆτε] αὐθέντας νὰ τοὺς ἔχετε καὶ νὰ τοὺς προσκυνῆτε ms.
 46 τε] το ms.
 58 κρατῶν] κρατῶ ms.
 100 ἐπάνωθεν] ἐπάνου ms., ἐπάνω Hess. in apparato.
 116 παίζουσιν] ἐμπαίζουσιν ms.
 157 ὁ δὲ Ἀχιλλεύς ὁ θαυμαστός] ὁ δὲ θαυμαστός ὁ Ἀχιλλεύς ms.
 210 τὸ χλιμίντρισμα] ἡ χλυμίτρης με ms., ἡ χλιμίτρισμα Hess. in apparato.
 291 ἡ τρῶσις των] ἡ τρῶσις τῶν ἐρώτων ms.
 499 πολλὰ] πουλλὰ ms.; ἐδῶ] δὲ ms.
 594 οἱ δέκα] οἱ δὲ ms.
 721 καὶ ἄνθια] καὶ ἄνθιον ms.
 762 τὰ τῆς] τὰς τῆς ms.
 766 ἀστοχεῖ το ὁ ἐπαινῶν] ἀστοχεῖ το ἐπαινῶν ms.
 768 πανώραιον] παμνώρεον ms.
 819 κρυσταλλοχιονοτράχηλος] κρυσταλλοκιονοτράχηλος ms.
 911 νὰ τὸν προσκυνήσης] νὰ τοὺς προσκυνήσης ms.
 1000 λέγω σε] σὲ λέγω ms.
 1048 ἐκαβαλλίκευσαν] ἐκβαλλίκευσαν ms.
 1109 μεγάλους] μέλους ms.
 1145 φορεσίαν] θεωρί, poi cancellato e corretto dallo scriba: φορεσίαν, ms.
 1146 προκύψη] προσκύψη ms.
 1375 τὰ μάτια σου] τὰ ματίτσια σου ms.
 1439 τὸ βλέμμαν] τὸ προ poi cancellato e corretto: τὸ βλέμμαν, ms.
 1513 συγγενεῖς] συγγενῇ ms.
 1562 τὸν μέγαν Ἀχιλλέα] prima di τὸν etc. le parole εἰς δυνατὸν cancellate.
 1595 πῶς] καὶ πῶς ms.
 1631 χωρίζουν ἀπ' ἐσέναν] χωρίζουν με ἐπ' ἐσέναν ms.
 1636 αὐθέντη] αὐθέντη μου ms.
 1641 μαύρας στολὰς] μαύρας στολαὶ ms.

dopo il v. 1661, nel titolo (riportato nell'apparato presso Hesselning)

πικρότατα] πικρότατοι ms.

1723 οί πλησίοι] οί πλησίον ms.

1755 στής κόρης] εἰς τῆς κόρης ms.

1757 κρεββάτι] κρεββάτιον ms.

1767 ἐκ Κρήτης ὁ Ἰδομενεύς] ἐκ κρήτη ἰδωμεν αὐτῶν ms.

1774 πᾶσα πόλις] πᾶσαν χώραν ms.

1780 ἀνήκει] ἐνήκει ms.

1784 τοῦ Πάριδος] τοῦ παριδεῖν ms.

1797 ἐκδικήσαντες] ἐκδικήσαντος ms.

1803 αὐτήν] αὐτὴν ἔξω ms.

1808 ταύτης] τούθα ms.

2. Da restituire nel testo, sulla base del manoscritto (lezioni non riferite dallo Hesselning nell'apparato critico):

1 Ἔρωτα] Ἔρωταν ms.

33 διάδημα] διάδημαν ms.

97 ὠραιότητά του] ὠραιότητάν του ms.

109 ἐρωτική] ὠρωτική ms.

dopo il v. 156, nel titolo: ἀπηλογία] ἀπολογία ms.

160 ἀφέντη] αὐθέντη ms.

235 πᾶσι] πᾶσιν ms.; πᾶσι] πᾶσιν ms.

313 ἀνακείτονται] ἀνακείτουνται ms.

398 τοῦ] σου ms.

476 ἐπάνω] ἐπάνου ms.

575 τῆς αἵματοχυσίας] τὰς αἵματοχυσίας ms.

580 εὐρίσκετον] εὐρίσκεντον ms.

613 βλέψας δὲ τούτῃ ὁ Ἀχιλλῶν] βλέψας δὲ τούτῃν ὁ ατρων (da leggere
βλέψας δὲ τούτῃν ὁ ἀτρώς oppure βλέψας δὲ τούτῃ ὁ ἄτρωτος)

639 ἐκατακόψαν] ἐκατεκόψαν ms.

759 ἐκατετρέποντο] ἐκατετέρπεντο ms.

772 τέσσαρες] τέσσαρις (leggi τέσσαρεις) ms.

779 αἱ χεῖρες] αἱ χεῖραι ms.

781 πορφυροχρυσιομάρμαρον] πορφυροχρυσιομάργαρον ms.

987 ἐχαίροντα] ἐχαίρουντα ms.

991 ἠσκέψατο] ἐσκέψατο ms.

992 ἀπὸ] ἀπὲ ms.

1235 ἐσυναπαντήθησαν] ἐσυνεπαντήθησαν ms.

1256 ἐξέβη] ξέβη (cfr. N 1373) ms.

- 1331 νὰ σὲ τὰ μάθω] νὰ σὲ τὰς μάθω ms.
 1343 ἰδόντας] ἰδόνταις (leggi ἰδόντες) ms.
 1402 ἐτόλμησεν] ἐτόρμησεν ms.
 1478 ἰδικὸν] ἡθικὸν ms.
 1522 πεζεύει] πεζεύγει ms.
 1528 εὐχέντον] εὐχέτον ms.
 1534 ἔφεραν] ἤφεραν ms.
 1639 ἄγορίτσιν] ἀγουρίτζιν ms.
 1704 βαρύνονται] βαρύνονται ms.
 dopo 1713, nel titolo: πανθαύμαστος] πανθαύμαστη ms.
 1723 ἐκλαίγαζαν] ἐκλαίγασιν ms.
 1738 ὑπομένειν] ὑπομένει ms.
 1778 φίλοι] φίλαι (leggi φίλε) ms.
 1795 ἴδε] εἶδι (leggi ἤδη) ms.

3. Correzioni apportate dallo Hesselting al testo e ritenute non necessarie (la lezione del manoscritto è riprodotta in apparato):

- 20 εὐγενικὸς] πανευγενής ms.
 22 πανευειδής] πανευτυχής ms.
 67 ἡ ἔμορφη ἐκείνη] πολλὰ ἐξαιρεμένον ms.
 74 ἐπλήθυνεν] ἐπλήθυναν ms.
 99 ὥσπερ καλάμι] ὡς πρώτη μέση ms., da leggere, come proposto da XANTHODIDIS, *rec. cit.*, p. 201 ὡς πρὸς τὴ μέση.
 121 ἰδικὸν] ἡθικὸν ms.; la correzione ἰδικὸν è del Wagner; lo Hesselting rinvia, per sostenerla, al v. 1478 (ὀρίζει νὰ τὸν στρώσουσιν τὸν ἰδικὸν τοῦ μαῦρον). In realtà anche qui il ms. ha ἡθικὸν, che va mantenuto. Cfr. *Libistro e Rodamne*, (ed. LAMBERT), glossario s.v.; *Callimaco e Crisorroë* (ed. RICHARD) vv. 2039, 2072.
 158 νὰ χαίρομαι] νὰ φαίνομαι ms; cfr. XANTHODIDIS, *rec. cit.*, p. 201.
 261 καὶ εἰς ἀνδρείαν] καὶ ἀνδρείαν ms.
 306 τοῦ γήρους] τοῦ γῆρας ms.
 427 γενναίου καὶ δυνατοῦ] γενναῖον καὶ δυνατὸν (leggi γενναίων καὶ δυνατῶν) ms.
 455 τοὺς παλαφρέτους] τὰ παλαφρέτους ms. (leggi τὰ παλαφρέ τους; cfr. XANTHODIDIS p. 201
 463 ἐστάθησαν] ἰστάθησαν (leggi ἡστάθησαν) ms.
 540 οἱ πέντε] καὶ οἱ πέντε ms.
 662 χαρεῖς ἐχάρην] χαρὰς ἐχάρην ms.

- 763 δταν] οἶος ms. Cfr. XANTHODIDIS p. 202.
- 775 λαμπρά] λαμπράν ms.
- 786 καὶ τὸ νερὸ ἦν ροδόσταμμαν] καὶ τὸ νερὸ ροδόσταμμαν ms.
- 821 ἀπὸ ὑψηλῆς θεωρίας] ἀπὸ ψιλῆς θεωρίας ms. Cfr. XANTHODIDIS p. 202, e E. KRIARAS, Παρατηρήσεις στὸ κείμενο τοῦ μυθιστορήματος «Βέλθανδρος καὶ Χρυσάντζα» in «Studi Bizantini e Neoellenici» IX (1957) 248-9.
- 823 ζηλῶ] φιλῶ ms. (nel senso di: "mi piace, ammiro", cfr. 1328 φιλῶ τὴν κονταρέαν σου.).
- 836 πόνον] πόθον ms.
- 858 μὲ ποιήσουν] καὶ ἄς με ποιήσουν ms.
- 865 περιφρονήσης] ὑπερηφανήσης (leggi περηφανήσης, cfr. XANTHODIDIS p. 202).
- 979 ἀλλ' οὐ μὴ κλίνω] ἀλλὰ μὴ κλίνω ms.
- 1219 μαῦρον] μοῦντον ms. (il verso è: ἄσπρον εἶχεν εἰς ἔρωτας [cfr. vv. 1111, 1147, 1198] καὶ μοῦντον εἰς πολέμους); nello stesso episodio, al v. 1307 Achille τὸν μοῦντον τοῦ ἐπιλάλησε. Anche all'inizio della prima battaglia, v. 475, il cavallo di Achille è un μοῦντος.
- 1256 δυσαπόπλεκτη] δυσαπόπλεκη ms.

Renata LAVAGNINI

IL KATZOYPMΠΙΟΣ E IL TEATRO DI G. B. DELLA PORTA

Dei possibili modelli del *Katzùrbos* ha trattato, seppure in maniera problematica, il Prof. Linos Politis nell'ampia *Introduzione* alla sua recente edizione critica della commedia cretese ⁽¹⁾.

Egli mette in rilievo con un'analisi molto pertinente il carattere peculiare del *Katzùrbos*, che, accanto ai fondamentali elementi della commedia « erudita » italiana (i personaggi tradizionali di evidente origine classica, gli schemi o i motivi comici tipicamente cinquecenteschi), ne contiene altri propri invece della « commedia dell'arte » (l'intreccio rudimentale, più abbozzato che svolto, le frequenti « azioni » comiche movimentate e vivacemente mimiche, le numerose didascalie inserite nel testo). Questa analisi lo porta, nella ricerca degli ipotetici archetipi italiani a delimitare il campo delle indagini alla commedia veneziana della metà del Cinquecento, quella che svolse appunto un ruolo decisivo nel « passaggio » dalla commedia erudita e letteraria a quella dell'Arte ⁽²⁾. All'influsso determinante di questa « commedia veneziana » — i cui artefici, il Ruzzante, il Calmo e il Giancarli furono anche attori, dotati quindi di un senso vivissimo della scena — il Politis attribuisce appunto gli elementi non più semplicemente letterari, ma schiettamente teatrali e farseschi, presenti in così larga misura nel *Katzùrbos*, come d'altronde anche nelle altre due commedie del teatro cretese, lo *Stathis* ⁽³⁾ e il *Fortunatos* ⁽⁴⁾. Solo che ad una verifica comparativa dei testi egli è poi costretto

⁽¹⁾ LINOS POLITIS, *Γ. Χορτάση, Κατζούμπιος, Κριτική Έκδοση*, Iraklion, 1964. Vedi, in part., le pp. λζ'-μβ' (« Ἀνάλυση ») e μβ'-νγ' (« Τὰ πρότυπα »). Cfr. BRUNO LAVAGNINI, *La Letteratura neoellenica*, Firenze-Milano, 1969, p. 107.

⁽²⁾ LINOS POLITIS, *op. cit.*, pp. μζ'-να'.

⁽³⁾ Editto in SATHAS, *Κρητικὸν Θέατρον*, Venezia 1879. Vedi B. LAVAGNINI, *op. cit.*, p. 107.

⁽⁴⁾ Edizione critica di St. Xanthudidis, Atene 1922. Vedi B. LAVAGNINI, *op. cit.*, p. 108.

ad ammettere che « delle opere dei tre commediografi veneti nessuna pare esser servita da modello diretto del *Katzùrbos* ⁽¹⁾ ».

In realtà un esame più attento della « pièce » ci può portare a superare l'accostamento non del tutto giustificato con i « mimo-grafi » veneti su menzionati e guidarci invece a una fase successiva della evoluzione della commedia rinascimentale italiana, quella cioè della definitiva e stabile affermazione dei modi della recitazione improvvisa.

Innanzitutto c'è un fatto che a noi sembra molto importante per una esatta definizione e collocazione storica del testo cretese e del quale non è stato tenuto conto. Il titolo completo della « pièce » nell'unico manoscritto che ce l'ha trasmessa (Ath. Graec. 2978) è infatti Κομῆδία ριδικολόζα τοῦ Κατζούρμπου (e ριδικολόζος è definito inoltre nella lista dei personaggi il servo Katzùrbos che dà il nome alla commedia), dove ριδικολόζος non è, secondo noi, un attributo generico, ma una definizione ben precisa. Essa ci riporta senz'altro, nella ricerca dei coevi termini di confronto italiani alla commedia « ridicolosa », a quella particolare commedia cioè che, nella prima metà del Seicento, pur ripetendo ancora i soliti intrighi e le consuete figure del teatro erudito cinquecentesco, mostra chiaro e preciso nei nuovissimi modi formali e scenici l'influsso operante della contemporanea commedia improvvisa, deliberatamente assunta come fonte di ispirazione e guida teatrale ⁽²⁾.

Sue caratteristiche sono la brevità (le « ridicolose » si presentano spesso in tre atti come gli scenari), la povertà dello intreccio, la varietà delle parlate, una comicità buffonesca derivante più che dall'azione generale, dai caratteri e da singoli episodi comici e burleschi. Composte dai comici o da autori che ne riflettono in maniera diretta ed evidentissima la tecnica, le commedie « ridicolose » sono certamente i documenti scritti che meglio ci riportano i modi formali e l'invenzione delle rappresentazioni improvvisate ⁽³⁾. Tornando ora alla commedia cretese l'indicazione del manoscritto si rivela tanto

⁽¹⁾ LINOS POLITIS, *op. cit.*, p. vβ'

⁽²⁾ Vedi per la commedia « ridicolosa » italiana I. SANESI, *La Commedia*, vol. II, Milano 1935, pp. 126-141; G. CAPRIN, *La commedia « ridicolosa » nel sec. XVII*, in « Rivista teatrale italiana », XII (1907-1908) pp. 75 sgg.; pp. 330 sgg. e XIII (1908-1909); pp. 207 sgg. Ma soprattutto VITO PANDOLFI, *La Commedia dell'Arte. Storia e testi*, vol. III, Firenze, Sansoni 1958.

⁽³⁾ Cfr. V. PANDOLFI, *op. cit.*, vol. III, p. 11.

più significativa in quanto la lettura del testo ci conferma il suo inequivocabile carattere di *ridicolosa*.

Innanzitutto notiamo la tenuità dell'intreccio (il consueto tema dell'amore di due giovani contrastato dall'ingerenza ridicola di un vecchio che si conclude però con giuste nozze mediante la solita agnizione) e di conseguenza il rilievo dato alle singole scene o episodi comici in cui compaiono i diversi tipi (il capitano, il pedante, il vecchio « innamorato », il servo affamato), vere e proprie inserzioni farsesche a scopo diversivo e spettacolare, spesso fuori da ogni necessità funzionale né richieste dall'economia della vicenda ⁽¹⁾. Infine vediamo addirittura adoperate le forme e le risorse tecniche dei canovacci dell'Arte: le « azioni » comiche vivaci e movimentate, veri e propri « lazzi » ⁽²⁾ e le didascalie presenti in gran numero — accanto alla regolare suddivisione in atti e scene — a spiegare puntualmente i vari gesti e a ricollegare tra loro le differenti situazioni.

Da questi elementi crediamo si possa dedurre che il poeta cretese abbia redatto la sua commedia, nella prima metà del Seicento, sulla scia della contemporanea produzione italiana di « ridicolose » (alle quali, come abbiamo visto, ci riporta espressamente il titolo del manoscritto) e tesaurizzando altresì, in maniera originale, gli elementi scenici e i dati spettacolari delle rappresentazioni improvvisate, in quel tempo diffusissime in Italia e presenti certamente anche a Creta ⁽³⁾.

Quanto poi all'accertamento di possibili termini di confronto italiani, sulla base di mutazioni e spunti comuni, una ricerca minuziosa — ma certo non completa, data la sterminata quantità del materiale e la sua non facile reperibilità — ci ha condotti ad un autore molto vicino ai comici dell'arte e sospettato — forse non a

⁽¹⁾ Riguardo al carattere teatralmente autonomo di tali episodi scenici della nostra commedia ci sembra significativo il fatto che tre di essi (II, 1, vv. 1-92: la comparsa del capitano millantatore e del suo servo ridicoloso; IV, vv. 269-316: l'incontro del Capitano e del suo accolito col Δάσκαλος; IV, vv. 115-268: l'incontro del Δάσκαλος e del giovane innamorato col padre di quest'ultimo) siano utilizzati come « intermezzi » comici dell'altra « pièce » contenuta nel manoscritto su citato. Cfr. L. POLITIS, *op. cit.*, pp. οδ'-εο'.

⁽²⁾ Vedi L. POLITIS, *op. cit.*, pp. μθ'-ν'.

⁽³⁾ Testimonianze di rappresentazioni di commedie dell'arte a Candia in questo periodo sono state recentemente individuate in un manoscritto del Museo Correr. Vedi N. M. PANAGHIOTAKIS, *Ἐρευναι ἐν Βενετία* in « Ἑθναυρίσματα » vol. V (1968), p. 62, nota 32.

torto — di essere autore di scenari. Si tratta del napoletano Giovan Battista Della Porta (1535-1615), uno dei più fecondi e vivaci autori di commedie della seconda metà del Cinquecento: un autore in cui molto più che negli autori-attori del teatro popolareggiante veneto citati dal Politis, si nota l'esperienza viva e operante della commedia dell'arte ⁽¹⁾ e col quale, coerentemente all'analisi del testo cretese, è più legittimo istituire un confronto.

In particolare, delle quattordici commedie dellaportiane rimasteci, una, l'*Olimpia* ⁽²⁾, di peculiare carattere farsesco rispetto alle altre ⁽³⁾, presenta tali analogie e coincidenze col *Katzùrbos* da indurci a considerarla come uno dei modelli che il poeta cretese può aver tenuto presenti.

Possiamo riassumere brevemente l'intreccio dell'*Olimpia* in questo modo.

Due giovani, lo studente Lampridio e Olimpia, innamorati l'uno dell'altra, si sono promessi fedeltà reciproca. La madre della giovane, Sennia, ha però «trattato» nel frattempo il matrimonio della figlia con il vecchio Capitano Trasilogo. Olimpia, disperata, ha escogitato un piano per scongiurare quelle nozze aborrite e ricongiungersi allo amato. Fin qui l'antefatto, sul quale veniamo messi al corrente dal colloquio

⁽¹⁾ Cfr. M. APOLLONIO, *Storia del Teatro Italiano*, Firenze 1951, vol. II, p. 187 «...Gli stessi elementi che giocavano nell'Arte egli li atteggia e li compone con un equilibrio che non toglie loro nulla dell'aggressiva spontaneità (anche se illusoria) dell'improvvisazione»; e N. BORSELLINO, *Commedie del Cinquecento*, vol. I, Milano, Feltrinelli 1962, p. XXXIV: «È un errore continuare ad affermare che la sua opera anticipa le forme della commedia dell'arte quando in realtà essa è lo specchio erudito di tali forme...». E ancora (vol. II, p. 456): «Del resto la stessa paternità che gli è stata ben presto attribuita di alcuni scenari per i comici dell'arte, se anche è da considerarsi infondata, ha quanto meno il valore di un riconoscimento dell'esemplare «teatralità» dei testi dellaportiani, che comunque offrirono alla commedia improvvisa lo spunto per vari spettacoli e frequentemente titoli e situazioni. Queste ultime inoltre — aggiunge ancora il B. — ricorrono anche in testi di vari commediografi italiani fino a Goldoni, francesi (tra cui Rotrou e indirettamente Molière), spagnoli e inglesi, e forse dello stesso Shakespeare di *Much ado about nothing*».

⁽²⁾ Pubblicata a Napoli nel 1589, «Appresso Orazio Salviani» e successivamente a Venezia, F.lli Sessa 1597.

⁽³⁾ Vedi R. SIRRI, *L'attività teatrale di G. B. Della Porta*, Napoli, Libr. De Simone 1968, in part. le pp. 82-88.

tra Balia (madre di latte di Olimpia) e la « commare » Anasira, con cui si apre il primo Atto. Quando incomincia l'azione vera e propria siamo ormai al giorno progettato per le nozze. Ma, secondo il piano architettato, Lampridio, aiutato dal « parasito » Mastica, fingerà di essere Eugenio, il figlio di Sennia e fratello di Olimpia, fortunatamente scampato dalle mani dei Turchi che lo avevano rapito, ancora piccolo, insieme col padre Teodosio. Con questo accorgimento Lampridio può entrare così agevolmente in casa di Sennia e stare finalmente vicino alla sua amata... Ma solo per poco, perché l'arrivo dei veri Teodosio ed Eugenio ed anche l'arrivo del padre Filastorgo gli creano, come è comprensibile, delle difficoltà. Alla fine comunque tutto si risolve bene perché sia il padre di Lampridio sia i genitori di Olimpia acconsentono alle nozze dei due innamorati, mentre il Capitano si accasa con un'altra.

Notevole parte nella vicenda hanno anche il Protodidascalo, precettore di Lampridio, sempre dietro il suo scolaro ad ammonirlo e Squadra, servo del Capitano Trasilogo.

Ora, da un attento confronto della vicenda dell'*Olimpia*, quale abbiamo riassunta, con quella del *Katzùrbos* crediamo si possa individuare un identico tema di fondo nelle due commedie, se pure sviluppato e atteggiato in modo differente talora e con numerose variazioni dai due autori. Si può dire infatti che in entrambe le commedie, la situazione nodale, quella che muove tutta la vicenda, è nella sua lineare semplicità la medesima. Due giovani si amano reciprocamente: la fanciulla tuttavia è già stata « impegnata » dalla madre con uno che lei non vuole. Ecco che, disperata, cerca una soluzione e dà in questo modo un contributo decisivo al felice scioglimento della vicenda. In maniera certo più convincente e quasi completa si corrispondono i vari personaggi delle due commedie nei loro elementi distintivi. Le caratteristiche dell'innamorato Lampridio ricalcato, nella convenzione teatrale, sopra i moduli della lirica petrarchesca — in quel suo continuo spasimare e sognare l'amata (vedi *Olimpia*, Atto II, scena 1^a, 2^a, 4^a e *passim*) le ritroviamo certamente nella figura di Νικολός (vedi *Katzùrbos* Atto I, scena 1^a; Atto II, sc. 4^a; Atto III, sc. 2^a). Ad Olimpia poi corrisponde sostanzialmente Κασσάντρα. Così al « parasito » Mastica corrisponde il « servo mangione » Κατζάραπος. A Trasilogo ed al suo servo Squadra fanno riscontro Κουστουλιέρης e Κατζοῦρμπος. (Solo che nell'*Olimpia* il Ca-

pitano è lo spasimante della giovane stessa amata da Lampridio, ed è quindi lui il diretto rivale del giovane, mentre nel *Katzùrbos*, essendo il « bravo » innamorato di Πουλισένα, rivale del giovane è il vecchio Ἀρμένης ⁽¹⁾. Anche il Δάσκαλος, ha, naturalmente, il suo corrispettivo nel Protodidascalo precettore del giovane innamorato.

Un'analisi attenta ci farà inoltre rilevare significative corrispondenze, anche puntuali, tra le principali scene delle due commedie. Incominciamo da quella che ci sembra la più notevole ed anche la più sicura.

La « vicenda » del Capitano Trasilogo e del suo servo Squadra, quale si svolge nella commedia italiana (Atto I, sc. 4^a; Atto II, sc. 5^a; Atto III, sc. 6^a) presenta un completo parallelismo e sorprendenti coincidenze con l'analoga vicenda di Κουστουλιέρης e del suo servo Κατζουῤρμπος nella commedia cretese (Atto II, sc. 1^a e 2^a; Atto III, sc. 8^a; Atto IV, sc. 8^a).

Da confrontare in particolare: *Olimpia*, I, IV (la presentazione del Capitano).

Trasilogo — ... Chi tronca più teste? chi taglia più gambe e braccia? chi scavezza più colli? chi apre più uomini per mezzo che questo mio braccio gagliardo? ... e *Katzùrbos*, II, 1 (la comparsa di Κουστουλιέρης)

KOY. — Σὰ δὲ μοῦ λάχου δυὸ καὶ τρεῖς, νὰ τσί παραστελιάση
σὰ δὲ ζουγλάνη ἑφτὰ κι' ὀχτώ, σὰ δὲν ὁλοδιαβάση
πέντ' ἔξε ἡ χέρα μου κορμιά, ἐτοῦτο τ' ἀντρειωμένο
σπαθὶ πομένει τὸ ζιμιὸ σάν παραπονεμένο ...

In *Olimpia*, II, 5, ritroviamo il capitano Trasilogo indignato perché Anasira gli ha rivelato la relazione della giovane con Lampridio. Si rivolge in questi termini al servo:

Trasilogo — O Dio, che queste femminacce del diavolo fanno sì poco conto d'un cor tremendo e foribondo! Mirami un poco in viso: è faccia questa da sprezzarsi da Olimpia? ... E ancora: « ... S'ella mi vedesse in mezzo un essercito di nemici, dove non si vede altro che spronar cavalli, abbassar lance, sonar tamburri e trombe, scaricar archibuggi, bom-

⁽¹⁾ A questo proposito ci sembra che la coppia Trasilogo-Squadra dell'*Olimpia* si sia sdoppiata — per così dire — nel *Katzùrbos* nelle due coppie Κουστουλιέρης-Κατζουῤρμπος da una parte ed Ἀρμένης - Μούστρουχος dall'altra.

barde e artiglierie, e io con questa mia Balisarda aprir elmi, forar corazze, romper teste, tagliar colli e infilar cuori; s'ella mi vedesse con una lancia in resta e prima che si pieghi buttar in terra almen sette persone, mi giudicherebbe un fulmine di guerra... ».

Queste espressioni sono da confrontare con quelle analoghe di Κουστουλιέρης (*Katz.* III, sc. 8^a vv. 439-442, 451-456) e soprattutto con la descrizione della battaglia che egli fa al proprio servo (*Katz.* II, 1, vv. 23-30):

ΚΟΥ. — Ἐκεῖ ὁποῦ πολεμοῦ, τ' αὐτιά σου νὰ γρικοῦσι
χίλια ταμποῦρλα 'ς μιὰ μερὰ κι' εἰς ἄλλη νὰ χτυποῦσι,
χίλιες λουμπάρδες νὰ βροντοῦ, καὶ χίλιες στὸν ἀέρα
παντιέρες ὁμορφότατες νὰ βλέπης πᾶσα μέρα·
χέρια καὶ πόδια νὰ θωρῆς 'ς τσί κάμπους νὰ κυλιοῦνται,
κι' ἀρίφνητες ἀρχομπουζιές τριγύρω νὰ γρικοῦνται . . .

Il dialogo tra il Capitano e Squadra continua sempre nella stessa scena della commedia italiana (II, 5):

Squadra — Padrone, veggio non so chi in finestra.

Trasilogo — Mira se mi guarda.

Squadra — Non vi move gli occhi da dosso.

Trasilogo — Deh, che m'attaccassi ora alla scaramuccia con mille persone, ché in tre colpi ne vorrei far cento pezzi di tutti; che non vorrei mai tirar colpo che non andasse a pieno, né volger sguardo che non mi facessi fuggir dinanzi una compagnia.

Le medesime parole del Capitano ritroviamo in bocca a Κουστουλιέρης (sempre la scena 1^a dell'Atto II, vv. 43-46):

ΚΟΥ. — Ὅιμέ, κι' ἄς ἦμουν ἐδεκεῖ, νὰ μπῶ νὰ πολεμήσω
σ' ἓνα φουσάτο μοναχός, τρακόσους νὰ ξεσκίσω
σολδάδους καὶ τσαούσηδες, καὶ χίλιους γιανιτσάρους
μὲ μιὰ θωριά ἀγριότατη νὰ διώξω σὰ γαιδάρους

A questo punto abbiamo nei due testi una corrispondenza molto significativa: la lezione di scherma! Trasilogo continua infatti rivolgendosi al servo:

... Vien qua che ti vò mostrar certi colpi di spada. Al primo sfoderar della spada fatti innanzi con questo mandritto sul capo, con questo roverscio alle tempie, poi caricagli sopra con un piede inanzi, che passaresti una torre da un canto all'altro.

Squadra — Padrone, riponete la spada or che siete in furore, che non m'ammazzate.

Trasilogo — Orsù, poni effetto a questo falso filo, ché saresti per sbarattar la scrima.

Squadra — Avertite che non vi scappi da mano. Diavolo! che Olimpia ha serrato la finestra.

Allo stesso modo nel *Katzùrbos* (II, 1, vv. 61 sgg.):

KOY. — Κατζοῦρμπο, γύρισ' ἔδεπά, ξεσπάθωσε.

KA. — Νὰ ζήσης, μὴ μὲ πειράζης, κι' ἄσι με.

KOY. — Μὴ θές νὰ μὲ μανίσης! ...

KA. — Μὰ γιάντα τὸ σπαθί μου θέλεις νὰ βγάλω τὸ λοιπόν;

KOY. — Δυὸ πόντους τῆς σκριμίδας θὰ σ' αρμηνέψω ...

KA. — Ἄσι με, καλέ, γιὰ ἴντα μὲ σκοτώνεις; ...

KOY. — Στάσου σὰ μὲ θωρεῖς ἐμέ, ἔχ' ἔτσι τὸ σπαθί σου, κράτει ψηλὰ τὴν πόντα σου, σύγκλινε τὸ κορμί σου, στάσου στὴ βάρδια τουτηνέ, κι' ἄ λάχῃ κι' ἔρθῃ ὀχθρός σου μ' ἓνα μαντρέτο, τὸ λοιπὸ κι' ὁ πόδας ὁ δικός σου κάμε λιγάκι νὰ συρθῇ, κι' ἡ χέρα σου ἄς καλάρῃ μ' ἓνα ροβέρσο ἀδυνατὸ τὸν πόδα νὰ τοῦ πάρῃ.

Sempre nella stessa scena della commedia italiana, dopo che Olimpia ha « serrato la finestra » il Capitano scoppia in escandescenze:

Trasilogo — Ahi, capitan Trasilogo, rovina degli esserciti, distruggitor delle cittadi, eversor degl'imperi, tu devi esser stimato così poco! Vien qua, spezza la porta, entra, sali e dì ad Olimpia che ho preso più città e castelli e che ho più ferite nella persona ch'ella non ha posto punti d'ago su la tela in sua vita, e che ho cento gentildonne che spasimano per amor mio, e se non fusse che è una vil feminella, non la scamparia il cielo che non avesse a partirsi una cappa meco e ucciderci dentro un steccato. Che tardi?

Squadra — Non saria meglio, padrone, sfogar questa colera sopra Mastica o sopra quel romano,

e lasciar questa casa? chi può saper ché vi sia dentro!

Trasilogo — Dici bene, mi vò appigliare al tuo consiglio; potrebbe esser qualche stratagemma, che ci fusse qualche imboscata dentro. Serà bisogno venirci ben provisto e tór prima le difese. Andiamo, ché vò spianar questa casa dai fondamenti.

Nel *Katzùrbos*, dopo la lezione di scherma impartita dal « miles » al proprio accolito (e finita male per il primo), i due si avviano verso la casa di Πουλισένα (II, 1, vv. 89 sgg.):

KOY. — Μ' ἄς πᾶμε στὴν κοπέλα μου ...

Ὦ, πόσο μ' ἀγαπᾷ πολλά, γιὰ μέναν ἀποθαίνει,
μα' ναι περίσσια ζηλιαρὰ κι' ἔχω ζωὴ κριμένη.

KA. — Σιμὰ εἵμαστε, καὶ χτύπησε, καλὰ καὶ γρινιασμένη
τὴν εἶδα ὀψὲς κι' ἐθώρειε σε, κι' ὁ νοῦς μου σ' ἔγνοια μπαίνει
μὴν εἶν' ἑκτανεῖς στὸ σπῖτι της καὶ βρίσκεται κρυμμένος
καὶ νὰ ἔχη καὶ στὸ χέρι του σπαθί, κι' ὀρδινιασμένος
μὴ σὲ ζυγώξη, κάτεχε· καὶ τρέμω μ' ὄλα κεῖνα
νὰ μὴν ψοφήσωμε κι' οἱ δυὸ σήμερο ἀπὸ τὴν πείνα.

KOY. — Σώπασε, ζό, τὰ σάλια σου, τὰ δόντια σου μὴ σπάσω,
κι' ὄξω ἀπὸ τὰ θεμέλια του τὸ σπῖτι νὰ χαλάσω!

L'azione continua (sc. 2ª) con il dialogo tra Κουστουλιέρης e Κασσάντρα alla finestra. La giovane per ordine di Πουλισένα non gli apre la porta e lo manda via in malo modo. Il « μπράβος » esplode, allora, nelle sue solite rodomontesche minacce (Atto II, vv. 117-122). Riportiamo le espressioni che ci ricordano da vicino quelle di Trasilogo:

KOY. — Ὦ, τὴν πουτάννα! πῶς βολεῖ! πούρι καλὰ κατέχει
πῶς παλληκάρι σὰν κι' ἐμέ ἡ χώρα μας δὲν ἔχει ⁽¹⁾
Ὅιμέ, κι' ἄς ἦσαν ἐδεπὰ χίλιοι, ἐδεπὰ σιμά μου,
νὰ κατακόψω ὄλους τους ἔς τούτη τὴ μάνιτά μου!
Ἄς ἔν, κερά πολιτική! σὰν τὴν ἰδῶ, θὰ πιάσω,
μὲ δίχως λύπησιν κιαμιὰ, νὰ τὴνέ τεταρτιάσω ...

(1) Vedi Trasilogo in *Olimpia*, I, 4: « ... Oh, non sarebbe una sciocca se ricusasse me per qualsivoglia? Non sono il primo uomo del mondo? ... ».

Ritroviamo Κουστουλιέρης nella scena 8^a dell'Atto III, dove si abbandona a un crudo diverbio con Πουλισένα affacciata alla finestra: alla fine la donna lo « innaffia » ignominiosamente e il « bravo » se ne parte col proposito di tornare meglio armato, nonostante — secondo commenta causticamente il servo — egli sia carico di armi come un mulo!

Ma vediamo il testo (vv. 477 sgg.):

ΚΟΥ. — 'Οιμένα, κι' ἄς μὴν ἦτονε ντροπή μου νὰ τσακίσω
τὴν πόρτα, πάνω ν' ἀνεβῶ νὰ τὴν κουτσομυτίσω!
Κατζοῦρμπο, ἄς ἐβγῶμε ἀπὸ δῶ, μάνιτα πλιὸ μὴν πᾶρω
κι' ἀνέβω ἀπάνω σπίτι τση καὶ πιάσω καὶ τὴ γδάρω
κι' ὅξω ἀπὸ τοῦτο, δὲ βαστῶ ἄρματα, σὰν τυχαίνει,
κι' ἄς πηαίνωμε, καλύτερα νὰ ρθοῦμε ἄρματωμένοι.

Ci siamo ricollegati così al passo già citato dell'*Olimpia*: « ... *Serà bisogno venirci ben provisto e tór prima le difese...* » col quale termina la 5^a scena dell'Atto II. È nella scena 6^a dell'Atto III infine che si conclude la vicenda del Capitano Trasilogo, con l'assalto alla casa dell'amata, assalto che nonostante i preparativi e i fieri propositi si conclude con una... « bella ritirata ». A questa scena corrisponde, nell'impostazione, la scena 8^a dell'Atto IV del *Katzùrbos* dove Κουστουλιέρης si volge contro la casa di Πουλισένα, salvo che qui interviene il Δάσκαλος a creare una differente situazione.

Altre analogie e coincidenze possono essere notate sia tra i singoli personaggi sia tra le scene corrispondenti delle due commedie. Così, ad esempio, la figura di Κατζάραπος, il servo di Νικολός ci riporta a quella di Mastica, il « parasito » al servizio di Lampridio nella commedia italiana. Molto vicine sono le colorite esclamazioni con cui esprimono la loro fame inestinguibile. Vedi in *Olimpia*, I, 2:

Mastica — ... Io non vorrei far mai altro che mangiare, non mi veggio satollo mai, anzi quanto più mangio più cresce la rabbia. La fame ha preso tanto dominio sopra di me, che quanto più cerco torlami da dosso più vi se attacca...

e nel *Katzùrbos*, I, 1, vv. 53 sgg.

ΚΑ. — Δοξεύγει μου καθημερνῶς ἡ πείνα τὴν κοιλιά μου
κι' ἡ ὀρεξὴ τοῦ φαγητοῦ μοῦ σφάζει τὴν καρδιά μου
Ρίφι ψημένο δὲ θωρῶ γὴ ὀρνιθες γὴ καπόνους
γὴ κριάς παχὺ μαγερευτὸ καὶ νὰ μὴν ἔχω πόνους ...

Da confrontare anche con *Olimpia*, I, 5 (parla Mastica):

...Mi voleva (scil. Trasilogo) dar l'alfangia, come s'io avessi bisogno di queste armi per combattere con la fame: ché non ho altra nemica al mondo, né è più gran pericolo che combatter con lei; e se non mi difendessi a piatti di lasagni, di maccheroni, caponi, faggiani e fegatelli, m'ucciderebbe.

Da notare ancora le espressioni quasi identiche dei due servi mangioni (*Olimpia*, V, 4): « Oimè, che le budella mi ballano in corpo! » e (*Katzùrbos*, I, 1): « Σκιας κολατσιὸ ἄς εἶχαμε κάμει, μὰ τ' ἄντερά μου / βουρβουρακιάζουν καὶ μάχετ' ἡ κοιλιά μου » e le analoghe « apostrofi » alle loro pietanze preferite: (*Olimpia*, V, 4) ... O vitelle, o porchette, o lasagni, o sguazzetti, o saporette che odoravate così suavemente, o liquore, o vino, che tornavi l'anima dentro i corpi morti, dove sete andati ... e *Katzùrbos* (Atto I, 1, vv. 61-64):

ὦ μακαροῦνες μὲ τυρὶ καλὰ ζαφοριασμένες
κι' ἐσεῖς μου μυζηθρόπιτες πολλὰ μου ἡγαπημένες,
πόσες φορές σᾶσε ζητῶ καὶ συχναστενάζω
κι' ἀπὸ τὰ βάθη τῆς καρδιᾶς μὲ πεδυμιὰ σᾶς κράζω!

Come abbiamo già notato ci sono poi alcuni elementi nella coppia Trasilogo-Squadra che ci riportano ad 'Αρμένης-Μούστρουχος Cfr., ad es., *Olimpia* (Atto I, sc. 4ª) con *Katzùrbos* (Atto I, sc. 3ª). Nella prima Trasilogo ci appare tutto occupato nei preparativi per le sue nozze con la giovane, che dovrebbero farsi quella sera stessa. Dà disposizioni a destra e a manca: « ...Fracasso e Spezzacatene racconcino l'armaria, poliscano l'armatura e forbiscano ben bene la mia passacuori... ». E alla domanda di Squadra: « Perché questo apparecchio, padrone? », risponde: « Questa sera mi sposerò con Olimpia, che iersera me lo fè intendere la madre; e tu sai bene come io sia morto e sbudellato per amor suo ».

Allo stesso modo nel *Katzùrbos* 'Αρμένης (che si trova nella stessa situazione di Trasilogo) dice al servo:

Σφούγγιξε τὰ παπούτσα μου, σιάξ' το τὸ τζαμπουρλί μου
γιὰ νὰ μὲ δῇ νὰ μὲ ρεκτῇ τούτ' ἡ ἀγαπτική μου...
... Τοῦτος ὁ πόθος μοῦ κρατεῖ τὸ νοῦ διασκορπισμένο,
σὰν εἶναι τῶν ἀγαπτικῶν τὸ φυσικὸ δοςμένο ...

E ancora (vv. 265-269): ... Τούτη τῇ νύχτα εἶχα
 περίσσια ἀδέξια καὶ κακὴ· δὲν ἔλειψε μιὰ τρίχα
 νὰ 'βγῶ ὅχ τὸ νοῦ μου, κάτεχε, ὥστε νὰ ξημερώσῃ
 νὰ δῶ ἀνισῶς κι' ἡ μάνα τση θέλει νὰ μου τῇ δώσῃ,
 σὰ μοῦ 'ταξεν ὁψὲς ἀργά.

Inoltre, sempre nella stessa scena della commedia italiana, Trasilogo incarica il servo di comprare l'occorrente per il banchetto: « Tu compra robbe accioché s'apparecchi per questa sera, poi vieni a trovarmi dove tu sai. Ancora, nell'Atto II, sc. 3^a, incontriamo Squadra il quale interrogato da Giulio risponde: « Vengo da comprare, vò a casa per apparecchiare il banchetto, ché il Capitano s'ammoglia questa sera... ». Anche Μούστρουχος lo ritroviamo impegnato nella medesima incombenza (sc. 2^a dello Atto III); vedi anche la scena successiva dove Νικολός dice a Κατζάραπος (vv. 105-106): « ... κι' ἔπεψε (scil. Αρμένης) καὶ τὸ δοῦλο του καπόνους ν' ἀγοράσῃ / νᾶ κάτσουσιν ἀλλήλως τως ὁμάδι νὰ τσί φᾶσι ».

Notiamo ancora brevemente alcune relazioni meno evidenti ma non per questo del tutto trascurabili. La scena 1^a del primo Atto dell'Olimpia, con il colloquio tra Balia e la comare Anasira può essere messa a confronto con la scena 6^a dell'Atto III del *Katzùrbos* (colloquio di 'Αννούσα e 'Αννέζα τοῦ στενοῦ). Come nella commedia cretese, la prima confida alla seconda, dopo qualche reticenza degli intrighi che quest'ultima si affretta poi a riferire all'interessato.

Il dialogo del Protodidascolo con Lampridio in Olimpia, II, 1, è analogo a quello del Δάσκαλος con Νικολός in *Katzùrbos*, IV, 7 (vv. 173-182).

Cfr., inoltre, *Olimpia*, V, 5 (Protodidascolo-Filastorgo) con *Katzùrbos* IV, 6 (Δάσκαλος e Γιάκουμος). Vedi lo studiato « essordio » del Pedante:

« Filastorgo here, patronorum patrone, incolumes sis, hospes sis: la tua radiante celsitudine bene veniat! ».

e il Δάσκαλος: « Bene venisti, domine, καλῶς τὴν ἀφεντιά σου, / quam opportune σ' εὔρηκα!... ».

Le rimostreanze di Filastorgo (sempre la stessa scena): « ... Ma tu, pedante, più d'ogni altro da poco e ignorante, questi sono gli ammaestramenti che tu gli hai dato?... ».

e quelle di Γιάκουμος (vv. 157-8):

Χίλια σπολλάτη τὸ λοιπὸν εἰς τὴ διδασκαλία σου
 νὰ τ' ἀρμηνεύγῃς γράμματα, νὰ μοῦ τονέ χαλάσου...

Anche nell'*Olimpia* inoltre il Protodidascolo cita dal Corpus giustiniano e da Quintiliano (V, 5) e ripete Cicerone (« o tempora, o mores » — II, 6) e Terenzio (« Adesdum; paucis te volo » — IV, 8) proprio come il suo confratello del *Katzùrbos*.

Infine, l'epilogo, recitato dai due servi a conclusione della commedia è, più o meno, lo stesso, nè manca il tradizionale invito all'applauso. Vedi Mastica in *Olimpia* V, 9: « ... e se pur volete rallegrarvi del lieto fine e delle altre contentezze di costoro, prima che vi partiate fatene qualche segno di allegrezza » e Κατζάραπος, in *Katzùrbos*, V, 13:

παρακαλώντας σας πολλά νὰ κάμετ' ὅλοι ὁμάδι
ἂν ἔναι καὶ σᾶς ἄρεσε, κάποιο μικρὸ σημάδι

* * *

Ci rendiamo certo conto che le varie analogie e concordanze surriferite non ci offrono la possibilità di indicare, con assoluta certezza, nell'*Olimpia* il modello della commedia cretese. Questi elementi non ci sembrano però trascurabili, non foss'altro che come termini di riferimento ed utili parametri per un giudizio più consapevole e meno provvisorio sulla commedia stessa del Chortatsis.

Tuttavia almeno delle scene in cui compaiono Κουστουλιέρης e Κατζούρμπος possiamo affermare con sicurezza la sostanziale dipendenza dalle corrispondenti scene dell'*Olimpia* con Trasilogo e Squadra che abbiamo sopra indicato. In esse abbiamo infatti, come si è visto, da una parte, un sostanziale parallelismo nel graduale sviluppo delle « azioni » comiche (la comparsa del « miles », le sue rodomontesche vanterie e minacce, l'affronto ricevuto, quindi l'assalto in grande stile alla casa dell'amata con esito naturalmente inconcludente) dall'altra le espressioni quasi identiche dei due capitani, e il particolare molto significativo della lezione di scherma in cui ciascuno dei due vuole insegnare al proprio accolito le regole del duellare.

D'altra parte siamo anche noi convinti con il Politis⁽¹⁾ che il poeta del *Katzùrbos* dovette servirsi del suo modello « con grandissima libertà » e che il genere della commedia, per la sua stessa natura

(1) L. POLITIS, *op. cit.*, p. vγ'.

offriva, più degli altri generi drammatici, la possibilità di « fondere diverse scene e di aggiungerne delle nuove ».

C'è, ad esempio, una scena madre del *Katzùrbos*, sulla quale il Politis nella sua analisi giustamente si sofferma ⁽¹⁾, poiché essa ci offre un notevole esempio di quelle « azioni comiche » che non sono presenti nella commedia erudita e che sono invece proprie della commedia dell'arte (i famosi « lazzi »). Si tratta della scena 8^a dell'Atto III, quella cioè dove Κουστουλιέρης ha un vivace alterco con Πουλισένα e dopo averla oltraggiata viene da questa ignominiosamente « innaffiato » dalla finestra. È una scena singolarissima, tipicamente mimica e farsesca. Orbene, una scena quasi identica (sebbene con personaggi diversi) la ritroviamo in un'altra commedia del Della Porta, *Lo Astrologo* ⁽²⁾ (precisamente Atto IV, 4) che non presenta però altre relazioni col *Katzùrbos*. La riportiamo qui sotto perché crediamo possa farsi un utile confronto con la scena citata del *Katzùrbos*, oltre che per la tipica « azione » anche per le espressioni particolari.

Guglielmo è tornato dopo molto tempo a casa sua, ma busa invano alla porta perché la figlia Artemisia, credendolo un impostore, si rifiuta di aprirgli. Interviene la serva Armellina:

Armellina — (Padrona, lasciate burlare un poco a me).
Chi è laggiù? che dimandi?

Guglielmo — Apri, Armellina mia.

Armellina — Se vieni da casa calda, hai bisogno di qualche rinfrescamento.

Guglielmo — Ho bisogno del malanno che Dio ti dia!

Armellina — Buone parole in casa d'altri!

Guglielmo — Mi avete mosso la colera; e se non mi aprite buttarò le porte per terra.

Armellina — Con un poco di acqua ti rinfrescaremo la colera.

Guglielmo — Quando sarò entrato ti spezzarò le braccia con un bastone.

Armellina — Togli questo rinfrescamento!

Guglielmo — Ah, lorda, rognosa, pidocchiosa!

⁽¹⁾ L. POLITIS, *op. cit.*, pp. μθ'-ν'.

⁽²⁾ Pubblicato a Venezia nel 1606 (presso P. Ciera).

Armellina — T'ho lavato il capo della lordura, tigna e pidocchi.

Guglielmo — Se non te ne pagherò, possa sommergermi un'altra volta! non so che mi tenga che non rompa e spezzi le porte e non ti uccida di bastonate ⁽¹⁾.

Possiamo ancora far riferimento ad un'altra commedia del Della Porta, *La Tabernaria* (pubblicata nel 1612). In questa infatti — precisamente nella scena IV^a dell'Atto II — troviamo in bocca al « parasito » Lardone, tutto il colorito vocabolario culinario del « δοῦλος φαγὰς » della commedia cretese.

Vedi *La Tabernaria*, II, 4:

Lardone — Oh come biancheggia il grasso in quei quarti di vitella! oh come gialleggiano quelle groppe de capponi, e come corporeggia quel rosso su le liste del bianco in quei presciutti, come carboneggia quel nero fra quelle reti di fegatelli, come pavoneggiano quelle provature fra quei riccami di salsiccioni! ...e ancora:

O fegadelli, trofei della mia fame! o salami, spoglie dei miei trionfi! o ricotte, o provature, gloria delle mie vittorie! o porchetta, come ti darei la man dritta passeggiando meco!

Da confrontare con *Katzùrbos*, I, vv. 55-64.

E come Κατζάραπος si sente struggere per amore di una scrofa, pensando alle salsiccie (λουκάνικα) e alle lombate (ἀπάκια), anche Lardone « fa l'amore » con cibi e bevande prediletti:

« Non son questi vini da bersi subito, ma prima farci un pochetto l'amore... ». E ai richiami del Pedante risponde: « Come posso partirmi, se queste porchette infilzate mi tengono incatenato, né posso distaccar la vista da questi salami, pollami? lasciatemi far un altro poco l'amore ». E infine raccomanda allo oste: « Oste, al tornar mi farai trovar apparecchiato un piatto di ravioli e di maccheroni strangolatori... » e « ...Se ci farai una minestra di trippa grassa, mettimi della menta e zaffarano ⁽²⁾ ».

⁽¹⁾ Vedi *Katzùrbos*, III, vv. 477-8: « Όλμένα, κι' ἄς μὴν ἦτονε ντροπή μου νὰ τσακίσω τὴν πόρτα, πάνω ν' ἀνεβῶ νὰ τὴν κουτσομυτίσω... ».

⁽²⁾ Vedi in *Katzùrbos*, I, v. 61: « μακαροῦνες μὲ τυρὶ καλὰ ζαφωριασμές ».

Un'altra commedia del Della Porta, *La Fantesca* ⁽¹⁾ ci offre nell'Atto IV, sc. 5^a, una singolare coincidenza con *Katzùrbos* IV, 8. Nella scena citata della commedia italiana il Pedante Narticoforo dice infatti, rivolto ad Essandro che vuole percuoterlo: « Ah gentiluomo — ti vò comporre un ottastico di versi scazonti, coriambici, anapestici, proceleusmatici, e vò che dichino ne' capiversi il tuo nome, — non far ch'io vapuli come un putto!

Allo stesso modo nel luogo citato del *Katzùrbos* (IV, vv. 361 sgg.) il Δασκαλος si rivolge al « bravo » Κουστουλιέρης:

Γρίκησε ἕναν ὀχτάστιχο πόκαμα τοῦ Rangone
κι ἐβάλαν τον στὸ μνη̃μα του toscano μὰ ὁμορφὸ ναι

Infine *La Sorella* ⁽²⁾ dello stesso Della Porta ci permette ancora un sicuro accostamento col testo cretese. Abbiamo infatti nell'Atto II, sc. 1^a un monologo del « parasito » Gulone molto vicino a quello del servo Κατζάραπος in *Katzùrbos* III, 4. Da cfr. in particolare le parole quasi identiche con cui i due servi si lagnano della natura che ha dato al corpo umano un ventre troppo piccolo mentre ha sperperato spazio in organi inutili: *La Sorella*, Atto II, sc. 1^a.

Gulone — ... A che proposito consumar tutto il corpo in gambe, in braccia e testa, e il ventre farlo picciolo? or non potea (scil. la Natura) farlo come un sacco per poter insaccar robbe assai? ⁽³⁾. Da cfr. con *Katzùrbos*, III, 4, vv. 177-188 e soprattutto 193-198:

⁽¹⁾ *La Fantesca*, fu pubblicata la prima volta a Venezia nel 1592.

⁽²⁾ Napoli, L. Nucci, 1604.

⁽³⁾ Lo stesso atteggiamento lamentoso nei confronti della natura assume ne *L'Amor Costante* di Alessandro Piccolomini il « parasito » Sguazza (Atto IV, sc. 1a):

« ... Venga il cancaro alla Natura che ha ordinato agli uomini si picciol corparello!

Basta che ci ha fatto divizia di gambe e di braccia.

Che diavol abbiamo noi a fare di sì longhi stincacci e di queste pertiche spalancate?

Quanto era meglio farcene assai manco e ridurre il resto a corpo, che importa un poco più! ... ».

Questa stessa commedia del Piccolomini ci dà inoltre nella scena 1^a dell'atto II (« Agnoletta sola ») un significativo « pendant » con *Katzùrbos* IV, 1 (Ἀνωύσα μοναχή) in entrambi i luoghi compaiono infatti delle servette che si lamentano degli inconvenienti cui vanno incontro per strada a causa di passanti molto intraprendenti.

τοῦτες οἱ δέμπλες οἱ μακρὲς καὶ τ' ἄλλα μέλη ἀντάμι
καλλία 'τανε νὰ λείπασι, καὶ τὴν κοιλιά νὰ κάμη
πλατύτερη, νὰ δέχεται, νὰ βάνη, νὰ γεμίζη,
καὶ τὴν καημένη μας καρδιά νὰ τὴν καλοκαρδίζη.
Τὴ φύση θὲ νὰ καταρῶ, ποὺ σ' ἔκαμα μικρούλα,
κοιλιά μου, καὶ δὲν σ' ἔκαμε σὰν караβιοῦ βαρκούλα.

La scena 7ª dell'Atto II infine con 'Αρκολιά, γριὰ ρουφιάννα καὶ δασκάλα che, appunto, maestra dell'arte, dà consigli alla più giovane Πουλισένα ci ricorda molto da vicino la situazione dei *Ragionamenti* dell'Aretino (Vedi in part. la II Parte, Giornata prima). Può anche darsi che la figura della vecchia maestra (δασκάλα καὶ μαστόρισσα è detta nel testo cretese 'Αρκολιά) che dà consigli alla cortigiana ancora giovane — seppure in forma più concisa e meno sistematica che non nel testo aretinesco! — sia stata attinta dal Chortátsis in uno dei numerosi testi teatrali dell'epoca che dal famoso libro dell'Aretino mutuavano spunti e situazioni ⁽¹⁾.

Infine per quanto riguarda poi le frasi latine del Δάσκαλος esse sono più o meno quelle ricorrenti sulla nocca dei pedanti delle commedie cinquecentesche. Così, ad esempio, nella commedia *Il Ragazzo* di L. Dolce (Venezia, 1541) ritroviamo in bocca al Pedante due espressioni: « Adesdum. Paucis te volo » e « Ideo Cato: Cum bonis ambula » (I, 5), che ricorrono anche nel *Katzùrbos* (rispettivamente in IV, v. 195 e V, v. 347). La stessa sentenza pseudo-catoniana di sopra e il « Rumores fuge » del *Katzùrbos* (V, vv. 503-4) possiamo riscontrarli ne *Il Pedante* di F. Belo (rispettivamente III, 3 e V, 7).

Vincenzo PECORARO

⁽¹⁾ Vedi appunto per quanto riguarda il nostro caso nella commedia *La Suocera* di Benedetto Varchi la sc. 1ª dell'atto II dove, analogamente a quanto accade nella scena citata della commedia cretese, *Monna Nastasia* « vecchia mezzana » fa delle raccomandazioni alla *Signora Fulvia* « cortigiana ».

DEMETRIO VERNARDAKIS

considerazioni sulla *Fausta*

La fortuna critica di Demetrio Vernardakis, ha la stessa matrice della eccezionale fortuna scenica che i suoi drammi « d'argomento nazionale » riscossero in Grecia, sino a quando l'avvento del comidillio determinò il definitivo naufragio del teatro in katharèvusa. L'ammirazione di quei contenuti classici e di quella epopea bizantina, che suggerirono al pubblico greco del tempo il sogno di una riscossa della stirpe, si ripete, sostanzialmente identica, negli orientamenti della critica accademica greca che ne ha consacrato la classicità. Dalle considerazioni di Kaklamanos « Vernardakis scrisse come greco e solo come greco » ⁽¹⁾, a quelle che aprono le celebrazioni per il centenario della nascita, dedicate « al ricordo di colui che ebbe come primo e sovrano principio della sua vita lo sviluppo della nazione e della patria » ⁽²⁾, una istanza nazionalistica, i cui accenti suonano non dissimili da certi slogans di oggi, ha finito col prevalere a tutto scapito di un discorso critico, teso a discriminare il senso e i limiti del suo tentativo di riforma drammatica.

A valutazioni simili a quelle della critica nazionalista giunge, con una riserva solo apparente, quel luogo comune ripetuto da lettori anche recenti ⁽³⁾, che ravvisa nella inadeguatezza degli strumenti linguistici, l'impaccio precipuo del teatro di Vernardakis. Imputando allo στόμφος di una katharèvusa imbalsamata, il raggelarsi di una, altrimenti autentica, vis tragica, si sottolinea implicitamente la validità perenne dei contenuti. Anche Giovanni Kavarnòs, autore della più vasta monografia sull'argomento, pur sostenendo (in base a una concezione idealistica della fruizione estetica come momento

⁽¹⁾ D. G. KAKLAMANOS, 'Ο Δημήτριος Βερναρδάκης και τὸ ἔργον του, Trieste 1907.

⁽²⁾ Cfr. « 'Ο Ποιμὴν » II (1934), numero dedicato a Vernardakis.

⁽³⁾ Cfr. A. THRILOS, Μορφές και Θέματα τοῦ Θεάτρου, Atene, 1961, I, 154 sgg.

pregiato e stato di grazia), la necessità della katharévusa quando la rappresentazione « si propone di trasportare il pubblico dall'ambiente quotidiano e pedestre... nel mondo della bellezza, dell'elevazione etica e spirituale », finisce per contraddirsi proponendo, in omaggio al pregiudizio contenutistico, di usare la dimotikí nelle rappresentazioni « a scopo meramente didascalico e ricreativo » (1).

Tutto ciò, mentre postula un'equivoca distinzione forma-contenuto, dimentica la sostanziale coerenza della lingua con l'ispirazione complessiva della produzione drammatica del Vernardakis (2), giacché il conservatorismo linguistico non è che la conseguenza di quel « ritorno alla tradizione » che egli rivendicò come scelta culturale e morale. Nel rifiuto della realtà sociale del suo tempo, Vernardakis coinvolge non solo lo psicharismo, ma persino quel compromesso linguistico promosso da Korais e sostenuto, pur fra incertezze e oscillazioni, in sede teorica (3). L'inserzione di frasi e espressioni demotiche in contesto purista, rilevate dal Kavarnòs in taluni drammi, non mira neppure essa a un tentativo di conciliazione, ma obbedisce ora a un intento di caratterizzazione tipologica dei personaggi

(1) I. P. KAVARNÒS, *Ἡ δραματική ποίησις τοῦ Δημητρίου Ν. Βερναρδάκη*, Atene 1962, 230.

(2) È significativo che tale coerenza sia stata sottolineata non dai critici e dagli storici della letteratura, ma da registi e uomini di teatro. Cfr. « Θέατρο » IX (1963), 70-73, che raccoglie i pareri di P. Katselis, K. Kun, M. Lighizos, D. Miràt, A. Solomòs e S. A. Evangelatos.

(3) Se in pratica Vernardakis si attenne fedelmente all'uso della katharévusa, le sue tesi teoriche sul problema linguistico non furono di pari chiarezza. Un orientamento in favore della dimotikí, sembra potersi desumere dal saggio *Ψευδαττικισμοῦ Ἐλεγχος* Trieste 1884, dove peraltro le sue posizioni paiono viziate da scoperti intenti polemici, cfr. K. M. MICHAILIDIS, *Ὁ Βερναρδάκης καὶ τὸ γλωσσικό*, « Τὰ Νέα Γράμματα » I (1935), 192-204. In ogni caso la sua adesione alla lingua demotica fu moderata e sin da allora egli si volse a un criterio di contemperamento sull'esempio di Korais (cfr. V. ROTOLO, *A. Korais e la questione della lingua in Grecia*, Palermo 1965, 140-41), testimoniato anche dall'epistolario (due lettere a L. Limbritis 1º Novembre 1884 e 23 Marzo 1892), cfr. D. G. VERNARDAKIS, *Δύο γράμματα τοῦ Βερναρδάκη γύρω στὸ γλωσσικό ζήτημα* « Ὁ Ποιμὴν » II (1934), 294-96. Queste incertezze riaffiorano anche in seguito, quando, in risposta a uno scritto del KRUMBACHER, *Das Problem der neugriechischen Schriftsprache*, Muenchen 1902, egli ripropone la soluzione di Korais « ma modificata mediante una maggiore attenzione alla dimotikí », cfr. *Τὸ πρόβλημα τῆς νεοελληνικῆς γραπτῆς γλώσσης*, « Λεσβιακά » II (1955), a cura del nipote Demetrio Gregorio Vernardakis.

minori (Vasilikí e Giandemonio nella *Maria Doxapatrí*; i pastori Ordione e Cloe nell'*Antiope*), ora a quello di rendere un colore e una atmosfera locali (dialetto corfiota nell'ultimo atto dei *Cipselidi*; idiomatismi turchi nell'*Eufrosine*). Tali esempi sono semmai l'ulteriore riprova di una concezione esclusivamente letteraria del fatto linguistico.

Il Kavarnòs sembra effettivamente catturato dalle categorie critiche del suo autore, vuoi nell'atteggiamento di ἰδανιστής vuoi nell'equivoca valutazione dei soggetti (ἡ δραματικὴ ἀξία τῆς ὑποθέσεως) considerati una discriminante estetica. Ciò non avrebbe dovuto impedirgli, come di fatto è avvenuto, di condurre una analisi interna per verificare come si articolano nella pratica poetica gli orientamenti estetici espressi dal Vernardakis in sede teorica. La sua lettura dei drammi prescinde quasi costantemente dai *Prolegomeni al dramma nazionale greco*, che ne costituiscono il manifesto programmatico e, come tali, furono significativamente preposti non solo alla *Maria Doxapatrí* ma anche alla ristampa dei *Drammi* del 1903 ⁽¹⁾.

Un esame sia pur succinto dei *Prolegomeni*, è dunque un preliminare indispensabile.

Il saggio si propone di illustrare « di quale genere di poesia drammatica fa parte integrante il dramma nazionale greco e quale deve essere il suo carattere specifico » (VI). La soluzione si può sintetizzare in tre punti: 1) rapporti fra teatro moderno e teatro antico; 2) rapporti fra teatro neogreco e teatro europeo; 3) valore e scelta del soggetto.

1) La « querelle » ebbe in Grecia accese punte polemiche giacché con essa si univa, e in certo senso si identificava, la pertinace diatriba linguistica fra puristi e demoticisti. Anche l'affermazione del Vernardakis « solo un pazzo può negare che oggi la resurrezione dell'antica tragedia è una chimera » (VIII), sembra accennare polemicamente ai tentativi di I. Zambélios di comporre tragedie con cori modellate sui classici, e alle commedie aristofaneggianti di A. Rangavís ⁽²⁾. Può dare un'idea di come sono condotte le argomentazioni qualche tratto alle pagg. VIII-IX: « Altra è la vita degli antichi

⁽¹⁾ *Προλεγόμενα περὶ ἐθνικοῦ ἑλληνικοῦ δράματος*, pubblicati in calce alla *Μαρία Δοξαπατρῆ*, Monaco 1858 e successivamente in *Δράματα, τόμ. Α' περιέχων « Μαρία Δοξαπατρῆ », « Μερόπην » καὶ « Εὐφροσύνην »*, Atene 1903. Attingo all'edizione monacense.

⁽²⁾ L'osservazione è di I. SIDERIS, *Τὸ θέατρο τοῦ Βερναρδάκη*, « Θέατρο » IX (1963), 29 n. 11.

ed altra quella dei Greci di oggi, di conseguenza diversa è la loro tragedia dalla natura e dai contenuti dell'arte odierna e in particolare del dramma... Nell'antica tragedia l'azione è affidata al Fato, mentre i personaggi agiscono solo passivamente... Nel dramma moderno invece, minima è l'importanza del Fato e massima quella dei personaggi... in quella vengono risolti enigmi del Fato, in questo problemi di psicologia... Dunque il dramma nazionale... se vuole rivolgersi alle anime dei Greci di oggi, sarà quale è quello dei popoli cristiani d'Europa, cioè romantico ».

Sono impliciti i postulati di base: peculiarità etnica della Grecia moderna e corrispondenza fra vita nazionale e poesia nazionale, che sorreggono anche l'analisi delle letterature drammatiche occidentali.

2) « Soltanto tre nazioni europee hanno una letteratura drammatica propriamente nazionale: Spagna, Inghilterra e Germania. Le tragedie italiane e francesi non hanno alcun legame col popolo... Il più grande tragico italiano, Alfieri ⁽¹⁾, è un supino imitatore di Corneille... » ma anche « Corneille, Racine e Voltaire, volendo imitare irragionevolmente i Greci e i Romani, a loro volta imitatori dei Greci, come è naturale non approdano a nulla » (X-XI).

Come si vede, si tratta di una serie di affermazioni estremamente imprecise, riscattate solo in parte da una posteriore autocritica ⁽²⁾. La Spagna è l'unica nazione romanza la cui poesia « è fedele sigillo del carattere nazionale di quel popolo » (XII). Ma anche il teatro spagnolo non può essere di modello al teatro greco giacché in esso « il principio dominante è il senso religioso... cui l'eroe sacrifica ogni volontà personale », mentre nel dramma moderno « i personaggi agiscono secondo la loro libera volontà » (XIV).

Mediante simili categorie etniche, anche il teatro tedesco « eminentemente teoretico e filosofico », è giudicato « incompatibile col carattere del popolo greco » (L).

Unico maestro e modello del dramma nazionale sarà dunque Shakespeare in quanto egli « non è solo il poeta dell'Inghilterra e

⁽¹⁾ La conoscenza di Alfieri da parte del Vernardakis andrebbe verificata sulla base della *Merope*. Il poeta italiano fu noto in Grecia precocemente; l'*Oreste* fu tradotto nel 1820 da I. R. Rangavis e rappresentato insieme col *Filippo* nella comunità greca di Bucarest.

⁽²⁾ Tale autocritica si limita in realtà ad una frase, premessa alla ristampa dei *Prolegomeni* del 1903: « Nei *Prolegomeni* vi sono molte verità inconfutabili ma anche non poche opinioni scorrette... ».

dell'età elisabettiana, ma dopo Omero, è l'unico poeta di tutti i popoli e di tutti i tempi » (XLVIII-XLIX).

Il nesso logico è piuttosto forzato e non sfugge, come ha notato il Valsa ⁽¹⁾, alla contraddizione fra l'assunto, di un teatro nazionale « autonomo nei contenuti e nello spirito », e il modello straniero che tuttavia si propone.

3) L'ultima parte dei *Prolegomeni* riguarda gli argomenti del dramma nazionale. Una volta scartata la storia antica « poiché non è possibile rappresentare un soggetto antico, che scaturisce evidentemente da un'antica concezione della vita, se non in una tragedia di tipo classico, cosa impossibile e sterile » (XXVII), argomento del dramma nazionale sarà la storia della Grecità moderna, la quale si riduce sostanzialmente alle epopee bizantina e risorgimentale.

Ma con un'altra inconcepibile limitazione della libertà poetica, Vernardakis riduce ulteriormente il proprio oggetto storico. Considerato infatti che prima dell'insurrezione il carattere della poesia e della storia greca era essenzialmente religioso e dopo di essa prevale piuttosto una istanza patriottica e politica (XXXIX), gli argomenti del teatro nazionale dovranno limitarsi alla civiltà bizantina (vista personalisticamente come il risultato « della nobiltà, del coraggio e dell'accortezza politica di molti imperatori » (XXX)), e al periodo storico precedente l'ἐπανάστασις.

Compito del drammaturgo è infatti di tornare alle fonti di quei valori religiosi, che costituiscono il tesoro autentico della stirpe. Importanza fondamentale è assegnata alla preliminare ricerca storica sull'argomento. Vernardakis indica a proposito della *Maria Doxapatrí* il senso di questa ricerca: « Dal momento che la *M.D.* è un dramma storico, bisogna che il critico non dimentichi che disegnando questo o quel carattere abbiamo avuto sott'occhio, per quanto è possibile la storia... ». E continua affermando che « se p. es. *Doxapatrís*... parla molto o poco, con fierezza ovvero dimessamente, se egli ha un aspetto sostenuto o burlesco, se insomma piace o no, questa non è ragione sufficiente perché si biasimi il dramma... ma piuttosto perché si esaminino le fonti e la storia dei tempi cui appartiene il personaggio in questione... » (LVIII).

In conclusione, la validità del dramma storico nazionale è affidata alla scelta dell'argomento. Tale scelta deve rispondere a due

(1) M. VALSA, *Le Théâtre grec moderne de 1453 à 1900*, Berlin 1960, 300.

condizioni: che l'argomento sia nazionale, che esso sia veridico. È necessario che il carattere nazionale dei contenuti non sia gratuito, ma accertato sulle fonti, che l'ideale nazionale scaturisca dagli stessi eventi storici: solo così il dramma potrà avere quel valore civile e culturale che è il suo scopo primario. In altre parole, l'attualizzazione del passato ad opera del drammaturgo ha come unica discriminante che il passato stesso sia nazionale, e cioè, in quanto tale, già attuale. Cadono in tal modo i due termini di confronto giacché si postula una sostanziale identità fra passato e presente; ciò comporta, mediante la fagocitazione reciproca dei due termini, una negazione del divenire storico.

Il ritorno alla tradizione e in particolare il richiamo a Bisanzio, in cui Ziutos ⁽¹⁾ ravvisa la tipica impronta dell'ideologia borghese greca, incapace di risolvere le sue contraddizioni interne, trova dunque in Vernardakis una formulazione paradigmatica; in pari tempo esso è la conseguenza di un mito etnico, destinato a così sanguinose avventure anche recentissime.

Pertanto anche il neoclassicismo di Vernardakis, è rappresentativo di un classicismo mai spento nella tradizione accademica e purista greca, e ben diverso dal neoclassicismo europeo, giacché in esso l'ellenicità è identificata con la nazionalità e quest'ultima è definita mediante tipiche caratteristiche etniche.

Una considerazione dei *Prolegomeni*, avulsa dalle opere che ne rappresentano la pratica attuazione, sarebbe inevitabilmente scorretta. Il nostro esame si limiterà alla *Fausta*, che, oltre ad aver avuto un notevole successo sulle scene di Grecia ⁽²⁾, e una certa notorietà anche all'estero ⁽³⁾, rappresenta, per unanime riconoscimento, uno dei risultati migliori del poeta.

⁽¹⁾ G. D. ZIUTOS, *Le développement historique de la littérature néo-hellénique. Questions fondamentales de méthode*, « Berliner Byzantinistische Arbeiten », Band 14, Berlin 1959.

⁽²⁾ La *Fausta* fu pubblicata ad Atene nel 1894 e rappresentata quasi contemporaneamente nei teatri « Omonia » (21 Settembre) e « Olimpia » (22 Settembre 1893). Fu interpretata da attrici illustri (Bonasera, Veroni, Paraskevopulu) per circa quarant'anni, e tradotta in lingua demotica da T. Duvaletellis nel 1948. Per il fenomeno della « doppia prima » e per l'elenco delle rappresentazioni cfr. SIDERIS, *op. cit.*, 42-45.

⁽³⁾ Ne fu fatta una traduzione in tedesco: « *Fausta* ». *Mit Zustimmung des Dichters metrisch uebersetzt* von Ludwig von Zepharovich, Leipzig 1898. G. F. Damiani dedicò al dramma un articolo su « Italia del popolo » tradotto

Nell'ambito della distinzione che si suol fare in Vernardakis, fra drammi di ispirazione classica e drammi di ispirazione romantica, la *Fausta* occupa il posto centrale, giacché è l'unico in cui un soggetto bizantino si intreccia, e talora si identifica, con un soggetto mitico, e quindi l'unico che tenta una sintesi fra il filone classicista e quello storico-nazionale.

Il problema fondamentale del dramma è appunto quello dell'ispirazione classica. Le analogie fra la *Fausta* e il mito di Fedra, per il tramite dei precedenti letterari che a quel mito si sono ispirati (Euripide, Seneca, Racine), appaiono cospicue anche a una prima lettura. Meno chiaro è il senso ultimo di questa ispirazione. Il Kavarnòs, con la consueta disinvoltura, rileva appena una somiglianza (ὁμοιάζει πολλαχῶς) con l'argomento dell'*Ippolito* euripideo, confermata a suo avviso da un'occasione esterna (Vernardakis pubblicò contemporaneamente alla *Fausta* un'ediz. dell'*Hipp.*) ⁽¹⁾.

La coincidenza cronologica non è forse casuale ma è insignificante, giacché, per anticipare la tesi di queste pagine, le derivazioni da Euripide non rispondono a un generico classicismo, ma si collocano all'interno dell'ispirazione storico-nazionale. La passione incestuosa di una nuova Fedra provoca in Costantino un ἀμάρτημα destinato a riscattarsi nella conversione e nella fondazione di Bisanzio. In questo senso l'equazione formulata dal Kavarnòs: Fausta-Fedra, Crispo-Ippolito, Costantino-Teseo, è esterna in quanto il dramma subordina il nefas implicito nella vicenda mitica a un parametro etico del tutto estraneo alla problematica euripidea. Acutamente Kostís Palamàs ravvisa in questo intento moralistico, la conseguenza di una interpretazione di Euripide espressa da Vernardakis nell'introduzione alla sua edizione delle *Fenicie*. Ivi la sostanza del teatro euripideo è ravvisata in una « ἡθικὴ ἰδέα » cui è finalizzata l'economia del mito ⁽²⁾. « Vernardakis dunque compose la *Fausta* imitando Euripide, conscio che il principio fondamentale della tragedia è il pathos, ma non tralasciando per questo di introdurvi l'ideale, anche a costo di qualche forzatura del mito stesso » ⁽³⁾.

in « Ἀκρόπολις », 1901, a me inaccessibile; cfr. G. L. ROIS, *Φαῦστα*, « Μοῦσα », Febbraio 1922, 110.

⁽¹⁾ Cfr. KAVARNÒS, *op. cit.*, 159. L'ediz. dell'*Ippolito* fu pubblicata nel II vol. degli *Εὐριπίδου Δράματα*, Atene 1894.

⁽²⁾ Cfr. *Εὐριπίδου Δράματα*, I, Atene 1888, 63.

⁽³⁾ K. PALAMÀS, *Φαῦστα*, « Ἑστία », Luglio-Dicembre 1893, 229.

Ma il procedimento di Vernardakis obbedisce al contempo al pregiudizio veridicistico espresso nei *Prolegomeni*. Secondo Zosimo (*Hist. nova* II, 29), fu proprio la morte di Crispo e di Fausta a determinare la conversione di Costantino. Per il Gibbon ⁽¹⁾, quelle di Zosimo sono « maligne e ignoranti insinuazioni », in quanto « al tempo della morte di Crispo, l'imperatore non poteva più esitare nella scelta di una religione ». Ciò non impediva al Vernardakis di introdurre almeno un'allusione alla μετάνοια di Costantino e di svilupparla emblematicamente: l'apostrofe di Elena a Costantino (V, 6), collocandosi in uno spazio religioso che è al limite dell'azione tragica e intonando i richiami a una coscienza storica e metastorica, suggerisce un simbolo.

Analogamente, nell'elaborazione del nucleo centrale del dramma (la passione di Fausta per il figliastro Crispo provoca la rovina di entrambi), le suggestioni euripidee non sono gratuite, ma risalgono a una interpretazione già presente nelle fonti antiche.

Filostorgio, come risulta dai frammenti della sua *Storia ecclesiastica* conservati dall'*Epitome* di Fozio, dall'*Artemii passio* e da una adespotata *Vita Constantini* ⁽²⁾, è il primo a istituire un parallelo esplicito fra la storia di Fausta e il mito di Fedra.

Si legga ad es. il seguente brano dell'*Artemii passio*, presumibilmente noto al Vernardakis ⁽³⁾: « ἐκεῖνος (Κωνσταντῖνος) δὲ τὴν γυναῖκα Φαῦσταν καὶ πάνυ δικαίως ἀπέκτεινεν, ὡς μιμησαμένην τὴν πάλαι Φαίδραν καὶ διαβαλοῦσαν τὸν τούτου υἱὸν Πρίσκον ὡς ἐρωτικῶς αὐτῇ διακείμενον καὶ τι πρὸς βίαν ἐπιχειροῦντα, καθάπερ κάκεινη τὸν τοῦ Θησέως Ἰππόλυτον καὶ δὴ κατὰ τοὺς τῆς φύσεως νόμους ὡς πατὴρ τὸν υἱὸν ἡμύνατο, ὕστερον μέντοι μαθὼν τὴν ἀλήθειαν καὶ αὐτὴν προσαπέκτεινε, δίκην ἐπ' αὐτῇ δικάσας πασῶν δικαιοτάτην ».

Se si confronta questo passo con l'Argomento dell'*Ippolito* euripideo, ci si rende subito conto che la versione dello storico contamina motivi mitici (l'amore della matrigna per il figliastro, la calun-

⁽¹⁾ E. GIBBON, *Storia della decadenza e caduta dell'impero romano*, traduzione dall'inglese di G. Frizzi, Torino 1967, I, 663-64.

⁽²⁾ Cfr. Philostorgius, *Kirchengeschichte*, II, 4, ed. I. BIDEZ, Leipzig 1913, 14 sgg.

⁽³⁾ L'*Artemii passio* dal Bidez attribuita a Iohannes Rhodius, era già stata edita dal MAI, *Spicileg. Rom.* IV, 340 sgg.; successivamente fu pubblicata in *Acta Sanctorum*, Octobr. VIII, 856 sgg. e nel MIGNÉ P.G. XCVI, con attribuzione a Giovanni Damasceno. L'attribuzione rimane incerta, cfr. F. HALKIN, *Bibliotheca Hagiografica Graeca*, I, Bruxelles 1957², 64.

nia che ne determina l'allontanamento ⁽¹⁾ e la morte), con dati desunti da altre fonti (l'intervento giustiziere di Costantino), ed inaugura in tal modo un topos storiografico che sarà ripetuto dagli storici antichi e moderni ⁽²⁾.

Tuttavia, sebbene Vernardakis abbia trovato in queste fonti la giustificazione di un accostamento fra la storia di Fausta e il mito di Fedra, il dramma si mostra, per altri aspetti, autonomo rispetto a quella versione dei fatti. La calunnia (in cui si è riconosciuto un tipico calco sui dati del mito), è infatti eliminata dal Vernardakis con una significativa discordanza dal modello euripideo. Di conseguenza il vero motivo che spinge Costantino a condannare Crispo, non è la presunta offesa alla propria dignità coniugale, ma, mediante un pretesto, l'eliminazione del rivale politico.

Il Valsa ravvisa in questo procedimento un'innovazione autonoma: « Et c'est ici que Vernardakis eut une inspiration hardie, presque géniale. Au lieu de faire de Krispos un amoureux du répertoire, au lieu de chercher une rivale à Fafsta, afin de pousser l'amante dédaignée à la vengeance, il fait de Krispos un présumé rival politique de son père... » ⁽³⁾. Tale giudizio implica un'originalità del drammaturgo; in realtà la gelosia politica di Costantino ha una sua motivazione storica. Già il Burckhardt (*Die Zeit Constantins des Grossen*, edito a Lipsia nel 1852 e quindi forse non ignoto al Vernardakis), osservava che « ...tutte quelle atrocità non dovettero avvenire per sole ragioni di famiglia e dovettero invece avere anche carattere politico, come si può desumere, per esempio, dall'assassinio di Liciniano, avvenuto insieme con quello di Crispo » ⁽⁴⁾. Ma la fonte

⁽¹⁾ Crispo fu inviato a Pola e colà ucciso dietro segreto ordine di Costantino, cfr. Amm. Marc. XIV 11,20: « oppidum Polam ubi quondam peremptum Constantini filium accipimus Crispum ».

⁽²⁾ La stessa versione, ma senza un esplicito riferimento a Fedra, è in Giorgio Monaco (*Chron.*, III, CLXXVII) e Zonara (*Epit. Hist.*, XIII, 2, 36-41). Zosimo (*Hist. nova*, II, 29) ed Eusebio (*De vita Const.*, I, 47) riferiscono in sostanza le stesse cose ma senza parlare della calunnia. Da questa tradizione dipende ad es. il dramma *Crispus* (1597) del Gesuita B. Stefonio, nel quale, come avvertiva il cartellone al pubblico « Crispus tragoedia gemina cum Hippolyto », compariva sulla scena addirittura l'ombra di Fedra. Cfr. F. COLAGROSSO, *Saverio Bettinelli e il Teatro gesuitico*, Firenze 1901, 29 sgg.

⁽³⁾ VALSA, *op. cit.*, 304.

⁽⁴⁾ I. BURCKHARDT, *Costantino il Grande e i suoi tempi*, traduzione dal tedesco di A. Michelson, Milano 1954, 506.

precipua del Vernardakis è la *History* del Gibbon. Ivi egli ha trovato addirittura le ragioni psicologiche della rivalità politica fra il Cesare e l'Augusto, individuate nella gelosia senile che avverte come un pericolo le giovanili speranze del successore. Le considerazioni di Costantino (I, 5): «Μόνον φόβον δύναται / εἰς τὸν λαὸν τὸ γῆρας νὰ ἐμπνεύσῃ, φεῦ, / ἐν ᾧ μυρίας ἐξαστράπτει φαεινὰς / ἐλπίδας μία μόνη βλέμματος ἀκτὶς / νεανικοῦ» ripetono quelle del Gibbon, secondo il quale «il provato merito di un monarca regnante è riconosciuto con riluttanza dai sudditi, mentre dalle nascenti virtù del successore si concepiscono le più sconfinite speranze»⁽¹⁾.

Mediante una libera contaminazione di fonti Vernardakis elimina dunque il motivo della calunnia e si avventura pertanto in una situazione diversa da quella dell'*Ippolito* di Euripide.

Si potrebbe pensare che in questo modo Vernardakis ha espunto con criteri moralistici, quello che già a Racine sembrava stridere con la nobiltà del carattere di Fedra, o che ha sviluppato un motivo della Fedra senechiana, la quale si convince a calunniare Ippolito solo dopo la minaccia di Teseo di sottoporre a tortura la nutrice.

In effetti il procedimento del Vernardakis, mentre è coerente con l'ispirazione centrale del dramma, costituisce lo sviluppo di un tema già euripideo. La morte di Crispo determina in Costantino (una volta privato dell'alibi morale offertogli dalla calunnia), quella crisi di coscienza che è l'inizio di una ricerca religiosa; in pari tempo rappresenta il momento culminante della tragedia di Fausta, strumento involontario di una cieca necessitas e vittima di un *μίασμα* atavico che l'accomuna all'eroina del mito.

Lo sviluppo di questo carattere mitico in Fausta coincide, ancora una volta, con un'elaborazione di fonti storiche.

In III, 1 Fausta rievoca il proprio passato. Inizia rammentando le nozze con Costantino, celebrate ad Arles nel 307:

...οἱ γονεῖς αὐτῆς (τῆς Φαύστας)
ἐν Ἀρελάτῳ τότε συνεώρταζον
μετὰ τοῦ Κωνσταντίνου ὅχι τὴν χαρὰν
ἐμοῦ καὶ εὐτυχίαν, ὡς ἐνόμιζα,
ἀλλὰ ὑπὸ τὸ πρόσχημα τῶν γάμων μου
τὴν συμμαχίαν τὴν πολιτικὴν αὐτῶν,

(1) GIBBON, *op. cit.*, I, 573.

ἥς μόνον ἐν τῶν ἀμοιβαίων καὶ πολλῶν
ἀνταλλαγμάτων, πάντως δὲ τὸ ἥκιστα
σπουδαῖον, ἤμην καὶ ἐγώ.

Fonti dirette sono Lattanzio e Zosimo. Lact., *De mort. pers.* XXVII, 1-2: «Herculius (Maximianus)... proficiscitur in Galliam, ut Constantinum partibus suis conciliaret suae minoris filiae nuptiis».

Zos., *Hist. nova*, II, 10: «(Μαξιμιανός) ... φύσει δὲ ὦν φιλοπρά-
γμων καὶ ἄπιστος, δώσειν ὑποσχόμενος τὴν θυγατέρα Φαῦσταν αὐτῷ καὶ
τὴν ὑπόσχεσιν ἐν ταύτῳ πληρώσας...».

Come si vede, le stesse fonti suggeriscono una problematica di tipo romantico: il contrasto fra libertà e ragion di stato ⁽¹⁾.

Segue il racconto della morte di Massimiano, provocata involontariamente da Fausta rivelando al marito gli intrighi del genitore:

... Ὁ γαμβρὸς τὸν ἀνάνδρον
τοῦ πενθεροῦ του δόλον μὲ πανούργευμα
ἐλεεινὸν προέλαβεν. Ἐκοίμισεν
ἐν τῷ ἰδίῳ του κοιτῶνι γέροντα
εὐνοῦχον, ὅστις καὶ τὴν νύκτα ἀντ' αὐτοῦ
ἐσφάγη. Οὕτω δὲ ὁ Μαξιμιανός
ἐπ' αὐτοφώρῳ συλληφθεὶς, εἰς θάνατον
κατεδικάσθη, ὅχι ὁμῶς βλαῖον,
ἀλλ' αὐτοκτόνον.

Qui c'è non solo la parafrasi ma persino la lettera di una pagina di Lattanzio (*De mort. pers.* XXX): «...Componitur scena qua manifesto facinus teneretur. Supponitur quidam vilis eunuchus qui pro imperatore moriatur... haeret manifestarius homicida... postremo datur ei potestas liberae mortis». La morte del padre, de-

(1) Il motivo, introdotto all'inizio del dramma (I, 1) con accenti di gnome, ricorre sovente in Vernardakis, cfr. ad es. *Merope* V, 6:

Ὡς οἱ πρὸς τοῦ θρόνου ἀτενίζουσι
τὴν λάμψιν μετὰ θάμβους, ἂν ἐγίνωσκον
πόσας καλύπτει ἡ πορφύρα συμφοράς!

Si tratta di un topos romantico di larga fortuna; singolarmente vicino un passo del Monti, *Aristodemo* (atto I, scena IV): Ch'è mai la pompa e lo splendor del trono! / Quanta miseria, se da presso il miri, / lo circonda sovente!

scritta sulla base di Lattanzio come il risultato di una selvaggia macchina di intrighi, è in pari tempo una beffa per colei che inavvertitamente l'ha messa in moto, eroina involontaria (ἀκουσία ἥρωις) vittima di dura sorte (σκληρὰ τύχη.).

Si profila la coscienza di una nemesi:

κατὰ τῆς κεφαλῆς μου δαίμων ἔστρεψεν
 ἀλάστωρ τὰς κατάρας καὶ τὰ δάκρυα
 τῆς Μινερβίνας τῆς μητρός του, τοῦ πατρός,
 τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅλης μου τῆς γενεᾶς,
 τοῦ πατρικοῦ του ὅλου γένους, μᾶλλον δὲ
 τριῶν αἰώνων ὅτι θῦμα πέπρωται
 ἐγὼ νὰ πέσω νῦν ἐξιλαστήριον
 τοῦ ἄγους τοῦ ἀραίου καὶ θεομυσοῦς,
 τοῦ θρόνου τούτου τῶν Kaisάρων.

Allusioni al genio vendicatore, a proposito di Costantino e della dinastia costantiniana si riscontrano in Giuliano l'Apostata, cfr. *Símposio*, XXXVIII: « Ἐπέτριβον δὲ αὐτὸν... οὐχ ἤττον τῆς ἀθεότητος οἱ παλαμναῖοι δαίμονες, αἱμάτων συγγενῶν τιννύμενοι δίκας... » e *Contro il cinico Eraclio*, XXII: « ... ἡ τραγικὴ κατάρα ὑπὸ τοῦ δαίμονος... ». Tuttavia Giuliano si riferisce solo indirettamente a Fausta poiché il secondo passo riguarda i figli di Costantino e il primo allude all'assassinio di Fausta e di Crispo come causa e non conseguenza della collera divina verso Costantino stesso. In realtà, facendo della sua eroina la vittima cosciente di un destino atavico, Vernardakis (come già Filostorgio), non ha fatto altro che elaborare la storia di Fausta in funzione del mito di Fedra: in questo una ascendenza di mali abnormi (Pasifae, Arianna), in quella sanguinarie vicende familiari (Massimiano, Massenzio), sono l'eredità ingrata che pesa come un sortilegio sulle protagoniste. Del resto, anche l'immagine del demone vendicatore (δαίμων ἀλάστωρ) era già nell'*Ippolito* euripideo (vv. 818-820).

Sviluppando romanticamente questo tema classico, Vernardakis disegna in Fausta un conflitto fra necessità e libertà; la passione è per lei forza invincibile (δύναμις ἀκαταμάχητος) cui è vano resistere ma che al contempo è impossibile realizzare: l'affermazione del proprio diritto all'ἔρως coincide pertanto con quella dell'ἐλευθερία. Tuttavia, proprio identificando il conflitto mitico-individuale con i termini di un conflitto storico-politico (quello fra Paganesimo e Cri-

stianesimo), egli ne fa lo spunto per una considerazione moralistica: l'impotenza di Fausta è la conseguenza di un ordinamento politico irreligioso (*ἀπαίου καὶ θεομυσοῦς θρόνου*), la sua ansia di libertà è polemico rifiuto di una *ἀσέβεια* pagana. Il moralismo di Vernardakis è diverso, e in certo senso più sottile di quello di Racine. Fausta non si cura di offendere il cielo col suo incestuoso desiderio, anzi vede nell'affermazione dell'Eros la possibilità di un riscatto. Ma mentre in Euripide e ancor più in Seneca l'eticità di Fedra consiste in una proclamazione dell'amore, che in quanto unico bene della vita è giustificativo di se stesso, il tentativo di Fausta di precipitare la propria impotenza ad agire (anche mediante la realizzazione delle proprie ossessioni), assurge a simbolo e momento di una palingenesi storica affrancata dalla tradizione occidentale e pagana (*τοῦ θρόνου τούτου*).

Per questa via, rivelando a Crispo ciò che la tormenta, Fausta tenta, come la Fedra di Seneca, la realizzazione del proprio sogno ossessivo. Il Valsa, alludendo a questa scena (III, 3), crede di rilevare, ancora una volta, un'invenzione originale del Vernardakis. « Fafsta — egli scrive — n'a pas besoin des bons offices d'une nourrice conseillère. C'est elle qui provoque l'entrevue fatale... » ⁽¹⁾.

In effetti, mentre la nutrice in Euripide, Seneca e anche Racine, superato un primitivo sgomento, prende parte attiva alla condotta dell'azione, in Vernardakis il personaggio (rappresentato dalla madre Eutropia), si limita a un ruolo di confidente, con fugaci apparizioni nel corso del dramma. Tuttavia, nel disegnare i termini di un iniziale « contrasto » fra Fausta ed Eutropia, Vernardakis desume dai classici non solo una situazione ma anche più di un'immagine.

Alla II^a scena del I^o atto, Eutropia, come la nutrice del mito, intuisce nei vaneggiamenti della figlia un tormento segreto:

Τὰ σπλάγχνα της βιβρώσκει σκώληξ κρύφιος.

L'immagine ricalca un luogo di Seneca (*Ph.* 279-82):

Labitur totas furor in medullas,
igne furtivo populante venas.
Non habet latam data plaga frontem,
sed vorat tectas penitus medullas.

⁽¹⁾ VALSA, *op. cit.*, 303.

I contatti sono, come si vede, puntuali ⁽¹⁾.

Alla scena II, 8 Fausta svela l'ἀπόρρητον ed Eutropia esclama:

...ὦ θάνατε, ἐλθὲ καὶ εἰς τ' ἀνήλια
τοῦ Ἄδου σκόπη κρύψε με διὰ παντός,
πρὶν ζήσω κ' ἴδω μὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς τὸ φῶς
ἐκείνης τῆς ἡμέρας καὶ τὸν ἥλιον.

L'orrore della luce, ricorda le parole della nutrice euripidea in situazione analoga (*Hipp.* 355-57): «ἐχθρὸν ἡμαρ, ἐχθρὸν εἰσορῶ φάος. / ῥίψω μεθήσω σῶμ', ἀπαλλαχθήσομαι / βίου θανοῦσα».

Il giudizio del Valsa relativo al ruolo della nutrice ci trova dunque concordi, per quanto, come si vede, Vernardakis non sia immune di suggestioni classiche. Sorprende invece il mancato riconoscimento della fonte da cui discende la scena della drammatica rivelazione a Crispo. La scena famosa compariva infatti, oltre che in Racine, nella *Fedra* di Seneca, il quale l'aveva probabilmente derivata dall'*Ippolito velato* di Euripide. Sorvolando sul problema dei rapporti fra la *Fedra* di Seneca e l'*Ippolito velato*, che, come tale, esula dai limiti di queste pagine, e tenendoci al Vernardakis, si potrebbe fare l'ipotesi che la scena voglia essere l'evocazione di quella audace (τὸ ἀπρεπὲς καὶ κακηγορίας ἄξιον) che compariva nel primo *Ippolito*. Un intento preciso del Vernardakis, volto a risuscitare sulle scene di Grecia le opere perdute del suo Euripide, non si può escludere ⁽²⁾. Ma singolari coincidenze fra la tragedia latina e *Fausta* (III, 3), fanno piuttosto credere a una conoscenza di Seneca, o se si vuole, a una suggestione euripidea per il tramite di Seneca. *Fausta* (III, 3)

⁽¹⁾ L'immagine del verme che mangia le viscere appartiene alla fantasia neogreca. Riferita a Charos ricorre nella letteratura cretese, cfr. ad es. *Erofili* (Prologo vv. 87-89): «... καὶ πᾶσα μυρισμένο / στῆθος σκωλήκων κατοικιὰ κάνω ζημινὸ καὶ βρῶσι...»

⁽²⁾ Scrive Vernardakis nell'introduzione alla sua edizione di Euripide (*op. cit.*, pag. 31), che «i migliori drammi del poeta (Euripide), non solo giudicati eccellenti dai contemporanei, ma lodati anche dai posteri, quali l'*Antiope*, il *Filottete*, il *Telefo*, l'*Andromeda* ed altri sono andati perduti». Oltre che nell'*Antiope* già nella *Merope* egli aveva drammatizzato il tema di una tragedia euripidea perduta, il *Cresfonte*.

avverte un dissidio fra il naturale affetto di madre e la propria passione:

ΚΡΙΣΠΟΣ ὦ μῆτερ, μῆτερ!

ΦΑΥΣΤΑ Τῆς μητρός, ὦ Κρίσπε, μὴ/τὸ ἱερὸν μὴ βεβηλώνῃς ὄνομα.

Il motivo discende da Seneca (*Ph.* 608-10):

HIPP. Committe curas auribus, mater, meis.

PH. Matris superbum est nomen et nimium potens,
nostros humiliter nomen affectus decet...

Così la mossa:

ΚΡΙΣΠΟΣ Δὲν θὰ ἤκουα

τὰ αἴσχη ταῦτα τ' ἄρρήτα, τὰ μιανὰ,
καὶ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου δὲν θὰ ἴστατο
τὸ μῦθος τοῦτο...

ricorda il senechiano (*Ph.* 671-72):

HIPP. Magne regnator deum,
tam lentus audis scelera, tam lentus vides?

Infine l'immagine delle mani carissime dalle quali gioiosamente si riceve la morte:

ΦΑΥΣΤΑ Θὰ λάβω τέλος, ὦ θεοί, τὴν χάριν, ἣν
ματαίως ἀπὸ τόσων χρόνων σᾶς ζητῶ,
καὶ θὰ τὴν λάβω ἐκ χειρὸς φιλότατης!...

richiama (*Ph.* 710-13):

PH. Hippolyte, nunc me compotem voti facis;
sanas furem. Maius hoc voto meo est,
salvo ut pudore manibus immoriar tuis.

Come si vede l'entità del debito è piuttosto rilevante, ma la forzata conclusione della scena determina un fraintendimento del modello. Mentre in Seneca l'« abscede, vive » pronunciato da Ippolito, rappresenta il caso limite di una castità disumana (*contactus ensis deserat castum latus*), Vernardakis prima differisce l'azione con un espediente alquanto ridicolo:

ΚΡΙΣΠΟΣ Φεῦ, μ' ἀφῆρεσαν / τὸ ξίφος! Τί κατάρρα!...

poi la precipita con l'inopinato (o tempestivo?) intervento di Costantino, che ferma il pugnale di Crispo (nel frattempo procurato da

Fausta stessa). Si genera in tal modo quell'error dell'imperatore, che una volta conosciuta la verità, ne determinerà il pentimento e l'espiazione. Ma la « zeppa », oltre che fraintendere Seneca, finisce per falsare il senso di tutta la scena.

La subordinazione della problematica mitica a una tesi nazionale, camuffata dietro una malintesa veridicità storica, provoca quel fraintendimento di temi classici che si è più volte rilevato; in pari tempo è la vera ragione della fortuna scenica della *Fausta*. Non a caso Kostís Palamàs ravvisa nell'apostrofe di Elena a Costantino (V, 6):

Τὴν 'Ρώμην ἄφες, τέκνον, τὴν ἀμαρτωλήν,
καὶ φέρ' ἐκεῖ τὸν πόδα, . . . εἰς τὴν ἀνατολήν.
. . . καὶ διὰ τοῦ βαπτίσματος
τὸν παλαιὸν τῆς ἀμαρτίας ἄνθρωπον
ἀποδυθεῖς, τὸν νέον ἐν Χριστῷ ἐκεῖ
ἐνδύθητι, τὸν φωτεινὸν καὶ ἄσπιλον . . .

« l'idea di Bisanzio, la megali idea » ⁽¹⁾, e Iannis Sideris definisce la *Fausta* « l'opera che incarna la megali idea nella sua origine storica » ⁽²⁾.

Questi giudizi sono illuminanti perché indicativi di un significato che il pubblico greco del tempo dovette percepire immediatamente. I richiami rivolti da Elena a Costantino perché purifichi il bagno di sangue nel bagno battesimale, rinneghi l'eredità occidentale e pagana e realizzi il sogno di un Oriente cristiano, rappresentarono per il pubblico il passaggio necessario che lega la storia tragica agli ideali della Grecia postrisorgimentale.

Questa tematica riaffiora nella καταστροφή finale.

Nelle fonti la morte di Fausta ha luogo nel bagno (cfr. Zonara, *Epit. hist.* XIII 2,41: « ἐν λουτρῷ σφοδρῶς ἐκκαυθέντι ») dietro segreto ordine di Costantino. Vernardakis elabora liberamente: Fausta sfugge alla δολοφονία e si uccide sulla scena come la Fedra di Seneca. La contaminazione dei dati storici (l'assassinio nel bagno) con quelli mitici (il suicidio), non è casuale. La morte, consapevolmente perseguita e non subita proditoriamente, oltre che supremo gesto d'amore « Κρίσπε, σὲ ἀκολουθῶ » sulla linea del « te sequar » senechiano, è « θῦμα ἐλεύθερον » definitivo e polemico superamento della legge di espiazione (θῦμα ἐξιλαστήριον).

⁽¹⁾ PALAMÀS, *op. cit.*, 227.

⁽²⁾ SIDERIS, *op. cit.*, 41.

Rifiutando di essere ridotta a strumento dell'empietà pagana dell'imperatore il « sacrificio » di Fausta viene ad essere l'implicita proposta di un nuovo ordine morale che Costantino stesso dovrà realizzare; l'eroina del mito diviene eroina nazionale, simbolo di quella « ἡθικὴ ἰδέα » in cui Vernardakis ravvisava lo scopo finale dell'arte. Tuttavia, assegnando a Fausta un ruolo emblematico, Vernardakis non esaurisce completamente, non senza residui, la responsabilità personale della sua eroina che è comunque calata in una situazione tragica e perciò, oggettivamente, individuale. Per questo in Fausta c'è soltanto l'allusione a quel valore trascendente che è invece espresso esplicitamente da Elena, il cui ruolo di commento dell'azione riassume sostanzialmente la funzione del coro dell'antica tragedia. D'altra parte, l'incapacità di Fausta di assumere in prima persona le conseguenze del proprio agire, determina un compromesso che si rivela nella giustificazione finale:

ΦΑΥΣΤΑ Ἡμαρτεν ὁ νοῦς
 τῆς Φάουστας, ὅχ' ἡ σύζυγός σου· κάλλιστα
 γνωρίζεις τοῦτο. Καὶ ἂν ἤμην δ' ὁ, τι σὺ
 μὲ λέγεις, ἔχ' ἡ Ῥώμη νόμους, κ' ἔπρεπε
 νὰ μὲ δικάσῃς κατὰ τούτους, ὅχι δὲ
 νὰ μὲ δολοφονήσῃς....

Palamàs (*op. cit.*) ha osservato che la Fedra euripidea ha parole analoghe (*Hipp.* v. 317): « Χεῖρες μὲν ἀγναί, φρήν δ' ἔχει μίασμά τι ». Esse, più che giustificazione, sono la constatazione di un'impotenza nella lotta assurda contro il proprio demone, di fronte al cui incenso distruttivo ed ostile il suicidio è l'estremo tentativo di fuga. La Fedra di Seneca riscatta romanticamente la passione spingendola sino alle estreme conseguenze, « sino a imprecare — osserva il Paratore — ⁽¹⁾ contro il marito oltraggiato, solo perché questi è causa involontaria della morte dell'amato ».

Vernardakis sfugge a questa problematica che lo avrebbe condotto o alla constatazione di un'impotenza o a una valutazione assoluta della passione (e pertanto eversiva di ogni altro valore), e giustifica Fausta in base all'etica della fedeltà. Ma si tratta di una giu-

⁽¹⁾ E. PARATORE, *Originalità del teatro di Seneca*, « Dioniso » XX (Luglio-Ottobre 1957), 53-74.

stificazione formalistica poiché, se non nei fatti, quell'etica è stata profondamente offesa nello spirito. Infine, con una ulteriore rinunzia alla propria autonomia morale, il proditorio tentativo di Costantino suggerisce a Fausta una giustificazione legale.

Il contemperamento del tema classico con quello storico-nazionale, non ha come risultato una sintesi, bensì una sovrapposizione e in definitiva un tradimento della problematica tragica svuotata del suo carattere essenziale: la responsabilità individuale dell'eroe.

Massimo PERI

RECENSIONI

Bruno LAVAGNINI, *La Letteratura neoellenica*, Nuova edizione aggiornata, Sansoni-Accademia, Firenze 1969, pp. 345.

Nel giro di quindici anni la *Letteratura neoellenica* di Bruno Lavagnini è giunta alla terza edizione. Accolta con favore dagli specialisti fin dal suo primo apparire, essa ha ormai raggiunto i pregi della piena maturità, perfezionando il disegno iniziale, eliminando lacune o sviste e arricchendosi di numerosi dati nuovi, frutto di meditazioni personali e di contributi di altri studiosi.

Rispetto alla prima edizione (*Storia della Letteratura neoellenica*, Milano 1955) il volume appare raddoppiato di mole. A parte le numerose e sostanziali aggiunte in ogni capitolo, vi figurano anche due capitoli interamente nuovi che arditamente si proiettano nella letteratura contemporanea (il XIII, *Panorama della nuova poesia*, e il XIV, *La erudizione, la storia e la critica*). Inoltre la trattazione è corredata di una amplissima scelta di brani poetici in versione italiana (per lo più dell'A.), che si inseriscono in maniera essenziale nel contesto critico, arricchendolo e illustrandolo. Le note attitudini di Lavagnini come traduttore di poesia neogreca (che hanno ricevuto, tra l'altro, riconoscimento ufficiale in un importante premio letterario una decina d'anni fa) si manifestano appieno in una serie così varia e molteplice di testi, che vanno dal Dighenis Akritas alla poesia popolare, alla letteratura cretese, a Solomòs, ai romantici, a Palamàs, Kavafis, Sikelianòs, ai crepuscolari, ai surrealisti e agli ermetici, abbracciando un arco di tempo di circa nove secoli. Il volume si avvale anche di una imponente bibliografia, che occupa ben 67 pagine fittamente stampate e, oltre ad essere la più completa che esista oggi in manuali di letteratura neogreca, costituisce un'opportuna guida e un indispensabile strumento di lavoro per studiosi e studenti.

La prima edizione fu un tentativo coraggioso, di pioniere che deve aprirsi la strada su un terreno impervio, fidando quasi esclusivamente sulle sue forze (poche e, salvo due-tre eccezioni, irrilevanti le opere analoghe allora esistenti in tutte le lingue). Questa odierna terza edizione è andata ben oltre. Essa costituisce una tappa destinata a restare nel campo degli studi neogreci e mette a disposizione di un più vasto pubblico (grazie agli intenti divulgativi della nuova collana) un'opera che fa onore alla scienza e alla cultura del nostro paese.

Era giusto, era anzi fatale, che un tale libro lo scrivesse Bruno Lavagnini, maestro e decano dei neoellenisti italiani.

Se si considera lo stato generale degli studi di neogreco in Italia, appare una singolare e felice coincidenza che Lavagnini nella sua formazione di ellenista e filologo abbia avvertito assai per tempo il fascino della grecoità moderna e medievale. Fra i tanti valenti filologi che, un po' prima degli anni '20, gli erano stati maestri alla Scuola Normale di Pisa, non c'era nessuno che si interessasse particolarmente al neogreco. Del resto questa era la situazione generale delle università italiane. Gli studi di neogreco hanno risentito a lungo, nel nostro paese, della diffidenza dei filologi classici, dell'indifferenza del cosiddetto pubblico colto, oltre che del carattere dilettesco, improvvisato e discontinuo dei pochi velleitari che si davano da fare intorno alla letteratura neogreca. Soltanto raramente qualche studioso di seria preparazione, per lo più filologo o glottologo o anche cultore di poesia popolare, faceva la sua apparizione, quasi sempre fugace, nel campo del neogreco. Qualche volta era la cultura militante a recepire una pallida eco di qualche avvenimento letterario, assieme al rammarico di non poter andare al di là di una epidermica conoscenza, a causa dell'ignoranza della lingua.

Un soggiorno di un anno in Grecia, nel 1921, in qualità di borsista della Scuola Archeologica Italiana, pose Bruno Lavagnini a contatto con la Grecia moderna, suscitando in lui vivo interesse e duraturo amore per la lingua e la cultura neogreca. E se lo studioso realizzava, in questa esperienza, una accertata esigenza scientifica, l'uomo trovava al suo profondo amore per l'Ellade uno sbocco più vivo, più caldo, più umano. Una svolta, dunque, decisiva nella formazione umana e scientifica del Lavagnini, che fin da allora veniva elaborando la sua concezione di un ellenismo integrale. Aveva egli allora poco più di vent'anni, eppure era già, per la filologia classica, molto più che una semplice speranza. Il suo studio sulle origini del romanzo greco, di quell'anno, rivelava oltre che l'ellenista di severa preparazione (confermata di lì ad un anno dall'edizione, per i tipi di Teubner, degli *Eroticorum graecorum fragmenta papyracea*), anche lo studioso dotato di acume e di particolare senso storico. Poco più tardi egli mostrava alla cultura e alla scuola italiana, con opere rimaste classiche, come andavano letti i lirici greci, togliendoli sia alle arroganti pedanterie dei grammatici, che alle fastidiose vacuità degli esteti.

Non a caso ho ricordato queste sue doti di studioso (confermate successivamente in una serie innumerevole di studi rivolti a tutta la grecoità, da Omero ai nostri giorni), perché in questo manuale di letteratura neellenica ritroviamo appunto il suo acume storico e la sua profonda sensibilità poetica. E ritroviamo anche altre caratteristiche costanti nella produzione del Lavagnini: essenzialità, rara capacità di sintesi, chiarezza ed uno stile che non disdegna le eleganze, ed anche i vezzi, di una prosa letteraria di buona tradizione.

L'impostazione storica, dunque, è solidissima. Così l'Introduzione (divisa nei seguenti sottotitoli: « L'eredità di Bisanzio », « Il problema della lingua », « Impero universale e nazionalità greca », « Tendenze conservatrici e tendenze innovatrici nella letteratura », « Il verso politico »)

tratta magistralmente del problema delle origini della letteratura neogreca, che è dei più complessi che ci siano. Non si tratta del solito problema di fissare dei limiti cronologici di una letteratura, alla ricerca quasi di un atto ufficiale di nascita, ma di esaminare ed illustrare il lento processo di trasformazione che prepara il passaggio dal mondo bizantino a quello neogreco. Per quanto al riguardo siano state avanzate delle riserve, appare oggettivamente indiscutibile che nella stessa età bizantina siano da ricercare i primi germi della grecità moderna. Eventi politici di particolare gravità e importanza, come ad esempio la quarta crociata e soprattutto la caduta di Costantinopoli, se anche crearono situazioni nuove e svolte storiche di enorme portata, non operarono tuttavia, all'interno della grecità, una netta frattura tra passato e presente. Una straordinaria coesione tra le varie fasi della grecità, le tendenze conservatrici già notevoli a Bisanzio e che si conservano anche dopo la fine dell'Impero grazie all'azione della Chiesa ortodossa, la presenza stessa nell'età bizantina del bilinguismo, così caratteristico della Grecia moderna, permettono che si possa parlare di continuità tra mondo bizantino e neogreco.

La caduta di Costantinopoli, che costituisce il dramma etnico più doloroso e sconvolgente nella storia dell'ellenismo ed ha così viva eco nella coscienza popolare (basti pensare ai bellissimi canti popolari che ne trassero ispirazione), non segna dunque l'inizio della letteratura greca moderna, ma vi apre indubbiamente un capitolo nuovo. Con queste parole Lavagnini nota il passaggio dall'una all'altra fase (p. 23): « Gli ultimi grammatici bizantini avevano consegnato all'Italia e all'Occidente il patrimonio, gelosamente custodito e alimentato per secoli, delle lettere classiche. Intanto, dall'alveo della tradizione bizantina esce e si dirama la letteratura greca medievale e moderna, dapprima rivolo distaccato che trae seco le acque più vive della grande corrente, mentr'essa ristagna immobile, o quasi, poi fiume che sbocca ad una nuova foce, mentre la vecchia foce impaluda o inaridisce di sterili sabbie ».

Il capitolo primo e il capitolo secondo trattano della letteratura neogreca dell'età bizantina (rispettivamente distinti cronologicamente dal 1000 al 1204 e dal 1204 al 1453), e ci porta dal ciclo acritico ai romanzi cavallereschi e mitologici, ai bestiari etc.

Ecco in proposito come il Lavagnini, parlando del romanzo cavalleresco, sintetizza e differenzia, con la consueta perspicuità ed eleganza di dettato (p. 31): « Il romanzo greco, questa tardiva creazione della grecità postclassica, improntato al preziosismo stilistico della seconda sofistica, aveva avuto una reviviscenza tardiva in seno alla rinascita bizantina dell'età dei Comneni, grazie alle opere di Eustazio Macrembolita, Teodoro Prodromo, Costantino Manasse, Niceta Eugenio. Frutto di fredda imitazione letteraria, pallido ed esangue riflesso dei romanzi greci d'età romana, questi racconti sono vacui ed astratti come l'ombra d'un'ombra. Il vento occidentale ha spazzato via questi pallidi fantasmi del preziosismo neoclassico, ed ha ravvivato la tradizione greca

del romanzo d'amore coll'innesto di nuovi germogli cresciuti negli orti di Provenza ».

Tutto chiaro, semplice e preciso. In poche frasi, la cui concettosità e densità è appena attenuata dal raffinato gusto delle immagini, è stata delineata l'evoluzione del romanzo greco, da quello antico al bizantino, ed è stato distinto il duplice filone di quest'ultimo, il romanzo dotto d'ispirazione classica, e quello cavalleresco che si rifà a modelli occidentali. Il lettore comune può anche non sapere, dato che l'A. non indulge mai, né qui né altrove, alla pur facile tentazione dello sfoggio erudito, che chi scrive questi giudizi, in tono così piano e quasi ovvio, è il maggior conoscitore vivente del romanzo greco.

Ma la parte in cui eccelle soprattutto il senso storico dell'A. è il terzo capitolo, *La Grecia al bivio (1453)* (così suddiviso: « La turcocrazia », « Le due strade », « La poesia popolare », « Prosa volgare »). In un numero di pagine incredibilmente ristretto è condensato un quadro mirabile per completezza, originalità e acume di giudizi, di uno dei periodi più complessi e difficili a interpretarsi della letteratura e della storia neogreca. Anche i capitoli centrali, specialmente il quinto (*La letteratura delle isole*), il sesto (*I prodromi della rinascita*), il settimo (*Il ritorno della poesia*) sono molto ben articolati e costruiti su solide basi.

Non è, tuttavia, soltanto nel delineare i periodi storici che l'A. mette in luce le sue doti più congeniali. Anche nel trattare le singole personalità, pur nella consueta sobrietà — che a volte potrebbe apparire perfino troppo scarna e schematica, ed è invece sempre densa e succosa — si nota la mano felice di chi sa distinguere l'essenziale dal superfluo e con pochi tocchi sa rilevare i tratti più notevoli dei singoli autori e delle opere più significative. Così, ad esempio, Solomòs, Palamàs, Kavafis, Sikelianòs, Kazantzakis, su cui non si può certo dire che manchino studi d'insieme e contributi particolari, ricevono tuttavia nella trattazione lavagniniana nuova luce e più convincente presentazione.

Nel capitolo tredicesimo (*Panorama della nuova poesia*), l'A. si sforza di mettere ordine e chiarezza anche nel mondo fluttuante della poesia contemporanea, illustrando il momento storico della svolta dalla poesia tradizionale a quella moderna. Dopo aver fatto un bilancio della poesia del primo novecento (su cui si era particolarmente soffermato nel capitolo precedente), così egli continua (p. 209): « La nuova generazione che intorno al 1930 si affacciava alla vita della cultura non pose tuttavia mente né alla lezione di Kavafis né all'esempio di Papatsonis. Uscendo fuori da due tormentati decenni di vita nazionale — frammezzati dalla disfatta d'Asia Minore — essa volgeva gli occhi « all'Europa ». Superato il consueto provincialismo della cultura greca, i giovani cercavano ora di inserirsi nelle correnti — e, anche, nelle mode letterarie — del loro tempo. Dopo il simbolismo, anche l'ermetismo e il surrealismo fecero così le loro prove anche in Grecia ».

Si arriva così al gruppo di « Tà Nèa Gràmmata », di cui è ben rilevata l'importanza nella cultura contemporanea, e quindi ai suoi due

corifei Seferis (premio Nobel per la letteratura) ed Elitis. Oltre la cosiddetta generazione del '30 figurano anche poeti più giovani.

Alla stessa maniera, per la prosa, mentre nel capitolo quattordicesimo (*Il sopravvento della prosa*) si parla degli scrittori del primo novecento, nel capitolo sedicesimo (*I narratori del dopoguerra*) e diciassettesimo (*Le nuove leve della prosa*) l'A. si spinge fino ai nostri giorni.

Sia per la poesia che per la prosa, il tentativo dell'A. di includere anche i più giovani autori è estremamente coraggioso e non privo di rischi. Se un simile compito è arduo anche per letterature che abbiano più chiaramente definite posizioni culturali e critiche e in cui più facilmente e rapidamente si sedimentino valori e contributi delle varie scuole e dei singoli autori, grazie all'intervento costruttivo e chiarificatore della critica, nella letteratura neogreca esso si presenta particolarmente difficile per i difetti di una critica straordinariamente frastagliata e attaccata con spirito esclusivistico e acutamente polemico alle persone e ai gruppi. Non si può, dunque, evitare del tutto un certo carattere soggettivo e provvisorio nelle scelte operate. Così potrà accadere di lamentare l'assenza di personalità già affermate o di dissentire sulla scelta di altri autori, il cui contributo non appare particolarmente apprezzabile nel quadro generale della cultura odierna. Ma, a prescindere da tali eventuali riserve, che del resto riguardano argomenti per i quali è impossibile o difficile il pieno accordo degli specialisti, occorre elogiare incondizionatamente l'A. per aver voluto tentare, in una trattazione di impostazione rigorosamente storica, la classificazione e valutazione di una materia così fluida e sfuggente. Tanto più meritorio riesce lo sforzo, in quanto perfino le storie letterarie in lingua greca non concedono che un minimo spazio alla letteratura del dopoguerra.

Per tutti i pregi che esso contiene, e di cui solo una parte ho qui illustrato evitando di proposito eccessive puntualizzazioni e riscontri particolari, come anche problemi troppo minuti, il manuale del Lavagnini è destinato a iniziare più d'una generazione di studiosi alla letteratura neogreca. Frutto d'una lunga, rigorosa consuetudine di studi e di un impegno intellettuale amorosamente vissuto, la *Letteratura Neoellenica* di Bruno Lavagnini non tanto esprime e conclude una personale, rara esperienza della grecoità, quanto prepara il terreno a nuove conquiste, proiettandosi nel futuro. In questo senso l'opera costituisce un messaggio di fede e di sprone ai più giovani, ma offre anche garanzia che il Maestro voglia ancora per molti anni dedicare la sua dottrina e il suo talento al nostro campo di studi, che egli ha dissodato per primo in Italia, e che ha ancora bisogno di mani esperte e amorevoli.

Vincenzo ROTOLO

BONIFATIUS KOTTER, *Die Schriften des Johannes von Damaskos. I: Institutio elementaris, Capita philosophica* (Dialectica). Als Anhang: Die philosophischen Stücke aus Cod. Oxon. Bodl. Auc. T. I. 6, Berlin, W. de Gruyter, 1969, pp. xv+198 ["Patristische Texte und Studien im Auftrag der patristischen Kommission der Akademien der Wissensch." ... hrsg. von K. ALAND u. W. SCHNEEMELCHER Bd. 7].

L'Istituto bizantino dell'Abbazia di Scheyern si è da tempo assunto il compito della edizione del *corpus* damascenico, uno dei *desiderata* più urgenti della filologia bizantina, tanto più urgente da quando al Damasceno sono stati storicamente rivendicati vigore speculativo e capacità di apporti personali di pensiero (ci riferiamo soprattutto al lavoro pionieristico di G. Richter, *Die Dialektik des Johannes von Damaskos. Eine Untersuchung des Textes nach seinen Quellen und seiner Bedeutung*, Ettal 1964, preceduto da B. Studer, *Die theologische Arbeitsweise des Johannes von Damaskos*, ibid. 1956) oltre alla nota facoltà assimilatrice e sistematrice.

L'interesse per il Damasceno fu peraltro risvegliato dal Dölger e dalla sua scuola or sono circa vent'anni con l'attribuzione del romanzo di Baarlam (1953) a opera dello stesso Dölger e con un fondamentale 'rapporto' sullo stato degli studi damascenici di J.-M. Hoeck (1951) già abbate di Ettal, passato poi a Scheyern. È stato il Hoeck soprattutto a sostenere per più lustri la fatica indefessa di P. Kotter, raro esempio ai nostri tempi di studioso capace di tenersi per lunghi e lunghi anni a un determinato argomento di ricerca.

L'edizione completa del *corpus* è prevista in otto volumi. Le basi della *recensio* sono state già poste dall'A. nel suo volume sulla tradizione del testo dell'opera certamente più diffusa del Damasceno, la Πηγὴ γνώσεως (circa mille codici!), pubblicato nella collana di Ettal nel 1959. A codesto volume si rifà ovviamente l'A. nell'introduzione, nella quale espone anche, fra l'altro, i criteri editoriali. La singolarissima estensione della tradizione, specie per alcuni degli opuscoli del *corpus*, la indubbia contaminazione che ha intaccato vari rami, la presenza comprovata di varianti e revisioni d'autore, rendono quanto mai difficile la possibilità di criteri univoci e fanno di quello del testo del Damasceno un caso a sé. Il Kotter ha collazionato, per saggi ovviamente, tutto il materiale manoscritto, riesce a 'separare' o 'raggruppare' un gran numero di codici e a tracciare in sostanza uno stemma, diremmo più con funzioni di guida generale che di norma cogente. Mirabile dominio della materia e capacità di sintesi caratterizzano la sua opera. Il testo ch'egli stampa è certo il migliore che si potesse costituire ed occorre dare atto all'A. delle sue eccezionali doti di editore. Particolare interesse metodico presenta l'edizione della *Dialettica*, il cui testo, giunto in redazioni diverse, è presentato sinotticamente con estrema chiarezza e esauriente critica, e costituisce, a mio avviso, un modello di prim'ordine per i futuri editori di testi a tradizione testuale analoga.

Merito alto dell'A. è anche la costituzione dell'apparato delle fonti e dei paralleli: qui egli ha raccolto un materiale imponente e offre in effetti un commentario *in nuce*. Fondamentale contributo a un commentario è altresì l'indice filosofico che chiude il volume.

Il I volume contiene i due trattati filosofici del Damasceno, ed è stata felice idea quella di porli a apertura dell'edizione. Felice anche l'aggiunta dei capitoli oxoniensi, sui quali G. Richter ebbe a richiamare l'attenzione come *Vergleichstext* di fondamentale importanza.

Al P. Kotter, e all'abbate Hoeck che ne segue le fatiche, noi auguriamo ancora lunghi anni di entusiasmo e di spirituale energia, perché questa impresa monumentale sia portata a compimento.

Antonio GARZYA

TEODORO METOCHITES, *Saggio critico su Demostene e Aristide*, a cura di MARCELLO GIGANTE, Milano-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1969, pp. 124 + 2 tav. f.t. L. 3000 [* Testi e documenti per lo studio dell'antichità » 27].

Una preziosa gemma viene a inserirsi con il volumetto presente nella bella collana diretta da Ignazio Cazzaniga. Viene portato a diffusione più larga (dopo la pubblicazione ne *La parola del passato*, 1965) un testo per molti aspetti esemplare, che invita a non poche né futili riflessioni sulla civiltà letteraria di Bisanzio. Formulato a guisa di *melete* sincritica, lo scritto del Metochita non ha nulla di trito e di scolastico, ma s'innalza alla vetta più alta dell'esercizio del pensiero. Mira a vagliare criticamente le caratteristiche, anche formali, della pagina di due opposti rappresentanti dell'eloquenza antica e lo fa non con sterile ossequio ma con storica penetrazione. (Nonostante l'ammirazione per la travolgente oratoria demostenica, il Metochita, ad esempio, addita a modello per i suoi contemporanei l'epidittico Aristide, in ragione del fatto ch'egli meglio si confà a tempi nei quali solo al λόγος è dato signoreggiare e alla πρᾶξις è riservato umbratile e guardingo cammino). Il bisogno di autonoma riviviscenza del passato pervade tutto il saggio, sia che l'autore si soffermi su questioni di autenticità demostenica (rifiuta l'*Erotico*, l'*Epitafio*) sia che riprovi sul metro della propria esperienza di lettore appassionato giudizi famosi, come quello, ad esempio, di Leostene sulla 'martellatura' del discorso demostenico (cap. 21). Confermano l'originalità metochitica e la mancanza di precedenti apprezzabili alla sua impostazione critica e il suo stile personalissimo: inconcinno, aspro, oscuro.

Tutto ciò è rilevato con penetrante acribia dal Gigante nel saggio introduttivo nel quale, attraverso l'analisi puntuale del testo, e con richiami ai *Miscellanea* e a scritti inediti, fra cui le poesie che l'A. va da tempo studiando, si riesce a una felice delineazione della personalità del Metochita in quanto esponente dell'umanesimo bizantino. Merito

non piccolo del Gigante è altresì l'*editio princeps* del difficile opuscolo: impresa ardua esemplarmente realizzata. Assai utile l'indice completo della grecoità (la cui consultazione sarebbe, tuttavia, stata non poco agevolata se fossero state raggruppate insieme le varie voci nell'ambito dei singoli lemmi).

Antonio GARZYA

IVAN DUJČEV, *Medioevo bizantino-slavo. II: Saggi di storia letteraria*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1968, pp. XII+656+1 tav. f.t., L. 8.000 [« Storia e letteratura » 113].

C'è vivamente da rallegrarsi per la sollecita pubblicazione del II volume degli scritti di argomento bizantino-slavo di uno dei bizantinisti più versatili e geniali oggi viventi. Il magistrale dominio delle fonti, non importa in quale lingua, si disposa in lui a una incessante ricerca di problemi nuovi e a una eccezionale capacità di ridurli all'essenziale sotto l'impulso e il controllo insieme di un'intelligenza lucida e chiarificatrice. Si vedano, per esempio, fra i 34 saggi accolti in questo volume, quelli sui rapporti letterari bizantino-slavi (pp. 3-28); sul problema delle lingue nazionali nel Medioevo e gli Slavi (43-68); sul filosofo Costantino-Cirillo (91-112; 69-76); sui santi slavi nell'agiografia bizantina (207-224); sugli elementi greco-romani nella cronologia slava medievale (275-286); su 'Bisanzio dopo Bisanzio' e gli Slavi (287-312); sul mondo slavo e la Persia nell'alto Medioevo (321-424); sul diritto di resistenza a Bisanzio (491-502). Son codesti quasi tutti scritti paradigmatici per la ricchezza di dati di ricerca particolari, agganciati sempre a vedute di ordine generale, e per la lezione metodica. Ma di alto livello sono anche tutti gli altri numeri del volume. Ricordiamo fra tutti la pregevolissima riedizione della Cronaca bizantina dell'anno 811, una delle gemme della storiografia bizantina, che l'A. commenta e illustra da ogni punto di vista con estrema acribia.

Pregio non piccolo del volume sono gli *Addenda*, a quasi ogni scritto, che l'A. ha inseriti in una sezione speciale. Enrica Follieri ha, in apertura, aggiornato, per gli anni 1965-67, la bibliografia dujčeviana premessa al I volume.

Antonio GARZYA

CARMELO CAPIZZI, *L'Imperatore Anastasio I. (491-518). Studio sulla sua vita, la sua opera e la sua personalità*, Roma 1969, 315 S. (*Orientalia christiana analecta* 184).

In dem vorliegenden Buch, das dem Verfasser eine Honorarprofessur an der Universität Köln eingebracht hat, erhalten wir erstmalig eine breit angelegte Monographie über den byzantinischen Kaiser Anastasios,

die im einzelnen Herkunft und Familie, Studien und politische Laufbahn, Innen- und Aussenpolitik, die religiöse Einstellung, die Bautätigkeit des Kaisers, die Grundzüge seiner Persönlichkeit und schliesslich Tod und Nachleben des bisher wenig greifbaren Regenten nach einer sorgfältigen Quellenanalyse, die generell zwischen Legenden, eingestreuten Zweckmeldungen und unverdächtigen Daten zu unterscheiden, nötigenfalls auch zu psychologisieren weiss, recht eindrucksvoll zur Darstellung bringt und sich auch innerhalb einer internationalen wissenschaftlichen Literatur mit Geschick abzusichern versteht: Ein Werk, das jeder Byzantinist willkommen heissen wird!

Wenn man dann naturgemäss nicht zu allen Dingen dieser reichhaltigen Monographie Stellung nehmen kann — das gilt schon von den etwas zwiespältigen Nachrichten über die Anfänge und die Familie des Anastasios Dikoros, von den näheren Umständen seines Ablebens —, so konzentriert man sich umso lieber auf die Religions- und Wirtschaftspolitik des Byzantinischen Herrschers, die von je her als Angelpunkte seiner Wirksamkeit gegolten haben, dann aber doch ganz verschieden interpretiert worden sind und noch heute diskutabel erscheinen. In der explosiv geladenen kirchlichen Situation, in der es in an sich friedlichen Zeiten zwischen den Parteigängern und Gegnern des Konzils von Chalcedon, unter den verschiedenen Auswirkungen eines kürzlich zu Stande gekommenen Henotikons (482) leicht zu einer allgemeinen Katastrophe hätte kommen können (Tendenzen, deren politische, nationale und kulturelle Hintergründe nicht zu verkennen sind), hielt Anastasios aus persönlichen Gründen — etwa, weil er beim Regierungsantritt feierlich gelobt hatte, in kirchlichen Dingen keine Neuerungen einzuführen, und in gegebener Rücksicht auf seine weitere Familie — oder auch aus rein politischen Erwägungen heraus, um nicht noch grösseres Unheil heraufzubeschwören, an dem Henotikon seines Vorgängers Zeno fest und begünstigte mehr und mehr, doch wohl im Einklang mit dem ständigen Ansteigen dieser Bewegung, das Monophysitentum, das nach allen Begleitumständen zu urteilen im Orient recht lebenskräftige Wurzeln besessen haben muss. Der Verfasser, der an sich mit gutem Grund generell zwischen der persönlichen Religiosität und der politischen Wirksamkeit des Kaisers auf kirchlichem oder religiösen Gebiet unterscheiden möchte, dürfte damit aber dann doch nicht durchkommen — eben, weil gerade die Zuteilung der einzelnen Motive zu der einen oder anderen Sparte bei unzureichenden Mitteln überall auf unlösbare Schwierigkeiten stossen wird. Er sieht dann letztendlich die Religionspolitik eines Anastasios auf das Doppelziel gerichtet, den Sieg des Monophysitentums wenigstens innerhalb der Reichsgrenzen sicherzustellen und im übrigen nach alter Tradition die unbedingte Autorität des Kaisers über die Kirche zur Geltung zu bringen, was nach den Worten des Verfassers namentlich im letzten Jahrzehnt dieses Regiments für gewisse Parteien auch bedenkliche Folgen zeitigen konnte.

Musste einem römisch-katholischen Beobachter, offensichtlich als Quintessenz der gespannten diplomatischen Beziehungen zwischen Rom

und Konstantinopel, die Religionspolitik des Anastasios Dikoros zumal in der letzten Lebenszeit zu Vorbehalten, zu Ratlosigkeit oder Bestürzung (riserve e perplessità, S. 137) Anlass geben, so kann sich Capizzi auf dem Boden der kaiserlichen Wirtschaftspolitik und der administrativen Massnahmen wesentlich freier bewegen, zumal noch zuletzt J. Karayanopulos in seinem Buch über das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates (München 1958) alles hier anfallende Material erneut überprüft und übersichtlich dargeboten hatte. Nach Durchsicht der verschiedenen, in einem engen logischen Zusammenhang stehenden Gesetze und Verordnungen des Kaisers Anastasios wird man ohne jeden Zweifel den unmittelbaren Eindruck gewinnen, dass hier ein gut beratener oder gar juristisch ausgezeichnet vorgebildeter Herrscher, dessen akademische Lehrer uns vorläufig noch unbekannt geblieben sind, ein wahres Finanzgenie am Werk gewesen ist, der in souveräner Erkenntnis der Bedürfnisse seiner Zeit jeweils die zweckmässigsten Regelungen zu treffen verstand, der — um mit einem guten Beispiel voranzugehen — sich und dem kaiserlichen Hof, auch wohl der Hauptstadt Konstantinopel aus Sparsamkeitsgründen die allergrössten Beschränkungen auferlegte, für termingerechte Zahlungen an die Steuerbehörden und für einen besseren Umlauf des Geldes sorgte, Missbräuche bei der Handhabung der *«sportulae»* zu hindern suchte, den Steuertarif für durch den Hellespont gehende Schiffe vorteilhafter gestaltete, andererseits wieder des öfteren die Einkünfte des Heeres — vornab die Bezüge des gemeinen Mannes — zu heben trachtete, den Ankauf von Viktualien — um ungesundem Spekulantentum vorzubeugen — zu von ihm diktierten Zwangskursen ermöglichte und durch die Einsetzung einer neuen Amtsstelle mit finanziellen Befugnissen (ein konkurrierendes eigenes Finanzamt) auch den praktischen Erfolg dieser seiner Massnahmen selbst sicher stellen wollte: Das schlug dann insgesamt so gut aus, dass er auf das Chrysargyron, eine wohl von Konstantin dem Grossen eingeführte, jedweden Handel betreffende Umsatzsteuer, grosszügig verzichten und trotzdem noch bei seinem Tode ganz beachtliche Ersparnisse hinterlassen konnte.

Grössere innere Selbständigkeit erreicht dann wieder der Verfasser, wenn er in einer sorgfältigen Analyse der bisher kaum beachteten Bautätigkeit des genannten Kaisers (S. 188-232) nachgeht: Er hat hier — eine Fundgrube für jeden Archäologen — 65 verschiedene, in Konstantinopel wie in den östlichen Provinzen bis tief in den Orient hinein gelegene Bauwerke, Kirchen, Klöster, Badeanstalten, Zisternen, Refektorien, Schutzmauern, Kanalanlagen usw. mit den notwendigen, oft recht ausführlichen gehaltenen literarischen Belegstellen anführen und damit sicher auch die hauptsächlichsten Dinge erfassen können. Und wenn dann eine solche Anzahl in Hinblick auf ein in Friedenszeiten aufgebautes längeres Lebenswerk doch noch geringfügig erscheinen sollte, so darf man nicht vergessen, dass die hier in erster Linie als Auskunftsmittel in Frage kommenden griechischen Chroniken nicht immer durchgehend an einer restlosen Erfassung provinzieller Vorkommisse auf einem im übrigen schwer zu verfolgenden Feld interessiert gewesen sind.

Zu einer wirklich ernsthaften Charakteristik des Kaisers Anastasios sind bisher nur unvollkommene Ansätze vorhanden gewesen. Hatte man sich in der älteren historiographischen Literatur lediglich darauf beschränkt, gute und schlechte Eigenschaften des Herrschers kommentarlos einander gegenüberzustellen, so müssen derartige Versuche auf die Dauer doch unbefriedigt lassen und zu einer neuartigen Deutung der interessanten und verdienstvollen Persönlichkeit drängen. So hat sich auch Capizzi bewogen gefühlt, auf Grund einzelner Bausteine, der mehr als geringen, uns erhalten gebliebenen literarischen Hinterlassenschaft, gewisser Beschreibungen der äusseren Gestalt und weiterer literarischen Zeugnisse mit aller hier gebotenen Vorsicht ein Charakterbild (S. 233-255) zu entwerfen, das vielleicht noch nicht gleich auf allgemeine Anerkennung stossen wird, aber dann doch von dem ehrlichen Bestreben getragen ist, die vielen sich zum Teil widersprechenden Momente in ein logisches Gesamtbild zu verarbeiten. Eine letztendliche Bewertung der Persönlichkeit wird übrigens doch wohl immer von der theologischen Einstellung des jeweiligen Bearbeiters abhängig bleiben: Ausschlaggebend wird hier sein, wie der Einzelne die Einigungsformel des Henotikons beurteilt und wie er innerlich zu der Bewegung des Monophysitismus steht.

Es dürfte durchaus verständlich sein, wenn eine so verschieden eingeschätzte Herreschergestalt auf die Phantasie der Nachwelt stark eingewirkt hat und immer wieder im Guten wie im Bösen diskutiert worden ist, wobei sich oft genug einzelne wertvolle Fingerzeige für die Beurteilung des Kaisers und seines Lebenswerkes ergeben. Eine Reihe solcher Gegebenheiten hat der Verfasser bereits selbst mit Fleiss gesammelt und schon in dem *Pratum spirituale* des Johannes Moschos († 619), in der von Kyrill von Skythopolis um die Mitte des 6. Jahrhunderts verfassten Vita des Sabas und an anderen Orten manche eigenwilligen Versionen über das Ableben des Autokraten aufgefunden und einzuordnen verstanden: Dinge, die absolut im Rahmen seines Themas liegen. Wieweit man darüber hinaus vorstossen soll, wird lediglich eine Frage des Geschmacks sein. Doch ist dabei nicht zu verkennen, dass Kaiser Anastasios — der weithin als besonderer Freund der Mönche und des Mönchtums galt — selbst in diesen Kreisen noch nachträglich positiv wie auch negativ beurteilt werden konnte. So sei daran erinnert, dass ein Theodor von Studion († 826) in einem seiner lesenswerten Briefe (A. Mai, *Patrum nova bibliotheca* VIII, 1 p. 224) auf die vorbildliche Haltung der beiden Koinobiarchen Sabas und Theodosios aufmerksam machte, die sich kompromisslos vom Kaiser lossagten, sowie dieser unfromme Pläne ins Werk zu setzen suchte, eifrig den (orthodoxen) Glauben verteidigten, die Missetäter innerhalb der Kirche mit Fluch belegten und dem Kaiser gegenüber schriftlich darlegten, sie wollten eher sterben als zulassen, dass irgendein schon festgelegter Lehrsatz nachträglich geändert würde. Etwas andersartige Aspekte treten in einer späten, aber doch alten Material verarbeitenden hagiographischen Quelle, in einer Wundersammlung des heiligen Eugenios hervor, die der Trapezuntiner Metropolit Johannes Lazaropoulos (1364-68) zusammengestellt hat (Vgl. A. Papadopoulos-

Kerameus, Sbornik istočnikov po istorii Trapezundskoj imperii, Petersburg 1897, S. 69-71): Hier wird in Form einer Novelle ein angeblicher oder wirklicher Vorfall aus der Regierungszeit des Kaisers Anastasios Dikoros aufgegriffen und mit einem Wunder des Stadtheiligen Eugenios kombiniert. Einige frühe Anhänger der syrischen Jakobiten drangen zu genannter Zeit auch nach Trapezunt vor, wo sie zunächst mit ihren monophysitischen Lehren vollen Erfolg gehabt zu haben scheinen. Bei einer rückläufigen Entwicklung der Dinge — vermutlich doch ein Werk der örtlichen griechisch-orthodoxen Geistlichkeit — vertrieben die Bürger der Stadt die unerwünschten "Häretiker". Die Monophysiten wandten sich daraufhin nach dem kleinarmenischen Ort Keltsene und beklagten sich bei dem dortigen Herrscher, einem Eunuchen und eifrigen Parteigänger der «Sekte» über die Leiden, die sie angeblich in Trapezunt erduldet hätten. Der Armenier intervenierte daraufhin mit einer grossen Heeresmacht in Trapezunt und liess dabei auch einige beim Feldzug umgekommene Monophysiten zur Empörung der orthodoxen Bevölkerung in einem dortigen Kloster beisetzen. Hier griff nun der heilige Eugenios mit seinen Mitstreitern ein, prügelte den armenischen Eunuchen halb zu Tode und erreichte dadurch eine ernsthafte Bekehrung dieses Monophysiten: Ein nachdenklicher Bericht, dessen weitere Problematik hier nicht näher dargelegt werden kann, aber dann doch ein Bericht, der ganz bewusst die Gestalt des vieldiskutierten Kaisers Anastasios durchgehend von allen Vorwürfen freihält und mit einem gewissen Recht die eigentliche Schuld auf nicht näher bezeichnete jakobitische Syrer und ihre nicht ganz einwandfreie Propagandatätigkeit zu schieben sucht. Danach könnte es so aussehen, als habe der Kaiser in seiner Religionspolitik ebenso wie auf den anderen Sparten seiner Wirksamkeit lediglich nach den Bedürfnissen seiner Zeit und der jeweiligen, starken Veränderungen unterworfenen Konstellation handeln zu müssen geglaubt und dabei sein eigenes Ich mit vollem Bewusstsein in den Hintergrund gestellt, mithin voll und ganz die Anschauung seiner Zeit gerechtfertigt, die in der Religionspolitik des Kaisers, aber auch in seinem übrigen Auftreten einen stets unschlüssigen, nur zögernd handelnden Menschen (vgl. Leontios von Byzanz, *De sectis*, Migne PG 86A, p. 1229 C) erblicken wollte.

Göteborg

R. A. KLOSTERMANN

PUBBLICAZIONI RICEVUTE

- Paul J. ALEXANDER, *The oracle of Baalbek. The Tiburtine Sibyl in Greek Dress*, Washington 1967.
- Archives de l'Athos IV. Actes de Dionysiou, N. OIKONOMIDES. Parigi 1968.
- Arte Tibetana, omaggio del Museo di Arte e Archeologia, Università di San Paolo, San Paolo 1968.
- I laici nella « Societas Christiana ». Atti della terza Settimana internazionale di studio, Mendola 21-27 agosto 1965, Milano 1968.
- Atti: XII^e Congrès Intern. des Sciences Hist. 1965: V/Actes, Vienna, 1965.
- Bizantion Nea Hellas, Santiago del Cile 1970.
- Maria BOLLINI, *Antichità classarie* (seconda serie, quaderno I^o a. 1968), Ravenna 1968.
- Byzantina, Salonicco 1969.
- Catalogo: *Quinze ans de bibliographie historique en Grèce (1950-1964)*, (Ed. Centre de Recherche Néo-hellénique), Atene 1966.
- Catalogue of the Byzantine coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Wittemore collection, Washington 1968.
- Dumbarton Oaks Papers n^o 21, n^o 22, Washington 1967, 1968.
- Dumbarton Oaks Studien Eleven-twelve, Washington 1968, 1969.
- David Beecher EVANS, *Leontius of Byzantium an Origenist Christology*, Washington 1970.
- Enrica FOLLIERI, *Altri testi della pietà bizantina; I: Un theotokarion marciano del sec. XIV; II: Otto canoni paracletici a nostro Signore Gesù Cristo* (estratto dall'Archivio Italiano per la Storia della Pietà, vol. III), Roma 1961.
- Henrica FOLLIERI, *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti temporum locorumque ordine digesti commentariis et transcriptionibus instructi Bibliotheca Vaticana*, 1969.
- D. J. GEANAKOPLOS, *Bisanzio e il Rinascimento*, Roma 1967.
- G. V. GENTILI, *La basilica bizantina della Pirrera. Quaderni di antichità ravennati, cristiane e bizantine*, Ravenna 1969.
- Greek Handicraft. National Bank of Greece, Atene 1969.
- Michael F. HENDY, *Coinage and money in the Byzantine Empire (1081-1961)*, Washington 1969.

- Herbert HUNGER, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* – 18. Band, Wien 1969.
- Herbert HUNGER, *Johannes Chortasmenos* (ca. 1370-ca. 1436/7), Wien 1969.
- H. HUNGER - O. KRESTEN, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, Wien 1969.
- Irenikon*, Chevetogne 1969.
- Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* – XVI, XVII, Wien 1967, 1968.
- Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans* (1570-1646), Salonicco 1968.
- H. MIHĂESCU, *Mauricius. Arta Militara*, Bucarest 1970.
- M. Donald NICOL, *The byzantine family of Kantakouzenos* (ca. 1100-1460), Washington 1968.
- Giovanni Battista PIGHI, *Studi di ritmica e metrica*, Torino 1970.
- Revue des études sud-est européennes* tome VI, Bucarest 1968, 1969.
- D. SCAGLIARINI, *Ravenna e le ville romane in Romagna*.
- Georg SPHRANZES, *Memorii*. (Editie critica de Vasile Grecu) *Studi Meridionali*. Anno I (1968) fasc. I – Roma 1968.
- Travaux et Mémoires*, voll. I-II-III, Parigi 1965, 1967, 1968.
- TRYPANIS, *Fourteen early byzantine cantica* – Wien 1968.
- Georg VELOUDIS, *Alexander der Grosse. Ein alter Neugrieche*, München 1969.
- Georg VELOUDIS, *Der Neugriechische Alexander*, Monaco 1968.
- Kurt VOGEL, *Ein byzantinisches Rechenbuch des Frühen 14. Jahrhunderts*. *Wiener Byzantinische Studien* VI, Wien 1968.
- I. T. Βισβίτζη, *Τινὰ περὶ τῶν προικῶων ἐγγράφων κατὰ τὴν βενετοκρατίαν καὶ τὴν τουρκοκρατίαν* — *Ἀνάτυπον ἐκ τῆς Ἐπετηρίδος τοῦ κέντρου ἐρεῦνης τῆς ἱστορίας τοῦ ἑλληνικοῦ Δικαίου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* T. 12 1965, Ἀθῆναι 1968.
- Λ. Βρανούση, *Ἱστορικὰ καὶ τοπογραφικὰ τοῦ μεσαιωνικοῦ κάστρου τῶν Ἰωαννίνων*, Ἀθῆναι 1968.
- Κ. Λ. Γεωργιοπούλου, *Ἑλληνικὸν συνταγματικὸν Δίκαιον Α' — τεῦχος Α'*, Ἀθῆναι 1969.
- Δ. Ἐ. Εὐαγγελίδη, *Ἡ Ἑλληνικὴ τέχνη*. Ἀθῆναι 1969.
- Ἐπετηρὶς τοῦ κέντρου ἐρεῦνης τῆς ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου* 12 1965, Ἀθῆναι 1968.
- Θησαυρίσματα. Περιοδικὸν τῶν ἑλληνικῶν βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν σπουδῶν* T. 5, Βενετία 1968.

- Ἀθ. Κομίνη, Τὸ Βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματοποιοί, Ἐν Ἀθήναις 1966.
- Ἐμ. Κριαρᾶ, Λεξικὸν τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς Δημώδους Γραμματείας 1100-1169, Θεσσαλονίκη 1969.
- Ε. Ι. Μοσχονᾶ, Ἀλφαβητικὴ ἀναγραφὴ τῶν τίτλων τῆς βιβλιογραφίας Γκίνη Μέξα (1800-1863), Ἀθῆναι 1968.
- Ἀρ. Πουλιανοῦ, Ἡ Προέλευσις τῶν Ἑλλήνων. Ἐθνογενετικὴ Ἔρευνα, Ἀθῆναι 1968.
- Πρακτικὰ Τρίτου Πανιονίου Συνεδρίου — 23-29 Σεπτεμβρίου 1965 — Τόμος δεύτερος, Ἐν Ἀθήναις 1969.
- Μενελάου Α. Τουρτόγλου. Κοινωνικαὶ τινες ἐπιδράσεις ἐπὶ τὸ Βυζαντινὸν Δίκαιον — Ἀνάτυπον ἐκ τῆς ἐπιτηρίδος τοῦ κέντρου ἐρεῦνης τῆς ἱστορίας τοῦ ἑλληνικοῦ Δικαίου τῆς Ἀκαδημίας, Ἀθηνῶν Τ. 12 1965, Ἀθῆναι 1968.

PUBBLICAZIONI RICEVUTE
DALLA DIVISIONE DI STUDI E RELAZIONI CULTURALI
DELLA PRESIDENZA DEI MINISTRI — ATENE

ΣΕΙΡΑ ΑΠΑΝΤΩΝ ΠΛΑΤΩΝΟΣ

- | | | | |
|------------------|----------------|---|--|
| 1 ^{ος} | Τόμος Πλάτωνος | — | Συμπόσιον, Ἀπολογία Σωκράτους, Κρίτων. |
| 2 ^{ος} | » | » | — Εὐθύφρων, Φαίδων Α'-Β'. |
| 3 ^{ος} | » | » | — Λάχης, Ἐρυξίας, Ἀλκυών, Ἀξίλοχος, Κριτίας. |
| 4 ^{ος} | » | » | — Πρωταγόρας Α'-Β', Εὐθύδημος |
| 5 ^{ος} | » | » | — Ἴων, Μένων, Πολιτεία Α'. |
| 6 ^{ος} | » | » | — Πολιτεία Β', Γ', Δ'. |
| 7 ^{ος} | » | » | — Πολιτεία Ε', Σ', Ζ'. |
| 8 ^{ος} | » | » | — Πολιτεία Η', Θ', Ι'. |
| 9 ^{ος} | » | » | — Πολιτικὸς Α'-Β', Περὶ Δικαίου, Περὶ Ἀρετῆς, Σίσυφος, Μίνως, Κλειτοφών, Ἴππαρχος. |
| 10 ^{ος} | » | » | — Μενέξενος, Θεάγης, Δημόδοκος, Χαρμίδης, Λύσις, Ἀντερασταί, Ἀλκιβιάδης Α'-Β'. |
| 11 ^{ος} | » | » | — Ὅροι, Ἐπιστολαί, Τίμαιος Α'-Β', Γοργίας Α'-Β', Ζ' Ἐπιστολὴ Α'. |
| 12 ^{ος} | » | » | — Ζ' Ἐπιστολὴ Β', Σοφιστής Α'-Β', Παρμενίδης Α'-Β', Θεαίτητος Α'. |
| 13 ^{ος} | » | » | — Θεαίτητος Β', Φαῖδρος Α'-Β', Κρατύλος Α'-Β', Φίληβος, Ἴππίας Μείζων, Ἴππίας Ἐλάσσων. |

14 ^{ος}	»	»	—	Νόμοι Α'-ΙΒ'. Ἐπινομίς.
15 ^{ος}	»	»	—	Ἀναπαραγωγή ἐκδόσ. Λειψίας-Χέρμαν Α'
16 ^{ος}	»	»	—	» » » » Β'
17 ^{ος}	»	»	—	» » » » Γ'
18 ^{ος}	»	»	—	» » » » Δ'

ΣΕΙΡΑ ΑΠΑΝΤΩΝ ΝΕΟΕΛΛΗΝΩΝ ΚΛΑΣΣΙΚΩΝ

- 1^{ος} Βλαχογιάννη α' — Ἱστορικὴ Ἀνθολογία
 2^{ος} » β' — Καραϊσκάκης, Ἱστορικὰ Σημειώματα.
 3^{ος} » γ' — » » »
 4^{ος} » δ' — Κλέφτες τοῦ Μοριᾶ, Ἱστορικὰ Ραπίσματα.
 5^{ος} » ε' — Ποιήματα καὶ Διηγήματα.
 6^{ος} » ς' — Μεγάλα Χρόνια, Τὰ παλληκάρια τὰ παλιά, Διηγήματα.
 7^{ος} » ζ' — Διηγήματα καὶ Μελέτες.
 8^{ος} Παπαδιαμάντη α' — Διηγήματα
 9^{ος} » β' — Ἑορταστικὰ Διηγήματα, Νουβέλλες.
 10^{ος} » γ' — Μυθιστορήματα, Δημοσιεύματα.
 11^{ος} Βαλαωρίτη α' — Ποιήματα
 12^{ος} » β' — Ἀνέκδοτα, Ποιήματα, Πεζογραφήματα.
 13^{ος} Σολωμοῦ — Ἄπαντα
 14^{ος} Τυπάλδου — Ἄπαντα
 15^{ος} Μαρκορᾶ — Ἄπαντα
 16^{ος} Ζαλοκώστα — Ἄπαντα
 17^{ος} Ρήγα Φεραίου α' — Ἄπαντα
 18^{ος} » » β' — Ἄπαντα
 19^{ος} Μάτεσι — Ἄπαντα
 Γρανίτσα — Τὰ ἄγρια καὶ τὰ ἡμέρα τοῦ βουνοῦ καὶ τοῦ λόγγου.
 20^{ος} Πάλλη — « Ἀντιγόνη » Σοφοκλέους, Ταμπουρᾶς καὶ κόπανος, Μπροῦσος.
 21^{ος} Φιλήμωνος α' — Μεγάλῃ Ἱστορίᾳ τῆς Ἑλληνικῆς ἐπαναστάσεως.
 22^{ος} » β' — » » » » »
 23^{ος} » γ' — » » » » »
 24^{ος} » δ' — » » » » »
 25^{ος} Σούτσου Ἀλεξ. — Ποιήματα.
 26^{ος} Μορεᾶς (Ἰ. Παπαδιαμαντοπούλου) Ποιήματα — Μαρτζώκη Στ. Ποιήματα — Παπαδοπούλου Ἀλεξάνδρας Διηγήματα.

- 27^{ος} Ραγκαβῆ Ἀλεξ. — Δραματική ποίησις.
 28^{ος} Παράσχου Ἀχ. Ποιήματα Α' — Ραγκαβῆ Ἀλεξ. Ποιήματα.
 29^{ος} Κούμα Κωνστ. Ἑλληνες — Σακελλαρίου Σακελλ. Φιλική Ἑταιρεία
 30^{ος} Λασκαράτου — Τὰ μυστήρια τῆς Κεφαλλονιάς, Παράσχου Ἀχ.
 Ποιήματα β'.
 31^{ος} Μελαῖ Λέονα. — Ὁ Χριστόφορος ἡ τὸ ναυάγιον καὶ ἡ διάσωσις,
 Μητσάκη Μιχ. Ἔργα.
 32^{ος} Κόκκου Δημ. — Ποιήσεις, Τσακασιάνου Ἰ. Ἔργα.
 33^{ος} Παπαρηγοπούλου Δ. — Χαρακτῆρες, Βικέλα Δ. Λουκῆς Λάρας.
 34^{ος} Βηλαρά Ι. — Ἔργα, Ὀρφανίδου Θ. Ἀπαντα.

NECROLOGIO:

- † Prof. Dr. A. FRUGONI — Roma 31 marzo 1970
 † Prof. Dr. G. MAVER — Roma 12 luglio 1970
 † Prof. Dr. O. PARLANGELI — 1970

Direttore responsabile: PROF. GIUSEPPE SCHIRÒ

Iscritto al n. 9319 del Registro della Stampa in data 27 giugno 1963

TIPOGRAFIA S. PIO X - VIA ETRUSCHI 7-9 — ROMA — 1970

I N D I C E

	PAG.
Γεωργίου Ζώρα, Ἐπίγραμμα Κομνητᾶ εἰς Φωτιάδην .	3
S. IMPELLIZZERI, L'umanesimo bizantino del IX secolo e la genesì della « Biblioteca » di Fozio	9
A. GARZYA, Encomio inedito di Niceforo Basilace per Gio- vanni Axuch	71
O. KRESTEN, Ein Empfehlungsschreiben des Erzbischofs Ga- briel von Achrida für Leontios Eustratios Philoponos an Martin Crusius (Vind. Suppl. Gr. 142)	93
P. A. M. LEONE, Ioannis Tzetzae Iambi	127
C. NIKAS, « Martyrion » di santa Trifena martire di Cizico . .	157
R. LAVAGNINI, Note sull'Achilleide	165
V. PECORARO, Il Κατζοῦρμπος e il teatro di G. B. Della Porta	181
M. PERI, Demetrio Vernardakis. <i>Considerazioni sulla Fausta</i>	199
 Recensioni	 217
Pubblicazioni ricevute	229
Necrologio	233